叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 猫与狗；(cat And Dog; Or,) 000001

2. 猫与狗；(cat And Dog; Or,) 000002

3. 猫与狗；(cat And Dog; Or,) 000003

4. 猫与狗；(cat And Dog; Or,) 000004

5. 猫与狗；(cat And Dog; Or,) 000005

6. 猫与狗；(cat And Dog; Or,) 000006

7. 猫与狗；(cat And Dog; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猫与狗；(Cat and Dog; Or,)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ]['deɪvɪd] ['edwədz] , [krɪ'stiːn] [diː] . ,

E	-	text	prepared	by	David	Edwards	,	Christine	D	.	,
E	-	文本	准备	经过	大卫	爱德华兹	,	克里斯汀	D	.	,

电子文本由大卫·爱德华兹和克里斯汀·D.编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

（http://www.pgdp.net）

[frɒm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]

from	page	images	generously	made	available	by
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ðə; ðɪ] - ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . - . ['ɛdʒuː] /)

the	PALMM	Project	(	http	:	/	/	palmm	.	fcla	.	edu	/	)
这	-	项目	(	http	:	/	/	-	.	-	.	edu	/	)

PALMM项目（http://palmm.fcla.edu/）

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['flɒrɪdə]

and	the	University	of	Florida
和	这	大学	的	佛罗里达

以及佛罗里达大学

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] ['flɒrɪdə] [bɔːd] [ɒv; əv]

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	Florida	Board	of
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	佛罗里达	木板	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Education	,
教育	,

注：原始页面的图片可通过佛罗里达州教育委员会获取。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , - ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ([ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Division	of	Colleges	and	Universities	,	PALMM	Project	(	Preservation	and
分配	的	大学	和	大学	,	-	项目	(	保存	和

['ækses] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['tʃɪldrənz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]) .

Access	for	American	and	British	Children's	Literature	)	.
使用权	为了	美国人	和	英国	孩子们的	文学	)	.

高等院校部，PALMM 项目（美国和英国儿童文学的保存和获取）。

[siː]

See
看

看

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / fulltext10 . - . ['ɛdʒuː] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ? c=juv &
http : / / fulltext10 . fcla . edu / cgi / t / text / text - idx ? c=juv &
http : / / fulltext10 . - . edu / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ? c=juv &
idno=UF00002985 & format=jpg
idno=UF00002985 & format=jpg
idno=UF00002985 & format=jpg

http://fulltext10.fcla.edu/cgi/t/text/text-idx? c=juv&idno=UF00002985&格式=jpg

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / fulltext10 . - . ['ɛdʒuː] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ? c=juv &
http : / / fulltext10 . fcla . edu / cgi / t / text / text - idx ? c=juv &
http : / / fulltext10 . - . edu / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ? c=juv &
idno=UF00002985 & format=pdf
idno=UF00002985 & format=pdf
idno=UF00002985 & format=pdf

http://fulltext10.fcla.edu/cgi/t/text/text-idx? c=juv&idno=UF00002985&format=pdf

[kæt] & [dɒg]
CAT & DOG
猫 & 狗

猫和狗

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[pʊs] & [ðə; ði] ['kæptɪn]
PUSS & THE CAPTAIN
猫 & 这 队长

穿靴子的猫和船长

['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
CAPTAIN AND THE LOOKING - GLASS .
队长 和 这 寻找 - 玻璃 .

船长与镜子。

[peɪdʒ][naɪn]
Page 9
页 9

第9页

[kæt][ænd; ənd] [dɒg] ;
CAT AND DOG ;
猫 和 狗 ;

猫和狗;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

['memwɑːz] [ɒv; əv] [pʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
MEMOIRS OF PUSS AND THE CAPTAIN .
回忆录 的 猫 和 这 队长 .

穿靴子的猫和船长的回忆录。

[ə; eɪ] ['stɔːri] ['faʊndɪd] [ɒn] [fækt] .

A	**Story**	**founded**	**on**	**Fact**	**.**
一个	故事	创立	在	事实	.

一个基于事实的故事。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

BY	**THE**	**AUTHOR**	**OF**
经过	这	作者	的

作者

" [ðə; ði] [dɒl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , "

"	**THE**	**DOLL**	**AND**	**HER**	**FRIENDS**	**,**	**"**
"	这	玩具娃娃	和	她	朋友们	,	"

《玩偶和她的朋友们》

" ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [mə'dræs; mə'drɑːs] , "

"	**LETTERS**	**FROM**	**MADRAS**	**,**	**"**
"	信件	从	马德拉斯	,	"

《来自马德拉斯的信》

" [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['æktɪŋ] [ʃə'rɑːdz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	**HISTORICAL**	**ACTING**	**CHARADES**	**,**	**"**	**ETC**	**.**
"	历史	表演	猜谜游戏	,	"	ETC	.

“历史表演猜谜游戏”等等。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Fifth	**Edition**	**.**
第五	版	.

第五版。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['hærɪs(ə)n] [wɪə(r)] .

WITH	**ILLUSTRATIONS**	**BY**	**HARRISON**	**WEIR**	**.**
和	插图	经过	哈里森	堰	.

由哈里森·威尔绘制插图。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] ,

GRIFFITH	**AND**	**FARRAN**	**,**
格里菲斯	和	法兰	,

格里菲斯和法兰，

[leɪt] [grɑːnt] [ænd; ənd] ['grɪfɪθ] , [sək'sesər] [tuː; tə] ['nuːbɛri] [ænd; ənd] ['hærɪs] ,

LATE	**GRANT**	**AND**	**GRIFFITH**	**,**	**SUCCESSORS**	**TO**	**NEWBERY**	**AND**	**HARRIS**	**,**
晚的	授予	和	格里菲斯	,	继承人	到	纽伯瑞	和	哈里斯	,

已故的格兰特和格里菲斯，纽伯里和哈里斯的继承人，

['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .

CORNER	**OF**	**ST**	**.**
角落	的	英石	.

圣街拐角处

[pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

PAUL'S	**CHURCHYARD**	**.**
保罗的	墓地	.

圣保罗教堂墓地。

- .

MDCCCLVIII	**.**
-	.

1958年。

[nəʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [beg][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒn]
The Author begs to assure her young readers that the principal circumstances on
这 作者 乞求 到 保证 她 年轻的 读者 那 这 主要的 情况 在
[wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑː(r); ə(r)] [truː] .
which this little story is founded are true .
哪个 这 小的 故事 是 创立 是 真的 .

作者恳请小读者们相信，这个小故事所依据的主要情节都是真实的。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] , [ðə; ði] [dɔːgz] ['dʒɜːni] [həʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ɪn]
The friendship between the two animals , the dog's journey home , and return in
这 友谊 之间 这 二 动物 , 这 狗的 旅行 家 , 和 返回 在
['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ,
company with his friend ,
公司 和 他的 朋友 ,

两只动物之间的友谊，狗狗回家的旅程，以及它和朋友一起返回的旅程。

[ɑː(r); ə(r)][fækts] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] .
are facts which occurred within her own knowledge .
是 事实 哪个 发生 之内 她 自己的 知识 .

这些都是她亲身经历的事实。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['sævɪl] [ænd; ənd] ['edwədz] , ['printərz] ,
SAVILL AND EDWARDS , PRINTERS ,
萨维尔 和 爱德华兹 , 打印机 ,

萨维尔和爱德华兹印刷厂

['tʃændɑːs] [striːt] .
CHANDOS STREET .
钱多斯 街道 .

钱多斯街。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[kæt][ænd; ənd] [dɒg] ;
CAT AND DOG ;
猫 和 狗 ;

猫和狗;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[pʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
PUSS AND THE CAPTAIN .
猫 和 这 队长 .

穿靴子的猫和船长。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [laɪf] ;

I	am	going	to	relate	the	history	of	a	pleasant	and	prosperous	life	;
我	是	去	到	涉及	这	历史	的	一个	令人愉快的	和	繁荣	生活	;

我将讲述一段愉快而富裕的生活史；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɪs'fɔːtʃənz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['pleʒəz] [hæv; həv][fɑː(r)]

for	though	a	few	misfortunes	may	have	befallen	me	,	my	pleasures	have	far
为了	尽管	一个	很少	不幸	可能	有	发生	我	,	我的	快乐	有	远的

[ɪk'siːdɪd] [ðem; ðəm] ,

exceeded	them	,
超出	他们	,

虽然我遭遇了一些不幸，但我的快乐远远超过了这些不幸。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ai][hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɒnstənt] [ˌkɔːdi'ælәti] [ænd; ənd] ['kaɪndnәs]

and	especially	I	have	been	treated	with	such	constant	cordiality	and	kindness
和	尤其	我	有	到过	治疗	和	这样的	持续的	亲切	和	仁慈

[æz; əz] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['hæpinәs] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)] [biːst] .

as	would	not	fail	to	ensure	the	happiness	of	man	or	beast	.
作为	会	不是	失败	到	确保	这	幸福	的	男人	或者	兽	.

尤其是我，一直受到如此热情友好对待，这一定会让人类和动物都感到幸福。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['destəni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

But	though	I	have	no	reason	to	complain	of	my	destiny	,	it	is	a
但	尽管	我	有	不	原因	到	抱怨	的	我的	命运	,	它	是	一个

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] ,

remarkable	fact	,
卓越	事实	,

虽然我没有理由抱怨我的命运，但这确实是一个令人惊讶的事实。

[ðæt] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['hæpinәs] [hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [baɪ] [kən'fɔːmiŋ] [maɪ'self][tuː; tə]

that	my	principal	happiness	has	been	produced	by	conforming	myself	to
那	我的	主要的	幸福	有	到过	生产	经过	符合	我	到

[ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

unfavourable	circumstances	,
不利	情况	,

我最大的幸福来自于适应不利的环境。

[ænd; ənd] ['rekənsaɪlɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [feɪt] .

and	reconciling	myself	to	an	unnatural	fate	.
和	和解	我	到	一个	不自然	命运	.

我接受了这不自然的命运。

['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [dɪd] [wel] [baɪ][ˌem 'iː] .

Nature	herself	did	well	by	me	.
自然	她自己	做过	出色地	经过	我	.

大自然待我不薄。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [faɪn] ['setə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['njuːfəndlənd] [dɒg][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'spaɪz] ,

I	am	a	fine	setter	,	of	a	size	that	a	Newfoundland	dog	could	not	despise	,
我	是	一个	美好的	塞特	,	的	一个	尺寸	那	一个	纽芬兰	狗	可以	不是	鄙视	,

我是一只优秀的塞特犬，体型之大，连纽芬兰犬都不会轻视。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [ə; eɪ] ['blenɪm] ['spænjəl] [mait] ['envi] .

and	a	beauty	that	a	Blenheim	spaniel	might	envy	.
和	一个	美丽	那	一个	布伦海姆	西班牙猎犬	可能	嫉妒	.

她的美貌连布伦海姆猎犬都会羡慕。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] ['kɜːli] [kəʊt] , ['druːpɪŋ] [ɪəz] , ['bʊʃi] [teɪl] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk]

With	a	white	and	brown	curly	coat	,	drooping	ears	,	bushy	tail	,	a	delicate	pink
和	一个	白色的	和	棕色的	卷曲	外套	,	下垂	耳朵	,	茂密的	尾巴	,	一个	精美的	粉色的

[nəʊz] , [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]

nose	,	and	good	-	natured
鼻子	,	和	好的	-	自然

它有着白色和棕色相间的卷毛，下垂的耳朵，蓬松的尾巴，娇嫩的粉红色鼻子，以及温顺的性格。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[braʊn] [aɪz] , ['æktɪv] , [strɒŋ] , ['ɒnɪst] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ,

brown	eyes	,	active	,	strong	,	honest	,	gentle	,	and	obedient	,
棕色的	眼睛	,	积极的	,	强的	,	诚实的	,	温和的	,	和	听话	,

棕色眼睛，活泼，坚强，诚实，温柔，听话。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [preɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [wel] -

I	have	always	felt	a	conscious	pride	and	pleasure	in	being	a	thoroughly	well	-
我	有	总是	毛毡	一个	有意识的	自豪	和	乐趣	在	存在	一个	彻底	出色地	-

[bred] [dɒg] .

bred	dog	.
繁殖	狗	.

我一直为自己是一只血统纯正的狗而感到由衷的自豪和快乐。

[maɪ] [kən'dɪʃn] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['kʌmftəb(ə)l] .

My	condition	in	life	was	peculiarly	comfortable	.
我的	状况	在	生活	曾是	奇特地	舒服的	.

我的生活状况异常舒适。

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['mænə(r)] - [haʊs] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]

I	was	brought	up	in	an	old	manor	-	house	inhabited	by	a	gentleman	and
我	曾是	带来	向上	在	一个	老的	庄园	-	房子	有人居住的	经过	一个	绅士	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

我成长于一座古老的庄园里，庄园里住着一位绅士和他的女儿。

[wɪð] ['sevrəl] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['sɜːvənts] .

with	several	respectable	and	good	-	natured	servants	.
和	一些	可敬	和	好的	-	自然	仆人	.

还有几位体面善良的仆人。

[maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [wɪð] [keə(r)] ,

My	education	was	conducted	with	care	,
我的	教育	曾是	实施	和	关心	,

我的教育过程得到了悉心安排。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ɜːliɪst] [juːθ] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ɪntuː]

and	from	my	earliest	youth	I	had	the	advantage	of	an	introduction	into
和	从	我的	最早	青年	我	有	这	优势	的	一个	介绍	进入

[gʊd] [sə'saɪəti] .

good	society	.
好的	社会	.

从我年少时起，我就有幸接触到上流社会。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	was	not	,	indeed	,	allowed	to	come	much	into	the	drawing	-	room	,
我	曾是	不是	,	的确	,	允许	到	来	很多	进入	这	绘画	-	房间	,

事实上，我很少被允许进入客厅。

[æz; əz][maɪ]['mɑːstə(r)] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɒg] ;

as	my	master	said	I	was	too	large	for	a	drawing	-	room	dog	;
作为	我的	掌握	说	我	曾是	也	大的	为了	一个	绘画	-	房间	狗	;

正如我的主人所说，我体型太大，不适合做一只客厅犬；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

but	I	had	the	range	of	the	lower	part	of	the	house	,
但	我	有	这	范围	的	这	降低	部分	的	这	房子	,

但我拥有房屋下半部分的范围，

[ænd; ənd] ['kɒnstənt] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

and	constant	admittance	to	his	study	,
和	持续的	准入	到	他的	学习	,

并不断允许进入他的书房，

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔː(r)]

where	I	was	welcome	to	share	his	fireside	while	he	read	the	newspapers	or
在哪里	我	曾是	欢迎	到	分享	他的	炉边	尽管	他	读	这	报纸	或者

[rɪ'siːvd] ['vɪzɪtəz] .

received	visitors	.
已收到	访客	.

在那里，我可以和他一起坐在炉火旁，看着他读报纸或接待访客。

[aɪ] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]

I	took	great	interest	in	his	friends	;	and	by	means	of	listening	to	their
我	采取	伟大的	兴趣	在	他的	朋友们	;	和	经过	方法	的	聆听	到	他们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

我对他朋友们很感兴趣；通过倾听他们的谈话，

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ] ['aɪlɪdz] [waɪl] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]

watching	them	from	under	my	eyelids	while	they	thought	I	was	asleep	,	and
观看	他们	从	在下面	我的	眼睑	尽管	他们	想法	我	曾是	睡着了	,	和

['smelɪŋ] [ðem; ðəm] ['keəfəli] ,

smelling	them	carefully	,
闻起来	他们	小心	,

趁他们以为我睡着的时候，我从眼皮底下观察他们，仔细地闻着他们。

[aɪ][kʊd; kəd] [fɔːm] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærəktəz] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ]

I	could	form	a	sufficiently	just	estimate	of	their	characters	to	regulate	my
我	可以	形式	一个	足够	只是	估计	的	他们的	人物	到	调节	我的

[əʊn] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

own	conduct	towards	them	.
自己的	执行	向	他们	.

我可以对他们的性格做出足够公正的判断，从而规范自己对待他们的行为。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [dɒg] [bəuθ][baɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

Though	a	polite	dog	both	by	birth	and	breeding	,
尽管	一个	有礼貌的	狗	两个都	经过	出生	和	选育	,

虽然它天生和后天都表现得彬彬有礼，

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌkɔːdi'æləti]

I	was	too	honest	and	independent	to	show	the	same	respect	and	cordiality
我	曾是	也	诚实的	和	独立的	到	展示	这	相同的	尊重	和	亲切

[tə'wɔːdz] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] ;

towards	those	whom	I	liked	and	those	whom	I	despised	;
向	那些	谁	我	喜欢	和	那些	谁	我	被鄙视的	;

我为人太诚实、太独立，所以对于我喜欢的人和我鄙视的人，我无法表现出同样的尊重和热情；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['feɪvəz] [frɒm; frəm]

and	though	very	grateful	for	the	smallest	favours	from
和	尽管	非常	感激的	为了	这	最小	恩惠	从

虽然我对来自各方的最小恩惠都心存感激

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[p'ɜːsənz] [aɪ] [ɪs'tiːmd] , [nəʊ] ['flætəri] , [kə'res] ,

persons	I	esteemed	,	no	flattery	,	caresses	,
人	我	尊敬的	,	不	奉承	,	爱抚	,

我尊敬的人，不奉承，不轻佻，

[ɔː(r)] [ˌbeni'fækʃən] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt]

or	benefactions	could	induce	me	to	strike	up	an	intimacy	with	one	who	did	not
或者	恩惠	可以	诱导	我	到	罢工	向上	一个	亲密关系	和	一	WHO	做过	不是

[pliːz] [ˌem 'iː] .

please	me	.
请	我	.

或者，恩惠可能会诱使我与我不喜欢的人建立亲密关系。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [wɪ'ðaʊt]

If	I	had	been	able	to	speak	,	I	should	have	expressed	my	opinions	without
如果	我	有	到过	有能力的	到	说话	,	我	应该	有	表达	我的	意见	没有

['serəməni] ;

ceremony	;
仪式	;

如果我能说话，我会毫不客气地表达我的意见；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['mɑːstə(r)] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [pliːzd] ,

and	it	often	surprised	me	that	my	master	,	who	could	say	what	he	pleased	,
和	它	经常	惊讶	我	那	我的	掌握	,	WHO	可以	说	什么	他	高兴	,

令我惊讶的是，我的主人，一个可以随心所欲说话的人，

[dɪd] [nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðeə(r)] [fɔːlts] ['əʊpənli] .

did	not	quarrel	with	people	,	and	tell	them	all	their	faults	openly	.
做过	不是	争吵	和	人们	,	和	告诉	他们	全部	他们的	故障	公然	.

不与人争吵，也不公开指出他们的所有缺点。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [hiː; hi] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð]

I	thought	,	if	I	had	been	he	,	I	would	have	had	many	a	fight	with
我	想法	,	如果	我	有	到过	他	,	我	会	有	有	许多	一个	斗争	和

[ɪn'truːdəz] ,

intruders	,
入侵者	,

我想，如果我是他，我肯定会和入侵者发生很多次冲突。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli]['sɪv(ə)l] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [tuː]

to	whom	he	was	not	only	civil	himself	,	but	compelled	me	to	be	so	too
到	谁	他	曾是	不是	仅有的	民用	他自己	,	但	被迫	我	到	是	所以	也

.

:
.

他不仅自己待人彬彬有礼，而且还迫使我也要如此。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [əb'zɜːv]
I have often observed that it appears proper for human beings to observe
我 有 经常 观察到 那 它 出现 恰当的 为了 人类 生物 到 观察
[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'spekt] ['iːv(ə)n] [tə'wɔːdz] [p'ɜːsənz] [ðeɪ] [dɪs'laɪk] ;
a kind of respect even towards persons they dislike ;
一个 种类 的 尊重 甚至 向 人 他们 不喜欢 ;

我经常观察到，即使是对自己不喜欢的人，人类也应该表现出某种程度的尊重；

[ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [bruːts] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .
a line of conduct which brutes cannot understand .
一个 线 的 执行 哪个 野蛮人 不能 理解 .

这是蛮夷无法理解的行为准则。

[haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [əʊn] ['meθədz] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] ['sentɪmənts] .
However , I was not without my own methods of showing my sentiments .
然而 , 我 曾是 不是 没有 我的 自己的 方法 的 显示 我的 情感 .

然而，我也有自己表达情感的方式。

[ɪf] [ai] [felt] [ɪn'dɪfrənt] [ɔː(r)] [kən'temptʃuəs] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
If I felt indifferent or contemptuous towards a person entering the room ,
如果 我 毛毡 冷漠 或者 轻蔑的 向 一个 人 进入 这 房间 ,

如果我对进入房间的人感到冷漠或轻蔑，

[ai] ['mɪəli] ['əʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [jɔːn] [æt; ət][hɪm] .
I merely opened one eye and yawned at him .
我 仅仅 打开 一 眼睛 和 打哈欠 在 他 .

我只是睁开一只眼睛，朝他打了个哈欠。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] ['eni]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] " [gʊd] ['kæptɪn] , "
If he attempted any compliments , calling me " Good Captain , "
如果 他 尝试过 任何 赞美 , 呼叫 我 " 好的 队长 , "

如果他试图恭维我，比如称我为“好船长”，

" [faɪn] [dɒg] ,
" Fine Dog ,
" 美好的 狗 ,

“好狗，

" [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pæt][ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][maɪ] [rʌg]
" and trying to pat me , I shook off his hand , and rising from my rug
" 和 尝试 到 拍 我 , 我 摇晃 离开 他的 手 , 和 上升 从 我的 小地毯
,
,
,

他试图拍拍我的脸，我甩开了他的手，然后从地毯上站了起来。

[tɜːnd] [wʌns] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [maɪ][teɪl]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ,
turned once round , and curling my tail under me ,
转向 一次 圆形的 , 和 冰壶 我的 尾巴 在下面 我 ,

我转过身，把尾巴蜷缩在身下。

[sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'pəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .
sank down again to my repose without taking any further notice of him .
沉没 向下 再次 到 我的 休息 没有 采取 任何 更远 注意 的 他 .

我再次沉入梦乡，不再理会他。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [maɪ]['mɑːstə(r)] [əd'mɪtɪd] ['vɪzɪtəz] [huːm] [ai] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [sʌtʃ] ['haɪli]
But occasionally my master admitted visitors whom I considered as such highly
但 偶尔 我的 掌握 承认 访客 谁 我 经过考虑的 作为 这样的 高度
[ɪm'prɒpə(r)] [ə'kweɪntəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
improper acquaintances for him ,
不当 熟人 为了 他 ,

但有时我的主人会接待一些我认为与他身份极不相符的访客。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli]

that	I	could	scarcely
那	我	可以	几乎

我几乎无法

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[rɪ'streɪn] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

restrain	my	indignation	.
抑制	我的	愤慨	.

克制住我的愤怒。

[ai] [njuː] [ai][mʌst; məst][nɒt] [baɪt][ðem; ðəm] , [ðəʊ] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] ,

I	knew	I	must	not	bite	them	,	though	,	in	my	own	opinion	,
我	知道	我	必须	不是	咬	他们	,	尽管	,	在	我的	自己的	观点	,

我知道我不能咬它们，尽管在我看来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;

it	would	have	been	by	far	the	best	thing	to	do	;
它	会	有	到过	经过	远的	这	最好的	事物	到	做	;

这无疑是最好的做法；

[ai][dɪd] [nɒt] [deə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [bɑːk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

I	did	not	dare	so	much	as	to	bark	at	them	,
我	做过	不是	敢	所以	很多	作为	到	吠	在	他们	,

我连冲它们吠叫都不敢。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] :

for	my	master	objected	even	to	that	expression	of	feeling	:
为了	我的	掌握	反对	甚至	到	那	表达	的	感觉	:

因为我的主人甚至反对这种情感的表达：

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ləʊ] [graul] ;

but	I	could	not	resist	receiving	them	with	low	growls	;
但	我	可以	不是	抵抗	接收	他们	和	低的	咆哮	;

但我忍不住低声咆哮着回应它们；

['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['vɪzɪt][ai]['nevə(r)] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [ɒf] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

during	their	visit	I	never	took	my	eyes	off	them	for	a	moment	,
期间	他们的	访问	我	绝不	采取	我的	眼睛	离开	他们	为了	一个	片刻	,

在他们来访期间，我一刻也没有将目光从他们身上移开。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	I	made	a	point	of	following	them	to	the	door	,
和	我	制成	一个	观点	的	下列的	他们	到	这	门	,

我特意跟着他们走到门口，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪf] [ɒf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	seeing	them	safe	off	the	premises	.
和	看到	他们	安全的	离开	这	前提	.

并确保他们安全离开现场。

['ʌðə(r)z] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

Others	,	on	the	contrary	,	I	regarded	with	the	highest	confidence	and	esteem	.
其他的	,	在	这	相反	,	我	认为	和	这	最高	信心	和	尊重	.

相反，我对其他人则抱有最高的信任和敬意。

[ðeə(r)] ['vɪzɪts] [geɪv] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] ,

Their	visits	gave	almost	as	much	pleasure	to	me	as	to	my	master	,
他们的	访问	给予	几乎	作为	很多	乐趣	到	我	作为	到	我的	掌握	,

他们的来访给我带来的快乐几乎和给我的主人带来的快乐一样多。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['frendʃɪp] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ;

and	I	took	pains	to	show	my	friendship	by	every	means	in	my	power	;
和	我	采取	疼痛	到	展示	我的	友谊	经过	每一个	方法	在	我的	力量	;

我竭尽所能，想方设法表达我的友谊；

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪəsaɪd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , ['wægɪŋ] [maɪ][teɪl] ,

leaving	the	fireside	to	meet	them	,	wagging	my	tail	,
离开	这	炉边	到	见面	他们	,	摇尾巴	我的	尾巴	,

我摇着尾巴离开火堆去迎接它们，

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔː] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] ,

shaking	a	paw	with	them	the	moment	I	was	asked	,
摇晃	一个	爪子	和	他们	这	片刻	我	曾是	问	,

一被问到，我就立刻和他们握手了。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ][nəʊz] ['restɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][læp] .

and	sitting	with	my	nose	resting	on	their	lap	.
和	坐着	和	我的	鼻子	休息	在	他们的	膝	.

我坐在那里，鼻子枕在他们的腿上。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [nəʊ] [ʌn'welkəm] ['libətiz] ;

But	I	took	no	unwelcome	liberties	;
但	我	采取	不	不受欢迎	自由	;

但我并没有擅自行动；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː]

for	I	was	gifted	with	a	particular	power	of	discriminating	between	those	who
为了	我	曾是	天才	和	一个	特别的	力量	的	歧视性的	之间	那些	WHO

['riːəli] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

really	liked	me	,
真的	喜欢	我	,

因为我天生有一种特殊的能力，能够分辨出哪些人是真正喜欢我的。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['əʊnli] ['tɒləreɪtɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .

and	those	who	only	tolerated	me	out	of	politeness	.
和	那些	WHO	仅有的	容忍	我	出去	的	礼貌	.

还有一些人只是出于礼貌才容忍我。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][ai]['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] [ɪn'truːdɪd] ,

Upon	the	latter	I	never	willingly	intruded	,
之上	这	后者	我	绝不	心甘情愿	入侵	,

对于后者，我从未主动干涉。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [pæt] [bɪ'stəʊd]

though	I	have	been	sometimes	obliged	to	submit	to	a	hypocritical	pat	bestowed
尽管	我	有	到过	有时	有义务	到	提交	到	一个	虚伪	拍	授予

[ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ;

on	me	for	the	sake	of	my	young	mistress	;
在	我	为了	这	清酒	的	我的	年轻的	情妇	;

虽然有时为了我的年轻女主人，我不得不接受虚伪的轻蔑；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [frend] [ɒv; əv][dɒgz][ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , ['weðə(r)] ['leɪdi][ɔː(r)]

but	a	real	friend	of	dogs	I	recognised	at	a	glance	,	whether	lady	or
但	一个	真实的	朋友	的	狗	我	已确认	在	一个	瞥一眼	,	无论	女士	或者

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

但我一眼就能认出真正爱狗的人，无论是女士还是男士。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['seɪfli]

so	that	I	could	safely
所以	那	我	可以	安全

这样我就可以安全地

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[pleɪs] [maɪ] [pɔː] [ɪn][ðə; ði] ['waɪtɪst] [hænd] , [ɔː(r)][rest][maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['geɪɪst] [dres] ,
place my paw in the whitest hand , or rest my head against the gayest dress ,
地方 我的 爪子 在 这 最白 手 , 或者 休息 我的 头 反对 这 同性恋 裙子 ,

把我的爪子放在最白皙的手掌里，或者把我的头靠在最艳丽的裙子上，

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] .
without fear of a repulse .
没有 害怕 的 一个 击退 .

不怕被拒绝。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][aɪ] [lʌvd] [best][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][maɪ]['mɑːstə(r)] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
The person I loved best in the world was my master ; or rather , I should say ,
这 人 我 喜爱 最好的 在 这 世界 曾是 我的 掌握 ; 或者 相当 , 我 应该 说 ,

我最爱的人是我的主人；或者更确切地说，应该说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt] .
he was the person for whom I had the highest respect .
他 曾是 这 人 为了 谁 我 有 这 最高 尊重 .

他是我最尊敬的人。

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [ɪn][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['iːkwəl] [dɪ'griː] [ə'pɒn][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [hɪz; ɪz]
My love was bestowed in at least an equal degree upon my young mistress , his
我的 爱 曾是 授予 在 在 至少 一个 平等的 程度 之上 我的 年轻的 情妇 , 他的
['dɔːtə(r)] ['lɪli] ,
daughter Lily ,
女儿 百合 ,

我对我的情妇，他的女儿莉莉，也倾注了至少同等的爱意。

[ɪn] [huːz] ['evri] ['ækʃ(ə)n][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] .
in whose every action I took a deep interest .
在 谁 每一个 行动 我 采取 一个 深的 兴趣 .

我对他/她的一举一动都非常关注。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
She was a graceful , gentle little creature ,
她 曾是 一个 优美 , 温和的 小的 生物 ,

她是一个优雅温柔的小家伙，

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɒkt] [daʊn] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ə'pɒn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
whom I could have knocked down and trampled upon in a minute ;
谁 我 可以 有 敲门 向下 和 践踏 之上 在 一个 分钟 ;

我本可以在一分钟之内把他击倒并踩在脚下；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [maɪ] [streŋθ] [wɒz; wəz][səʊ][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [hɜːz] ,
but though my strength was so superior to hers ,
但 尽管 我的 力量 曾是 所以 优越的 到 她的 ,

虽然我的力量远胜于她，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['redi] [tuː; tə][ə'beɪ] .
there was no one whom I was so ready to obey .
那里 曾是 不 一 谁 我 曾是 所以 准备好 到 服从 .

我当时没有那么愿意服从任何人。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [frɒm; frəm] ['lɪli] ['mænɪdʒd] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]

A	word	or	look	from	Lily	managed	me	completely	;	and	her	gentle
一个	单词	或者	看	从	百合	管理	我	完全地	;	和	她	温和的

['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] " [əʊ] , ['kæptɪn] ,

warning	of	"	Oh	,	Captain	,
警告	的	"	哦	,	队长	,

莉莉一句话或一个眼神就让我彻底屈服了；她温柔地警告我：“哦，船长，

" [hæz; həz]['ɒf(ə)n][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [gʊd] ['mænəz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

"	has	often	recalled	me	to	good	manners	when	I	was	on	the	point	of
"	有	经常	召回	我	到	好的	礼仪	什么时候	我	曾是	在	这	观点	的

['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]['fjʊəri] [ə'genst] [sʌm; səm] [əb'nɒkʃəs] ['pɜːs(ə)n] .

breaking	out	into	fury	against	some	obnoxious	person	.
打破	出去	进入	愤怒	反对	一些	令人讨厌的	人	.

“它常常在我即将对某个讨厌的人大发雷霆时，提醒我保持良好的礼仪。”

['wɪlɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,

Willing	subject	as	I	was	,
愿意的	主题	作为	我	曾是	,

尽管我当时心甘情愿，

[aɪ] [jet] [lʊkt] [ə'pɒn] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][prə'tektə(r)] ,

I	yet	looked	upon	myself	in	some	manner	as	her	guardian	and	protector	,
我	然而	看起来	之上	我	在	一些	方式	作为	她	监护人	和	保护者	,

然而，在某种程度上，我把自己视为她的监护人和保护者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['feəd] [ɪl] [wɪð] [mæn][ɔː(r)] [biːst] [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

and	it	would	have	fared	ill	with	man	or	beast	who	had	attempted	to
和	它	会	有	表现	患病的	和	男人	或者	兽	WHO	有	尝试过	到

[mə'lest] [hɜː(r); hə(r)] .

molest	her	.
骚扰	她	.

如果换作是人或动物胆敢骚扰她，那它可就遭殃了。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] -

As	I	mentioned	before	,	I	was	not	allowed	to	come	much	into	the	drawing	-
作为	我	提及	前	,	我	曾是	不是	允许	到	来	很多	进入	这	绘画	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

正如我之前提到的，我很少被允许进入客厅；

[bʌt; bət] ['lɪli] [faʊnd] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

but	Lily	found	many	opportunities	of	noticing	me	.
但	百合	成立	许多	机会	的	注意到	我	.

但莉莉却总能找到机会注意到我。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm]

I	always	sat	at	the	foot	of	the	stairs	to	watch	for	her	as	she	came
我	总是	卫星	在	这	脚	的	这	楼梯	到	手表	为了	她	作为	她	来了

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [ruːm] ,

down	to	the	breakfast	-	room	,
向下	到	这	早餐	-	房间	,

我总是坐在楼梯脚下，等着她下楼去餐厅。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][pæt][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [gʊd] ['kæptɪn] ?

when	she	used	to	pat	my	head	and	say	,	"	How	do	you	do	,	good	Captain	?
什么时候	她	用过的	到	拍	我的	头	和	说	,	"	如何	做	你	做	,	好的	队长	?

她以前常常拍拍我的头说：“你好啊，好船长？”

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[naɪs] [dɒg] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] .
Nice dog , " as she passed .
好的 狗 , " 作为 她 通过了 .

“好狗狗，”她边说边走过。

[ðen] [ai] [wæg] [maɪ][teɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
Then I wagged my tail , and was very happy .
然后 我 摇晃 我的 尾巴 , 和 曾是 非常 快乐的 .

然后我摇了摇尾巴，非常高兴。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['məʊped] [hɑːf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [mɪst] ['lɪliz] ['mɔːnɪŋ] ['griːtɪŋ]
I think I should have moped half the day if I had missed Lily's morning greeting
我 思考 我 应该 有 轻便摩托车 一半 这 天 如果 我 有 错过 莉莉的 早晨 问候
.
:
.

如果我错过了莉莉的晨间问候，我想我应该会闷闷不乐半天。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [təʊst] ,
After breakfast she came into the garden , and brought me pieces of toast ,
后 早餐 她 来了 进入 这 花园 , 和 带来 我 件 的 吐司 ,

早餐后她来到花园，给我拿来几片烤面包。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['lesnz] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] ['klevə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .
and gave me lessons in what she considered clever ways of eating .
和 给予 我 课程 在 什么 她 经过考虑的 聪明的 方式 的 吃 .

她还教了我一些她认为很聪明的饮食方法。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['snæpɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [ænd; ənd] ['bəʊltɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [maɪ]
I should have preferred snapping at her gifts and bolting them down my
我 应该 有 首选 啪啪 在 她 礼物 和 螺栓连接 他们 向下 我的
[əʊn] [θrəʊt] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [wei] ;
own throat in my own way ;
自己的 喉 在 我的 自己的 方式 ;

我本应该对她送的礼物嗤之以鼻，然后用自己的方式把它们吞下去；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [pliːz] ['lɪli] ,
but , to please Lily ,
但 , 到 请 百合 ,

但是，为了讨莉莉欢心，

[ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [sɪt] ['peɪʃntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['temptɪŋ] ['bʌtəd] [krʌst] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
I learned to sit patiently watching the most tempting buttered crust on the ground
我 学习 到 坐 耐心 观看 这 最多 诱人的 涂黄油的 地壳 在 这 地面
['ʌndə(r)] [maɪ] [nəʊz] ,
under my nose ,
在下面 我的 鼻子 ,

我学会了耐心地坐着，盯着鼻子底下地上那块最诱人的涂了黄油的面包皮。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [trʌst] , ['kæptɪn] !
when she said , " Trust , Captain !
什么时候 她 说 , " 相信 , 队长 !

当她说：“相信我，船长！”

" ['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , " [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	never	dreaming	of	touching	it	till	she	gave	the	word	of	command	,	"	Now	it
"	绝不	做梦	的	接触	它	直到	她	给予	这	单词	的	命令	,	"	现在	它

[ɪz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;

is	paid	for	;
是	有薪酬的	为了	;

“直到她下令，我才敢碰它；现在钱已经付清了；

" [wen] [ai][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['mænə(r)] .

"	when	I	ate	it	in	a	genteel	and	deliberate	manner	.
"	什么时候	我	吃	它	在	一个	文雅的	和	商榷	方式	.

“我以一种优雅而沉稳的方式吃下了它。”

['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] ['əʊvə(r)][maɪ'self] , [ai] [θɔːt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

Having	achieved	such	a	conquest	over	myself	,	I	thought	my	education	was
拥有	已达成	这样的	一个	征服	超过	我	,	我	想法	我的	教育	曾是

[kəm'pliːt] ;

complete	;
完全的	;

战胜了自己之后，我认为我的教育已经完成了；

[bʌt; bət] ['lɪli] [hæd; həd] ['fɜːðə(r)] [rɪ'faɪnmənts] [ɪn][stɔː(r)] .

but	Lily	had	further	refinements	in	store	.
但	百合	有	更远	改进	在	店铺	.

但莉莉还有更进一步的改进计划。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][həʊld][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] [ɒn][maɪ] ['veri] [nəʊz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ten] ,

She	made	me	hold	the	piece	of	toast	on	my	very	nose	while	she	counted	ten	,
她	制成	我	抓住	这	片	的	吐司	在	我的	非常	鼻子	尽管	她	计数	十	,

她让我把那片吐司放在鼻子上，然后她数到十。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ten] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

and	at	the	word	ten	I	was	to	toss	it	up	in	the	air	,
和	在	这	单词	十	我	曾是	到	折腾	它	向上	在	这	空气	,

听到“十”这个数字时，我就要把它抛向空中。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [maʊθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] .

and	catch	it	in	my	mouth	as	it	came	down	.
和	抓住	它	在	我的	嘴	作为	它	来了	向下	.

它落下来的时候，我用嘴接住了它。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['lɜːnɪŋ] [ðɪs] [trɪk] ,

I	was	a	good	while	learning	this	trick	,
我	曾是	一个	好的	尽管	学习	这	诡计	,

我花了很长时间才学会这个技巧。

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [siː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	did	not	at	all	see	the	use	of	it	.
为了	我	做过	不是	在	全部	看	这	使用	的	它	.

因为我完全看不出它有什么用。

[ai][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [bred] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][maɪ] [nəʊz] ,

I	could	smell	the	bread	distinctly	as	it	lay	on	my	nose	,
我	可以	闻	这	面包	明显地	作为	它	躺	在	我的	鼻子	,

面包放在鼻子上，我能清晰地闻到它散发的香味。

[ænd; ənd] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

and	why	I	should	not	eat	it	at	once	I	never	could	understand	.
和	为什么	我	应该	不是	吃	它	在	一次	我	绝不	可以	理解	.

我一直不明白为什么我不应该马上吃掉它。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ]['mɑːstə(r)]

I	have	often	peeped	in	at	the	dining	-	room	window	to	see	if	my	master
我	有	经常	偷窥	在	在	这	用餐	-	房间	窗户	到	看	如果	我的	掌握

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [eɪt; eɪt][ðeə(r)] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ;

and	mistress	ate	their	food	in	the	same	manner	;
和	情妇	吃	他们的	食物	在	这	相同的	方式	;

我经常从餐厅的窗户往里偷看，看看我的主人和女主人是否以同样的方式吃饭；

[bʌt; bət] [ðəʊ]

but	though
但	尽管

但是尽管

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ðem; ðəm] [pə'fɔːm] [maɪ][fɜːst] [fiːt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]

I	have	sometimes	seen	them	perform	my	first	feat	of	sitting	quietly	before	their
我	有	有时	已见	他们	履行	我的	第一的	特技	的	坐着	悄悄	前	他们的

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

我有时会看到他们做出我第一次看到的壮举——安静地坐在餐盘前。

[ai]['nevə(r)] [wʌns] [sɔː] [ðem; ðəm] [pʊt] [ðeə(r)] [miːt] [ɒn][ðeə(r)]['nəʊzɪz][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	once	saw	them	put	their	meat	on	their	noses	and	catch	it	.
我	绝不	一次	锯	他们	放	他们的	肉	在	他们的	鼻子	和	抓住	它	.

我从未见过它们把肉放在鼻子上去接住。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪliz] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

However	,	it	was	Lily's	pleasure	,	and	that	was	enough	for	me	.
然而	,	它	曾是	莉莉的	乐趣	,	和	那	曾是	足够的	为了	我	.

然而，这是莉莉的意愿，这就足够了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] .

She	also	taught	me	to	shut	the	door	at	her	command	.
她	还	教授	我	到	关闭	这	门	在	她	命令	.

她还教我听从她的命令关门。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [pə'fɔːməns] ,

This	was	rather	a	noisy	performance	,
这	曾是	相当	一个	嘈杂	表现	,

这是一场相当嘈杂的演出。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [sək'siːd] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [weɪt] ;

as	I	could	only	succeed	by	running	against	the	door	with	my	whole	weight	;
作为	我	可以	仅有的	成功	经过	跑步	反对	这	门	和	我的	所有的	重量	;

我只有用尽全力撞向大门才能成功；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['lɪli] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

but	it	gave	Lily	so	much	satisfaction	,
但	它	给予	百合	所以	很多	满意	,

但这却给莉莉带来了极大的满足感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

that	she	used	to	open	the	door	a	dozen	times	a	day	,
那	她	用过的	到	打开	这	门	一个	打	时代	一个	天	,

她以前一天要开十几次门，

[ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

on	purpose	for	me	to	bang	it	.
在	目的	为了	我	到	砰	它	.

故意让我去撞它。

[ə'nʌðə(r)] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

Another	favourite	amusement	of	hers	was	making	me	look	at	myself	in	the
其他	最喜欢的	娱乐	的	她的	曾是	制作	我	看	在	我	在	这

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

她另一个喜欢的消遣是让我对着镜子看自己。

[aɪ] [gruː] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ;

I	grew	used	to	this	before	long	;
我	生长	用过的	到	这	前	长的	;

我很快就习惯了；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	the	first	time	that	she	set	a	mirror	before	me	on	the	ground	,
但	这	第一的	时间	那	她	放	一个	镜子	前	我	在	这	地面	,

但她第一次把镜子放在我面前的地上时，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

I	confess	that	I	was	a	good	deal	astonished	and	puzzled	.
我	承认	那	我	曾是	一个	好的	交易	惊讶	和	困惑	.

我承认，我当时感到非常惊讶和困惑。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][dɒg][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['enəmi] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l]

At	the	first	glance	,	I	took	the	dog	in	the	glass	for	an	enemy	and	rival
在	这	第一的	瞥一眼	,	我	采取	这	狗	在	这	玻璃	为了	一个	敌人	和	竞争对手

,

,

,

乍一看，我把玻璃杯里的狗当成了敌人和对手。

[in'truːd] [ə'pɒn][maɪ] [də'mɪnjənz] , [səʊ][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [ə'tæk] [ə'pɒn]

intruding	upon	my	dominions	,	so	I	naturally	prepared	for	a	furious	attack	upon
入侵	之上	我的	领地	,	所以	我	自然	准备	为了	一个	狂怒	攻击	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

他侵犯了我的领地，所以我自然准备对他发起猛烈的攻击。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['iːkwəli] ['redi] , [ænd; ənd][aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [maɪ] [mætʃ] .

He	appeared	equally	ready	,	and	I	perceived	that	he	was	quite	my	match	.
他	出现	同样地	准备好	,	和	我	感知	那	他	曾是	相当	我的	匹配	.

他看起来也做好了充分的准备，我意识到他和我势均力敌。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] , ['nəʊbədi][wɒz; wəz] [hɜːt] ,

But	when	,	after	a	great	deal	of	barking	and	violence	,	nobody	was	hurt	,
但	什么时候	,	后	一个	伟大的	交易	的	叫声	和	暴力	,	无人	曾是	伤害	,

但是，在经历了一番吠叫和暴力之后，竟然没有人受伤。

[aɪ] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bæriə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

I	fancied	that	the	looking	-	glass	was	the	barrier	which	prevented	our	coming	to
我	幻想	那	这	寻找	-	玻璃	曾是	这	障碍	哪个	阻止	我们的	未来	到

[kləʊz] ['kwɔːtəz] ,

close	quarters	,
关闭	四分之一	,

我当时觉得，那面镜子就是阻止我们近距离接触的屏障。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['ædvəsəri] [hæd; həd] [ɪn'trentʃt] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kaʊədli]
and **that** **my** **adversary** **had** **entrenched** **himself** **behind** **it** **in** **the** **most** **cowardly**
和 那 我的 对手 有 根深蒂固的 他自己 在后面 它 在 这 最多 胆小
['mænə(r)] .
manner **.**
方式 .

而我的对手则以最卑鄙的方式躲在它后面。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['prɒfɪt] [baɪ]
Determined **that** **he** **should** **not** **profit** **by**
决定 那 他 应该 不是 利润 经过

他决心不从中获利

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] , [aɪ] ['klevəli] [wɔ:kt] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glɑ:s] ,
his **baseness** **,** **I** **cleverly** **walked** **round** **behind** **the** **glass** **,**
他的 卑鄙 , 我 巧妙地 步行 圆形的 在后面 这 玻璃 ,

他的卑鄙无耻，我巧妙地绕到玻璃后面去了。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [si:z] [hɪm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['ʃeɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [aɪ] [faʊnd]
intending **to** **seize** **him** **and** **give** **him** **a** **thorough** **shaking** **;** **but** **there** **I** **found**
意图 到 抢占 他 和 给 他 一个 彻底 摇晃 ; 但 那里 我 成立
['nʌθɪŋ] !
nothing **!**
没有什么 !

我本想抓住他，好好摇晃他一番；结果却什么也没发现！

[aɪ] [dæʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌns] [mɔ:(r)] ; [ðeə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [æz; əz] [fɪəs] [æz; əz] ['evə(r)] .
I **dashed** **to** **the** **front** **once** **more** **;** **there** **he** **stood** **as** **fierce** **as** **ever** **.**
我 虚线 到 这 正面 一次 更多的 ; 那里 他 站立 作为 凶猛的 作为 曾经 .

我再次冲到前面；他站在那里，一如既往地凶神恶煞。

[ə'gen] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['bætlmənts] — ['nəʊbədi] !
Again **behind** **his** **battlements** **—** **nobody** **!**
再次 在后面 他的 城垛 — 无人 !

他的城垛后面——空无一人！

[tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'pi:tɪd] ['traɪəlz] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
till **after** **repeated** **trials** **,** **I** **began** **to** **have** **a** **glimmering** **of** **the** **state** **of**
直到 后 重复 试验 , 我 开始 到 有 一个 微光 的 这 状态 的
[ðə; ði] [keɪs] ;
the **case** **;**
这 案件 ;

经过多次尝试，我才开始对案情有了些许了解；

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] [səʊ]['teɪkən][ɪn] , [aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒntest]
and **feeling** **rather** **ashamed** **of** **having** **been** **so** **taken** **in** **,** **I** **declined** **further** **contest**
和 感觉 相当 羞愧 的 拥有 到过 所以 已采取 在 , 我 拒绝 更远 竞赛
,
,
,

我为自己竟然被骗而感到羞愧，于是放弃了进一步的争辩。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [maɪ] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] ,
and **lay** **down** **quietly** **before** **the** **mirror** **to** **contemplate** **my** **own** **image** **,**
和 躺 向下 悄悄 前 这 镜子 到 沉思 我的 自己的 图像 ,

然后静静地躺在镜子前，凝视着自己的影像。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	reflect	upon	my	own	reflection	.
和	反映	之上	我的	自己的	反射	.

并反思我自己的反思。

['lɪli] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['maɪnə(r)]

Lily	took	great	pains	with	me	;	but	after	all	,	hers	were	but	minor
百合	采取	伟大的	疼痛	和	我	;	但	后	全部	,	她的	是	但	次要的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

莉莉对我非常用心；但说到底，她取得的成就却微不足道。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][mɪə(r)] [trɪks] [ɔː(r)]

and	I	was	not	allowed	to	devote	my	whole	attention	to	mere	tricks	or
和	我	曾是	不是	允许	到	奉献	我的	所有的	注意力	到	仅仅	技巧	或者

[ˌə'mjuːzmənts] .

amusements	.
娱乐	.

而且我不被允许将全部精力投入到单纯的把戏或娱乐中。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][læp] - [dɒg] ,

I	was	not	born	to	be	a	lap	-	dog	,
我	曾是	不是	出生	到	是	一个	膝	-	狗	,

我生来就不是当宠物狗的料。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

and	it	was	necessary	that	I	should	be	educated	for	the	more	important
和	它	曾是	必要的	那	我	应该	是	受过教育	为了	这	更多的	重要的

['bɪznəs] [ɒv; əv] [laɪf] .

business	of	life	.
商业	的	生活	.

我必须接受教育，才能从事人生中更重要的事。

['ʌndə(r)][maɪ] ['maːstəz] ['keəf(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [maɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tælənts][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd][maɪ]

Under	my	master's	careful	training	,	my	natural	talents	were	developed	,	and	my
在下面	我的	硕士学位	小心	训练	,	我的	自然的	天赋	是	发达	,	和	我的

[dɪ'fekts] [səb'djuːd] ,

defects	subdued	,
缺陷	低沉的	,

在师父的悉心教导下，我的天赋得以发挥，缺点得以克服。

[tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['klevərɪst] ['setə(r)][ɪn][ðə; ði]

till	I	was	pronounced	by	the	best	judges	to	be	the	cleverest	setter	in	the
直到	我	曾是	发音	经过	这	最好的	法官	到	是	这	最聪明的	塞特	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

直到我被最优秀的评委们一致认为是全国最聪明的二传手。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['spɔːtsmən] ,

My	master	himself	was	a	capital	sportsman	,
我的	掌握	他自己	曾是	一个	首都	运动员	,

我的主人本人就是一位出色的运动员。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	I	was	as	proud	of	him	as	he	was	of	me	.
和	我	曾是	作为	自豪的	的	他	作为	他	曾是	的	我	.

我为他感到骄傲，就像他为我感到骄傲一样。

[wen] [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] ['pɜ:fɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

When	I	had	become	sufficiently	perfect	to	be	his	companion	,
什么时候	我	有	变得	足够	完美的	到	是	他的	伴侣	,

当我变得足够完美，可以成为他的伴侣时，

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][reɪndʒ] [tə'geðə(r)] [ʌn'taiəd] " ['əʊvə(r)] [hɪl] , ['əʊvə(r)] [deɪl] , [θru:] [bʊʃ] , [θru:] ['braɪə(r)] ,

we	used	to	range	together	untired	"	over	hill	,	over	dale	,	through	bush	,	through	brier	,
我们	用过的	到	范围	一起	不知疲倦	"	超过	爬坡道	,	超过	戴尔	,	通过	衬套	,	通过	荆棘	,

我们过去常常一起不知疲倦地“翻山越岭，穿过灌木丛，越过荆棘”。

" [hi:; hi] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ænd; ənd][ai] [maɪn] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [həʊm]

"	he	doing	his	part	and	I	mine	,	and	bringing	home
"	他	正在做	他的	部分	和	我	矿	,	和	带来	家

他尽他的一份力，我尽我的一份力，然后把家带回家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [sʌtʃ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [geɪm] [æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [bəʊst] .

between	us	such	quantities	of	game	as	no	one	else	could	boast	.
之间	我们	这样的	数量	的	游戏	作为	不	一	别的	可以	夸	.

我们之间拥有的猎物数量之多，无人能及。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ]['ri:əl] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [maɪ] ['pleʒə(r)] .

This	was	my	real	business	,	but	it	was	no	less	my	pleasure	.
这	曾是	我的	真实的	商业	,	但	它	曾是	不	较少的	我的	乐趣	.

这是我的主要工作，但对我来说也是一件乐事。

[ai] ['entəd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ['θʌrəli] .

I	entered	into	it	thoroughly	.
我	进入	进入	它	彻底	.

我完全投入其中。

[tu:; tə] [pɔɪnt] [æt; ət][ə; eɪ][bɜ:d] [ɪm'ʊvəbli] [tɪl] [maɪ] ['ma:stəz] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [ʃɒt] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

To	point	at	a	bird	immovably	till	my	master's	never	-	failing	shot	gave	the	signal	for	my	running	to	fetch	the	foolish	thing	and	lay	it	at	his	feet	,
到	观点	在	一个	鸟	不可移动地	直到	我的	硕士学位	绝不	-	失败	射击	给予	这	信号	为了	我的	跑步	到	拿来	这	愚蠢	事物	和	躺	它	在	他的	脚	,

一动不动地指着一只鸟，直到主人百发百中的射击发出信号，我才跑去把那只愚蠢的鸟叼回来放在他的脚边。

[wɒz; wəz][tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf] .

was	to	my	mind	the	greatest	enjoyment	and	the	first	object	in	life	.
曾是	到	我的	头脑	这	最	享受	和	这	第一的	目的	在	生活	.

在我看来，那是人生最大的乐趣和首要目标。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

And	if	anybody	should	be	inclined	to	despise	me	on	that	account	,
和	如果	任何人	应该	是	倾斜	到	鄙视	我	在	那	帐户	,

如果有人因此而轻视我，

[ai] [wʊd] [beg][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:k] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] ,

I	would	beg	them	to	recollect	that	it	was	the	work	given	me	to	do	,
我	会	求	他们	到	追忆	那	它	曾是	这	工作	给定	我	到	做	,

我会恳求他们记住，这是我被指派去完成的工作。

[ænd; ənd][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

and	I	did	it	well	.
和	我	做过	它	出色地	.

而且我做得很好。

[kæn; kən] ['evribɒdi] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ?

Can	everybody	say	as	much	?
能	大家	说	作为	很多	?

大家都这么说吗?

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][wɒz; wəz][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

The	causes	or	the	consequences	of	it	,	I	was	not	capable	of	understanding	.
这	原因	或者	这	结果	的	它	,	我	曾是	不是	有能力的	的	理解	.

我无法理解其原因或后果。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði][bɝdz] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] .

As	to	how	the	birds	liked	it	,	that	never	entered	my	head	.
作为	到	如何	这	鸟类	喜欢	它	,	那	绝不	进入	我的	头	.

至于鸟儿们是否喜欢，我从来没想过这个问题。

[ai] [θɔːt] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] ,

I	thought	birds	were	meant	to	be	shot	,
我	想法	鸟类	是	意思是	到	是	射击	,

我原以为鸟就是用来射杀的。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['ʌðə(r)] [juːz][ɪn][ðem; ðəm] .

and	I	never	supposed	there	was	any	other	use	in	them	.
和	我	绝不	据称	那里	曾是	任何	其他	使用	在	他们	.

我从未想过它们还有其他用途。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [dɪ'strest] [ˌem 'iː][ɪn]['aʊə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] [wɒz; wəz] ,

The	only	thing	that	distressed	me	in	our	shooting	excursions	was	,
这	仅有的	事物	那	苦恼	我	在	我们的	射击	短途旅行	曾是	,

拍摄过程中唯一让我感到困扰的是:

[ðæt] [maɪ]['mɑːstə(r)] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['spɔːtsmən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

that	my	master	would	sometimes	allow	very	indifferent	sportsmen	to	accompany	us	.
那	我的	掌握	会	有时	允许	非常	冷漠	运动员	到	陪伴	我们	.

我的主人有时会允许一些态度很冷漠的运动员与我们同行。

[ai] [hwain] , ['grʌmbld] ,

I	whined	,	grumbled	,
我	抱怨	,	咕哝	,

我抱怨、发牢骚，

[ænd; ənd]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] [wen] [ai] [hɜːd] [hɪm] [gɪv]

and	remonstrated	with	him	to	the	best	of	my	power	when	I	heard	him	give
和	抗议	和	他	到	这	最好的	的	我的	力量	什么时候	我	听到	他	给

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['ɔːkwəd] ['buːbi] [huː] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz][gʌn]

an	invitation	to	some	awkward	booby	who	scarcely	knew	how	to	hold	his	gun
一个	邀请	到	一些	尴尬的	鲣鱼	WHO	几乎	知道	如何	到	抓住	他的	枪

,

,

,

当我听到他向一个笨手笨脚、几乎不会拿枪的傻瓜发出邀请时，我尽我所能地劝阻了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] ;

but	it	was	all	in	vain	;
但	它	曾是	全部	在	徒劳	;

但这一切都是徒劳;

[maɪ] ['maːstəz] ['əʊnli] [fɔːlt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nɒt] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [sə'fɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs]

my	master's	only	fault	was	his	not	consulting	my	judgment	sufficiently	in	the	choice
我的	硕士学位	仅有的	过错	曾是	他的	不是	咨询	我的	判断	足够	在	这	选择

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

of	his	acquaintances	,
的	他的	熟人	,

我主人唯一的过错就是在选择熟人时没有充分征求我的意见。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][bæd] [deɪz] [spɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

and	many	a	bad	day's	sport	we	had	in	consequence	.
和	许多	一个	坏的	天	运动	我们	有	在	结果	.

因此，我们经历了许多糟糕的比赛日。

[wʌns] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz]['taɪəd] [bɪ'jɒnd] [wɒt] ['eni] ['klevə(r)][dɒg][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

Once	my	patience	was	tired	beyond	what	any	clever	dog	could	be	expected	to
一次	我的	耐心	曾是	疲劳的	超过	什么	任何	聪明的	狗	可以	是	预期的	到

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

我的耐心已经耗尽，任何聪明的狗都无法忍受。

[ə; eɪ] [jʌŋ]

A	young
一个	年轻的

一个年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['dʒentlmən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [huːm] [maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['triːtɪd]

gentleman	had	arrived	at	our	house	whom	my	master	and	mistress	treated
绅士	有	到达的	在	我们的	房子	谁	我的	掌握	和	情妇	治疗

[mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] .

much	better	than	I	thought	he	deserved	.
很多	更好的	比	我	想法	他	应得的	.

一位先生来到我家，我的主人和女主人对他的待遇远超我的预期。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [aɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

At	the	first	glance	I	penetrated	into	his	state	of	mind	,
在	这	第一的	瞥一眼	我	渗透	进入	他的	状态	的	头脑	,

第一眼我就看穿了他的内心世界。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] [graʊl] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [bɑːk] [æt; ət]

and	should	have	liked	to	hear	my	master	growl	,	and	my	mistress	bark	at
和	应该	有	喜欢	到	听到	我的	掌握	咆哮	,	和	我的	情妇	吠	在

[hɪm] ;

him	;
他	;

我本该喜欢听我的主人咆哮，听我的女主人对他吠叫；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

instead	of	which	they	said	they	were	glad	to	see	him	,
反而	的	哪个	他们	说	他们	是	高兴的	到	看	他	,

相反，他们却说很高兴见到他。

[ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] .

and	hoped	he	had	had	a	pleasant	journey	.
和	希望	他	有	有	一个	令人愉快的	旅行	.

希望他旅途愉快。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] , ['bleɪmɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]

He	immediately	began	a	long	string	of	complaints	,	blaming	everything	he
他	立即地	开始	一个	长的	细绳	的	投诉	,	指责	一切	他

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

他随即开始一连串的抱怨，把提到的所有事情都归咎于对方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kəʊld] ; [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] ; [hiː; hi]

He	was	cold	;	there	never	was	such	weather	for	the	time	of	year	;	he
他	曾是	寒冷的	;	那里	绝不	曾是	这样的	天气	为了	这	时间	的	年	;	他

[wɒz; wəz]['taɪəd] ;

was	tired	;
曾是	疲劳的	;

他感到寒冷；一年中的这个时候从来没有这样的天气；他感到疲倦；

[ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)][bæd] , [ðə; ði] ['kʌntri] [dʌl] ,

the	roads	were	bad	,	the	country	dull	,
这	道路	是	坏的	,	这	国家	乏味的	,

道路状况糟糕，乡村景色乏味。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [maɪlz] [kræmpt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [kəʊtʃ]

he	had	been	obliged	to	come	the	last	twenty	miles	cramped	up	inside	a	coach
他	有	到过	有义务	到	来	这	最后的	二十	英里	狭窄	向上	里面	一个	教练

.

:
.

最后二十英里的路程，他不得不挤在一辆大巴里走完。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][ðə; ði] [həʊl] [weɪ] !

Such	a	shame	that	the	railroad	did	not	go	the	whole	way	!
这样的	一个	耻辱	那	这	铁路	做过	不是	去	这	所有的	方式	!

真可惜铁路没能修到全程!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ,

He	was	very	glad	to	get	to	his	journey's	end	,
他	曾是	非常	高兴的	到	得到	到	他的	旅程	结尾	,

他很高兴终于到达了旅程的终点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmfət] [ðæn; ðən]

but	it	seemed	to	be	more	for	the	sake	of	his	own	comfort	than
但	它	似乎	到	是	更多的	为了	这	清酒	的	他的	自己的	舒适	比

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

for	the	pleasure	of	seeing	his	friends	.
为了	这	乐趣	的	看到	他的	朋友们	.

但这似乎更多是为了他自己的舒适，而不是为了与朋友相聚的乐趣。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [æz; əz][aɪ] ['pleɪnli] [pə'siːvd] ,

His	troubles	had	not	hurt	his	appetite	,	as	I	plainly	perceived	,
他的	麻烦	有	不是	伤害	他的	食欲	,	作为	我	显然	感知	,

很明显，他的烦恼并没有影响他的食欲。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] ,

for	I	peeped	into	the	room	several	times	during	dinner	to	watch	him	,
为了	我	偷窥	进入	这	房间	一些	时代	期间	晚餐	到	手表	他	,

因为晚饭期间我好几次偷偷往房间里看他，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	listen	to	his	conversation	.
和	听	到	他的	对话	.

并倾听他的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] , [sʌm; səm] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] ['evriθɪŋ] .

It	was	all	in	the	same	style	,	some	fault	to	be	found	with	everything	.
它	曾是	全部	在	这	相同的	风格	,	一些	过错	到	是	成立	和	一切	.

所有东西风格都一样，每样东西都能挑出点毛病。

['iːv(ə)n] ['lɪli] [kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [hɪm][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

Even	Lily	could	not	put	him	in	good	humour	,
甚至	百合	可以	不是	放	他	在	好的	幽默	,

就连莉莉也无法让他开心起来。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

though	she	seemed	to	be	trying	to	talk	about	everything	likely	to	please	him	.
尽管	她	似乎	到	是	尝试	到	讲话	关于	一切	可能	到	请	他	.

虽然她似乎在努力谈论一切可能让他高兴的事情。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['veəriəs] [ə'tempts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['tɒpɪk] ,

After	the	failure	of	various	attempts	to	find	a	fortunate	topic	,
后	这	失败	的	各种各样的	尝试	到	寻找	一个	幸运	话题	,

在多次尝试寻找合适的选题失败后，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ʃuːtɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

she	asked	if	he	had	had	much	shooting	this	season	.
她	问	如果	他	有	有	很多	射击	这	季节	.

她问他这个赛季拍了很多电影吗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['əʊnli][səʊ][bæd] .

"	Plenty	of	it	,	"	he	answered	;	"	only	so	bad	.
"	很多	的	它	,	"	他	回答	;	"	仅有的	所以	坏的	.

“很多，”他回答说；“只是不太好。”

[maɪ] ['brʌðərz] [dɒgz][ɑː(r); ə(r)] ['retʃɪd] .

My	brother's	dogs	are	wretched	.
我的	兄弟	狗	是	可怜	.

我哥哥的狗真糟糕。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [bruːts] .

There	is	no	doing	any	thing	with	such	brutes	.
那里	是	不	正在做	任何	事物	和	这样的	野蛮人	.

对付这种畜生根本无济于事。

" ['lɪli] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [dɒgz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	Lily	coloured	a	little	,	and	said	that	she	thought	Rodolph's	dogs	beautiful	,
"	百合	有色	一个	小的	,	和	说	那	她	想法	-	狗	美丽的	,

莉莉脸颊微红，说她觉得罗道夫的狗很漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] ['retʃɪd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

and	that	it	was	very	unlike	him	to	have	any	thing	wretched	belonging	to	him	.
和	那	它	曾是	非常	与此不同	他	到	有	任何	事物	可怜	属于	到	他	.

而且，他这个人非常不像会拥有任何破烂的东西。

" [əʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['griːnɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	Oh	,	"	replied	the	other	,	"	he	is	the	greenest	fellow	in	the	world	.
"	哦	,	"	回复	这	其他	,	"	他	是	这	最绿色	同伴	在	这	世界	.

“哦，”另一个人回答说，“他是世界上最环保的人。”

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz]['sætɪsfaɪd] .

He	is	always	satisfied	.
他	是	总是	使满意	.

他总是很满足。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][dɒgz][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	assure	you	his	dogs	are	good	for	nothing	.
我	保证	你	他的	狗	是	好的	为了	没有什么	.

我向你保证，他的狗一无是处。

[ai][dɪd][nɒt] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɜːd]['eni] [taɪm][ai] [went] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

I	did	not	bring	down	a	single	bird	any	time	I	went	out	with	them	.	"
我	做过	不是	带来	向下	一个	单身的	鸟	任何	时间	我	去	出去	和	他们	.	"

我每次和他们一起出去，一只鸟都没打下来过。

" [wel] , " [sed] [maɪ]['mɑːstə(r)] , " [ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)]

"	Well	,	"	said	my	master	,	"	I	hope	we	shall	be	able	to	make	amends	for
"	出色地	,	"	说	我的	掌握	,	"	我	希望	我们	将	是	有能力的	到	制作	修改	为了

[ðæt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

that	misfortune	.
那	不幸	.

“嗯，”我的主人说，“我希望我们能够弥补那次不幸。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [best] [dɒg][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

To	-	morrow	you	shall	go	out	with	the	best	dog	in	the	country	.
到	-	明天	你	将	去	出去	和	这	最好的	狗	在	这	国家	.

明天你将带着全国最好的狗出去玩。

" [ai] [hwain] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [hiː; hi] [ment] [ˌem 'iː] ;

"	I	whined	,	for	I	knew	he	meant	me	;
"	我	抱怨	,	为了	我	知道	他	意思是	我	;

“我抱怨起来，因为我知道他指的是我；

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [huː] [bɪ'gæn][baɪ]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð]

and	I	did	not	like	the	idea	of	a	sportsman	who	began	by	finding	fault	with
和	我	做过	不是	喜欢	这	主意	的	一个	运动员	WHO	开始	经过	寻找	过错	和

[hɪz; ɪz][dɒgz] .

his	dogs	.
他的	狗	.

我不喜欢那种一开始就挑剔自己狗狗的运动员的想法。

[ai] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɒgz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] .

I	suspected	that	the	dogs	were	not	to	blame	.
我	怀疑	那	这	狗	是	不是	到	责备	.

我怀疑错不在狗身上。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	nobody	listened	to	me	.
但	无人	听着	到	我	.

但没人听我的。

[nekst] [deɪ] , [waɪl] ['lɪli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Next	day	,	while	Lily	and	I	were	playing	in	the	garden	,
下一个	天	,	尽管	百合	和	我	是	玩耍	在	这	花园	,

第二天，莉莉和我当在花园里玩耍时，

[maɪ]['mɑːstə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] .

my	master	appeared	at	the	usual	time	in	his	shooting	-	jacket	.
我的	掌握	出现	在	这	通常	时间	在	他的	射击	-	夹克	.

我的主人像往常一样穿着猎装出现了。

" [weə(r)] [ɪz]['kreɪv(ə)n] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] [ɒv; əv] ['lɪli] ; " [ai][təʊld][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['redi] . "

"	Where	is	Craven	?	"	he	inquired	of	Lily	;	"	I	told	him	to	be	ready	.	"
"	在哪里	是	懦夫	?	"	他	询问	的	百合	;	"	我	讲述	他	到	是	准备好	.	"

“克雷文在哪儿？”他问莉莉，“我告诉他做好准备。”

" [hiː; hi][ɪz] ['dresɪŋ] [ə'gen] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , ['lɑːfɪŋ] ; " [hɪz; ɪz] [buːts] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ,

"	He	is	dressing	again	,	"	answered	she	,	laughing	;	"	his	boots	had	done	something	wrong	,
"	他	是	敷料	再次	,	"	回答	她	,	笑	;	"	他的	靴子	有	完毕	某物	错误的	,

“他正在重新穿衣服，”她笑着回答，“他的靴子出了点问题。”

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [wɒz; wəz] ['nɔːti] ; [ai] [fə'get] [wɪtʃ] . "

or	his	waistcoat	was	naughty	;	I	forget	which	.	"
或者	他的	马甲	曾是	淘气	;	我	忘记	哪个	.	"

或许是他的马甲太不雅；我忘了是哪个了。

" [pʃɔː] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['mɑːstə(r)] ; " [hiː; hi] [wɪl] [weɪst]

"	Pshaw	!	"	exclaimed	my	master	;	"	he	will	waste
"	呸	!	"	惊呼	我的	掌握	;	"	他	将要	浪费

“呸！”我的主人喊道，“他会浪费的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɑːf][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] .

half	the	day	with	his	nonsense	.
一半	这	天	和	他的	废话	.

他废话说了半天。

[ai] ['kænɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I	cannot	wait	for	him	.
我	不能	等待	为了	他	.

我迫不及待地想见到他。

[tel] [hɪm] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] [ɒn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [wɪð] [dʒɒn] .

Tell	him	I	am	gone	on	,	and	he	must	follow	with	John	.
告诉	他	我	是	已消失	在	,	和	他	必须	跟随	和	约翰	.

告诉他我已经走了，他必须和约翰一起跟上。

[gəʊ] [bæk] , ['kæptɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

Go	back	,	Captain	,	"	continued	he	,
去	后退	,	队长	,	"	持续	他	,

“回去吧，船长，”他继续说道。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [maɪ] ['θret(ə)nd] [kəm'pænjən] ; " [gəʊ] [bæk] .

for	I	was	bounding	after	him	in	hopes	of	escaping	my	threatened	companion	;	"	go	back	.
为了	我	曾是	边界	后	他	在	希望	的	逃脱	我的	威胁	伴侣	;	"	去	后退	.

因为我追着他跑，希望逃离受到威胁的同伴；“回去吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

You	must	do	your	best	this	morning	,
你	必须	做	你的	最好的	这	早晨	,

你今天早上一定要尽力而为。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'spekt] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːndə(r)] .

for	I	suspect	you	will	know	more	about	the	matter	than	your	commander	.
为了	我	怀疑	你	将要	知道	更多的	关于	这	事情	比	你的	指挥官	.

因为我怀疑你比你的指挥官更了解这件事。

" [məʊst] [rɪ'lʌktəntli] [ai] [əu'bei] , [ænd; ənd] [steɪd] [bɪ'haɪnd] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz]

"	Most	reluctantly	I	obeyed	,	and	stayed	behind	,	looking	wistfully	after	him	as
"	最多	勉强	我	服从	,	和	入住	在后面	,	寻找	怅然地	后	他	作为

[hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] .

he	strode	away	.
他	大步走	离开	.

“我极不情愿地服从了，留了下来，依依不舍地望着他大步离去的背影。

[ai] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] ['lɪliz] ['preɪzɪz] ,

I	consoled	myself	with	Lily's	praises	,
我	安慰	我	和	莉莉的	赞扬	,

莉莉的赞扬让我感到安慰。

[wɪtʃ] [ai]['ɔːlməʊst] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪskɪts] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn]['iːkwəl] [prə'fjuːʒn] .

which	I	almost	preferred	to	the	biscuits	she	bestowed	upon	me	in	equal	profusion	.
哪个	我	几乎	首选	到	这	饼干	她	授予	之上	我	在	平等的	丰富	.

我几乎更喜欢这些，而不是她同样大量送给我的饼干。

['ɑːftə(r)] ['veəriəs] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['greɪvə(r)] [təʊn] .

After	various	compliments	,	she	took	a	graver	tone	.
后	各种各样的	赞美	,	她	采取	一个	刻刀	语气	.

在听到各种赞美之后，她的语气变得严肃起来。

" [naʊ] , ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Now	,	Captain	,	"	she	said	,	"	listen	to	me	.
"	现在	,	队长	,	"	她	说	,	"	听	到	我	.

“现在，船长，”她说，“听我说。”

" [ai][sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	I	sat	upright	,	and	looked	her	full	in	the	face	.
"	我	卫星	直立	,	和	看起来	她	满的	在	这	脸	.

我坐直身子，直视着她的脸。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [pv; əv] [dɒgz] .

"	You	know	you	are	the	best	of	dogs	.
"	你	知道	你	是	这	最好的	的	狗	.

你知道你是最棒的狗狗。

" [ai] [wæg] [maɪ] [teɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wagged	my	tail	,	for	I	certainly	did	know	it	.
"	我	摇晃	我的	尾巴	,	为了	我	当然	做过	知道	它	.

我摇着尾巴，因为我当然知道这一点。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	told	me	so	every	day	,	and	I	believed	every	thing	she	said	.
她	讲述	我	所以	每一个	天	,	和	我	相信	每一个	事物	她	说	.

她每天都这么跟我说，而且她说的每一句话我都信以为真。

" [hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['bɪskɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [kætʃ] !

"	Here	is	another	biscuit	for	you	:	catch	!
"	这里	是	其他	饼干	为了	你	:	抓住	!

“这里还有一块饼干给你：抓住它！”

" [ai] [kɔːt] , [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [gʌlp] .

"	I	caught	,	and	swallowed	it	at	one	gulp	.
"	我	捕捉	,	和	吞咽	它	在	一	咕噜	.

“我抓住了它，一口吞了下去。”

" [gʊd] [bɔɪ] .
" Good boy .
" 好的 男生 .

“好孩子。”

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Now that is enough ; and I have something to say to you .
现在 那 是 足够的 ; 和 我 有 某物 到 说 到 你 .

够了，我有些话想对你说。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð] ['kreɪv(ə)n] .
You are going out shooting with Craven .
你 是 去 出去 射击 和 懦夫 .

你要和克雷文一起去射击。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] .
He is not his brother , but that cannot be helped .
他 是 不是 他的 兄弟 , 但 那 不能 是 帮助 .

他不是他的亲兄弟，但这也没办法。

[ai][həʊp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
I hope he will be good - natured to you , but I am not sure .
我 希望 他 将要 是 好的 - 自然 到 你 , 但 我 是 不是 当然 .

我希望他能善待你，但我不能确定。

[naʊ] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ]
Now mind that you
现在 头脑 那 你

请记住你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bɪ'heɪv] [wel] , [ænd; ənd][set][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
behave well , and set him a good example .
表现 出色地 , 和 放 他 一个 好的 例子 .

表现好，给他树立好榜样。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][doʊnt] [graʊl] [ænd; ənd]
Do your own work as well as you can , and don't growl and
['grʌmb(ə)l][æt; ət]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
grumble at other people .
叽 在 其他 人们 .

尽你所能做好自己的工作，不要对别人抱怨发牢骚。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bɑːk] , [nɔː(r)][baɪt] [hɪm] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
And if you are angry , you must not bark , nor bite him , but take it
['peɪʃntli] .
patiently .
耐心 .

如果你生气了，不要吠叫，也不要咬他，而要耐心忍受。

" [wɒt] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['ædɪd] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
" What more she might have added I do not know ,
" 什么 更多的 她 可能 有 额外 我 做 不是 知道 ,

“她可能还补充了什么，我就不得而知了。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həˈræŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][əʊld][dʒɒn][ðə; ði] [gruːm] , [huː] [wɒz; wəz] ,

for	her	harangue	was	interrupted	by	old	John	the	groom	,	who	was	,
为了	她	长篇大论	曾是	中断	经过	老的	约翰	这	新郎	,	WHO	曾是	,

[laɪk] [maɪˈself] ,

like	myself	,
喜欢	我	,

她的长篇大论被老新郎约翰打断了，老新郎和我一样，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [ˈkwestʃən] .

waiting	for	the	gentleman	in	question	.
等待	为了	这	绅士	在	问题	.

等待那位先生。

[dʒɒnz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪliz] [nɜːs] ,

John's	wife	had	been	Lily's	nurse	,
约翰的	妻子	有	到过	莉莉的	护士	,

约翰的妻子曾是莉莉的护士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈgɑːd(ə)n] ,

and	he	himself	taught	her	to	ride	and	helped	her	to	garden	,
和	他	他自己	教授	她	到	骑	和	帮助	她	到	花园	,

他亲自教她骑马，并帮助她打理花园。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpɑːtnəʃɪp] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

and	had	a	sort	of	partnership	with	me	in	taking	care	of	her	;
和	有	一个	种类	的	合伙	和	我	在	采取	关心	的	她	;

她和我一起照顾她，我们之间形成了一种伙伴关系；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [θriː] .

so	that	there	was	a	great	friendship	between	us	all	three	.
所以	那	那里	曾是	一个	伟大的	友谊	之间	我们	全部	三	.

因此，我们三个之间建立了深厚的友谊。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [əbˈzɜːvd] ,

He	had	been	listening	to	our	conversation	,	and	now	observed	,
他	有	到过	聆听	到	我们的	对话	,	和	现在	观察到	,

他一直在偷听我们的谈话，现在他注意到：

[waɪl] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , " [ðeə(r)]

while	he	pointed	towards	the	house	with	a	knowing	jerk	of	his	head	,	"	There
尽管	他	尖	向	这	房子	和	一个	会心	混蛋	的	他的	头	,	"	那里

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ˈkʌmɪŋ] ,

are	those	coming	,
是	那些	未来	,

他一边说着，一边意味深长地朝房子方向点了点头，“有人来了。”

[mɪs] [ˈlɪli] , [huː] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] ;

Miss	Lily	,	who	need	your	advice	as	much	as	the	poor	animal	;
错过	百合	,	WHO	需要	你的	建议	作为	很多	作为	这	贫穷的	动物	;

莉莉小姐和那只可怜的动物一样，也需要您的建议；

[ænd; ənd][ai] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [juːz] .

and	I	guess	it	wouldn't	be	of	much	more	use	.
和	我	猜测	它	不会	是	的	很多	更多的	使用	.

我想它应该不会有太大用处了。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] , [waɪl] [ˈlɪli] [went] [ˈfɔːwəd]

"	The	last	words	he	said	to	himself	,	in	an	undertone	,	while	Lily	went	forward
"	这	最后的	字	他	说	到	他自己	,	在	一个	底色	,	尽管	百合	去	向前

[tuː; tə] [miːt] [ˈkreɪv(ə)n] ,

to	meet	Craven	,
到	见面	懦夫	,

“莉莉上前去见克雷文时，他低声自语道的最后一句话是……”

[huː] [naʊ] [əˈpɪəd] [ɪn] [fʊl] ['kɒstjuːm] .

who	now	appeared	in	full	costume	.
WHO	现在	出现	在	满的	戏服	.

他现在身着全套戏服出现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [wɪð] ['ekstrə] ['ʃuːtɪŋ] - ['paʊtʃɪz] , [belts] , ['paʊdə(r)] - [flɑːsk] ,

He	was	so	hung	about	with	extra	shooting	-	pouches	,	belts	,	powder	-	flasks	,
他	曾是	所以	悬挂	关于	和	额外的	射击	-	小袋	,	腰带	,	粉末	-	烧瓶	,

他身上总是带着额外的射击袋、腰带、火药瓶等等。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] , [ðæt] [ai] [wˈʌndəd] [hiː; hi]

and	other	things	dangling	from	him	in	all	directions	,	that	I	wondered	he
和	其他	事物	悬挂	从	他	在	全部	方向	,	那	我	想知道	他

[kʊd; kəd] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .

could	move	at	all	.
可以	移动	在	全部	.

他身上还挂着各种各样的东西，我都怀疑他还能不能动弹。

[əʊld][dʒɒn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['mʌtə] , " [greɪt] [kraɪ]

Old	John	shook	his	head	as	he	looked	at	him	,	and	muttered	,	"	Great	cry
老的	约翰	摇晃	他的	头	作为	他	看起来	在	他	,	和	低声说道	,	"	伟大的	哭

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʊl] .

and	little	wool	.
和	小的	羊毛	.

老约翰看着他，摇了摇头，嘟囔道："哭声很大，羊毛却很少。"

" ['lɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] ; [bʌt; bət]

"	Lily	began	to	explain	her	father's	absence	;	but
"	百合	开始	到	解释	她	父亲的	缺席	;	但

莉莉开始解释她父亲的缺席；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['kreɪv(ə)n][dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Craven	did	not	listen	to	what	she	said	,
懦夫	做过	不是	听	到	什么	她	说	,

克雷文根本没听她说话。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ədˈmaɪə(r)][hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [kən'traivəns] .

he	seemed	intent	upon	making	her	admire	his	numerous	contrivances	.
他	似乎	意图	之上	制作	她	钦佩	他的	很多的	诡计	.

他似乎一心想让她欣赏他精心设计的众多装置。

['lɪli] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [tuːlz] ,

Lily	said	he	had	plenty	of	tools	,
百合	说	他	有	很多	的	工具	,

莉莉说他有很多工具，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['klevə(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [wɜːk] [tuː; tə] [mætʃ] ,

and	that	he	would	be	very	clever	if	he	did	work	to	match	,
和	那	他	会	是	非常	聪明的	如果	他	做过	工作	到	匹配	,

如果他能做出与之相匹配的工作，那他将非常聪明。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] [sʌtʃ] [vəˈraɪəti][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['pʌzlɪŋ] .

but	that	in	her	opinion	such	variety	was	rather	puzzling	.
但	那	在	她	观点	这样的	种类	曾是	相当	令人费解	.

但她认为这种多样性相当令人费解。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [gˈɜːlz] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [fiːld] - [spɔːts] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ;
" Of course , girls know nothing of field - sports , " he answered ;
" 的 课程 , 女孩们 知道 没有什么 的 场地 - 运动的 , " 他 回答 ;

“当然，女孩子对田径运动一无所知，”他回答说；

" [ai] [kænt] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] . "
" I can't expect you to understand the merits of these things . "
" 我 不能 预计 你 到 理解 这 优点 的 这些 事物 . "

“我不能指望你理解这些事情的优点。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈlɪli] , [gʊd] - ; " [ai] [deə(r)] [seɪ] [ðeɪ]
" Oh , no , to be sure , " answered Lily , good - humouredly ; " I dare say they
" 哦 , 不 , 到 是 当然 , " 回答 百合 , 好的 - 幽默地 ; " 我 敢 说 他们
[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˈveri] [ˈklevə(r)] ;
are all very clever ;
是 全部 非常 聪明的 ;

“哦，不，当然，”莉莉笑着回答说；“我敢说他们都很聪明；

[ˈəʊnli] [pəˈpɑː] [ˈsʌmtaɪmz] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌn] [ˈwɒnts] [bʌt; bət] [fjuː] [tuːlz] [ɪf] [wʌn] [nəʊz] [wʌnz] [wɜːk]
only papa sometimes tells me that one wants but few tools if one knows one's work
仅有的 爸爸 有时 讲述 我 那 一 想要 但 很少 工具 如果 一 知道 一个人的 工作
;
;
;

只有爸爸偶尔会告诉我，如果一个人知道自己的工作，那么他需要的工具就很少；

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [hiː; hi] [ˈəʊnli] [miːnz] [gˈɜːlz] - [wɜːk] .
but perhaps he only means girls ' work .
但 也许 他 仅有的 方法 女孩们 - 工作 .

但也许他指的只是女孩子的工作。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [əˈbaʊt] [jɔːz] .
Very likely you are right about yours .
非常 可能 你 是 正确的 关于 你的 .

你的判断很可能是正确的。

" [əʊld] [dʒɒn] [naʊ] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ˈveri] [rɪˈspektfəli] ,
" Old John now came forward very respectfully ,
" 老的 约翰 现在 来了 向前 非常 尊敬 ,

老约翰恭敬地走上前来，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [ai] [ˌʌndəˈstʊd] .
but with a particular twinkle in his eye which I understood .
但 和 一个 特别的 闪烁 在 他的 眼睛 哪个 我 理解 .

但他眼中闪烁着一种特别的光芒，我能看懂。

[sed] [hiː; hi] , " [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈkʌmbəd] [wɪð] [səʊ] [ˈmeni] [træps] , [ˈmɑːstə(r)] ,
Said he , " As you are encumbered with so many traps , master ,
说 他 , " 作为 你 是 负担 和 所以 许多 陷阱 , 掌握 ,

他说：“主人，您身上布满了这么多陷阱，

[ˈmeɪbi] [ai] [hæd; həd] [best] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] .
maybe I had best take your gun .
或许 我 有 最好的 拿 你的 枪 .

或许我最好把你的枪拿走。

[juː; jʊ] [kænt] [ˈkæri] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [ˈjuːsf(ə)l] .
You can't carry every thing useful and not useful .
你 不能 携带 每一个 事物 有用 和 不是 有用 .

你不可能把所有有用和没用的东西都带上。

" ['kreɪv(ə)n] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [gʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [set] [ɒf] .

"	Craven	handed	him	the	gun	without	any	objection	,	and	we	set	off	.
"	懦夫	递交	他	这	枪	没有	任何	异议	,	和	我们	放	离开	.

“克雷文毫无异议地把枪递给了他，然后我们就出发了。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [sɔ:] [hɪm] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [hɪz; ɪz] ['ri:əl] ['wepən] ,

From	the	moment	that	I	saw	him	relinquish	his	gun	,	his	real	weapon	,
从	这	片刻	那	我	锯	他	放弃	他的	枪	,	他的	真实的	武器	,

从我看到他交出枪，他真正的武器的那一刻起，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðəʊz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['ædʒʌŋkts] , [ai] [geɪv] [ʌp] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪm] ,

for	the	sake	of	all	those	unnecessary	adjuncts	,	I	gave	up	any	lingering	hope	of	him	,
为了	这	清酒	的	全部	那些	不必要	附属品	,	我	给予	向上	任何	挥之不去的	希望	的	他	,

为了那些不必要的附加条件，我放弃了对他的最后一丝希望。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɪn] ['veri] [ləʊ] ['spɪrɪt] .

and	followed	in	very	low	spirits	.
和	随后	在	非常	低的	烈酒	.

随后情绪低落。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:ldz] , [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ˌri:'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ] ['mɑ:stə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vaɪvd] [ˌem 'i:] ;

Once	in	the	fields	,	the	prospect	of	rejoining	my	master	a	little	revived	me	;
一次	在	这	字段	,	这	前景	的	重新加入	我的	掌握	一个	小的	复活	我	;

一到田间，想到即将与主人重聚，我的精神就稍微恢复了一些；

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ai] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] : [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] ,

but	even	in	this	I	was	disappointed	:	he	had	gone	over	the	open	country	,
但	甚至	在	这	我	曾是	失望的	:	他	有	已消失	超过	这	打开	国家	,

但即便在这一点上，我也感到失望：他已经穿越了开阔地带。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[waɪl] ['kreɪv(ə)n] [prɪ'fɜ:d] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [plæn'teʃən] .

while	Craven	preferred	remaining	in	the	plantations	.
尽管	懦夫	首选	其余的	在	这	种植园	.

而克雷文则更喜欢留在种植园里。

[stɪl] , [əʊld] [dʒɒnz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜ:st] [bɜ:d] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪd] ,

Still	,	old	John's	company	was	a	comfort	to	me	,	and	when	the	first	bird	was	described	,
仍然	,	老的	约翰的	公司	曾是	一个	舒适	到	我	,	和	什么时候	这	第一的	鸟	曾是	描述	,

不过，老约翰的陪伴让我感到安慰，当他描述出第一只鸟时，

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [set] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

I	made	a	capital	set	at	it	.
我	制成	一个	首都	放	在	它	.

我为此投入了一大笔资金。

['kreɪv(ə)n] [tʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] [gʌn] ;

Craven	took	back	his	gun	;
懦夫	采取	后退	他的	枪	;

克雷文拿回了他的枪；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ʃɒt] ,

but	while	he	was	looking	in	the	wrong	pocket	for	the	right	shot	,
但	尽管	他	曾是	寻找	在	这	错误的	口袋	为了	这	正确的	射击	,

但当他试图在错误的口袋里寻找合适的击球机会时，

[dʒɒn] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] .

John	brought	down	the	partridge	.
约翰	带来	向下	这	鹧鸪	.

约翰打下了那只鹧鸪。

" [ə; eɪ] [faɪn] [bɜːd] , " [sed] ['kreɪv(ə)n] .

"	A	fine	bird	,	"	said	Craven	.
"	一个	美好的	鸟	,	"	说	懦夫	.

“一只漂亮的鸟，”克雷文说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɔːkwəd] ['bʌt(ə)n] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] .

"	If	it	had	not	been	for	this	awkward	button	,	I	should	have	had	him	.
"	如果	它	有	不是	到过	为了	这	尴尬的	按钮	,	我	应该	有	有	他	.

"

"

"

“要不是这个碍事的纽扣，我早就把他拿下了。”

" [jʊl] [suːn] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , " [sed] [dʒɒn] ; " [sə'pəʊz] [juː; jʊ][get] ['ləʊdɪd] [fɜːst] .

"	You'll	soon	have	another	opportunity	,	"	said	John	;	"	suppose	you	get	loaded	first	.
"	你会	很快	有	其他	机会	,	"	说	约翰	;	"	认为	你	得到	已加载	第一的	.

“你很快就会有另一次机会，”约翰说；“前提是你先喝醉。”

" ['kreɪv(ə)n] ['ləʊdɪd] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'traivəns] , [ænd; ənd]

"	Craven	loaded	;	but	something	else	was	wrong	about	his	contrivances	,	and
"	懦夫	已加载	;	但	某物	别的	曾是	错误的	关于	他的	诡计	,	和

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] ,

before	he	was	ready	,
前	他	曾是	准备好	,

“克雷文装好了弹药；但他的装置还有其他问题，在他准备好之前，

[dʒɒn][hæd; həd] [bægd] [ðə; ði] ['feznt] .

John	had	bagged	the	pheasant	.
约翰	有	袋装	这	野鸡	.

约翰猎到了那只野鸡。

[æt; ət][lɑːst]['kreɪv(ə)n][gɒt][ə; eɪ] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

At	last	Craven	got	a	shot	,	and	missed	it	.
在	最后的	懦夫	得到	一个	射击	,	和	错过	它	.

克雷文终于获得了一次投篮机会，但却失手了。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɒnz] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

He	said	it	was	John's	fault	for	standing	in	the	way	of	his	seeing	me	.
他	说	它	曾是	约翰的	过错	为了	常设	在	这	方式	的	他的	看到	我	.

他说都是约翰的错，因为约翰挡住了他见我的路。

" [wel] , [ai] [ʃænt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [sed] [dʒɒn] ;

"	Well	,	I	shan't	be	in	the	way	any	longer	,	"	said	John	;
"	出色地	,	我	不会	是	在	这	方式	任何	更长	,	"	说	约翰	;

“好吧，我不会再碍事了，”约翰说；

" [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪd] ,

"	for	I	was	to	go	back	to	my	work	if	I	was	not	wanted	,
"	为了	我	曾是	到	去	后退	到	我的	工作	如果	我	曾是	不是	通缉	,

“因为如果我不被需要，我就得回去工作。”

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ðə; ði] [plæn'teɪʃən] .

after	having	shown	you	the	plantations	.
后	拥有	所示	你	这	种植园	.

在带你们参观完种植园之后。

[səʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [nekst] [taɪm] .

So	good	morning	,	master	,	and	good	luck	next	time	.
所以	好的	早晨	,	掌握	,	和	好的	运气	下一个	时间	.

师父，早上好，祝您下次好运。

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [nəʊ] ['betə(r)] [sək'ses] .

"	The	next	time	,	and	the	next	,	and	the	next	,	no	better	success	.
"	这	下一个	时间	,	和	这	下一个	,	和	这	下一个	,	不	更好的	成功	.

“下一次，再下一次，再下一次，都没有取得更大的成功。”

[bɜːd]['ɑːftə(r)][bɜːd] [rəʊz] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]['nəʊzɪz] ,

Bird	after	bird	rose	,	and	flew	away	before	our	noses	,
鸟	后	鸟	玫瑰	,	和	飞翔	离开	前	我们的	鼻子	,

一只接一只的鸟儿飞起，在我们眼前飞走了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] ['pɒpɪŋ] ,

as	if	in	sheer	ridicule	of	such	idle	popping	,
作为	如果	在	透明	嘲笑	的	这样的	闲置的	爆米花	,

仿佛完全是为了嘲讽这种无聊的爆破行为，

[tɪl] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['pɑːtrɪdʒ] .

till	I	felt	myself	degraded	in	the	eyes	of	the	very	partridges	.
直到	我	毛毡	我	退化的	在	这	眼睛	的	这	非常	鹧鸪	.

直到我感觉自己在鹧鸪眼中都受到了侮辱。

[hɑːf] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd]['tempə(r)] , ['paʊdə(r)]

Half	the	morning	we	passed	in	this	way	,	wasting	time	and	temper	,	powder
一半	这	早晨	我们	通过了	在	这	方式	,	浪费	时间	和	脾气	,	粉末

[ænd; ənd] [ʃɒt] ;

and	shot	;
和	射击	;

半个上午我们都这样浪费了时间、精力、火药和子弹；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] , [æz; əz][aɪ] [wel] [njuː] , [di'spaiz] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	the	birds	,	as	I	well	knew	,	despising	us	for	missing	them	,
和	这	鸟类	,	作为	我	出色地	知道	,	鄙视	我们	为了	丢失的	他们	,

我深知，鸟儿们会因为我们错过它们而鄙视我们。

[tɪl] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]

till	my	patience	was	quite	exhausted	,	and
直到	我的	耐心	曾是	相当	筋疲力尽的	,	和

直到我的耐心完全耗尽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

I	longed	to	go	home	.
我	渴望	到	去	家	.

我渴望回家。

[stɪl] , [aɪ] [rɪ'membəd] ['lɪliz] ['pɑːtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

Still	,	I	remembered	Lily's	parting	injunctions	,	and	resolved	to	be	game	to	the
仍然	,	我	记得	莉莉的	离别	禁令	,	和	已解决	到	是	游戏	到	这

[lɑːst][maɪ'self] ,

last	myself	,
最后的	我	,

但我仍然记得莉莉临别时的嘱咐，决心自己也要坚持到最后一刻。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [geɪm] [ðæt] [deɪ] .

even	if	we	were	to	have	no	other	game	that	day	.
甚至	如果	我们	是	到	有	不	其他	游戏	那	天	.

即使那天我们没有其他比赛。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	also	reflected	that	no	one	was	born	with	a	gun	in	his	hand	,
我	还	反映	那	不	一	曾是	出生	和	一个	枪	在	他的	手	,

我还想到，没有人生来手里就拿着枪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kreɪv(ə)n] [maɪt] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [dek'sterəti] ;

and	that	Craven	might	not	have	had	opportunity	of	acquiring	dexterity	;
和	那	懦夫	可能	不是	有	有	机会	的	收购	灵巧	;

克雷文可能没有机会练就灵巧的双手；

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

that	there	was	a	beginning	to	everything	,
那	那里	曾是	一个	开始	到	一切	,

万物皆有始。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]

and	that	it	was	the	business	of	the	more	experienced	to	help	the
和	那	它	曾是	这	商业	的	这	更多的	经验丰富的	到	帮助	这

['ɪgnərənt] .

ignorant	.
无知	.

帮助无知者是经验丰富者的责任。

[səʊ][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm][æz; əz][aɪ] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .

So	I	continued	to	be	as	useful	to	him	as	I	possibly	could	.
所以	我	持续	到	是	作为	有用	到	他	作为	我	可能	可以	.

所以，我继续尽我所能地帮助他。

['sʌd(ə)nli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [prə'vəʊkɪŋ] [mɪs] , ['kreɪv(ə)n] [ɪk'skleɪmd] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

Suddenly	,	after	a	particularly	provoking	miss	,	Craven	exclaimed	:	"	It	is	all	your
突然	,	后	一个	特别	挑衅	错过	,	懦夫	惊呼	:	"	它	是	全部	你的

[fɔːlt] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd][dɒg] ;

fault	,	you	stupid	dog	;
过错	,	你	愚蠢的	狗	;

突然，在一次特别令人恼火的失误之后，克雷文喊道：“这都是你的错，你这条笨狗；

[juː; jʊ]['nevə(r)] [tɜːn] [ðə; ði][bɜːd] [aʊt] [weə(r)] [wʌn] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

you	never	turn	the	bird	out	where	one	expects	it	.
你	绝不	转动	这	鸟	出去	在哪里	一	预期	它	.

你永远不会把鸟放生到人们意想不到的地方。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bægd] [d'ʌzənz] .

If	you	knew	your	business	,	I	could	have	bagged	dozens	.
如果	你	知道	你的	商业	,	我	可以	有	袋装	几十个	.

如果你懂行，我本来可以抓到几十个。

" ['haɪli] [ə'frʌntɪd] , [aɪ] [naʊ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːn] [ɪ'nʌf] ,

"	Highly	affronted	,	I	now	felt	that	I	had	borne	enough	,
"	高度	受辱	,	我	现在	毛毡	那	我	有	出生	足够的	,

“我感到非常愤慨，觉得我已经忍无可忍了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhəʊpləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [æz; əz]

and	that	it	was	hopeless	to	attempt	being	of	use	to	a	creature	as
和	那	它	曾是	绝望	到	试图	存在	的	使用	到	一个	生物	作为

[ʌnˈdʒʌst][ænd; ənd] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [kənˈsiːtɪd] .

unjust	and	ungrateful	as	he	was	ignorant	and	conceited	.
不公正	和	忘恩负义	作为	他	曾是	无知	和	自负	.

而且，试图帮助一个像他一样无知、自负、不公正、忘恩负义的人，是徒劳的。

[ai] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tɜːnd] [raʊnd] ,

I	,	therefore	,	turned	round	,
我	,	所以	,	转向	圆形的	,

因此，我转身离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][bʌt; bət] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈmænə(r)] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [təˈwɔːdz] [həʊm] .

and	in	a	quiet	but	dignified	and	decided	manner	took	my	way	towards	home	.
和	在	一个	安静的	但	凝重	和	决定	方式	采取	我的	方式	向	家	.

然后，我以一种平静但庄重而坚定的姿态，踏上了回家的路。

[ˈkreɪv(ə)n] [kɔːld] , [ˈhwisl] , [ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] .

Craven	called	,	whistled	,	shouted	,	but	I	took	no	notice	.
懦夫	称为	,	吹口哨	,	喊叫	,	但	我	采取	不	注意	.

克雷文喊叫、吹口哨、大声喧哗，但我没有理会。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪsˈgʌstɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ;

I	was	too	much	disgusted	to	have	anything	more	to	do	with	him	;
我	曾是	也	很多	厌恶	到	有	任何事物	更多的	到	做	和	他	;

我对他感到无比厌恶，再也不想和他有任何瓜葛；

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [nɔː(r)] [ˈslækən] [maɪ] [peɪs] [tɪl] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][maɪ] [əʊn]

and	I	never	turned	my	head	nor	slackened	my	pace	till	I	arrived	at	my	own
和	我	绝不	转向	我的	头	也不	松弛	我的	步伐	直到	我	到达的	在	我的	自己的

['ken(ə)l] ,

kennel	,
狗窝	,

我头也不回，脚步也不慢，直到到达自己的狗窝。

[wen] [aɪ] [kɜːld] [maɪˈself] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [strɔː] ,

when	I	curled	myself	round	in	my	straw	,
什么时候	我	卷曲	我	圆形的	在	我的	稻草	,

当我蜷缩在稻草堆里时，

[ænd; ənd] [bruːd] [ˈəʊvə(r)][maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	brooded	over	my	wrongs	till	I	went	to	sleep	.
和	沉思	超过	我的	错误	直到	我	去	到	睡觉	.

我一直耿耿于怀自己的过错，直到睡着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[aɪ] [kept] [ˈrɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˈriːz(ə)nz]

I	kept	rather	out	of	sight	during	the	rest	of	the	day	,	for	more	reasons
我	保留	相当	出去	的	视线	期间	这	休息	的	这	天	,	为了	更多的	原因

[ðæn; ðən][wʌn] .

than	one	.
比	一	.

当天剩余时间里，我尽量避免露面，原因不止一个。

[æn; ən][ɪnˈfɪəriə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈkænɒt] [æt; ət][wʌns] [raɪz][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][æn; ən] [əˈfrʌnt] ,

An	inferior	creature	cannot	at	once	rise	superior	to	an	affront	,
一个	下	生物	不能	在	一次	上升	优越的	到	一个	冒犯	,

低等生物不可能立刻凌驾于侮辱之上。

[ænd; ənd][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ][mæn] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə]['aʊə(r)]

and	clear	it	off	his	mind	like	a	man	;	we	are	slaves	to	our
和	清除	它	离开	他的	头脑	喜欢	一个	男人	;	我们	是	奴隶	到	我们的

[ɪm'preʃnz] ,

impressions	,
印象	,

像个男人一样把它从脑海中清除出去；我们都是自己印象的奴隶。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

and	till	they	are	forgotten	we	cannot	help	acting	upon	them	;
和	直到	他们	是	被遗忘的	我们	不能	帮助	表演	之上	他们	;

直到它们被遗忘，我们才会停止受其影响；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd][ai]['rɑːðə(r)] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['nɜːsɪŋ] [maɪ] [rɒθ] .

and	I	am	afraid	I	rather	took	pleasure	in	nursing	my	wrath	.
和	我	是	害怕的	我	相当	采取	乐趣	在	护理	我的	愤怒	.

恐怕我反而很享受积压怒火的感觉。

[ðen] [ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['kreɪv(ə)n] ;

Then	I	did	not	wish	to	see	Craven	;
然后	我	做过	不是	希望	到	看	懦夫	;

那时我不想见克雷文；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [mait] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

and	perhaps	I	might	feel	a	little	ashamed	of	myself	,
和	也许	我	可能	感觉	一个	小的	羞愧	的	我	,

或许我会感到有些羞愧，

[ænd; ənd] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['rʌnɪŋ]

and	not	quite	sure	what	my	master	and	mistress	might	think	of	my	running
和	不是	相当	当然	什么	我的	掌握	和	情妇	可能	思考	的	我的	跑步

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我不太确定我的主人和女主人会如何看待我逃跑这件事。

[bʌt; bət][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪə(r)][dʒɒn] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

But	I	happened	to	hear	John	chuckling	over	the	affair	,
但	我	发生	到	听到	约翰	轻笑	超过	这	事务	,

但我碰巧听到约翰在为这件事窃笑。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] ;

and	saying	that	my	master	had	been	very	much	amused	with	the	story	;
和	说	那	我的	掌握	有	到过	非常	很多	觉得好笑	和	这	故事	;

并说我的主人对这个故事非常感兴趣；

[səʊ][ai][riˈgein, riː-] ['kɒnfɪdəns] [ɪ'nʌf] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][wʌns][mɔː(r)] ,

so	I	regained	confidence	enough	next	morning	to	present	myself	once	more	,
所以	我	恢复	信心	足够的	下一个	早晨	到	展示	我	一次	更多的	,

于是第二天早上我重拾信心，再次出现在公众面前。

[ðəʊ] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃaɪ] [wei] , [tuː; tə] ['lɪli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

though	in	rather	a	shy	way	,	to	Lily	at	the	foot	of	the	stairs	.
尽管	在	相当	一个	害羞的	方式	,	到	百合	在	这	脚	的	这	楼梯	.

虽然有些害羞，但他还是走到楼梯脚下，对莉莉说道。

" [əʊ] , [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] , [juː; jʊ]['kæpɪt(ə)l][dɒg] , " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] ; [səʊ][ai] ['fɒləʊd]

"	Oh	,	come	in	to	breakfast	,	you	capital	dog	,	"	exclaimed	she	;	so	I	followed
"	哦	,	来	在	到	早餐	,	你	首都	狗	,	"	惊呼	她	;	所以	我	随后

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“哦，快进来吃早餐，你这只漂亮的狗狗！”她喊道；于是我跟着她走了。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['feɪvə(r)][æz; əz]['evə(r)] .

delighted	**to**	**find**	**that**	**I**	**was**	**in**	**the**	**same**	**favour**	**as**	**ever**	**.**
高兴极了	到	寻找	那	我	曾是	在	这	相同的	偏爱	作为	曾经	.

很高兴地发现我依然像以前一样受人青睐。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [fɔː'siː] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !

how	**little**	**did**	**I**	**foresee**	**the**	**misfortune**	**that**	**was**	**coming**	**upon**	**me**	**!**
如何	小的	做过	我	预见	这	不幸	那	曾是	未来	之上	我	!

我当时怎么也没想到，不幸会降临到我身上!

[aɪ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][maɪ] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] ['fænsid] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ə'frʌntɪd]

I	**had**	**better**	**have**	**stayed**	**in**	**my**	**kennel**	**and**	**fancied**	**the**	**whole**	**world**	**affronted**
我	有	更好的	有	入住	在	我的	狗窝	和	幻想	这	所有的	世界	受辱

[wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] .

with	**me**	**for**	**a**	**few**	**days**	**longer**	**.**
和	我	为了	一个	很少	天	更长	.

我最好还是待在我的狗窝里，再多幻想几天全世界都与我为敌。

['kreɪv(ə)n][ænd; ənd][aɪ][met][ɒn][ðə; ði] [rʌg] , [maɪ] [rʌg] , [æz; əz][aɪ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Craven	**and**	**I**	**met**	**on**	**the**	**rug**	**,**	**my**	**rug**	**,**	**as**	**I**	**considered**	**it**	**;**
懦夫	和	我	遇见	在	这	小地毯	,	我的	小地毯	,	作为	我	经过考虑的	它	;

我和克雷文在地毯上相遇，那是我当时正在考虑的地毯;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['pleʒəz] [tuː; tə][sɪt][ɒn] [ðæt] [rʌg] [wɪð] [maɪ] [fiːt]

for	**it**	**was**	**one**	**of**	**my**	**principal**	**pleasures**	**to**	**sit**	**on**	**that**	**rug**	**with**	**my**	**feet**
为了	它	曾是	一	的	我的	主要的	快乐	到	坐	在	那	小地毯	和	我的	脚

[ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] ,

on	**the**	**fender**	**,**
在	这	挡泥板	,

因为坐在地毯上，双脚搭在挡泥板上，是我最大的乐趣之一。

['wɔːmɪŋ]

warming
变暖

变暖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[maɪ] [nəʊz] .

my	**nose**	**.**
我的	鼻子	.

我的鼻子。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['təʊstɪd] [maɪ'self][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

I	**sometimes**	**toasted**	**myself**	**all**	**over**	**,**
我	有时	烤过的	我	全部	超过	,

我有时会把自己烤得面目全非，

[tɪl] [maɪ] [kəʊt] [wɒz; wəz][səʊ] [hɒt] [ðæt] ['lɪli] [skwiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

till	**my**	**coat**	**was**	**so**	**hot**	**that**	**Lily**	**squeaked**	**when**	**she**	**touched**	**me**	**.**
直到	我的	外套	曾是	所以	热的	那	百合	吱吱作响	什么时候	她	感动	我	.

直到我的外套烫得莉莉碰到我时都发出吱吱声。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɑːkt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] .

She	would	have	barked	,	I	suppose	,	if	she	had	known	how	.
她	会	有	吠叫	,	我	认为	,	如果	她	有	已知	如何	.

我想，如果她会吠叫的话，她肯定会吠叫的。

[naʊ] ['kreɪv(ə)n] [stʊd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][haɪnd] [pɔːz] [ɒn][maɪ]['fendə(r)] .

Now	Craven	stood	in	my	place	,	with	one	of	his	hind	paws	on	my	fender	.
现在	懦夫	站立	在	我的	地方	,	和	一	的	他的	后	爪子	在	我的	挡泥板	.

现在克雷文站在了我的位置上，他的一只后爪搭在我的挡泥板上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['skɔːnfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]['iːkwəl] [kən'tempt] ,

He	looked	scornfully	at	me	,	and	I	returned	his	glance	with	one	of	equal	contempt	,
他	看起来	轻蔑地	在	我	,	和	我	返回	他的	瞥一眼	和	一	的	平等的	鄙视	,

他轻蔑地看了我一眼，我也以同样的轻蔑目光回望他。

[ðəʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə][snæp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [hiːl] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] [sens] [ænd; ənd] ['mænəz] .

though	I	longed	to	snap	at	his	shining	heel	,	and	teach	him	sense	and	manners	.
尽管	我	渴望	到	折断	在	他的	灼灼	脚跟	,	和	教	他	感觉	和	礼仪	.

虽然我很想狠狠抽打他那锃亮的脚后跟，好好教训他，让他懂点规矩。

[bʌt; bət] ['lɪli] , [huː] ['nevə(r)][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] ['eni] ['bɒdi] ,

But	Lily	,	who	never	was	angry	with	any	body	,
但	百合	,	WHO	绝不	曾是	生气的	和	任何	身体	,

但莉莉，一个从不对任何人发火的人，

[dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [dɪs'laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] ,

did	not	perceive	how	much	we	disliked	each	other	,	and	exclaimed	in	her	innocent	way	,
做过	不是	感知	如何	很多	我们	不喜欢	每个	其他	,	和	惊呼	在	她	清白的	方式	,

她没有意识到我们彼此有多么厌恶对方，用她天真的语气惊呼道：

" ['kreɪv(ə)n] , [hɪə(r)][ɪz] ['kæptɪn] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Craven	,	here	is	Captain	come	to	make	friends	with	you	,
"	懦夫	,	这里	是	队长	来	到	制作	朋友们	和	你	,

“克雷文，这位是船长，来和你交朋友的。”

[ænd; ənd][tuː; tə][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['dezət] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] .

and	to	beg	pardon	for	deserting	you	yesterday	.
和	到	求	赦免	为了	逃兵	你	昨天	.

并请求原谅我昨天抛弃了你。

[ʃeɪk] [ə; eɪ] [pɔː] , ['kæptɪn] .

Shake	a	paw	,	Captain	.
摇	一个	爪子	,	队长	.

握个爪子吧，船长。

" ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔː] [wɪð] ['kreɪv(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [wʊd] [nɒt][duː; də] ; [ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)] , ,

"	Shaking	a	paw	with	Craven	was	a	thing	I	would	not	do	;	and	my	master	,	,
"	摇晃	一个	爪子	和	懦夫	曾是	一个	事物	我	会	不是	做	;	和	我的	掌握	,	,

“我绝不会和克雷文握手；而且我的主人，

[ə; eɪ] [gʊd] ['spɔːtsmən] [hɪm'self] , ['entəd] ['ɪntuː][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

a	good	sportsman	himself	,	entered	into	my	feelings	.
一个	好的	运动员	他自己	,	进入	进入	我的	情怀	.

他本身就是一位优秀的运动员，这番话触动了我的心弦。

" [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [prə'voʊkt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][bæd] ['ʃuːtɪŋ] , ['kreɪv(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	The	dog	was	thoroughly	provoked	by	your	bad	shooting	,	Craven	,	"	said	he	,
"	这	狗	曾是	彻底	挑衅	经过	你的	坏的	射击	,	懦夫	,	"	说	他	,

“克雷文，你糟糕的枪法彻底激怒了那条狗，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] ['aɪðə(r)] [hɪm] [ɔː(r)][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

"	and	you	will	never	make	either	him	or	me	believe	it	was	his	fault	.
"	和	你	将要	绝不	制作	任何一个	他	或者	我	相信	它	曾是	他的	过错	.

你永远也无法让他或我相信这是他的错。

[bʌt; bət][traɪ] [ə'gen] .

But	try	again	.
但	尝试	再次	.

但请再试一次。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ;

There	is	no	necessity	for	you	to	be	a	sportsman	;
那里	是	不	必要性	为了	你	到	是	一个	运动员	;

你无需成为一名运动员；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

but	if	you	choose	to	do	a	thing	at	all	,	you	had	better	do	it
但	如果	你	选择	到	做	一个	事物	在	全部	,	你	有	更好的	做	它

['prɒpəli] ;

properly	;
适当地	;

但如果你选择做一件事，最好把它做好；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['bɒdi] [els] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['fænsi] [jɔː'self]

and	you	may	learn	as	well	as	any	body	else	,	if	you	will	not	fancy	yourself
和	你	可能	学习	作为	出色地	作为	任何	身体	别的	,	如果	你	将要	不是	想要	你自己

['pɜːfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

即使你不自视完美，你也能像其他人一样学得很好。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][gəʊ] [aʊt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

We	will	all	go	out	together	to	-	day	.
我们	将要	全部	去	出去	一起	到	-	天	.

我们今天一起出去。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

"	And	so	we	all	went	out	together	on	that	fatal
"	和	所以	我们	全部	去	出去	一起	在	那	致命的

于是，我们一起踏上了那条致命的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[deɪ] .

day	.
天	.

天。

[ai][dɪd][maɪ'self]['kredɪt] , [ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)][dɪd][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ,

I	did	myself	credit	,	and	my	master	did	me	justice	,
我	做过	我	信用	,	和	我的	掌握	做过	我	正义	,

我为自己赢得了荣誉，我的主人也公正地对待了我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] .

and	I	was	happy	in	my	ignorance	of	coming	events	.
和	我	曾是	快乐的	在	我的	无知	的	未来	活动	.

我当时对即将发生的事情一无所知，感到很开心。

['kreɪv(ə)n] [ʃɒt] [ænd; ənd] [mɪst] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ænd; ənd] [mɪst] [ə'gen] ;

Craven	shot	and	missed	,	and	shot	and	missed	again	;
懦夫	射击	和	错过	,	和	射击	和	错过	再次	;

克雷文开枪没打中，又开了一枪，还是没打中；

[bʌt; bət][maɪ] ['mɑːstəz] [lɑːf] [stɒpt] [hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]

but	my	master's	laugh	stopped	him	whenever	he	was	beginning	to	lay	the
但	我的	硕士学位	笑	停止	他	每当	他	曾是	开始	到	躺	这

[bleɪm] [ɒn] [dɒg] [ɔː(r)] [gʌn] .

blame	on	dog	or	gun	.
责备	在	狗	或者	枪	.

但每当主人开始把责任推卸给狗或枪时，他的笑声就会让他止步。

" [bæd] ['wɜːkmən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðeə(r)] [tuːlz] , ['kreɪv(ə)n] , " [sed] [maɪ]['mɑːstə(r)] .

"	Bad	workmen	always	find	fault	with	their	tools	,	Craven	,	"	said	my	master	.
"	坏的	工人	总是	寻找	过错	和	他们的	工具	,	懦夫	,	"	说	我的	掌握	.

“克雷文，拙劣的工匠总是挑剔他们的工具，”我的师傅说道。

" [teɪk] ['betə(r)] [eɪm] .

"	Take	better	aim	.
"	拿	更好的	目的	.

“瞄准得更准些。”

" [dʒɒn] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ][əd'vaɪs] .

"	John	tried	to	teach	him	,	but	he	would	listen	to	no	advice	.
"	约翰	尝试	到	教	他	,	但	他	会	听	到	不	建议	.

约翰试图教导他，但他却不听劝告。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [fɔːlt] [ɔː(r)] ['fɒli] ['indʒə] [hɪm'self] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] , [ə'læs]

It	is	seldom	that	a	person's	fault	or	folly	injures	himself	alone	,	and	,	alas
它	是	很少	那	一个	人的	过错	或者	蠢事	受伤	他自己	独自的	,	和	,	唉

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

for	me	!
为了	我	!

一个人的过错或愚蠢很少只伤害自己，唉，我就是其中之一!

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['kreɪvənz] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] .

I	was	the	victim	of	Craven's	conceit	and	obstinacy	.
我	曾是	这	受害者	的	克雷文的	自负	和	固执	.

我成了克雷文的自负和固执的受害者。

[æt; ət][hɪz; ɪz][nekst]['faɪə(r)][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get] .

At	his	next	fire	I	felt	a	pang	that	I	never	can	forget	.
在	他的	下一个	火	我	毛毡	一个	疼痛	那	我	绝不	能	忘记	.

在他下一次放火的时候，我感到一阵难以忘怀的痛楚。

[hɪz; ɪz] [ɪl] - [daɪ'rɛktɪd] [ʃɒt] [hæd; həd] ['entəd] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [daʊn] ['haʊlɪŋ] [wɪð]

His	ill	-	directed	shot	had	entered	my	shoulder	,	and	I	sank	down	howling	with
他的	患病的	-	指导	射击	有	进入	我的	肩膀	,	和	我	沉没	向下	嚎叫	和

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

他那失准的一枪击中了我的肩膀，我痛苦地嚎叫着倒在地上。

[maɪ] [kəm'pænjənz] ['ɪnstəntli] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] , ['ʌtərɪŋ] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [rɪ'gret] ,

My	companions	instantly	surrounded	me	,	uttering	exclamations	of	alarm	,	regret	,
我的	同伴	即刻	包围	我	,	发出声音	感叹词	的	警报	,	后悔	,

[ænd; ənd] ['pɪti] ,

and	pity	,
和	遗憾	,

我的同伴们立刻围住我，发出惊呼、懊悔和怜悯的声音。

['kreɪv(ə)n] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ænd; ənd] ['laʊdəst] .

Craven	himself	being	the	foremost	and	loudest	.
懦夫	他自己	存在	这	首先	和	最响亮	.

克雷文本人是其中最突出、声音最大的人。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fə'gɪv] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd]

He	never	should	forgive	himself	,	he	said	;	it	was	all	his	awkwardness	and
他	绝不	应该	原谅	他自己	,	他	说	;	它	曾是	全部	他的	尴尬	和

[stjuː'pɪdəti] ;

stupidity	;
愚蠢	;

他说，他永远不应该原谅自己；这一切都是他的笨拙和愚蠢造成的；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	was	never	so	sorry	for	any	thing	in	his	life	.
他	曾是	绝不	所以	对不起	为了	任何	事物	在	他的	生活	.

他一生中从未对任何事感到如此后悔。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] ,

He	ran	to	a	neighbouring	cottage	for	a	shutter	,
他	跑	到	一个	邻接	小屋	为了	一个	快门	,

他跑到邻近的小屋去拿百叶窗，

[waɪl] [maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][dʒɒn] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] .

while	my	master	and	John	bound	up	the	wound	.
尽管	我的	掌握	和	约翰	边界	向上	这	伤口	.

我的主人和约翰一起包扎了伤口。

[ðeɪ] [ðen] [pleɪst] [ˌem 'iː] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [həʊm] ,

They	then	placed	me	carefully	on	the	shutter	,	and	carried	me	home	,
他们	然后	放置	我	小心	在	这	快门	,	和	携带	我	家	,

他们小心翼翼地把我放在百叶窗上，然后把我带回了家。

['kreɪv(ə)n] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Craven	reproaching	himself	and	pitying	me	every	time	he	opened	his	lips	.
懦夫	责备	他自己	和	怜悯	我	每一个	时间	他	打开	他的	嘴唇	.

克雷文每次开口说话，都是在责备自己，并怜悯我。

[ai] ['skeəsli]

I	scarcely
我	几乎

我几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[njuː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'sɪliəs]

knew	him	for	the	same	person	who	had	been	so	conceited	and	supercilious
知道	他	为了	这	相同的	人	WHO	有	到过	所以	自负	和	傲慢

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ;

half	an	hour	before	;
一半	一个	小时	前	;

我仍然记得半小时前那个自负傲慢的他；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][maɪ]['mɑ:stə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , [gru:] ['sɔfənd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	even	my	master	,	who	was	extremely	angry	with	him	,	grew	softened	by	his
和	甚至	我的	掌握	,	WHO	曾是	极其	生气的	和	他	,	生长	软化	经过	他的

['penɪtəns] .

penitence	.
忏悔	.

甚至连我那对他非常生气的师父，也被他的忏悔软化了。

[ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'i:] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn] [tɜ:n] ; [ænd; ənd] [wen] ['kreɪv(ə)n][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ]

They	carried	me	two	at	a	time	,	in	turn	;	and	when	Craven	was	walking	by
他们	携带	我	二	在	一个	时间	,	在	转动	;	和	什么时候	懦夫	曾是	步行	经过

[maɪ][saɪd] ,

my	side	,
我的	边	,

他们轮流抬着我，一次抬两个；当克雷文走在我身边时，

[hi:; hi] [strəʊkt] [maɪ] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] ,

he	stroked	my	head	,	saying	,	"	Poor	Captain	,
他	抚摸	我的	头	,	说	,	"	贫穷的	队长	,

他抚摸着我的头，说：“可怜的船长，

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ] !

how	I	wish	I	could	do	any	thing	to	relieve	you	!
如何	我	希望	我	可以	做	任何	事物	到	缓解	你	!

我多么希望我能做任何事来减轻你的痛苦！

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [gri:vd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]

if	you	could	but	understand	how	grieved	and	ashamed	I	am	,	I	think	you
如果	你	可以	但	理解	如何	伤心	和	羞愧	我	是	,	我	思考	你

[wʊd] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] .

would	forgive	me	.
会	原谅	我	.

如果你能理解我有多么悲痛和羞愧，我想你会原谅我的。

" [ðəʊ] ['sʌfərɪŋ] ['greɪtli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['spɹəʊ] ;

"	Though	suffering	greatly	,	I	could	not	but	be	touched	by	his	sorrow	;
"	尽管	痛苦	非常	,	我	可以	不是	但	是	感动	经过	他的	悲哀	;

“虽然他遭受了巨大的痛苦，但我还是被他的悲伤所感动；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði][kaɪnd] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [tɪəz] ['stændɪŋ] [ɪn]

and	when	I	heard	the	kind	tones	of	his	voice	,	and	saw	tears	standing	in
和	什么时候	我	听到	这	种类	音调	的	他的	嗓音	,	和	锯	眼泪	常设	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

当我听到他温柔的语气，看到他眼中的泪水时，

[maɪ]['æŋgə(r)] [kwaɪt] ['meltɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lik] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [aɪ][bɔ:(r)][nəʊ]

my	anger	quite	melted	away	,	and	I	licked	his	hand	to	show	that	I	bore	no
我的	愤怒	相当	融化	离开	,	和	我	舔过	他的	手	到	展示	那	我	钻孔	不

['mælɪs] .

malice	.
恶意	.

我的怒气瞬间消散，我舔了舔他的手，以示我并无恶意。

[maɪ]['æksɪdənt] [kən'faɪnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

My	accident	confined	me	to	the	kennel	for	a	considerable	time	,
我的	事故	受限	我	到	这	狗窝	为了	一个	大量	时间	,

我的意外事故让我被关在犬舍里相当长一段时间。

[bʌt; bət] ['evri] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪd] [ˌem 'iː] .

but	every	care	and	attention	was	paid	me	.
但	每一个	关心	和	注意力	曾是	有薪酬的	我	.

但是他们对我关怀备至。

[maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][dʒɒn] [dɔktə] [maɪ] [wuːnd] ,

My	master	and	John	doctored	my	wound	,
我的	掌握	和	约翰	篡改过的	我的	伤口	,

我的师傅和约翰帮我处理了伤口。

[ænd; ənd] ['lɪli] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [fuːd] ['evri] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .

and	Lily	brought	me	my	food	every	day	with	her	own	hands	.
和	百合	带来	我	我的	食物	每一个	天	和	她	自己的	双手	.

莉莉每天都亲手给我送饭。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['kreɪv(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

As	long	as	Craven	remained	in	the	house	,	he	never	failed	to	accompany
作为	长的	作为	懦夫	剩余	在	这	房子	,	他	绝不	失败的	到	陪伴

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

只要克雷文还住在那栋房子里，他就从未缺席过她的活动。

[rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;

repeating	his	regret	and	good	-	will	towards	me	;
重复	他的	后悔	和	好的	-	将要	向	我	;

他再次向我表达了歉意和善意；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][aɪ] [hɜːd] [əʊld][dʒɒn] [əb'zɜːv] :

and	after	he	had	left	us	I	heard	old	John	observe	:
和	后	他	有	左边	我们	我	听到	老的	约翰	观察	:

他离开后，我听到老约翰说道：

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn]['mɑːstə(r)]['kreɪv(ə)n] ;

"	I	always	thought	there	was	some	good	in	Master	Craven	;
"	我	总是	想法	那里	曾是	一些	好的	在	掌握	懦夫	;

“我一直觉得克雷文大师身上也有一些善良的品质；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][woʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɒp] .

and	his	brother	is	as	fine	a	fellow	as	ever	lived	,	and	won't	let	it	drop	.
和	他的	兄弟	是	作为	美好的	一个	同伴	作为	曾经	居住地	,	和	惯于	让	它	降低	.

他的兄弟也是个非常优秀的人，他不会轻易放弃这件事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .

The	boy	is	quite	changed	now	.
这	男生	是	相当	已更改	现在	.

这男孩现在变化很大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bɪ'twiːn] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪli] , [aɪ] ['rekən] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] [hiːl] [nɒt] [fə'get] .

Between	Captain	and	Miss	Lily	,	I	reckon	he	has	had	a	lesson	he'll	not	forget	.
之间	队长	和	错过	百合	,	我	估计	他	有	有	一个	课	地狱	不是	忘记	.

我觉得船长和莉莉小姐之间发生的事，肯定会给他上一堂终生难忘的课。

" [ɪn] [djuː] [taɪm] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz]['evə(r)] ;

"	In	due	time	I	recovered	,	and	was	as	strong	and	handsome	as	ever	;
"	在	到期的	时间	我	恢复	,	和	曾是	作为	强的	和	英俊的	作为	曾经	;

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	,	strange	to	say	,
但	,	奇怪的	到	说	,

“过了一段时间，我康复了，恢复了往日的强壮和英俊；但是，奇怪的是，

[aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɒg] .

I	no	longer	felt	like	the	same	dog	.
我	不	更长	毛毡	喜欢	这	相同的	狗	.

我感觉自己不再是以前的那只狗了。

[maɪ] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] ['sɪəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ['biːɪŋ]

My	own	sufferings	had	suggested	some	serious	reflections	as	to	whether	being
我的	自己的	苦难	有	建议	一些	严肃的	反思	作为	到	无论	存在

[ʃɒt] [maɪt] [nɒt][biː; bi][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɜːdz] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

shot	might	not	be	as	unpleasant	to	the	birds	as	to	me	;
射击	可能	不是	是	作为	令人不快的	到	这	鸟类	作为	到	我	;

我自身的痛苦经历让我认真思考，被枪击对鸟类来说是否不像对我那样痛苦；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'gæn] [kwaɪt] [tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm] .

and	I	really	began	quite	to	pity	them	.
和	我	真的	开始	相当	到	遗憾	他们	.

我开始真的有点同情他们了。

[səʊ][fɑː(r)][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [stɒp] [ðeə(r)] :

So	far	the	change	was	for	the	better	;	but	it	did	not	stop	there	:
所以	远的	这	改变	曾是	为了	这	更好的	;	但	它	做过	不是	停止	那里	:

到目前为止，这种改变是朝着好的方向发展的；但这并没有就此停止：

[nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [fiːld] - [spɔːts] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

not	only	was	my	love	for	field	-	sports	extinguished	,
不是	仅有的	曾是	我的	爱	为了	场地	-	运动的	熄灭	,

不仅我对田径运动的热爱彻底消失了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [θrets] [nɔː(r)] [kə'res]

but	it	had	given	place	to	a	timidity	which	neither	threats	nor	caresses
但	它	有	给定	地方	到	一个	胆怯	哪个	两者都不	威胁	也不	爱抚

[kʊd; kəd] [ˌəʊvə'kʌm] .

could	overcome	.
可以	克服	.

但这已转变为一种胆怯，无论是威胁还是爱抚都无法克服。

[aɪ] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,

I	shuddered	at	the	very	sight	of	a	gun	,
我	颤抖	在	这	非常	视线	的	一个	枪	,

一看到枪我就不寒而栗。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'maʊnt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] [ɔː(r)] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə]

and	no	amount	either	of	reward	or	punishment	could	induce	me	again	to
和	不	数量	任何一个	的	报酬	或者	惩罚	可以	诱导	我	再次	到

[breɪv] [ɪts] [ɪ'fekts] .

brave	its	effects	.
勇敢的	它是	效果	.

无论是奖赏还是惩罚，都无法让我再次冒着它带来的风险。

['ʌndə(r)] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] : [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Under	all	other	circumstances	I	was	as	courageous	as	before	:	I	would	have
在下面	全部	其他	情况	我	曾是	作为	勇敢	作为	前	:	我	会	有

['ætækt] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] ,

attacked	a	wild	beast	,
遭到攻击	一个	荒野	兽	,

在其他任何情况下，我都和以前一样勇敢：我会攻击野兽。

[ɔ:(r)] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [fɪə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]

or	defended	the	house	against	a	robber	,	without	the	slightest	fear	;	but	I	could
或者	辩护	这	房子	反对	一个	强盗	,	没有	这	丝毫	害怕	;	但	我	可以

[nɒt] [stænd] ['faɪə(r)] ;

not	stand	fire	;
不是	站立	火	;

或者毫不畏惧地保卫家园免受强盗袭击；但我却无法承受火刑；

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʌn] ['pɔɪntɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	moment	I	saw	a	gun	pointed	,	there	was	no	help	for	it	,
和	这	片刻	我	锯	一个	枪	尖	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,

当我看到枪口对准我时，我已经无力回天了。

[aɪ] ['feəli] [tɜ:nd] [teɪl] [ænd; ənd][ræn] [ɒf] .

I	fairly	turned	tail	and	ran	off	.
我	相当	转向	尾巴	和	跑	离开	.

我转身就跑。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] [ɪz] [spɔɪlt] , [sɜ:(r)] , " [sed] [dʒɒn][tu:; tə][maɪ]['mɑ:stə(r)] .

"	The	poor	beast	is	spoilt	,	sir	,	"	said	John	to	my	master	.
"	这	贫穷的	兽	是	被宠坏了	,	先生	,	"	说	约翰	到	我的	掌握	.

“先生，这可怜的牲畜被宠坏了，”约翰对我的主人说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl][tu:; tə] [fɔ:s] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:l] ['nevə(r)][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ə'gen] . "

"	It	is	cruel	to	force	him	,	and	he'll	never	be	good	for	any	thing	again	.	"
"	它	是	残忍的	到	力量	他	,	和	地狱	绝不	是	好的	为了	任何	事物	再次	.	"

“强迫他太残忍了，他以后再也做不了任何事了。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['mɑ:stə(r)] ;

"	It	is	of	no	use	taking	him	out	,	"	replied	my	master	;
"	它	是	的	不	使用	采取	他	出去	,	"	回复	我的	掌握	;

“把他带出去也没用，”我的主人回答说；

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	but	he	is	far	from	good	for	nothing	.
"	但	他	是	远的	从	好的	为了	没有什么	.

但他绝非一无是处。

[hi:; hi]

He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] - [dɒg][ɒv; əv][hɪm] .

has	plenty	of	spirit	still	,	and	we	must	make	a	house	-	dog	of	him	.
有	很多	的	精神	仍然	,	和	我们	必须	制作	一个	房子	-	狗	的	他	.

它依然精神矍铄，我们必须把它变成一只家犬。

" [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [haʊs] - [dɒg] .

"	So	I	was	appointed	house	-	dog	.
"	所以	我	曾是	任命	房子	-	狗	.

于是我被任命为家犬。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [felt][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][laɪf] ['verɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ;

At	first	I	certainly	felt	the	change	of	life	very	unpleasant	;
在	第一的	我	当然	毛毡	这	改变	的	生活	非常	令人不快的	;

起初，我确实觉得生活方式的改变非常不愉快；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['duːɪŋ] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] ;

but	I	reflected	that	it	was	my	own	doing	,	though	not	exactly	my	own	fault	;
但	我	反映	那	它	曾是	我的	自己的	正在做	,	尽管	不是	确切地	我的	自己的	过错	;

但我反思了一下，这虽然不完全是我的错，但却是我咎由自取；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə'dæpt][maɪ'self][tuː; tə][maɪ]

and	I	determined	to	make	the	best	of	it	,	and	adapt	myself	to	my
和	我	决定	到	制作	这	最好的	的	它	,	和	适应	我	到	我的

[njuː] [ɪm'plɔɪmənt] .

new	employments	.
新的	就业	.

我决心尽力做到最好，并适应新的工作。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] ,

At	the	beginning	of	that	summer	,
在	这	开始	的	那	夏天	,

那年夏天伊始，

[ɪf] ['enɪ] ['bɒdɪ] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ænd; ənd]

if	any	body	had	told	me	that	I	should	be	content	to	stay	in	the	court	and
如果	任何	身体	有	讲述	我	那	我	应该	是	内容	到	停留	在	这	法庭	和

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

如果有人告诉我，我应该满足于待在庭院和花园里，

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['teðə] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

sometimes	even	tethered	to	a	tree	on	the	lawn	,
有时	甚至	系绳	到	一个	树	在	这	草地	,

有时甚至会被拴在草坪上的树上。

— [ðæt] [maɪ][məʊst] [əd'ventʃərəs] [ə'mjuːzmənt] [wʊd] [hiː; hi][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [graʊndz] ,

—	that	my	most	adventurous	amusement	would	he	a	quiet	walk	over	the	grounds	,
—	那	我的	最多	冒险的	娱乐	会	他	一个	安静的	走	超过	这	理由	,

——我最富冒险精神的消遣就是在庄园里安静地散步，

[ænd; ənd][maɪ][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃəs] ['kærəktəz] , —

and	my	most	exciting	occupation	the	looking	-	out	for	suspicious	characters	,	—
和	我的	最多	激动人心	职业	这	寻找	-	出去	为了	可疑的	人物	,	—

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sniə] ,

I	should	have	sneered	,
我	应该	有	冷笑	,

而我最刺激的工作就是搜寻可疑人物——我当时真该嗤之以鼻。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [graul] [æt; ət][ðə; ðɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

perhaps	even	growled	at	the	prediction	;	but	so	it	was	,
也许	甚至	咆哮	在	这	预言	;	但	所以	它	曾是	,

或许他甚至对这个预言嗤之以鼻；但事实就是如此。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [aɪ] [gruː] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][maɪ] [njuː] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	before	long	I	grew	reconciled	to	my	new	station	,
和	前	长的	我	生长	和解	到	我的	新的	车站	,

不久之后，我就接受了新的处境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猫与狗；(Cat and Dog; Or,)
第2/7页

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [geɪn] [mɔ:(r)] ['kredɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑ:d] [ðæn; ðən] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɔ:tɪŋ] [dɒg] .

and	resolved	to	gain	more	credit	as	a	guard	than	even	as	a	sporting	dog	.
和	已解决	到	获得	更多的	信用	作为	一个	警卫	比	甚至	作为	一个	体育	狗	.

并决心作为护卫犬赢得比作为猎犬更大的荣誉。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] ['trʌbld] [wɪð] [θi:vz] , [fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] ,

We	were	not	much	troubled	with	thieves	,	for	we	lived	in	a	quiet	country	place	,
我们	是	不是	很多	麻烦	和	窃贼	,	为了	我们	居住地	在	一个	安静的	国家	地方	,

我们很少受到盗贼的困扰，因为我们住在安静的乡村。

[weə(r)] [wi:; wi] [nju:] ['evri] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['evri] ['bɒdi] [nju:] [ˌju: 'es] ,

where	we	knew	every	body	and	every	body	knew	us	,
在哪里	我们	知道	每一个	身体	和	每一个	身体	知道	我们	,

我们彼此都认识，每个人也都认识我们。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [wɪʃ] [ˌju: 'es] ['eni] [hɑ:m] ;

and	no	one	was	likely	to	wish	us	any	harm	;
和	不	一	曾是	可能	到	希望	我们	任何	伤害	;

而且没有人会希望伤害我们；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [wʌns] ['hæpən] [ðæt] [maɪ] ['vɪdʒɪləns] [wɒz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pru:f] .

but	it	did	once	happen	that	my	vigilance	was	put	to	the	proof	.
但	它	做过	一次	发生	那	我的	警觉	曾是	放	到	这	证明	.

但我的警惕性确实有一次经受住了考验。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] , [ə'tendɪd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)] .

There	was	a	fair	in	our	neighbourhood	,	attended	by	all	the	villages	near	.
那里	曾是	一个	公平的	在	我们的	邻里	,	参加	经过	全部	这	村庄	靠近	.

我们附近举办了集市，周边所有村庄的人都来参加了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [ə'mju:zd] [maɪ'self] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)]

During	the	morning	I	amused	myself	by	watching	the	people	in	their
期间	这	早晨	我	觉得好笑	我	经过	观看	这	人们	在	他们的

上午，我百无聊赖地观察着人们……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[smɑ:t] [dresɪz] ['pɑ:sɪŋ] ['aʊə(r)] [geɪt] , ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['merəli] .

smart	dresses	passing	our	gate	,	laughing	and	talking	merrily	.
聪明的	连衣裙	通过	我们的	门	,	笑	和	说	兴高采烈地	.

穿着漂亮衣服的女士们从我们门口经过，欢声笑语不断。

[ai][hæd; həd] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [huː] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]

I	had	many	acquaintances	among	them	,	who	greeted	me	with	good	-	natured
我	有	许多	熟人	之中	他们	,	WHO	问候	我	和	好的	-	自然

['spiːtʃɪz] ,

speeches	,
演讲	,

我与他们中有很多熟人，他们都热情友好地向我问好。

[wɪtʃ] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [pə'laɪt] [wægz] [ɒv; əv] [maɪ] [teɪl] .

which	I	answered	by	polite	wags	of	my	tail	.
哪个	我	回答	经过	有礼貌的	摇尾巴	的	我的	尾巴	.

我礼貌地摇了摇尾巴作为回应。

[dʒɒn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['ɑʊə(r)] ['sɜːvənts] , [went] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [feə(r)] ,

John	,	and	others	of	our	servants	,	went	to	the	fair	,
约翰	,	和	其他的	的	我们的	仆人	,	去	到	这	公平的	,

约翰和我们其他的仆人都去了集市。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['bɒdi] .

and	seemed	to	enjoy	themselves	as	much	as	any	body	.
和	似乎	到	享受	他们自己	作为	很多	作为	任何	身体	.

他们似乎和其他人一样玩得很开心。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] ,

They	returned	home	before	dark	,
他们	返回	家	前	黑暗的	,

天黑前他们就回到了家。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] [rɪ'spektəbl] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɑʊə(r)] [geɪt] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [ˌɑːr 'iː] -

and	all	the	respectable	persons	who	had	passed	our	gate	in	the	morning	re	-
和	全部	这	可敬	人	WHO	有	通过了	我们的	门	在	这	早晨	关于	-

[pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] ['ɑʊə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] ,

passed	it	at	an	early	hour	in	the	evening	,
通过了	它	在	一个	早期的	小时	在	这	晚上	,

所有早上经过我们大门的体面人士，傍晚时分又再次经过。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] [ænd; ənd]

looking	as	if	they	had	spent	a	pleasant	day	,	but	perfectly	quiet	and
寻找	作为	如果	他们	有	花费	一个	令人愉快的	天	,	但	完美	安静的	和

['səʊbə(r)] ;

sober	;
清醒	;

他们看起来好像度过了愉快的一天，但举止十分安静沉稳；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [səʊ] [wel] [bɪ'heɪvd] .

and	I	was	much	pleased	at	seeing	them	so	well	behaved	.
和	我	曾是	很多	高兴	在	看到	他们	所以	出色地	表现	.

看到他们这么乖，我非常高兴。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] ,

But	among	the	crowd	of	passengers	in	the	morning	,
但	之中	这	人群	的	乘客	在	这	早晨	,

但在清晨熙熙攘攘的乘客中，

[ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['sevrəl] [men] [huːz] [ə'pɪərəns] [ai] ['haɪli] [ˌdisə'pruːv] .

I	had	noticed	several	men	whose	appearance	I	highly	disapproved	.
我	有	注意到	一些	男人	谁	外貌	我	高度	不赞成	.

我注意到有几个男人的外表让我非常反感。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [skaul] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,

Some	of	them	scowled	at	me	as	they	passed	,
一些	的	他们	皱着眉头	在	我	作为	他们	通过了	,

他们经过我身边时，有些人冲我怒目而视。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [nəʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ði] [wɜːst] - ['lʊkɪŋ]

and	I	felt	sure	they	were	bent	upon	no	good	;	but	one	,	the	worst	-	looking
和	我	毛毡	当然	他们	是	弯曲	之上	不	好的	;	但	一	,	这	最差	-	寻找

[ɒv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

我确信他们绝无善意；但其中一个，长相最丑陋的，

[stɒpt] , [ænd; ənd] ['hwisl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] .

stopped	,	and	whistled	to	me	,	holding	out	a	piece	of	meat	.
停止	,	和	吹口哨	到	我	,	保持	出去	一个	片	的	肉	.

他停下脚步，吹着口哨向我招手，递给我一块肉。

[ai] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] [ai] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] [braɪb] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

I	need	scarcely	say	that	I	indignantly	rejected	his	bribe	—	for	such	I	knew	it
我	需要	几乎	说	那	我	愤慨地	拒绝	他的	贿赂	—	为了	这样的	我	知道	它

[wɒz; wəz] — [ment] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [maɪ]['djuːti] ;

was	—	meant	to	entice	me	in	some	way	or	other	to	neglect	my	duty	;
曾是	—	意思是	到	诱惑	我	在	一些	方式	或者	其他	到	忽视	我的	责任	;

我几乎无需赘言，我愤然拒绝了他的贿赂——因为我知道那是贿赂——目的是以某种方式引诱我玩忽职守；

[səʊ][ai] [graul] [ænd; ənd] [snɑːrld] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] .

so	I	growled	and	snarled	,	and	watched	him	well	as	he	passed	on	.
所以	我	咆哮	和	纠缠	,	和	观看	他	出色地	作为	他	通过了	在	.

于是我低声咆哮，目送他离世。

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ][nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [baɪ] [saɪt] [ɔː(r)] [smel] .

No	fear	of	my	not	knowing	him	again	by	sight	or	smell	.
不	害怕	的	我的	不是	会心	他	再次	经过	视线	或者	闻	.

我不担心以后再也认不出他，也闻不到他的气味。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [men] [rɪ'tɜːnd] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪs'gʌst] ;

Several	of	these	ill	-	looking	men	returned	intoxicated	,	to	my	great	disgust	;
一些	的	这些	患病的	-	寻找	男人	返回	酣	,	到	我的	伟大的	厌恶	;

令我非常厌恶的是，其中几个面容憔悴的男人醉醺醺地回来了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] ,

for	I	had	a	peculiar	objection	to	persons	in	that	condition	,
为了	我	有	一个	奇特	异议	到	人	在	那	状况	,

因为我特别反感处于那种状态的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['trʌstɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'greɪd] [hɪm'self] [bɪ'ləʊ] [maɪ] [əʊn] ['levə(l)] .

and	never	trusted	a	man	who	could	degrade	himself	below	my	own	level	.
和	绝不	可信	一个	男人	WHO	可以	降级	他自己	以下	我的	自己的	等级	.

我永远不会信任一个会自贬到低于我身份的人。

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['evri] ['məʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌri]

I	watched	them	all	,	every	moment	expecting	the	one	who	had	tried	to	curry
我	观看	他们	全部	,	每一个	片刻	期待	这	一	WHO	有	尝试	到	咖喱

['feɪvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

favour	with	me	,
偏爱	和	我	,

我时刻观察着他们，期待着那个试图讨好我的人的出现。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪm]

for	I	had	an	instinctive	assurance	that	I	had	not	seen	the	last	of	him
为了	我	有	一个	本能	保证	那	我	有	不是	已见	这	最后的	的	他

.

:

.

因为我本能地确信，我还没有和他彻底告别。

[naɪt] [druː] [ɒn] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] .

Night	drew	on	while	I	was	still	on	the	look	-	out	,	and	yet	he	did	not	appear	.
夜晚	画	在	尽管	我	曾是	仍然	在	这	看	-	出去	,	和	然而	他	做过	不是	出现	.

夜色渐深，我仍在四处张望，但他却始终没有出现。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [went] ['kɑːmli] [tuː; tə][bed] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][maɪ][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] ;

The	rest	of	the	family	went	calmly	to	bed	,	taking	no	notice	of	my	disquietude	;
这	休息	的	这	家庭	去	平静地	到	床	,	采取	不	注意	的	我的	不安	;

家里其他人平静地去睡觉了，没有注意到我的不安；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɜːl] [maɪ'self] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

but	nothing	could	have	induced	me	to	curl	myself	round	and	shut	my	eyes	.
但	没有什么	可以	有	诱导	我	到	卷曲	我	圆形的	和	关闭	我的	眼睛	.

但没有什么能让我蜷缩起来闭上眼睛。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] ,

I	was	sure	danger	was	near	,
我	曾是	当然	危险	曾是	靠近	,

我确信危险就在附近，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [pɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːdiən] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	my	part	as	a	faithful	guardian	to	be	prepared	for	it
和	它	曾是	我的	部分	作为	一个	忠实	监护人	到	是	准备	为了	它

.

:

.

作为一名忠实的监护人，我有责任为此做好准备。

[səʊ][ai] [ɔːl'tɜːnətli] [peɪst] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːt] ,

So	I	alternately	paced	cautiously	round	the	court	,
所以	我	交替	踱步	谨慎地	圆形的	这	法庭	,

于是我小心翼翼地在球场上来回踱步，

[ɔː(r)][sæt] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['ken(ə)l] [wɪð] [maɪ] [hed] [aʊt] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [saʊnd] .

or	sat	up	in	my	kennel	with	my	head	out	listening	for	every	sound	.
或者	卫星	向上	在	我的	狗窝	和	我的	头	出去	聆听	为了	每一个	声音	.

或者坐在狗窝里，把头伸出来，倾听每一个声音。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['revələ] ['dwindl] [tuː; tə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

By	degrees	the	returning	parties	of	revellers	dwindled	to	now	and	then	a
经过	学位	这	返回	各方	的	狂欢者	减少	到	现在	和	然后	一个

['sɒlətri] [pə'destriən] ;

solitary	pedestrian	;
孤	行人	;

渐渐地，返回的狂欢人群越来越少，偶尔只剩下孤零零的行人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['grædʒuəli] [səb'said] , [tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	hum	of	voices	gradually	subsided	,	till	all	was	silent	,	and	the
和	这	哼	的	声音	逐步地	平静下来	,	直到	全部	曾是	沉默的	,	和	这

[həʊl] ['kʌntri] [siːmd] [ə'sliːp] .

whole	country	seemed	asleep	.
所有的	国家	似乎	睡着了	.

人声渐渐平息，直到一切都安静下来，整个国家仿佛都睡着了。

[stɪl] [aɪ] [wɒtʃt] [ɒn] , [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vɪdʒɪləns] , [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Still	I	watched	on	,	with	unabated	vigilance	,	deep	into	the	night	.
仍然	我	观看	在	,	和	持续不断	警觉	,	深的	进入	这	夜晚	.

但我依然保持着高度警惕，一直观察到深夜。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːʃəs] ['fʊtstep] ,

At	last	I	thought	I	heard	outside	the	wall	a	very	cautious	footstep	,
在	最后的	我	想法	我	听到	外部	这	墙	一个	非常	谨慎	脚步	,

最后，我好像听到墙外传来非常谨慎的脚步声。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ['wɪspə(r)] .

accompanied	by	an	almost	inaudible	whisper	.
伴随	经过	一个	几乎	听不清	耳语	.

伴随着几乎听不见的低语。

[aɪ] ['prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪəz] ; [ðə; ði] ['fʊtstep] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

I	pricked	up	my	ears	;	the	footstep	came	nearer	,
我	刺痛	向上	我的	耳朵	;	这	脚步	来了	更近	,

我竖起耳朵；脚步声越来越近了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] - [geɪt] .

and	a	hand	was	upon	the	lock	of	the	courtyard	-	gate	.
和	一个	手	曾是	之上	这	锁	的	这	庭院	-	门	.

一只手放在院门的锁上。

[aɪ] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] ; [aɪ] [smelt] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [huːm] [aɪ] [ɪk'spektɪd]

I	sniffed	the	air	;	there	was	no	mistake	;	I	smelt	the	very	man	whom	I	expected
我	嗅了嗅	这	空气	;	那里	曾是	不	错误	;	我	冶炼	这	非常	男人	谁	我	预期的

.

:

.

我嗅了嗅空气；没有错；我闻到了我所期待的那个人的味道。

['ʌðə(r)z] [maɪt] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]

Others	might	be	with	him	,	but	there	was
其他的	可能	是	和	他	,	但	那里	曾是

可能还有其他人跟他在一起，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hiː; hi] .

he	.
他	.

他。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , [aɪ][set] [ʌp] [æn; ən][ə'lærəm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['weikən] [ðə; ði]

Without	a	moment's	delay	,	I	set	up	an	alarum	that	might	have	wakened	the
没有	一个	瞬间	延迟	,	我	放	向上	一个	警报器	那	可能	有	醒来	这

[həʊl] ['vɪlɪdʒ] ;

whole	village	;
所有的	村庄	;

我立即设置了警报器，这警报器可能会吵醒整个村庄；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] ['aʊə(r)] [həʊl] [haʊs] .

at	any	rate	,	it	woke	our	whole	house	.
在	任何	速度	,	它	觉醒	我们的	所有的	房子	.

总之，它吵醒了我们全家。

[daʊn] [steəz] [keɪm] [maɪ]['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ; [daʊn] [keɪm] [əʊld][dʒɒn] , ['læntən] [ɪn]
Down **stairs** **came** **my** **master** **in** **his** **dressing** **-** **gown** **;** **down** **came** **old** **John** **,** **lantern** **in**
向下 楼梯 来了 我的 掌握 在 他的 敷料 - 袍 ; 向下 来了 老的 约翰 , 灯笼 在
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

主人穿着睡袍下楼了；老约翰也下来了，手里提着灯笼。

[ænd; ənd] [red] ['naɪtkæp] [ɒn] [hed] .
and **red** **nightcap** **on** **head** **.**
和 红色的 睡前小酌 在 头 .

头上戴着红色睡帽。

['lɪli] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz]
Lily **peeped** **out** **of** **her** **bedroom** **window** **,** **with** **a** **shawl** **over** **her** **shoulders**
百合 偷窥 出去 的 她 卧室 窗户 , 和 一个 披肩 超过 她 肩膀
;
;
;

莉莉披着披肩，从卧室的窗户向外窥视；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [help] [hɪm] ,
and **seeing** **her** **papa** **in** **the** **court** **,** **ran** **down** **to** **help** **him** **,**
和 看到 她 爸爸 在 这 法庭 , 跑 向下 到 帮助 他 ,

她看到爸爸在法庭上，就跑下去帮助他。

— [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['eni] [help] [ə'genst] ['rɔbəz] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !
— **as** **if** **she** **could** **have** **been** **any** **help** **against** **robbers** **,** **poor** **little** **darling** **!**
— 作为 如果 她 可以 有 到过 任何 帮助 反对 强盗 , 贫穷的 小的 亲爱的 !

——可怜的小宝贝，她怎么可能对强盗们有所帮助呢！

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ə'sembəld] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ə'taɪə(r)] ,
The **servants** **assembled** **in** **such** **strange** **attire** **,**
这 仆人 组装 在 这样的 奇怪的 服装 ,

仆人们穿着奇装异服聚集在一起，

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [huː] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz]
that **they** **looked** **to** **me** **like** **a** **herd** **of** **animals** **who** **had** **got** **into** **each** **other's**
那 他们 看起来 到 我 喜欢 一个 一群 的 动物 WHO 有 得到 进入 每个 其他的
[kəʊts] [baɪ] [mis'teik] .
coats **by** **mistake** **.**
外套 经过 错误 .

在我看来，它们就像一群不小心钻进彼此外套里的动物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪdz] [hæd; həd] [kept] [ðeə(r)] [əʊn] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
But **the** **maids** **had** **kept** **their** **own** **voices** **at** **any** **rate** **,**
但 这 女佣 有 保留 他们的 自己的 声音 在 任何 速度 ,

但至少女仆们都保持了自己的声音。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [skriːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ] [bɑːkt] .
for **they** **screamed** **almost** **as** **loud** **as** **I** **barked** **.**
为了 他们 尖叫 几乎 作为 大声 作为 我 吠叫 .

因为它们的尖叫声几乎和我吠叫的声音一样大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['evriˌbɑːdiz] [fraɪt] ,
It **was** **a** **proud** **moment** **for** **me** **;** **and** **the** **greater** **everybody's** **fright** **,**
它 曾是 一个 自豪的 片刻 为了 我 ; 和 这 更大的 每个人的 惊吓 ,

那是我引以为豪的时刻；而大家的恐惧却越来越强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ðeɪ] [meɪd] , [ðə; ði]['praʊdə(r)][aɪ][wɒz; wəz] .
and **the** **more** **noise** **and** **confusion** **they** **made** **,** **the** **prouder** **I** **was** **.**
和 这 更多的 噪音 和 困惑 他们 制成 , 这 更骄傲 我 曾是 .

他们制造的噪音和混乱越多，我就越感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ]['duːɪŋ] .

It	was	all	my	doing	.
它	曾是	全部	我的	正在做	.

都是我干的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	I	who	had	called	them	all	in	the	middle	of	the	night	.
它	曾是	我	WHO	有	称为	他们	全部	在	这	中间	的	这	夜晚	.

是我在半夜给他们打的电话。

[ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,

Their	confidence	in	me	was	such	,
他们的	信心	在	我	曾是	这样的	,

他们对我的信任是如此之深，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [left] [ðeə(r)] [bedz] ,

that	at	the	sound	of	my	voice	they	had	all	left	their	beds	,
那	在	这	声音	的	我的	嗓音	他们	有	全部	左边	他们的	床	,

听到我的声音，他们都从床上起来了。

[ænd; ənd] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɪn][ðeə(r)] [naɪt] - [gaʊnz] .

and	assembled	in	the	courtyard	in	their	night	-	gowns	.
和	组装	在	这	庭院	在	他们的	夜晚	-	礼服	.

她们穿着睡衣聚集在院子里。

[haʊ] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] !

How	clever	and	careful	they	must	think	me	!
如何	聪明的	和	小心	他们	必须	思考	我	!

他们一定觉得我既聪明又谨慎！

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ai] [θɔːt] [maɪ'self] !

And	how	clever	and	careful	I	thought	myself	!
和	如何	聪明的	和	小心	我	想法	我	!

我当时还自以为多么聪明谨慎呢！

[ai] [dɑːnst] [raʊnd] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [tɪl] [ai] [nɒkt] [daʊn] [ðə; ði]

I	danced	round	Lily	,	and	bounded	about	in	all	directions	,	till	I	knocked	down	the
我	跳舞	圆形的	百合	,	和	有界	关于	在	全部	方向	,	直到	我	敲门	向下	这

['sliːpi] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ,

sleepy	stable	-	boy	,
困	稳定的	-	男生	,

我围着莉莉跳舞，四处乱窜，直到撞倒了昏昏欲睡的马厩小伙子。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː] ['evri] ['bɑːdiz] [wei] .

and	got	into	every	body's	way	.
和	得到	进入	每一个	身体的	方式	.

挡住了所有人的路。

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [gliː] [ɪn][maɪ][laɪf] .

never	was	in	such	glee	in	my	life	.
绝不	曾是	在	这样的	高兴	在	我的	生活	.

我这辈子从未如此高兴过。

[bʌt; bət][maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][dʒɒn][wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [geɪt]

But	my	master	and	John	were	quiet	enough	,	and	they	examined	the	gate
但	我的	掌握	和	约翰	是	安静的	足够的	,	和	他们	检查	这	门

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd] ,

,	and	the	footsteps	outside	,
,	和	这	脚步声	外部	,

但是我的主人和约翰都很安静，他们仔细查看了大门和外面的脚步声。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	decided	that	there	certainly	had	been	an	attempt	to	break	into	the
和	决定	那	那里	当然	有	到过	一个	试图	到	休息	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

并认定确实有人试图闯入这所房子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [baɪ][ˌem 'iː] .

but	that	the	robbers	had	been	frightened	away	by	me	.
但	那	这	强盗	有	到过	害怕	离开	经过	我	.

但强盗们都被我吓跑了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒɒn] ;

"	It	has	been	a	narrow	escape	for	them	,	sir	,	"	said	John	;
"	它	有	到过	一个	狭窄的	逃脱	为了	他们	,	先生	,	"	说	约翰	;

约翰说："先生，他们真是死里逃生。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði][dɒg] [wʊd] [hæv; həv] [pɪnd] [ðem; ðəm]

"	for	if	they	had	succeeded	in	getting	in	,	the	dog	would	have	pinned	them
"	为了	如果	他们	有	成功了	在	获得	在	,	这	狗	会	有	已置顶	他们

. "

:	"
.	"

"因为如果他们成功进入，那条狗就会把他们压在身下。"

" ['kæptɪn] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] [wel] , " [sed] [maɪ]['mɑːstə(r)] ,

"	Captain	has	done	his	duty	well	,	"	said	my	master	,
"	队长	有	完毕	他的	责任	出色地	,	"	说	我的	掌握	,

"船长尽职尽责，"我的主人说。

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən][kɔːl][hɪm] ['juːsləs] ['eni] [mɔː(r)] . "

"	and	no	one	can	call	him	useless	any	more	.	"
"	和	不	一	能	称呼	他	无用	任何	更多的	.	"

"再也没有人能说他没用了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [hɜːt] , " ['ædɪd] ['lɪli] ;

"	It	is	a	good	thing	no	one	was	hurt	,	"	added	Lily	;
"	它	是	一个	好的	事物	不	一	曾是	伤害	,	"	额外	百合	;

"幸好没有人受伤，"莉莉补充道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

"	but	I	am	glad	they	were	frightened	.
"	但	我	是	高兴的	他们	是	害怕	.

但我很高兴他们被吓到了。

[pə'hæps] [ðə; ði] [fraɪt] [wɪl] [kjʊə(r)][ðem; ðəm] .

Perhaps	the	fright	will	cure	them	.
也许	这	惊吓	将要	治愈	他们	.

或许惊吓能治好他们的病。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] .

"	After	this	adventure	I	was	treated	with	great	respect	.
"	后	这	冒险	我	曾是	治疗	和	伟大的	尊重	.

"经历了这次冒险之后，我受到了极大的尊重。"

[baɪ] [naɪt] [aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪliz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] .

By	night	I	watched	the	house	,	and	by	day	I	was	Lily's	constant	companion	.
经过	夜晚	我	观看	这	房子	,	和	经过	天	我	曾是	莉莉的	持续的	伴侣	.

夜里我负责看守房子，白天我则一直陪伴在莉莉身边。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [lɒŋ] ['ræmbl] [tə'geðə(r)] ,

We	were	allowed	to	take	long	rambles	together	,
我们	是	允许	到	拿	长的	漫谈	一起	,

我们被允许一起进行长时间的漫步，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] ['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] .

as	her	father	knew	she	was	safe	under	my	care	.
作为	她	父亲	知道	她	曾是	安全的	在下面	我的	关心	.

她父亲知道她在我照顾下很安全。

[aɪ] [lɜːnt] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ɔː(r)]['pærəsɒl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

I	learnt	to	carry	her	basket	or	parasol	for	her	,
我	学会了	到	携带	她	篮子	或者	阳伞	为了	她	,

我学会了帮她提篮子或撑阳伞。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] ['feɪθfəli] ['gaːdɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld][ʌp] [bæŋks][ɔː(r)] [θruː]

and	to	sit	faithfully	guarding	them	while	she	scrambled	up	banks	or	through
和	到	坐	忠实	守护	他们	尽管	她	打乱	向上	银行	或者	通过

[bʊʃɪz] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] .

bushes	,	looking	for	flowers	.
灌木丛	,	寻找	为了	花朵	.

她忠诚地守护着它们，而她自己则爬上河岸或穿过灌木丛，寻找花朵。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmə(r)] ,

I	was	also	an	excellent	swimmer	,
我	曾是	还	一个	出色的	游泳运动员	,

我游泳也游得很好。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fetʃ] [stɪks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	could	fetch	sticks	which	she	had	thrown	to	the	very	middle	of	the
和	可以	拿来	棍子	哪个	她	有	抛掷	到	这	非常	中间	的	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

她还能捡回自己扔到溪流中央的树枝。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [stɪks] ,

I	could	not	make	out	why	she	wanted	the	sticks	,
我	可以	不是	制作	出去	为什么	她	通缉	这	棍子	,

我不明白她为什么想要那些木棍。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tʊk] [ðem; ðəm] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]

as	she	never	took	them	home	with	her	;	but	we	were	quite
作为	她	绝不	采取	他们	家	和	她	;	但	我们	是	相当

因为她从不把它们带回家；但我们却相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɒv; əv][wʌn][maɪnd][ə'baʊt] ['fetʃɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

of	one	mind	about	fetching	them	out	of	the	water	.
的	一	头脑	关于	获取	他们	出去	的	这	水	.

大家一致同意把它们从水里救出来。

['ɒf(ə)n] [aɪ] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

Often	**I**	**accompanied**	**her**	**to**	**the**	**village**	**,**
经常	我	伴随	她	到	这	村庄	,

我经常陪她去村子里，

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] - [dɔ:z] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [peɪd] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] [ˌɪn'saɪd] .

and	**lay**	**at**	**the**	**cottage**	**-**	**doors**	**while**	**she**	**paid**	**visits**	**to**	**the**	**people**	**inside**	**.**
和	躺	在	这	小屋	-	门	尽管	她	有薪酬的	访问	到	这	人们	里面	.

她躺在小屋门口，挨家挨户地拜访屋里的人。

[ðen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ju:st] [tu:; tə]['gæðə(r)] [raʊnd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][pæt][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [pʊl] [maɪ]

Then	**the**	**little**	**children**	**used**	**to**	**gather**	**round**	**me**	**,**	**and**	**pat**	**me**	**,**	**and**	**pull**	**my**
然后	这	小的	孩子们	用过的	到	收集	圆形的	我	,	和	拍	我	,	和	拉	我的

[ɪəz] ;

ears	**;**
耳朵	;

那时，小孩子们会围着我，拍拍我，拽拽我的耳朵；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['pʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [hɑ:d] , [aɪ] [skɔ:nd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ,

and	**even**	**if**	**they**	**pulled**	**a**	**little**	**too**	**hard**	**,**	**I**	**scorned**	**to**	**complain**	**,**
和	甚至	如果	他们	拉	一个	小的	也	难的	,	我	被鄙视	到	抱怨	,

即使他们拉得有点用力，我也懒得抱怨。

[ɔ:(r)] [hɜ:t] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜ:n] ; [ænd; ənd] [wen] ['lɪli] [keɪm] [aʊt] ,

or	**hurt**	**them**	**in**	**return**	**;**	**and**	**when**	**Lily**	**came**	**out**	**,**
或者	伤害	他们	在	返回	;	和	什么时候	百合	来了	出去	,

或者反过来伤害他们；莉莉出来后，

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'wɔ:dɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [preɪz] [ɒv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ðɪ][best][ænd; ənd][dʒ'ɛntləst][dɒg][ɪn]

I	**was**	**rewarded**	**by**	**her**	**praise**	**of**	**me**	**as**	**the**	**best**	**and**	**gentlest**	**dog**	**in**
我	曾是	奖励	经过	她	称赞	的	我	作为	这	最好的	和	最温柔的	狗	在

[ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

她称赞我是世界上最好、最温柔的狗狗，这让我感到非常欣慰。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:(r)] [wɜ:k] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tri:] [ɒn]

At	**other**	**times**	**she**	**used**	**to**	**establish**	**herself**	**to**	**read**	**or**	**work**	**under**	**a**	**tree**	**on**
在	其他	时代	她	用过的	到	建立	她自己	到	读	或者	工作	在下面	一个	树	在

[ðə; ðɪ] [lɔ:n] ,

the	**lawn**	**,**
这	草地	,

有时她会找个草坪上的树下读书或工作。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ɔ:(r)][sæt] ['ʌpraɪt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

while	**I**	**lay**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**or**	**sat**	**upright**	**by**	**her**	**side**	**.**
尽管	我	躺	在	她	脚	,	或者	卫星	直立	经过	她	边	.

我躺在她脚边，或者端坐在她身边。

[aɪ][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] ,

I	**was**	**careful**	**not**	**to**	**interrupt**	**her**	**when**	**she**	**was**	**busy**	**,**
我	曾是	小心	不是	到	打断	她	什么时候	她	曾是	忙碌的	,

她忙的时候，我尽量不去打扰她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]['ɒf(ə)n] [left] [ɒf] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

but	**she**	**often**	**left**	**off**	**reading**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**,**
但	她	经常	左边	离开	阅读	到	说话	到	我	,

但她经常放下书来和我说话。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [let][ˌem 'i:] [ki:p] [maɪ] [frʌnt] [pɔ:] [ɪn] [hɜ:z] [æz; əz][wi:; wi][sæt] [tə'geðə(r)] .

and	**sometimes**	**let**	**me**	**keep**	**my**	**front**	**paw**	**in**	**hers**	**as**	**we**	**sat**	**together**	**.**
和	有时	让	我	保持	我的	正面	爪子	在	她的	作为	我们	卫星	一起	.

有时我们坐在一起时，她还会让我把前爪放在她的爪子里。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [deɪz] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]

These	were	happy	days	,	and	I	should	have	liked	them	to	last	for
这些	是	快乐的	天	,	和	我	应该	有	喜欢	他们	到	最后的	为了

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

那段日子很快乐，我真希望它们永远不要结束。

[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪlətɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ,

But	this	state	of	tranquillity	was	to	be	disturbed	,
但	这	状态	的	宁静	曾是	到	是	不安	,

但这种平静的状态终将被打破。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['fɒli] .

and	I	am	sorry	to	say	by	my	own	folly	.
和	我	是	对不起	到	说	经过	我的	自己的	蠢事	.

很遗憾，这都是我愚蠢造成的。

[ai][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [im'baib] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

I	had	insensibly	imbibed	a	notion	,	or	rather	a	feeling	,
我	有	无意识地	吸收	一个	概念	,	或者	相当	一个	感觉	,

我不知不觉地吸收了一种观念，或者更确切地说是一种感觉。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lɪliz] ['əʊnli][pet][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ,

that	I	was	Lily's	only	pet	and	favourite	,
那	我	曾是	莉莉的	仅有的	宠物	和	最喜欢的	,

我是莉莉唯一的宠物，也是她最喜欢的宠物。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] .

and	that	nothing	else	had	a	right	to	attract	her	notice	.
和	那	没有什么	别的	有	一个	正确的	到	吸引	她	注意	.

除此之外，没有任何其他事物值得她关注。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [peɪ] ['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

Of	course	I	allowed	her	to	pay	proper	attention	to	human	beings	;
的	课程	我	允许	她	到	支付	恰当的	注意力	到	人类	生物	;

我当然允许她好好关注人类；

[ai] [njuː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

I	knew	that	I	could	not	come	into	competition	with	them	,
我	知道	那	我	可以	不是	来	进入	竞赛	和	他们	,

我知道我无法与他们竞争，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk]

and	therefore	I	never	was	jealous	of	them	;	but	a	word	or	a	look
和	所以	我	绝不	曾是	嫉妒的	的	他们	;	但	一个	单词	或者	一个	看

[bɪ'stəʊd]

bestowed
授予

因此我从未嫉妒过他们；但一句话或一个眼神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ə'pɒn][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)]['ænɪm(ə)l] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'frʌnt] [wɪtʃ] ['prɒpə(r)][self] - [rɪ'spekt]

upon	an	inferior	animal	appeared	to	me	an	affront	which	proper	self	-	respect
之上	一个	下	动物	出现	到	我	一个	冒犯	哪个	恰当的	自己	-	尊重

[rɪ'kwaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zent] .

required	me	to	resent	.
必需的	我	到	怨恨	.

在我看来，对低等动物施以酷刑是一种侮辱，出于自尊，我必须对此感到愤慨。

[wʌn] [deɪ] ['lɪli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

One	day	Lily	appeared	in	the	garden	carrying	a	little	white	kitten	in	her	arms	.
一	天	百合	出现	在	这	花园	携带	一个	小的	白色的	小猫	在	她	武器	.

一天，莉莉抱着一只小白猫出现在花园里。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wʌri] , [ænd; ənd][æz; əz] ['lɪli] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd]

I	should	have	liked	to	have	it	to	worry	,	and	as	Lily	was	very	good
我	应该	有	喜欢	到	有	它	到	担心	,	和	作为	百合	曾是	非常	好的

- [neɪˌtʃəd] ,

-	natured	,
-	自然	,

我本希望这件事能让我担心，而且莉莉性格非常善良，

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ;

I	thought	she	had	brought	it	for	that	purpose	;
我	想法	她	有	带来	它	为了	那	目的	;

我以为她就是为此目的而来的；

[səʊ][ai][sæt] ['wɒtʃɪŋ] ['redi] [tuː; tə][snæp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

so	I	sat	watching	ready	to	snap	at	it	the	moment	she	should	toss	it	at
所以	我	卫星	观看	准备好	到	折断	在	它	这	片刻	她	应该	折腾	它	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

于是我坐在那里看着，随时准备在她把东西扔给我的那一刻反击。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

After	a	time	,
后	一个	时间	,

过了一段时间后，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]['tæntəlaɪz] [ˌem 'iː][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ,

I	began	to	think	she	ought	not	to	tantalise	me	by	keeping	me	waiting	so	long	,
我	开始	到	思考	她	应该	不是	到	挑逗	我	经过	保持	我	等待	所以	长的	,

我开始觉得她不应该让我等这么久，这样吊着我的胃口。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ] ['veəriəs] [saɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

and	I	tried	to	show	my	impatience	by	various	signs	that	she	could	understand	.
和	我	尝试	到	展示	我的	不耐烦	经过	各种各样的	标志	那	她	可以	理解	.

我试图用各种她能理解的手势来表达我的不耐烦。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [hɪnts] ,

But	to	my	surprise	she	was	not	only	insensible	to	my	hints	,
但	到	我的	惊喜	她	曾是	不是	仅有的	麻木不仁	到	我的	提示	,

但令我惊讶的是，她不仅对我的暗示毫无反应，

[bʌt; bət] [tʊk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , " [nəʊ] , ['kæptɪn] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [dɒg] ;

but	took	upon	herself	to	reprove	me	,	saying	,	"	No	,	Captain	,	that	is	not	being	a	good	dog	;
但	采取	之上	她自己	到	责备	我	,	说	,	"	不	,	队长	,	那	是	不是	存在	一个	好的	狗	;

但她却责备我说："不，船长，那不是做一条好狗；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] .

you	must	not	want	to	hurt	the	poor	little	kitten	.
你	必须	不是	想	到	伤害	这	贫穷的	小的	小猫	.

你一定不想伤害这只可怜的小猫咪。

[gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ɒf] .

Go	farther	off	.
去	更远	离开	.

再远一点。

" [ɪf] ['evə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ə'frʌntɪd] [ɪn][maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] .

"	If	ever	I	was	affronted	in	my	life	it	was	then	.
"	如果	曾经	我	曾是	受辱	在	我的	生活	它	曾是	然后	.

“如果说我这辈子有过什么受辱的经历，那就是那时。”

[aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [ɪəz] ,

I	turned	round	,	and	shaking	my	ears	,
我	转向	圆形的	,	和	摇晃	我的	耳朵	,

我转过身，摇了摇耳朵，

[sæt] [daʊn] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] ['lɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] ['kɪt(ə)n] ,

sat	down	with	my	back	to	Lily	and	her	disgusting	kitten	,
卫星	向下	和	我的	后退	到	百合	和	她	令人作呕	小猫	,

我背对着莉莉和她那只令人作呕的小猫坐了下来。

[ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	absolutely	refused	even	to	look	round	when	she	spoke	to	me	.
和	绝对地	拒绝	甚至	到	看	圆形的	什么时候	她	辐	到	我	.

她跟我说话的时候，甚至连看都不看一眼。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kɜː(r)] [wɪð]

This	was	the	beginning	of	a	period	in	my	life	to	which	I	always	recur	with
这	曾是	这	开始	的	一个	时期	在	我的	生活	到	哪个	我	总是	复发	和

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

shame	and	regret	.
耻辱	和	后悔	.

这是我人生中一段时期的开始，这段时期我总是带着羞愧和悔恨回忆起它。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [sʌlk] .

I	continued	in	a	state	of	unmitigated	sulks	.
我	持续	在	一个	状态	的	未加缓解的	生闷气	.

我继续闷闷不乐，完全没有生气。

['iːv(ə)n] ['lɪli] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'piːz] [ˌem 'iː] .

Even	Lily	could	not	appease	me	.
甚至	百合	可以	不是	安抚	我	.

就连莉莉也无法安抚我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][baɪ] [hɜː'self] , [ɪn'diːd] , [ɔː(r)] [wɪð] ['əʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

If	she	came	to	see	me	by	herself	,	indeed	,	or	with	only	human	beings	in	her
如果	她	来了	到	看	我	经过	她自己	,	的确	,	或者	和	仅有的	人类	生物	在	她

如果她独自一人来看我，或者只有其他人陪同她，那她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[treɪn] , [aɪ] ['braitən] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɪn]

train	,	I	brightened	up	for	the	moment	;	but	if	she	appeared	with	the	kitten	in
火车	,	我	明亮	向上	为了	这	片刻	;	但	如果	她	出现	和	这	小猫	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

火车上，我顿时来了精神；但如果她抱着小猫出现，

[maɪ] ['sɜːlinəs] [wɒz; wəz] [dɪs'greɪsfl] .

my	surliness	was	disgraceful	.
我的	暴躁	曾是	可耻	.

我的傲慢无礼令人不齿。

['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [ai] [di'test] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .

Nobody	**knows**	**how**	**I**	**detested**	**the**	**kitten**	**.**
无人	知道	如何	我	令人厌恶的	这	小猫	.

没人知道我当时有多讨厌那只小猫。

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ðæt] [ðæt] ['kɪt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] .

I	**thought**	**it**	**a**	**misfortune**	**to**	**the**	**universe**	**that**	**that**	**kitten**	**should**	**exist**	**.**
我	想法	它	一个	不幸	到	这	宇宙	那	那	小猫	应该	存在	.

我觉得宇宙中出现这样一只小猫简直是件不幸的事。

[ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] ,

On	**thinking**	**it**	**over**	**at**	**this**	**distance**	**of**	**time**	**,**
在	思维	它	超过	在	这	距离	的	时间	,

时隔多年，重新思考这件事，

[ai] ['ɒnɪstli] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] ; ['lɪli] [rɪ'mɪtɪd] [nʌn] [ɒv; əv]

I	**honestly**	**confess**	**that**	**I**	**had**	**no**	**right**	**to**	**be**	**jealous**	**;**	**Lily**	**remitted**	**none**	**of**
我	诚实地	承认	那	我	有	不	正确的	到	是	嫉妒的	;	百合	已汇出	没有任何	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ,

her	**kindness**	**,**
她	仁慈	,

我坦白承认，我根本没有理由嫉妒；莉莉丝毫没有收回她对我的好意。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] ['evri] [pru:f] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [rɪ'gɑ:d] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

and	**gave**	**me**	**every**	**proof**	**of**	**much**	**higher**	**regard**	**and**	**esteem**	**than**	**she**
和	给予	我	每一个	证明	的	很多	更高	看待	和	尊重	比	她

[bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði]['kɪt(ə)n] .

bestowed	**on**	**the**	**kitten**	**.**
授予	在	这	小猫	.

她给予我的尊重和敬重远远超过了给予小猫的尊重和敬重。

[ʃi:; ʃi] [fed] [ˌem 'i:] , ['pætɪd] [ˌem 'i:] , [tʊk] [ˌem 'i:] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:][dʒʌst][æz; əz]

She	**fed**	**me**	**,**	**patted**	**me**	**,**	**took**	**me**	**out**	**walking**	**,**	**and**	**talked**	**to**	**me**	**just**	**as**
她	美联储	我	,	轻拍	我	,	采取	我	出去	步行	,	和	谈话	到	我	只是	作为

['ju:ʒuəl] ;

usual	**;**
通常	;

她喂我吃饭，拍拍我，带我出去散步，像往常一样和我说话；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [pet] ,

and	**as**	**soon**	**as**	**she**	**perceived**	**my**	**objection**	**to**	**her**	**new**	**pet**	**,**
和	作为	很快	作为	她	感知	我的	异议	到	她	新的	宠物	,

她一察觉到我对她新养的宠物有异议，

[ʃi:; ʃi] [left] [ɒf] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv]

she	**left**	**off**	**bringing**	**it**	**with**	**her**	**,**	**and**	**was**	**careful**	**to**	**keep**	**it**	**out**	**of**
她	左边	离开	带来	它	和	她	,	和	曾是	小心	到	保持	它	出去	的

[maɪ] [saɪt] .

my	**sight**	**.**
我的	视线	.

她没把它带在身边，并且小心翼翼地不让我看到。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][peɪnz] .

But	**I**	**saw**	**it**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**her**	**pains**	**.**
但	我	锯	它	在	尽管如此	的	全部	她	疼痛	.

但我还是看到了，尽管她承受着巨大的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] [in'truːd] [ɪt'self] [ə'pɒn][maɪ]['nəʊtɪs] , ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	incessantly	intruding	itself	upon	my	notice	,	sometimes	on	the	roof	of	the
它	曾是	不已	入侵	本身	之上	我的	注意	,	有时	在	这	屋顶	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

它不断地出现在我的视线中，有时甚至出现在屋顶上。

['sʌmtaɪmz] ['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɪndəʊ] - [ledʒ] ; [naʊ] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['peɪlɪŋ] , [naʊ]

sometimes	jumping	from	a	window	-	ledge	;	now	perched	upon	a	paling	,	now
有时	跳	从	一个	窗户	-	壁架	;	现在	栖息	之上	一个	苍白	,	现在

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] ;

climbing	the	pillars	of	the	verandah	;
攀登	这	柱子	的	这	阳台	;

有时从窗台上跳下来；有时栖息在栅栏上；有时爬上阳台的柱子；

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

and	always	looking	clean	and	white	and	pretty	,
和	总是	寻找	干净的	和	白色的	和	漂亮的	,

而且总是看起来干净、洁白、漂亮，

[wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bluː] ['rɪbən] [wɪtʃ] ['lɪli] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,

with	a	bit	of	blue	ribbon	which	Lily	had	tied	round	its	neck	,
和	一个	少量	的	蓝色的	丝带	哪个	百合	有	系	圆形的	它是	脖子	,

脖子上系着莉莉系的一段蓝色丝带。

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] .

as	if	on	purpose	to	provoke	me	.
作为	如果	在	目的	到	惹	我	.

仿佛是故意激怒我似的。

['iːv(ə)n] [wen] [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [mjuː] ;

Even	when	I	did	not	see	it	,	I	heard	it	mew	;
甚至	什么时候	我	做过	不是	看	它	,	我	听到	它	喵	;

即使我看不见它，我也听见了它的喵叫声；

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	I	did	not	hear	it	,	I	thought	about	it	.
和	什么时候	我	做过	不是	听到	它	,	我	想法	关于	它	.

当我没听到的时候，我就开始思考这件事。

[ai][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] .

I	was	miserable	.
我	曾是	悲惨的	.

我当时很痛苦。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['lɪli] [tuː; tə] [laɪk] ['nəʊbədi][bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

To	be	sure	I	had	no	right	to	expect	Lily	to	like	nobody	but	me	,
到	是	当然	我	有	不	正确的	到	预计	百合	到	喜欢	无人	但	我	,

当然，我没有权利期望莉莉除了我以外喜欢任何人。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

and	I	had	nothing
和	我	有	没有什么

我一无所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ; ['evri] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [maɪn] .

to	complain	of	;	every	pleasure	and	comfort	in	life	was	mine	.
到	抱怨	的	;	每一个	乐趣	和	舒适	在	生活	曾是	矿	.

没什么可抱怨的；生活中所有的快乐和舒适都是我的。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['griːvəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Indeed	,	I	think	a	real	grievance	would	have	been	rather	pleasant	to	me	.
的确	,	我	思考	一个	真实的	不满	会	有	到过	相当	令人愉快的	到	我	.

事实上，我觉得如果真遇到什么不愉快的事情，我会非常高兴。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .

I	should	have	liked	an	injustice	.
我	应该	有	喜欢	一个	不公正	.

我本该喜欢这种不公。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sʌlk] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv]

I	was	determined	to	sulk	,	and	should	have	been	glad	to	have
我	曾是	决定	到	闷闷不乐	,	和	应该	有	到过	高兴的	到	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sʌlk] [æt; ət] .

something	to	sulk	at	.
某物	到	闷闷不乐	在	.

我当时一心想生闷气，而且应该庆幸自己有事可生闷气才对。

[bʌt; bət] [nəʊ] ; ['piːp(ə)l] [wʊd] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

But	no	;	people	would	persevere	in	being	kind	to	me	.
但	不	;	人们	会	坚持不懈	在	存在	种类	到	我	.

但是，并没有；人们会一直善待我。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [æz; əz] [ɪl] - ['tempəd] [æz; əz] [aɪ] [pliːzd] ; ['nəʊbədi] ['pʌnɪʃt] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [skəʊldid] [ˌem 'iː] ;

I	might	be	as	ill	-	tempered	as	I	pleased	;	nobody	punished	,	or	even	scolded	me	;
我	可能	是	作为	患病的	-	淬火	作为	我	高兴	;	无人	受到惩罚	,	或者	甚至	责骂	我	;

我可以随心所欲地发脾气；没有人惩罚我，甚至没有人责骂我；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

and	whenever	I	chose	to	be	in	good	humour	,
和	每当	我	选择	到	是	在	好的	幽默	,

每当我选择保持好心情的时候，

[maɪ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [hɑːf] - [weɪ] .

my	friends	were	always	ready	to	meet	me	half	-	way	.
我的	朋友们	是	总是	准备好	到	见面	我	一半	-	方式	.

我的朋友们总是乐于与我妥协。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [maɪ] [ɪl] - ['tempə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] .

Indeed	,	I	never	was	quite	sure	whether	they	noticed	my	ill	-	temper	or	not	.
的确	,	我	绝不	曾是	相当	当然	无论	他们	注意到	我的	患病的	-	脾气	或者	不是	.

事实上，我一直不太确定他们是否注意到了我的坏脾气。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] , [ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌlkɪŋ] [dɪd] [nɒt] [kən'djuːs] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌmfət] .

But	I	did	not	try	to	come	round	,	though	certainly	sulking	did	not	conduce	to	my	comfort	.
但	我	做过	不是	尝试	到	来	圆形的	,	尽管	当然	生闷气	做过	不是	有助于	到	我的	舒适	.

但我没有试图振作起来，尽管闷闷不乐肯定不利于我的心情。

[aɪ] [wʌns] [hɜːd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [rɪ'mɑːk] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

I	once	heard	my	master	remark	,	in	reference	to	some	disagreeable	human	being	,
我	一次	听到	我的	掌握	评论	,	在	参考	到	一些	令人不快的	人类	存在	,

我曾听我的主人说过这样一番话，指的是某个令人讨厌的人：

[ðæt] [ɪl] - ['tempəd] ['pi:p(ə)l] [meɪd] [ðəm'selvz] [mɔ:(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [meɪd] ['ʌðə(r)z] ;

that ill - tempered people made themselves more unhappy than they made others ;

那 患病的 - 淬火 人们 制成 他们自己 更多的 不开心 比 他们 制成 其他的 ;

脾气暴躁的人往往让自己比给别人带来的痛苦更大；

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] ['sʌlkɪŋ] [dʌz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ə'gri:] ['i:v(ə)n] [wɪð] [men] ;

so I suppose sulking does not always agree even with men ;

所以 我 认为 生闷气 做 不是 总是 同意 甚至 和 男人 ;

所以我觉得，即使对男人来说，生闷气也并非总是好事；

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [wɪð] [dɒgz] .

I know it does not with dogs .

我 知道 它 做 不是 和 狗 .

我知道对狗来说并非如此。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [taɪm] .

It was a wretched time .

它 曾是 一个 可怜 时间 .

那是一段糟糕的时期。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bru:d] ['əʊvə(r)][maɪ][ɪ'mædʒɪnəri] [gɹ'i:vənsɪz] ,

I continued to brood over my imaginary grievances ,

我 持续 到 幼虫 超过 我的 假想 不满 ,

我继续沉浸在自己臆想出来的委屈之中。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [su:n] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:əl] ['trʌb(ə)lz] .

little thinking how soon they would be exchanged for real troubles .

小的 思维 如何 很快 他们 会 是 交换 为了 真实的 麻烦 .

他们当时几乎没有想到，这些麻烦很快就会变成真正的麻烦。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˌdɪskən'tentɪd] [waɪl] ['evri] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [kə'mɑ:nd] ,

I had been discontented while every enjoyment was at my command ,

我 有 到过 不满 尽管 每一个 享受 曾是 在 我的 命令 ,

即使拥有一切享乐，我依然感到不满。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [wɪʃ] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] .

and now I was to wish in vain for the happiness I had neglected .

和 现在 我 曾是 到 希望 在 徒劳 为了 这 幸福 我 有 被忽视的 .

而现在，我只能徒劳地渴望我曾忽略的幸福。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdəd] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [weɪ] .

And yet , in the point which I considered most important , I had my own way .

和 然而 , 在 这 观点 哪个 我 经过考虑的 最多 重要的 , 我 有 我的 自己的 方式 .

然而，在我认为最重要的一点上，我却如愿以偿。

[aɪ][wʌn]

I one

我 一

我一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

[deɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] ['lɪli] [kə'resɪŋ] [ðæt] ['kɪt(ə)n] ,

day thought that if I were never again to see Lily caressing that kitten ,

天 想法 那 如果 我 是 绝不 再次 到 看 百合 爱抚 那 小猫 ,

那天我心想，如果我再也看不到莉莉抚摸那只小猫咪的样子了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['hæpi] .

I should be quite happy .

我 应该 是 相当 快乐的 .

我应该感到高兴才对。

[aɪ]['nevə(r)] [ə'gen] [sɔ:] ['lɪli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [maɪ]['ri:əl] ['sɒrəʊz]

I	never	again	saw	Lily	caressing	the	kitten	,	and	from	that	day	my	real	sorrows
我	绝不	再次	锯	百合	爱抚	这	小猫	,	和	从	那	天	我的	真实的	悲伤

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

我再也没有看到莉莉抚摸小猫，从那天起，我真正的悲伤就开始了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There	was	a	bustle	in	the	house	.
那里	曾是	一个	忙碌	在	这	房子	.

屋里一片忙碌。

['evri] [θɪŋ] [si:md] [ɪn] [kən'fju:ʒn] .

Every	thing	seemed	in	confusion	.
每一个	事物	似乎	在	困惑	.

一切都显得混乱不堪。

['evri] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ju:ʒuəl] .

Every	body	was	doing	something	different	from	usual	.
每一个	身体	曾是	正在做	某物	不同的	从	通常	.

每个人都在做着与往常不同的事情。

['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [trʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] .

Furniture	and	trunks	were	carried	up	and	down	stairs	.
家具	和	树干	是	携带	向上	和	向下	楼梯	.

家具和箱子被搬上搬下楼梯。

[maɪ] ['ma:stəz] ['stʌdi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪt] [tʃests] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['lɪli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

My	master's	study	was	full	of	great	chests	;	and	he	and	Lily	,	instead	of
我的	硕士学位	学习	曾是	满的	的	伟大的	箱子	;	和	他	和	百合	,	反而	的

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ,

reading	the	books	,
阅读	这	图书	,

我主人的书房里摆满了大箱子；他和莉莉并没有读书，

[spent] [ɔ:l][ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ði:z] [tʃests] .

spent	all	their	time	in	hiding	them	in	these	chests	.
花费	全部	他们的	时间	在	隐藏	他们	在	这些	箱子	.

他们花了大量时间把它们藏在这些箱子里。

[nekst] , [maɪ] [frend] [dʒɒn] [keɪm] [ænd; ənd] [neɪld] ['kʌvəz] [ɒn][ðə; ði] [tʃests] .

Next	,	my	friend	John	came	and	nailed	covers	on	the	chests	.
下一个	,	我的	朋友	约翰	来了	和	钉子	封面	在	这	箱子	.

接下来，我的朋友约翰过来，把箱子盖钉上了。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [wɒz; wəz] [neɪld] [daʊn] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,

After	the	first	was	nailed	down	,	I	jumped	upon	it	,
后	这	第一的	曾是	钉子	向下	,	我	跳了起来	之上	它	,

第一个钉子钉好后，我就跳了上去。

[ænd; ənd][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [dʒɒn] [waɪl] [hi:; hi] ['hæməd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; ['swɪtʃɪŋ] [maɪ] [teɪl] ,

and	sat	watching	John	while	he	hammered	the	others	;	switching	my	tail	,
和	卫星	观看	约翰	尽管	他	锤击	这	其他的	;	交换	我的	尾巴	,

我坐在那里看着约翰痛击其他人；我换了个姿势，

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] , ['rɑ:ðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ɔ:l]

and	winking	my	eyes	at	every	stroke	of	his	hammer	,	rather	surprised	at	all
和	眨眼	我的	眼睛	在	每一个	中风	的	他的	锤	,	相当	惊讶	在	全部

[ðæt] [went] [ɒn] ,

that	went	on	,
那	去	在	,

我一边眨着眼睛看着他每敲一下锤子，一边对发生的一切感到惊讶。

[bʌt; bət] [jet] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] .

but	yet	liking	the	bustle	.
但	然而	喜欢	这	忙碌	.

但又喜欢这种热闹的氛围。

" [ɑ:] , [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [bɔɪ] , " [sed] [dʒɒn] , " [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [jʊl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Ah	,	poor	old	boy	,	"	said	John	,	"	I	wonder	how	you'll	take	it	.	"
"	啊	,	贫穷的	老的	男生	,	"	说	约翰	,	"	我	想知道	如何	你会	拿	它	.	"

“唉，可怜的老伙计，”约翰说，“我不知道你会作何感想。”

" [teɪk] [wɒt] ? " [θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [tu:] .

"	Take	what	?	"	thought	I	,	and	wondered	too	.
"	拿	什么	?	"	想法	我	,	和	想知道	也	.

“拿走什么？”我心想，也很疑惑。

[wʌn] [deɪ] , [dʒɒn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,

One	day	,	John	and	another	man	went	out	with	the	horses	,
一	天	,	约翰	和	其他	男人	去	出去	和	这	马匹	,

有一天，约翰和另一个人牵着马出去了。

[i:tʃ] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

each	riding	on	one	and	leading	another	.
每个	骑术	在	一	和	领导	其他	.

每人骑在一辆车上，牵着另一辆车。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['fɒləʊd] [æz; əz][aɪ]['ɒf(ə)n][dɪd] ;

Thinking	they	were	going	to	exercise	them	,	I	followed	as	I	often	did	;
思维	他们	是	去	到	锻炼	他们	,	我	随后	作为	我	经常	做过	;

我以为他们要去锻炼，就跟了上去，就像我经常做的那样；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒɒn] ['ɔ:dəd] [ˌem 'i:] [həʊm] , ['seɪɪŋ]

but	when	we	came	to	the	end	of	the	village	John	ordered	me	home	,	saying
但	什么时候	我们	来了	到	这	结尾	的	这	村庄	约翰	订购	我	家	,	说

,

,

,

但当我们走到村子尽头时，约翰命令我回家，说道：

" [gʊd] [baɪ] , ['kæptɪn] .

"	Good	bye	,	Captain	.
"	好的	再见	,	队长	.

“再见，船长。”

[doʊnt] [fə'get] [ˌju: 'es] , [əʊld] ['feləʊ] .

Don't	forget	us	,	old	fellow	.
不	忘记	我们	,	老的	同伴	.

老兄，别忘了我们。

" [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] , [bʌt; bət] [felt] ['veri]

"	I	returned	according	to	his	command	,	but	felt	very
"	我	返回	根据	到	他的	命令	,	但	毛毡	非常

“我遵照他的命令返回，但感觉非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz][dʒɒn][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [sent] [ˌem 'i:] [həʊm] .

much	puzzled	,	as	John	had	never	before	sent	me	home	.
很多	困惑	,	作为	约翰	有	绝不	前	发送	我	家	.

我感到非常困惑，因为约翰以前从未让我回家过。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['wægən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

On	arriving	at	the	house	,	a	waggon	was	standing	at	the	door	,
在	抵达	在	这	房子	,	一个	车皮	曾是	常设	在	这	门	,

到达房子时，一辆马车停在门口。

[paɪld] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [wɪð] [tʃests] [ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] ;

piled	up	to	a	great	height	with	chests	and	packages	;
堆积	向上	到	一个	伟大的	高度	和	箱子	和	包裹	;

箱子和包裹堆积如山；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz] [pɜ:tʃt] [æn; ən] ['ʌgli] [kɜ:(r)] ,

and	on	the	top	of	all	was	perched	an	ugly	cur	,
和	在	这	顶部	的	全部	曾是	栖息	一个	丑陋的	库尔	,

而最顶端，栖息着一条丑陋的野狗。

['bɑ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

barking	as	if	he	considered	himself	the	master	of	everything	.
叫声	作为	如果	他	经过考虑的	他自己	这	掌握	的	一切	.

它像个万物之主一样狂吠。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] ,

I	was	willing	to	make	a	civil	acquaintance	with	him	,
我	曾是	愿意的	到	制作	一个	民用	熟人	和	他	,

我愿意和他建立基本的交情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋgrəl] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [bɑ:k] [æt; ət][ˌem 'i:] , — [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [əʊn]

but	the	little	mongrel	had	the	audacity	to	bark	at	me	,	—	me	in	my	own
但	这	小的	杂种狗	有	这	大胆	到	吠	在	我	,	—	我	在	我的	自己的

[də'mɪnjənz] !

dominions	!
领地	!

但这只小杂种狗竟然胆敢冲着我吠叫——而我可是在我的地盘上！

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɜ:θ] ['tʌtʃɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][get][æt; ət][hɪm] ;

I	did	not	think	he	was	worth	touching	,	besides	which	,	I	could	not	get	at	him	;
我	做过	不是	思考	他	曾是	值得	接触	,	除了	哪个	,	我	可以	不是	得到	在	他	;

我觉得他不值得我去碰，而且，我也根本够不着他；

[bʌt; bət][aɪ] [graul] ['fɪəsli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['wægən] ,

but	I	growled	fiercely	;	and	his	master	,	who	was	loading	the	waggon	,
但	我	咆哮	激烈地	;	和	他的	掌握	,	WHO	曾是	加载中	这	车皮	,

但我发出了一声凶狠的低吼；而他的主人，当时正在装载马车，

[dɪ'zaɪəd] [ˌem 'i:][tu:; tə] " [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

desired	me	to	"	get	out	of	the	way	.
想要的	我	到	"	得到	出去	的	这	方式	.

希望我“让开”。

" [ðʌs] [rɪ'dʒektɪd][ɒn][ɔ:l] [saɪdz] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] ,

"	Thus	rejected	on	all	sides	,	I	betook	myself	to	the	court	,
"	因此	拒绝	在	全部	侧面	,	我	贝托克	我	到	这	法庭	,

“因此，我遭到各方拒绝，于是诉诸法庭。”

[ænd; ənd] [rəʊld] [maɪ'self] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ken(ə)l] , [weə(r)] ['nəʊbədi][kʊd; kəd]

and	rolled	myself	round	in	the	straw	of	my	own	kennel	,	where	nobody	could
和	滚动	我	圆形的	在	这	稻草	的	我的	自己的	狗窝	,	在哪里	无人	可以

[ə'frʌnt] [ˌem 'i:] .

affront	me	.
冒犯	我	.

我把自己埋在自家狗窝的稻草里打滚，在那里没有人可以冒犯我。

[ðeə(r)] [ai] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ai] [hɜːd] ['lɪliz] [swiːt] [vɔɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['kɔːlɪŋ] , " ['kæptɪn] ,
There I remained till I heard Lily's sweet voice at a distance calling , " Captain ,
那里 我 剩余 直到 我 听到 莉莉的 甜的 嗓音 在 一个 距离 呼叫 , " 队长 ,
['kæptɪn] !
Captain !
队长 !

我一直待在那里，直到我听到莉莉从远处传来甜美的声音，喊道："船长，船长！"

" [ai] ['baʊndɪd] [fɔːθ] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [met] [maɪ] ['prɪti] ['mɪstrəs] [ɪn]
" I bounded forth once more at the sound , and met my pretty mistress in
" 我 有界 前进 一次 更多的 在 这 声音 , 和 遇见 我的 漂亮的 情妇 在
[hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [dres] ,
her walking dress ,
她 步行 裙子 ,

"我听到声音再次奔跑出去，遇见了我穿着散步裙的美丽女主人。"

[wɪð] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['kærid] .
with the basket in her hand which I had so often carried .
和 这 篮子 在 她 手 哪个 我 有 所以 经常 携带 .

她手里拿着我经常背的那个篮子。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .
But she did not invite me to accompany her .
但 她 做过 不是 邀请 我 到 陪伴 她 .

但她没有邀请我陪她一起去。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] [baɪ] .
" Poor Captain , " said she , " I am come to bid you good bye .
" 贫穷的 队长 , " 说 她 , " 我 是 来 到 出价 你 好的 再见 .

"可怜的船长，"她说，"我来向您道别。"

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ˌjuː 'es] ['sædli] ;
I am afraid you will miss us sadly ;
我 是 害怕的 你 将要 错过 我们 令人遗憾的是 ;

恐怕你会非常想念我们；

[bʌt; bət] [ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
but I hope they will take good care of you .
但 我 希望 他们 将要 拿 好的 关心 的 你 .

但我希望他们会好好照顾你。

[gʊd] [baɪ] , [best] [ɒv; əv] [dɒgz] . "
Good bye , best of dogs . "
好的 再见 , 最好的 的 狗 . "

再见了，最好的狗狗们。

" [kʌm] , ['lɪli] , [meɪk] [heɪst] , " [ai] [hɜːd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [kɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] ,
" Come , Lily , make haste , " I heard my master call from the gate ,
" 来 , 百合 , 制作 匆忙 , " 我 听到 我的 掌握 称呼 从 这 门 ,

"莉莉，快点！"我听到主人在门口喊道。

[ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd] [ai] [ræn] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
and Lily and I ran towards him .
和 百合 和 我 跑 向 他 .

于是莉莉和我朝他跑去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən]

He	was	standing	by	a	carriage	,	with	the	door	open
他	曾是	常设	经过	一个	运输	,	和	这	门	打开

他站在一辆马车旁，车门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [let] [daʊn] .

and	the	steps	let	down	.
和	这	步骤	让	向下	.

台阶松动了。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] ; [hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	gardener	and	his	wife	were	near	;	he	with	his	hat	in	his	hand	,
这	园丁	和	他的	妻子	是	靠近	;	他	和	他的	帽子	在	他的	手	,

园丁和他的妻子就在附近；他手里拿着帽子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

and	she	wiping	her	eyes	with	the	corner	of	her	apron	.
和	她	擦拭	她	眼睛	和	这	角落	的	她	围裙	.

她用围裙的边角擦了擦眼睛。

['lɪli] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [wɪʃt]

Lily	jumped	into	the	carriage	,	her	papa	followed	her	;	the	gardener	wished
百合	跳了起来	进入	这	运输	,	她	爸爸	随后	她	;	这	园丁	希望

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] ,

them	a	pleasant	journey	,
他们	一个	令人愉快的	旅行	,

莉莉跳上马车，她爸爸跟在她后面；园丁祝他们旅途愉快。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'tɜːn] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒf] ,

"	and	a	happy	return	,	"	added	his	wife	,	and	they	drove	off	,
"	和	一个	快乐的	返回	,	"	额外	他的	妻子	,	和	他们	驾驶	离开	,

“祝你一路顺风，”他的妻子补充道，然后他们开车离开了。

['lɪli] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Lily	keeping	her	head	at	the	window	,
百合	保持	她	头	在	这	窗户	,

莉莉把头靠在窗边，

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][juː 'es] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	kissing	her	hand	to	us	till	she	was	out	of	sight	.
和	接吻	她	手	到	我们	直到	她	曾是	出去	的	视线	.

她吻着我们的手，直到消失在我们的视线中。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

At	first	I	had	no	idea	that	they	were	not	coming	back	.
在	第一的	我	有	不	主意	那	他们	是	不是	未来	后退	.

起初我完全没想到他们不会回来了。

[ðəʊ] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

Though	I	heard	the	gardener	say	that	they	were	"	gone	for	good	,
尽管	我	听到	这	园丁	说	那	他们	是	"	已消失	为了	好的	,

虽然我听到园丁说它们“永远消失了”，

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [ment] [hɑːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	it	did	not	occur	to	me	that	that	meant	harm	to	us	.
"	它	做过	不是	发生	到	我	那	那	意思是	伤害	到	我们	.

我当时并没有想到这会对我们造成伤害。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

They	often	went	out	for	a	day	and	returned	in	the	evening	;
他们	经常	去	出去	为了	一个	天	和	返回	在	这	晚上	;

他们经常外出一天，晚上才回来；

[səʊ][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [ai] [ɪk'spektɪd] [ðeə(r)] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,

so	at	the	usual	time	I	expected	their	ring	at	the	bell	,
所以	在	这	通常	时间	我	预期的	他们的	戒指	在	这	钟	,

所以，到了往常的时间，我以为他们会按门铃。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	went	to	the	gate	to	meet	them	.
和	去	到	这	门	到	见面	他们	.

然后走到门口迎接他们。

[bʌt; bət][nəʊ] [bel] [ræŋ] ; [nəʊ] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] ;

But	no	bell	rang	;	no	carriage	drove	up	;
但	不	钟	响铃	;	不	运输	驾驶	向上	;

但是没有铃声响起；也没有马车驶来；

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [huːf] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

no	sound	of	horses	'	hoofs	was	to	be	heard	in	the	distance	,
不	声音	的	马匹	-	蹄子	曾是	到	是	听到	在	这	距离	,

远处听不到马蹄声。

[ðəʊ] [ai] ['lɪsnd] [tɪl] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [lɒk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

though	I	listened	till	the	gardener	came	to	lock	up	for	the	night	,
尽管	我	听着	直到	这	园丁	来了	到	锁	向上	为了	这	夜晚	,

虽然我一直听到园丁来锁门睡觉为止，

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːd] .

and	ordered	me	to	the	court	,	where	it	was	my	business	to	keep	guard	.
和	订购	我	到	这	法庭	,	在哪里	它	曾是	我的	商业	到	保持	警卫	.

他命令我到法庭去，我的职责是在那里站岗放哨。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .

Next	morning	there	was	a	strange	stillness	and	idleness	.
下一个	早晨	那里	曾是	一个	奇怪的	寂静	和	懒惰	.

第二天早上，一切都显得异常安静和慵懒。

[nəʊ]['mɑːstə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊndz] .

No	master	taking	his	early	walk	over	the	grounds	.
不	掌握	采取	他的	早期的	走	超过	这	理由	.

没有主人在清晨巡视庄园。

[nəʊ] ['lɪli] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

No	Lily	gathering	her	flowers	before	breakfast	.
不	百合	采集	她	花朵	前	早餐	.

没有莉莉在早餐前采花。

[nəʊ][dʒɒn][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] ,

No	John	to	open	the	stable	door	,
不	约翰	到	打开	这	稳定的	门	,

没有约翰来开马厩门，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] [bɑːk] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

and	let	me	in	to	bark	good	morning	to	the	horses	.
和	让	我	在	到	吠	好的	早晨	到	这	马匹	.

让我进去跟马儿们说声早安。

[nəʊ] ['hɔːsɪz] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ræk] [ænd; ənd]['meɪndʒə(r)]

No	horses	;	a	boy	sweeping	the	deserted	stable	,	and	rack	and	manger
不	马匹	;	一个	男生	扫荡	这	荒凉的	稳定的	,	和	架子	和	马槽

['empti] .

empty	.
空的	.

没有马；一个男孩正在打扫废弃的马厩，马架和马槽空空如也。

[nəʊ] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs]

No	carriage	;	the	coach	-	house
不	运输	;	这	教练	-	房子

没有马车；马车房

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[fɪld] [wɪð] ['lʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] .

filled	with	lumber	,	and	the	shutters	closed	in	the	loft	.
已填	和	木材	,	和	这	百叶窗	关闭	在	这	阁楼	.

阁楼里堆满了木材，百叶窗紧闭。

[nəʊ] ['sɜːvənts] [ə'baʊt] .

No	servants	about	.
不	仆人	关于	.

没有仆人。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [kən'grætʃu,leit] [maɪ'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['lɪliz] [meɪd] ,

I	rather	congratulated	myself	upon	the	disappearance	of	Lily's	maid	,
我	相当	恭喜	我	之上	这	消失	的	莉莉的	女佣	,

莉莉的女仆失踪后，我反而暗自庆幸。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌʌn'sɪvl] ['spiːtʃɪz] [ɪf] [aɪ] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [ɪn] ['rʌnɪŋ]

who	had	a	habit	of	making	uncivil	speeches	if	I	crossed	her	path	in	running
WHO	有	一个	习惯	的	制作	不文明	演讲	如果	我	交叉	她	小路	在	跑步

[tuː; tə] [miːt] ['lɪli] .

to	meet	Lily	.
到	见面	百合	.

如果我跑步去见莉莉时碰到她，她就会对我进行粗鲁的辱骂。

[ðæt] [meɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [frendz] [sɪns] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

That	maid	and	I	had	never	been	friends	since	I	once	had	the	misfortune
那	女佣	和	我	有	绝不	到过	朋友们	自从	我	一次	有	这	不幸

[tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ'self][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

to	shake	myself	near	her	when	coming	out	of	the	water	.
到	摇	我	靠近	她	什么时候	未来	出去	的	这	水	.

自从有一次我不小心从水里出来时在她附近抖了抖身子后，我和那个女佣就一直不熟。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd] [wet] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['dɜːti] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	confess	I	did	wet	her	,	and	I	did	dirty	her	;
我	承认	我	做过	湿的	她	,	和	我	做过	肮脏的	她	;

我承认我弄湿了她，也弄脏了她；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [wʊd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][kəʊt] , — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [hɜːt] [maɪn] ;

but	I	did	not	know	that	water	would	hurt	her	coat	,	—	it	never	hurt	mine	;
但	我	做过	不是	知道	那	水	会	伤害	她	外套	,	—	它	绝不	伤害	矿	;

但我不知道水会伤到她的皮毛，——我的皮毛从来没被水伤过；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [bɔːn] ['mælɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

and	she	need	not	have	borne	malice	for	ever	;
和	她	需要	不是	有	出生	恶意	为了	曾经	;

她本不必永远怀有怨恨；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dəːti] [ˌem 'iː] .

I	should	have	forgiven	her	long	ago	if	she	had	dirtied	me	.
我	应该	有	已原谅	她	长的	前	如果	她	有	脏的	我	.

如果她玷污了我，我早就应该原谅她了。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['mɔ:tɪfaɪɪŋ]

But	whenever	she	saw	me	she	took	the	opportunity	of	saying	something	mortifying
但	每当	她	锯	我	她	采取	这	机会	的	说	某物	令人羞愧

, [æz; əz] ,

,	as	,
,	作为	,

但每当她见到我，她总会抓住机会说些让我难堪的话，例如：

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ; [doʊnt] [kʌm] [naɪ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðæt] [greɪt] [mɒp][ɒv; əv] [jɔ:z] !

"	Out	of	the	way	;	don't	come	nigh	me	with	that	great	mop	of	yours	!
"	出去	的	这	方式	;	不	来	夜	我	和	那	伟大的	拖把	的	你的	!

“让开！别拿着你那把大拖把靠近我！”

" [ɔ:(r)] , " [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] !

"	or	,	"	Get	along	with	you	!
"	或者	,	"	得到	沿着	和	你	!

或者，“和你相处融洽！”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [mɪs] ['lɪli] [kæn; kən] [si:] [tu:; tə] [laɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lʌmbərɪŋ] [bru:t] .

I	wonder	what	Miss	Lily	can	see	to	like	in	such	a	great	lumbering	brute	.
我	想知道	什么	错过	百合	能	看	到	喜欢	在	这样的	一个	伟大的	伐木	蛮力	.

我真不明白莉莉小姐到底喜欢上这样一个笨拙的大块头什么。

" [ai] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

"	I	kept	out	of	her	way	as	much	as	I	could	,
"	我	保留	出去	的	她	方式	作为	很多	作为	我	可以	,

我尽可能地避开她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [maɪn] .

and	it	was	now	some	consolation	that	she	did	not	come	in	mine	.
和	它	曾是	现在	一些	安慰	那	她	做过	不是	来	在	矿	.

令人稍感安慰的是，她没有来我家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] .

But	it	was	a	dull	day	.
但	它	曾是	一个	乏味的	天	.

但那天很沉闷。

[ɪn] [dju:] [taɪm] [ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [waɪf] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['brekfəst] ,

In	due	time	the	gardener's	wife	called	,	and	gave	me	my	breakfast	,
在	到期的	时间	这	园丁的	妻子	称为	,	和	给予	我	我的	早餐	,

过了一会儿，园丁的妻子打来电话，给我送来了早餐。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] .

setting	it	down	outside	the	kitchen	door	.
环境	它	向下	外部	这	厨房	门	.

把它放在厨房门外。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['brekfəst] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['wʊmən] ,

It	was	a	comfortable	breakfast	,	for	she	was	a	good	-	natured	woman	,
它	曾是	一个	舒服的	早餐	,	为了	她	曾是	一个	好的	-	自然	女士	,

那是一顿令人愉快的早餐，因为她是个性情温和的女人。

[nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [nɪ'glekt] ['lɪliz] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] .

not	likely	to	neglect	Lily's	charge	to	take	care	of	me	.
不是	可能	到	忽视	莉莉的	收费	到	拿	关心	的	我	.

不太可能疏忽莉莉照顾我的任务。

[ai] [wæg] [maɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	wagged	my	tail	,	and	looked	up	in	her	face	to	thank	her	,
我	摇晃	我的	尾巴	,	和	看起来	向上	在	她	脸	到	感谢	她	,

我摇了摇尾巴，抬头看着她的脸向她道谢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [gɒn] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ]
but she was already gone without taking
但 她 曾是 已经 已消失 没有 采取

但她没带任何东西就走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˈfɑːðə(r)] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
farther notice of me .
更远 注意 的 我 .

另行通知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈnesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] ,
She had done her work of giving me the necessaries of life ,
她 有 完毕 她 工作 的 给予 我 这 必需品 的 生活 ,

她已经尽到了为我提供生活必需品的职责。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and my feelings were nothing to her .
和 我的 情怀 是 没有什么 到 她 .

我的感受在她眼里根本不算什么。

[haʊ] [aɪ] [rɪˈmembəd] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪli] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ˈwelkəm] .
How I remembered my pretty Lily , and wished for her pleasant welcome .
如何 我 记得 我的 漂亮的 百合 , 和 希望 为了 她 令人愉快的 欢迎 .

我多么怀念我美丽的莉莉，多么希望她能热情地迎接我。

[ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [aɪ] [went] [ɒn][æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈflaʊə(r)] - [ˈgɑːd(ə)n] ,
After breakfast I went on an expedition to the flower - garden ,
后 早餐 我 去 在 一个 远征 到 这 花 - 花园 ,

早餐后，我去花园里游览了一番。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪn] [ðæt]
thinking I might have a chance of finding some trace of my mistress in that
思维 我 可能 有 一个 机会 的 寻找 一些 痕迹 的 我的 情妇 在 那
[ˈfeɪvərɪt] [hɔːnt] .
favourite haunt .
最喜欢的 出没 .

我心想，或许有机会在我常去的那个地方找到我情妇的踪迹。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [wɒz; wəz] [ʃʌt] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [steps] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] .
The gate was shut , but I heard steps , and scratched to be let in .
这 门 曾是 关闭 , 但 我 听到 步骤 , 和 刮痕 到 是 让 在 .

大门关着，但我听到了脚步声，于是抓挠着想进去。

[aɪ] [skrætʃt] [ænd; ənd] [hwaɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [ˈlɪli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kept] [ˌem ˈiː][hɑːf]
I scratched and whined for some time ; Lily would not have kept me half
我 刮痕 和 抱怨 为了 一些 时间 ; 百合 会 不是 有 保留 我 一半
[səʊ] [lɒŋ] .
so long .
所以 长的 .

我抓挠呜咽了好一会儿；莉莉肯定不会让我待这么久。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [ˈgɑːdnə(r)] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] :
At last the gardener looked over the top of the gate :
在 最后的 这 园丁 看起来 超过 这 顶部 的 这 门 :

最后，园丁从大门上方望了过去：

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ai] [θɔːt] [səʊ] .

"	Oh	,	it's	you	,	"	said	he	;	"	I	thought	so	.
"	哦	,	它是	你	,	"	说	他	;	"	我	想法	所以	.

“哦，是你啊，”他说；“我就知道。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [best] [gəʊ] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔː'self] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['prɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;

But	you	had	best	go	and	amuse	yourself	in	places	proper	for	you	;
但	你	有	最好的	去	和	娱乐	你自己	在	地方	恰当的	为了	你	;

但你最好还是去适合你的地方消遣吧；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['fləʊəbed] ['eni] [mɔː(r)] .

you	are	not	coming	to	walk	over	my	flowerbeds	any	more	.
你	是	不是	未来	到	走	超过	我的	花坛	任何	更多的	.

你以后不准再踏进我的花坛了。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ˌʌn'kaɪndli] ,

"	He	did	not	speak	unkindly	,
"	他	做过	不是	说话	不友善的	,

他说的并不刻薄，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [tel] ['lɪli] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] " [best] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] -

and	I	had	often	heard	him	tell	Lily	that	I	was	"	best	out	of	the	flower	-
和	我	有	经常	听到	他	告诉	百合	那	我	曾是	"	最好的	出去	的	这	花	-

['gɑːd(ə)n] ;

garden	;
花园	;

我经常听到他告诉莉莉，我“最好离开花园”。

" [səʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['riːz(ə)nəbli] ['grʌmb(ə)l] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ]

"	so	I	could	not	reasonably	grumble	;	but	his	speech	showed	the	change	in	my
"	所以	我	可以	不是	合理	叽	;	但	他的	演讲	显示	这	改变	在	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

所以，我无从抱怨；但他的话语表明我的立场发生了转变。

[ænd; ənd] [ai] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kləʊzd] [geɪt] [wɪð] [maɪ] [maɪnd] [mʌtʃ] [ə'prest] ,

and	I	walked	away	from	the	closed	gate	with	my	mind	much	oppressed	,
和	我	步行	离开	从	这	关闭	门	和	我的	头脑	很多	受压迫者	,

我带着沉重的心情离开了那扇紧闭的大门。

[ænd; ənd] [maɪ] [teɪl] [bɪ'twiːn] [maɪ] [legz] .

and	my	tail	between	my	legs	.
和	我的	尾巴	之间	我的	腿	.

我夹着尾巴灰溜溜地走了。

[ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ə'gen] [ai] [wɒz; wəz]

I	intended	to	go	and	meditate	in	the	boat	,	but	here	again	I	was
我	故意的	到	去	和	幽思	在	这	船	,	但	这里	再次	我	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

disappointed	;
失望的	;

我原本打算到船上冥想，但这次我又失望了；

[ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [wɒz; wəz] [lɒkt] ;

the	boat	-	house	was	locked	;
这	船	-	房子	曾是	已锁定	;

船屋锁上了；

[ai][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'sɔːs] [bʌt; bət][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][swɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	had	no	resource	but	to	jump	into	the	water	and	swim	to	a	little
我	有	不	资源	但	到	跳	进入	这	水	和	游泳	到	一个	小的

['aɪlənd][ɪn] [wɪtʃ] ['lɪli][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɑːbə(r)] .

island	in	which	Lily	had	a	favourite	arbour	.
岛	在	哪个	百合	有	一个	最喜欢的	乔木	.

我别无选择，只能跳进水里，游到莉莉最喜欢的小岛上的凉亭。

[ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n]['restɪd] , ['hɪd(ə)n][ɪn]['dʒesəmɪn][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] ;

There	in	a	summer's	day	she	often	rested	,	hidden	in	jessamine	and	honeysuckle	;
那里	在	一个	夏季	天	她	经常	休息	,	隐	在	茉莉花	和	金银花	;

[ænd; ənd]

and
和

夏日里，她常常在那里休息，藏身于茉莉花和金银花丛中；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðeə(r)][aɪ][naʊ] [tʊk] ['refjuːdʒ] , [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt][baɪ][ɪts] [strɒŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð]

there	I	now	took	refuge	,	attracted	to	the	spot	by	its	strong	association	with
那里	我	现在	采取	避难所	,	吸引	到	这	点	经过	它是	强的	协会	和

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

我来到这里避难，被这个地方与她之间的强烈联系所吸引。

[aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði]['ɑːbə(r)] [wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

I	scarcely	know	whether	I	sought	the	arbour	with	the	hope	of	finding	her
我	几乎	知道	无论	我	寻求	这	乔木	和	这	希望	的	寻找	她

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我几乎不确定我当时是否抱着见到她的希望去寻找那个凉亭。

[ɔː(r)][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] ; [bʌt; bət][aɪ][went][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

or	the	intention	of	mourning	her	absent	;	but	I	went	to	think	about
或者	这	意图	的	丧	她	缺席的	;	但	我	去	到	思考	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

或许是想悼念她不在身边的日子；但我却去想她。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] .

that	was	all	I	could	do	.
那	曾是	全部	我	可以	做	.

我只能做到这些了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

She	was	not	there	.
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæd; həd] [biːn] [left] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

A	book	of	hers	had	been	left	unheeded	on	the	ground	,
一个	书	的	她的	有	到过	左边	无人理会	在	这	地面	,

她的一本书被人随意地丢弃在地上。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ] [pɔːz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	laid	down	and	placed	my	paws	upon	it	to	guard	it	,
和	我	铺设	向下	和	放置	我的	爪子	之上	它	到	警卫	它	,

于是我躺下来，把爪子放在上面守护它。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

as	I	had	often	done	before	.
作为	我	有	经常	完毕	前	.

就像我以前经常做的那样。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃənz] [ɔː(r)] [mɪs'fɔːtʃənz]

In	this	position	I	fell	asleep	,	and	remained	unconscious	of	fortunes	or	misfortunes
在	这	位置	我	跌倒	睡着了	,	和	剩余	无意识	的	财富	或者	不幸

,

,

,

我就这样睡着了，对世事悲欢离合毫无知觉。

[tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .

till	I	was	awakened	by	dreaming	of	dinner	.
直到	我	曾是	觉醒	经过	做梦	的	晚餐	.

直到我梦见晚餐才醒过来。

[ðæt] [driːm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəlaɪz] .

That	dream	could	be	realised	.
那	梦	可以	是	意识到	.

那个梦想或许能够实现。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ʃʊk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [jɔːn] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

I	jumped	up	,	shook	myself	,	and	yawned	more	comfortably	than	I	had
我	跳了起来	向上	,	摇晃	我	,	和	打哈欠	更多的	舒适地	比	我	有

[dʌn] [ɔːl] [deɪ] .

done	all	day	.
完毕	全部	天	.

我猛地站起身，抖了抖身子，打了个哈欠，比一整天都舒服多了。

[ɒn] ['muːvɪŋ] [maɪ] [pɔːz] [frɒm; frəm] ['lɪliz] [bʊk] ,

On	moving	my	paws	from	Lily's	book	,
在	移动	我的	爪子	从	莉莉的	书	,

当我把爪子从莉莉的书上移开时，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

it	struck	me	that	it	would	be	right	to	carry	it	home	to	her	;
它	击	我	那	它	会	是	正确的	到	携带	它	家	到	她	;

我突然想到，应该把它带回家给她；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [həʊp] [rɪ'vaɪvd] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] [hɜː'self] .

and	then	once	more	the	hope	revived	of	finding	her	at	home	herself	.
和	然后	一次	更多的	这	希望	复活	的	寻找	她	在	家	她自己	.

于是，我又一次燃起了希望，觉得她应该在家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

It	was	the	most	likely	thing	in	the	world	that	she	should	come	home	to	dinner	.
它	曾是	这	最多	可能	事物	在	这	世界	那	她	应该	来	家	到	晚餐	.

她回家吃晚饭是世界上最有可能发生的事情。

['evribɒdi] [dɪd] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ; [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [maɪ'self] .

Everybody	**did**	**,**	**I**	**supposed**	**;**	**I**	**was**	**going**	**home**	**to**	**dinner**	**myself**	**.**
大家	做过	,	我	据称	;	我	曾是	去	家	到	晚餐	我	.

我想大家都这么做了；我自己也正准备回家吃晚饭。

[wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ai][swæm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

With	**the**	**book**	**in**	**my**	**mouth**	**,**	**I**	**swam**	**across**	**the**	**water**	**.**
和	这	书	在	我的	嘴	,	我	游泳	穿过	这	水	.

我嘴里叼着书，游过了水面。

[pə'hæps] [ai][dɪd][nɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [draɪ] , [bʌt; bət][ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Perhaps	**I**	**did**	**not**	**keep**	**it**	**quite**	**dry**	**,**	**but**	**I**	**carried**	**it**	**into**	**the**	**house**	**,**
也许	我	做过	不是	保持	它	相当	干燥	,	但	我	携带	它	进入	这	房子	,

或许我没有完全把它晾干，但我还是把它带进了屋里。

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	**laid**	**it**	**down**	**before**	**the**	**gardener**	**and**	**his**	**wife**	**,**
和	铺设	它	向下	前	这	园丁	和	他的	妻子	,

然后把它放在园丁和他妻子面前。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

who	**were**	**the**	**only**	**persons**	**I**	**could**	**see**	**on**	**the**	**premises**	**.**
WHO	是	这	仅有的	人	我	可以	看	在	这	前提	.

现场我只能看到他们这些人。

" [wel] , [ðæt] [ɪz]['sensəb(ə)l] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] .

"	**Well**	**,**	**that**	**is**	**sensible**	**,**	**I**	**must**	**confess**	**,**	**"**	**said**	**the**	**gardener**	**.**
"	出色地	,	那	是	明智的	,	我	必须	承认	,	"	说	这	园丁	.

“嗯，这确实明智，我必须承认，”园丁说道。

" [ðə; ði] [dʌm] ['ænɪm(ə)l][hæz; həz] [faʊnd] ['mɪsiz]

"	**The**	**dumb**	**animal**	**has**	**found**	**missy's**
"	这	哑的	动物	有	成立	小姐的

“这只笨动物找到了小姐的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[bʊk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

book	**,**	**and**	**brought**	**it**	**back**	**.**
书	,	和	带来	它	后退	.

把书带了回来。

[mɪs] ['lɪli] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] . "

Miss	**Lily**	**would**	**like**	**to**	**hear**	**that**	**.**	**"**
错过	百合	会	喜欢	到	听到	那	.	"

莉莉小姐很想听到这个消息。

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

"	**Ah**	**,**	**she**	**always**	**thought**	**a**	**deal**	**of**	**the**	**creature**	**,**	**"**	**replied**	**his**	**wife**	**;**
"	啊	,	她	总是	想法	一个	交易	的	这	生物	,	"	回复	他的	妻子	;

“啊，她一直觉得那东西很不错，”他的妻子回答说；

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [hiː; hi] [ʃænt] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

"	**and**	**for**	**her**	**sake**	**he**	**shan't**	**be**	**neglected**	**.**
"	和	为了	她	清酒	他	不会	是	被忽视的	.

“为了她，他不能被冷落。”

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , ['kæptɪn] . "

Here's	**your**	**dinner**	**,**	**Captain**	**.**	**"**
这里是	你的	晚餐	,	队长	.	"

船长，您的晚餐来了。

" [gɪv] [hɪm] [ðæt] [bəʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ; " [ðæts] [wɒt] [hiːl] [laɪk] .

"	Give	him	that	bone	,	"	said	the	gardener	;	"	that's	what	he'll	like	.
"	给	他	那	骨	,	"	说	这	园丁	;	"	那就是	什么	地狱	喜欢	.

“把那根骨头给他，”园丁说，“他会喜欢的。”

" [səʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [bəʊn] , [kwaɪt] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] ;

"	So	they	gave	me	a	charming	bone	,	quite	to	my	taste	;
"	所以	他们	给予	我	一个	迷人	骨	,	相当	到	我的	品尝	;

“所以他们给了我一根很合我口味的迷人骨头；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl][maɪ] [æŋ'zaɪətiz] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	for	a	time	I	forgot	all	my	anxieties	in	the	pleasure	of	turning	it
和	为了	一个	时间	我	忘了	全部	我的	焦虑	在	这	乐趣	的	转弯	它

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

有一段时间，我沉浸在翻转它的快感中，忘记了所有的焦虑。

['sʌkɪŋ] , ['baɪtɪŋ] , [pɔː] , [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

sucking	,	biting	,	pawing	,	and	growling	over	it	.
吸吮	,	咬	,	爪子	,	和	咆哮	超过	它	.

吮吸、啃咬、抓挠，还发出低吼声。

[aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['dɪnə(r)] ;

I	cared	for	no	other	dinner	;
我	关心	为了	不	其他	晚餐	;

我不在乎其他晚餐；

[ɪn'diːd] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːt]

indeed	I	never	could	understand	how	people	could	trouble	themselves	to	eat
的确	我	绝不	可以	理解	如何	人们	可以	麻烦	他们自己	到	吃

['eniθɪŋ] [els] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊn][tuː; tə] [nɔː] .

anything	else	as	long	as	there	was	a	bone	to	gnaw	.
任何事物	别的	作为	长的	作为	那里	曾是	一个	骨	到	啃	.

的确，我一直无法理解，只要有骨头可以啃，人们怎么会费心去吃其他东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veərɪəs] [teɪsts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

But	it	is	fortunate	there	are	various	tastes	in	the	world	;
但	它	是	幸运	那里	是	各种各样的	口味	在	这	世界	;

但幸运的是，世界上有各种各样的口味；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['prefrəns] [ɒv; əv][men][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [fuːd] [ɪz] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

and	the	strange	preference	of	men	for	other	food	is	convenient	for	us
和	这	奇怪的	偏爱	的	男人	为了	其他	食物	是	方便的	为了	我们

[dɒgz] ,

dogs	,
狗	,

人类偏爱其他食物的这种奇怪偏好对我们狗来说很方便。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌjuː 'es][ɪn][mɔː(r)] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊnz] [ðæn; ðən] [ɪf] ['aʊə(r)]

as	it	leaves	us	in	more	undisputed	possession	of	the	bones	than	if	our
作为	它	树叶	我们	在	更多的	无可争议	拥有	的	这	骨头	比	如果	我们的

['mɑːstəz] [laɪkt] ['nɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] .

masters	liked	gnawing	them	too	.
大师	喜欢	啃咬	他们	也	.

这样一来，如果我们的主人也喜欢啃食骨头，我们就能更无可争议地拥有这些骨头了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊn] [dʌz] [nɒt] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

But	the	pleasure	of	a	bone	does	not	last	for	ever	,
但	这	乐趣	的	一个	骨	做	不是	最后的	为了	曾经	,

但啃骨头的快感不会永远持续下去。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəublə]['reɪsɪz][ɒv; əv] ['ænɪmlz]
and among the nobler races of animals
和 之中 这 更高贵 种族 的 动物

以及在更高贵的动物种族中

[θɔ:t] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [kept] ['ʌndə(r)][baɪ] ['i:tɪŋ] .
Thought cannot be entirely kept under by eating .
想法 不能 是 完全 保留 在下面 经过 吃 .

进食并不能完全抑制思想。

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] ['gri:di] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'dju:s] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]
I have heard that greedy human beings sometimes reduce themselves to the
我 有 听到 那 贪婪的 人类 生物 有时 减少 他们自己 到 这
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][pɪgz] ,
condition of pigs ,
状况 的 猪 ,

我听说，贪婪的人类有时会自甘堕落到猪的境地。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['kræmɪŋ] ; [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə] [dɪ'greɪd]
who are entirely devoted to cramming ; but I should not choose to degrade
WHO 是 完全 奉献 到 临时抱佛脚 ; 但 我 应该 不是 选择 到 降级
[maɪ'self][tu:; tə] [ðæt] ['levə)l] .
myself to that level .
我 到 那 等级 .

有些人完全沉迷于死记硬背；但我不应该降低自己的格调到那种程度。

[səʊ][ai] [su:n] [bɪ'gæn] ['medɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔdʒiteit] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'gen] .
So I soon began meditating , and cogitating , and speculating again .
所以 我 很快 开始 冥想 , 和 思考 , 和 推测 再次 .

于是我很快又开始冥想、思考和推测。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[maɪ][laɪf] [naʊ] [gru:] ['evri] [deɪ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['dɪzməl] .
My life now grew every day more and more dismal .
我的 生活 现在 生长 每一个 天 更多的 和 更多的 惨淡 .

我的生活从此一天比一天黯淡。

['dɪnə(r)] - [taɪm] [brɔ:t] [ɪts] [bəʊn] , [bʌt; bət] [bəʊnz] [su:n] [feɪld] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'i:] .
Dinner - time brought its bone , but bones soon failed to comfort me .
晚餐 - 时间 带来 它是 骨 , 但 骨头 很快 失败的 到 舒适 我 .

晚餐时分，骨头出现了，但骨头很快就无法给我带来安慰。

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [sed] [ai][wɒz; wəz] " [ɒf] [maɪ] [fi:d] ,
The gardener said I was " off my feed ,
这 园丁 说 我 曾是 " 离开 我的 喂养 ,

园丁说我"没好好吃饭"，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɪəd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [məʊp] [tu:; tə] [deθ] .
" and his wife feared I should mope to death .
" 和 他的 妻子 害怕 我 应该 忧郁 到 死亡 .

“他的妻子担心我会郁郁而死。”

[ɔ:l] [deɪ] [ai] ['wɔndə] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪli] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][maɪ] ['ken(ə)l]
All day I wandered about looking for Lily , and at night retired to my kennel
全部 天 我 漫步 关于 寻找 为了 百合 , 和 在 夜晚 退休 到 我的 狗窝
,
,
,

我整天都在四处寻找莉莉，晚上回到我的狗窝休息。

['ʌndə(r)][ðə; ði][sæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fɑ:ðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

under	the	sad	impression	that	she	was	farther	off	than	ever	.
在下面	这	伤心	印象	那	她	曾是	更远	离开	比	曾经	.

她悲哀地觉得，自己离她比以往任何时候都更远了。

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [hɪm'self] [wʌns] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['gɑ:d(ə)n][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ə'mju:zɪŋ]

The	gardener	himself	once	invited	me	into	the	flower	-	garden	in	hopes	of	amusing
这	园丁	他自己	一次	受邀	我	进入	这	花	-	花园	在	希望	的	有趣

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

园丁曾亲自邀请我到花园里去，希望能逗我开心。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'splɔ:rd] [ɔ:l][ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔ:ks] , ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] ;

and	I	explored	all	the	gravel	-	walks	,	carefully	avoiding	the	borders	;
和	我	探索	全部	这	碎石	-	散步	,	小心	避免	这	边界	;

我沿着所有碎石小路走了一遍，小心翼翼地避开了边界；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] ['lɪli] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [kɛəd] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'ti:]

but	there	was	no	trace	of	my	lost	Lily	,	and	I	never	cared	to	visit	it
但	那里	曾是	不	痕迹	的	我的	丢失的	百合	,	和	我	绝不	关心	到	访问	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但我丢失的莉莉却杳无踪迹，我也再没想过要去那里看看。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

One	day	I	thought	I	would	search	the	house	.
一	天	我	想法	我	会	搜索	这	房子	.

有一天，我突然想搜查一下这栋房子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	was	thrown	open	to	me	.
它	曾是	抛掷	打开	到	我	.

它向我敞开了大门。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [fə'bɪd(ə)n] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] [naʊ] ; [aɪ] [praul] [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ] [pli:zd] .

There	were	no	forbidden	drawing	-	rooms	now	;	I	prowled	about	as	I	pleased	.
那里	是	不	禁止	绘画	-	房间	现在	;	我	潜行	关于	作为	我	高兴	.

现在没有禁入的客厅了；我可以随心所欲地四处游荡。

[ɪf] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] , [aɪ] [maɪt] [skrætʃ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] ; ['nəʊbədi] ['ɑ:nsə(r)d]

If	the	doors	were	shut	,	I	might	scratch	as	long	as	I	liked	;	nobody	answered
如果	这	门	是	关闭	,	我	可能	划痕	作为	长的	作为	我	喜欢	;	无人	回答

.

:
.

如果门关着，我可以尽情地挠痒；但没有人回应。

[ɪf] ['əʊpən] , [aɪ] [wɔ:kt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['weɪnskət] [wɪð] [maɪ] [teɪl]

If	open	,	I	walked	round	and	round	the	room	,	brushing	the	wainscot	with	my	tail
如果	打开	,	我	步行	圆形的	和	圆形的	这	房间	,	刷牙	这	护墙板	和	我的	尾巴

.

:
.

如果门开着，我就绕着房间走来走去，用尾巴拂过护墙板。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['tʃaɪnə] ['ɔ:rnəmənts] [tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] [daʊn] [naʊ] ,

There	were	no	china	ornaments	to	be	thrown	down	now	,
那里	是	不	中国	装饰品	到	是	抛掷	向下	现在	,

现在没有瓷器摆件可以扔掉了。

[ænd; ənd][ai] [mait] [wɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [æz; əz][ai] [wʊd] .

and	I	might	whisk	it	about	as	I	would	.
和	我	可能	拂	它	关于	作为	我	会	.

我可能会像往常一样把它搅动起来。

['fɔːməli] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [friː] ['entrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz] ;

Formerly	I	had	often	wished	for	free	entrance	to	those	rooms	;
以前	我	有	经常	希望	为了	自由的	入口	到	那些	房间	;

我以前常常希望能够免费进入那些房间;

[naʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['welkəm] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [ðæt] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

now	I	should	have	welcomed	a	friendly	hand	that	shut	me	out	of	them	.
现在	我	应该	有	欢迎	一个	友好的	手	那	关闭	我	出去	的	他们	.

现在我本该欣然接受那只将我拒之门外的友善之手。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] , [ai] ['mɑːvəld] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd]

In	passing	before	a	large	mirror	,	I	marvelled	at	my	own	forlorn	and	neglected
在	通过	前	一个	大的	镜子	,	我	惊叹不已	在	我的	自己的	绝望	和	被忽视的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

路过一面大镜子时，我惊叹于自己凄凉邋遢的模样。

[wʌns] , [ai][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ; [naʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

Once	,	I	was	worth	looking	at	in	a	glass	;	now	,	what	a	difference	!
一次	,	我	曾是	值得	寻找	在	在	一个	玻璃	;	现在	,	什么	一个	不同之处	!

曾经，我还是个值得在玻璃杯里欣赏的美人；如今，真是天壤之别!

['sɒrəʊ] [hæd; həd][səʊ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [həʊl] ['æspekt] , [ðæt] [ai] [stɛərd] [wɪð]

Sorrow	had	so	changed	my	whole	aspect	,	that	I	stared	with
悲哀	有	所以	已更改	我的	所有的	方面	,	那	我	凝视	和

悲伤彻底改变了我的容貌，以至于我凝视着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [gɔːnt] ['spektə(r)] [wɪtʃ] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

dismay	at	the	gaunt	spectre	which	stared	at	me	in	return	,
沮丧	在	这	瘦削	幽灵	哪个	凝视	在	我	在	返回	,

面对着我的那副面容憔悴、令人胆寒的模样，我感到十分沮丧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [haul] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

and	we	howled	at	each	other	for	company	.
和	我们	嚎叫	在	每个	其他	为了	公司	.

我们互相嚎叫着取乐。

['kæptɪnz] [driːm] .

CAPTAIN'S	DREAM	.
船长的	梦	.

船长的梦想。

[peɪdʒ] -

Page	40
页	-

第40页

['laɪɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [blæŋk] ['mɪrə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [θrəʊn] [bæk] [səʊ] ['meni]

Lying	down	before	the	blank	mirror	,	which	had	formerly	thrown	back	so	many
说谎	向下	前	这	空白的	镜子	,	哪个	有	以前	抛掷	后退	所以	许多

['plez(ə)nt] ['ɪmɪdʒɪz] ,

pleasant	images	,
令人愉快的	图片	,

躺在空白的镜子前，这面镜子曾经映照出无数美好的影像，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'flektɪd] ['əʊnli][maɪ] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [ruːm] , [aɪ] ['saɪləntli] ['pɔndə]

and	now	reflected	only	my	solitary	figure	in	the	deserted	room	,	I	silently	pondered
和	现在	反映	仅有的	我的	孤	数字	在	这	荒凉的	房间	,	我	默默	沉思

[ɒn][ðə; ði][pɑːst] .

on	the	past	.
在	这	过去的	.

现在，空荡荡的房间里只剩下我孤零零的身影，我默默地回忆着过去。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['weɪkfl] , [hɑːf] - ['dəʊzɪŋ] [steɪt] , [maɪ] [aɪz] [ɔːl'tɜːnətli] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] ,

In	a	half	-	wakeful	,	half	-	dozing	state	,	my	eyes	alternately	opening	and	shutting	,
在	一个	一半	-	清醒	,	一半	-	打盹	状态	,	我的	眼睛	交替	开幕	和	关闭	,

我处于半梦半醒的状态，眼睛时而睁开时而闭上。

[naʊ] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv]

now	winking	and	blinking	at	the	glass	,	now	for	a	moment	losing	sight	of
现在	眨眼	和	眨眼	在	这	玻璃	,	现在	为了	一个	片刻	输	视线	的

['evri] [θɪŋ] ,

every	thing	,
每一个	事物	,

一会儿对着玻璃眨眼，一会儿又失去对周围一切的感知。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

the	events	of	my	life	seemed	to	pass	before	me	in	a	dream	;
这	活动	的	我的	生活	似乎	到	经过	前	我	在	一个	梦	;

我的人生经历仿佛在梦中一一闪过；

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [rəʊz] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] ['ʃædəʊz] ,

the	persons	with	whom	I	had	been	connected	rose	up	again	as	shadows	,
这	人	和	谁	我	有	到过	连接	玫瑰	向上	再次	作为	阴影	,

与我曾有过联系的人，如同影子般再次出现。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [siːmd] [ə'nʌðə(r)] ['ʃædəʊ] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	I	myself	seemed	another	shadow	gliding	about	among	them	,
和	我	我	似乎	其他	阴影	滑翔	关于	之中	他们	,

而我自己，就像另一个影子，在他们中间滑行。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [huːz] [brɪ'heɪvjə(r)] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [njuː] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] .

but	a	shadow	whose	behaviour	I	had	acquired	a	new	faculty	of	observing	.
但	一个	阴影	谁	行为	我	有	获得	一个	新的	学院	的	观察	.

但我却逐渐掌握了一种观察影子行为的新能力。

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [naʊ] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [sɔː] [ˌem 'iː] , — [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [kən'dɪʃn] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	saw	myself	now	as	others	saw	me	,	—	an	uncommon	condition	either	for
我	锯	我	现在	作为	其他的	锯	我	,	—	一个	罕见	状况	任何一个	为了

[dɒgz][ɔː(r)][men] ,

dogs	or	men	,
狗	或者	男人	,

我现在能像别人看待我那样看待自己了——无论对狗还是人来说，这都是一种罕见的情况。

— [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [maɪ] [əʊn] [dɪ'pɔ:tmənt] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [steɪts] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv]

—	and	I	watched	my	own	deportment	in	all	my	states	of	mind	and	stages	of
—	和	我	观看	我的	自己的	仪态	在	全部	我的	各州	的	头脑	和	阶段	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

——我观察了自己在各种精神状态和人生阶段中的举止。

[ai] [sɔ:] [maɪ'self] [fɜ:st] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pʌpi] , [nɒt] [wɜ:θ] ['nəʊtɪs] .

I	saw	myself	first	a	mere	puppy	,	not	worth	notice	.
我	锯	我	第一的	一个	仅仅	小狗	,	不是	值得	注意	.

我最初看到的自己只是一只不起眼的小狗，不值一提。

[ðə; ði] ['pʌpi] [gru:] , [ænd; ənd] [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɒg] ; [ə; eɪ] [faɪn] , [wel] - [bred] ,

The	puppy	grew	,	and	I	saw	it	as	a	dog	;	a	fine	,	well	-	bred	,
这	小狗	生长	,	和	我	锯	它	作为	一个	狗	;	一个	美好的	,	出色地	-	繁殖	,

小狗渐渐长大，我把它看作一条狗；一条优秀、血统优良的狗。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət] [dɒg] .

and	certainly	a	fortunate	dog	.
和	当然	一个	幸运	狗	.

这只狗真是太幸运了。

[ðen] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] , ['nəʊɪŋ] , ['ju:sf(ə)l] [dɒg] ; [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ə'bi:diənt] [dɒg] .

Then	as	a	clever	,	knowing	,	useful	dog	;	a	gentle	,	patient	,	obedient	dog	.
然后	作为	一个	聪明的	,	会心	,	有用	狗	;	一个	温和的	,	病人	,	听话	狗	.

然后，它变成了一只聪明、机敏、有用的狗；一只温柔、耐心、听话的狗。

['sʌmtaɪmz] [pə'hæps] [æn; ən] ['ɔ:kwəd] [ɔ:(r)] ['fu:lɪʃ] [dɒg] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:dnəbl] [fɔ:lts] ,

Sometimes	perhaps	an	awkward	or	foolish	dog	;	but	those	were	pardonable	faults	,
有时	也许	一个	尴尬的	或者	愚蠢	狗	;	但	那些	是	情有可原	故障	,

有时它可能表现得笨拙或愚蠢；但这些都是可以原谅的缺点。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [breɪv] , ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] .

while	I	was	certainly	a	brave	,	honest	,	and	faithful	dog	.
尽管	我	曾是	当然	一个	勇敢的	,	诚实的	,	和	忠实	狗	.

虽然我曾经是一只勇敢、诚实、忠诚的狗。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [ai] [sɔ:] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [dɒg] ; [ænd; ənd] [ai] [pɔ:zd] , ['stɑ:tld] [æt; ət] [ðə; ði]

But	at	last	I	saw	myself	as	a	jealous	dog	;	and	I	paused	,	startled	at	the
但	在	最后的	我	锯	我	作为	一个	嫉妒的	狗	;	和	我	暂停	,	惊慌	在	这

但最终我意识到自己像一条嫉妒的狗；我停了下来，被眼前的景象吓了一跳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[streɪndʒ] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [kən'dʌkt] [ə'pɪəd] .

strange	light	in	which	my	conduct	appeared	.
奇怪的	光	在	哪个	我的	执行	出现	.

我的行为在一种奇异的光线下显得格外引人注目。

[haʊ] ['sɪli] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['frækʃəs] [ai] [hæd; həd] [bi:n] !

How	silly	,	unreasonable	,	and	fractious	I	had	been	!
如何	愚蠢的	,	不合理	,	和	易怒的	我	有	到过	!

我当时是多么愚蠢、多么不讲道理、多么易怒啊！

[ai] ['pleɪnli] [pə'si:vd] [ðæt] [wɒt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪndʒəd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd]

I	plainly	perceived	that	what	I	had	taken	for	injured	dignity	and	wounded
我	显然	感知	那	什么	我	有	已采取	为了	受伤	尊严	和	受伤

[ə'fekʃn] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [praɪd] [ænd; ənd] ['envi] ;

affection	was	nothing	but	pride	and	envy	;
感情	曾是	没有什么	但	自豪	和	嫉妒	;

我清楚地意识到，我之前以为的尊严受损和感情伤害，其实不过是骄傲和嫉妒罢了；

[ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [graʊnd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ,

that	I	had	not	a	single	ground	of	complaint	,
那	我	有	不是	一个	单身的	地面	的	抱怨	,

我没有任何理由抱怨，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [ɪl] - ['tempə(r)] [mait] [hæv; həv]['dʒʌstli]['gɪv(ə)n] [ə'fens] [tu:; tə][maɪ] [best] [frendz]

but	that	my	own	ill	-	temper	might	have	justly	given	offence	to	my	best	friends
但	那	我的	自己的	患病的	-	脾气	可能	有	公正地	给定	罪行	到	我的	最好的	朋友们

;

;

;

但我自己的坏脾气也可能确实冒犯了我的好朋友；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][hæd; həd] ['fænsid] [maɪ'self] ['setɪŋ] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ]['vælju:][ə'pɒn] ['lɪliz] [rɪ'gɑ:d] ,

and	while	I	had	fancied	myself	setting	so	high	a	value	upon	Lily's	regard	,
和	尽管	我	有	幻想	我	环境	所以	高的	一个	价值	之上	莉莉的	看待	,

虽然我自认为非常看重莉莉的评价，

[ai][wɒz; wəz] ['rekləsli] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

I	was	recklessly	running	the	risk	of	losing	it	altogether	.
我	曾是	鲁莽地	跑步	这	风险	的	输	它	共	.

我当时鲁莽地冒着彻底失去它的风险。

['hæpɪli] [ai][hæd; həd] [bi:n] [speəd] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] , [haʊ'evə(r)] [wel] [dɪ'zɜ:vd] .

Happily	I	had	been	spared	that	punishment	,	however	well	deserved	.
快乐地	我	有	到过	幸存	那	惩罚	,	然而	出色地	应得的	.

幸运的是，我免于遭受那种惩罚，尽管我罪有应得。

['lɪliz] ['frendʃɪp] [hæd; həd]['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'i:] .

Lily's	friendship	had	never	failed	me	.
莉莉的	友谊	有	绝不	失败的	我	.

莉莉的友谊从未让我失望过。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['aɪðə(r)][ɪk'skju:zd][ɔ:(r)][nɒt] [pə'si:vd] [maɪ] [fɔ:lts] ,

She	had	either	excused	or	not	perceived	my	faults	,
她	有	任何一个	已原谅	或者	不是	感知	我的	故障	,

她要么原谅了我的错误，要么根本没意识到我的错误。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [tɜ:mz] .

and	we	had	parted	on	the	best	possible	terms	.
和	我们	有	分手了	在	这	最好的	可能的	条款	.

我们友好地分手了。

[nəʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [vju:] ['mætəz] [mɔ:(r)]['dʒʌstli] ,

Now	that	I	could	view	matters	more	justly	,
现在	那	我	可以	看法	事情	更多的	公正地	,

现在我可以更公正地看待这件事了，

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['fænsi] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi]

I	was	quite	out	of	patience	with	myself	for	fancying	that	I	should	be	happy
我	曾是	相当	出去	的	耐心	和	我	为了	幻想	那	我	应该	是	快乐的

[ɪf] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔ:] ['lɪli] ['nɜ:sɪŋ] [ðæt] ['kɪt(ə)n] .

if	I	no	longer	saw	Lily	nursing	that	kitten	.
如果	我	不	更长	锯	百合	护理	那	小猫	.

我对自己感到非常恼火，因为我竟然觉得如果不再看到莉莉给小猫喂奶，我就应该感到高兴。

['hæpi] [ɪn'di:d] !
Happy indeed !
快乐的 的确 !

真是太好了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['trʌbld] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
There was no chance of my being troubled with such a sight , and I was
那里 曾是 不 机会 的 我的 存在 麻烦 和 这样的 一个 视线 , 和 我 曾是
['mɪzrəbl] !
miserable !
悲惨的 !

我根本不可能看到这样的景象，我感到很痛苦!

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][kæts][ænd; ənd] ['kɪtnz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [met] ['kʌmɪŋ]
I would have put up with all the cats and kittens that were met coming
我 会 有 放 向上 和 全部 这 猫 和 小猫 那 是 遇见 未来
[frɒm; frəm][ˌes 'ti:] . [aɪvz] ;
from St . Ives ;
从 英石 . 艾夫斯 ;

我本来可以忍受所有从圣艾夫斯来的猫和小猫;

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwɒrəl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kɪl'kɛni] [kæts] [hu:] [et; eɪt] [i:tʃ]
I would have tried to settle the quarrel between the Kilkenny cats who ate each
我 会 有 尝试 到 定居 这 争吵 之间 这 基尔肯尼 猫 WHO 吃 每个
['ʌðə(r)] [ʌp] ,
other up ,
其他 向上 ,

我本想试着调解基尔肯尼那两只互相残杀的猫之间的争吵。

[ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðeə(r)] [teɪlz] ; — ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['lɪli] [wʌns] [mɔ:(r)] ,
all but the tips of their tails ; — any thing to see Lily once more ,
全部 但 这 尖端 的 他们的 尾巴 ; — 任何 事物 到 看 百合 一次 更多的 ,

除了尾巴尖以外，它们全身都瘦了；——只要能再见莉莉一面，什么都愿意做。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [nɜ:s] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɪtnz] [ɒv; əv] " [kætlənd] .
even if she chose to nurse all the kittens of " Catland .
甚至 如果 她 选择 到 护士 全部 这 小猫 的 " 猫乐园 .

即使她选择喂养“猫国”的所有小猫。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] ; [maɪ] [rɪ'grets] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn] [veɪn] ;
" But it was too late ; my regrets were all in vain ;
" 但 它 曾是 也 晚的 ; 我的 遗憾 是 全部 在 徒劳 ;

“但为时已晚；我的后悔都是徒劳的;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [kɔ:s] [ðæt] [si:md] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [naʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]
and the only course that seemed left for me now was to give up the
和 这 仅有的 课程 那 似乎 左边 为了 我 现在 曾是 到 给 向上 这
[rest] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [tu:; tə] ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][maɪ] [fɔ:lts] .
rest of my days to brooding over my sorrows and my faults .
休息 的 我的 天 到 沉思 超过 我的 悲伤 和 我的 故障 .

现在我唯一能做的似乎就是把余生都用来反思我的悲伤和过错。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ,
But before I had quite devoted myself to this line of life ,
但 前 我 有 相当 奉献 我 到 这 线 的 生活 ,

但在我完全投身于这一行之前，

[ai] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][maɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

I	gave	a	glance	at	my	shadow	in	the	glass	doing	the	same	.
我	给予	一个	瞥一眼	在	我的	阴影	在	这	玻璃	正在做	这	相同的	.

我瞥了一眼玻璃杯中自己的影子，也做了同样的动作。

[ðeə(r)] [ai] [sɔː] [hɪm] [məup] [ə'weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] ; ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bæd] [kən'dʌkt] ,

There	I	saw	him	moping	away	all	his	time	;	making	no	amends	for	his	bad	conduct	,
那里	我	锯	他	忧郁	离开	全部	他的	时间	;	制作	不	修改	为了	他的	坏的	执行	,

我看到他整天闷闷不乐，丝毫没有弥补自己不良行为的迹象。

[nəʊ] [ə'tempts] [æt; ət] [bɪ'heɪvɪŋ] ['betə(r)] ; ['ʌtəli] ['juːsləs] , ['sʌlki] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ; [ɪn][fækt] , [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

no	attempts	at	behaving	better	;	utterly	useless	,	sulky	,	and	disagreeable	;	in	fact	,	more	foolish	than	ever	.
不	尝试	在	行为	更好的	;	完全地	无用	,	闷闷不乐的	,	和	令人不快的	;	在	事实	,	更多的	愚蠢	比	曾经	.

没有丝毫改正的迹象；完全没用，闷闷不乐，令人讨厌；事实上，比以往任何时候都更加愚蠢。

" [nəʊ] , " [θɔːt] [ai] , [æz; əz][ai] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ'self][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

"	No	,	"	thought	I	,	as	I	jumped	up	and	shook	myself	all	over	,
"	不	,	"	想法	我	,	作为	我	跳了起来	向上	和	摇晃	我	全部	超过	,

“不，”我心想，一边跳起来，一边抖了抖自己。

" [ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ai] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [juːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	will	not	have	this	distressing	experience	for	nothing	;	I	will	make	good	use	of	it	;
"	我	将要	不是	有	这	令人痛心	经验	为了	没有什么	;	我	将要	制作	好的	使用	的	它	;

“我不会让这段痛苦的经历白白发生；我会好好利用它；

[ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pɑːst] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ækt] ['dɪfrəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

I	cannot	recall	the	past	,	but	I	will	act	differently	for	the	future	;
我	不能	记起	这	过去的	,	但	我	将要	行为	不同	为了	这	未来	;

我无法回忆过去，但我将以不同的方式面对未来；

" [ænd; ənd] [daʊn] [ai] [leɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

"	and	down	I	lay	again	to	make	plans	for	the	future	.
"	和	向下	我	躺	再次	到	制作	计划	为了	这	未来	.

于是我又躺了下来，开始计划未来。

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kɑːst][nəʊ] ['ʃædəʊz] [bɪ'fɔː(r)] , ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ɔː(r)][ɪn][maɪ] [driːmz] .

Coming	events	cast	no	shadows	before	,	either	in	the	glass	or	in	my	dreams	.
未来	活动	投掷	不	阴影	前	,	任何一个	在	这	玻璃	或者	在	我的	梦境	.

即将发生的事情事先不会留下任何痕迹，无论是在玻璃上还是在我的梦里。

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ai] [mait] , [kʊd; kəd] , [wʊd] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

I	knew	nothing	about	what	I	might	,	could	,	would	,	or	should	do	.
我	知道	没有什么	关于	什么	我	可能	,	可以	,	会	,	或者	应该	做	.

我对自己可能、能够、将会或应该做的事情一无所知。

[ðə; ði][pɑːst][ai][hæd; həd] [lɒst] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

The	Past	I	had	lost	,	the	Future	was	not	in	my	power	;	and	what	remained	to	me	?
这	过去的	我	有	丢失的	,	这	未来	曾是	不是	在	我的	力量	;	和	什么	剩余	到	我	?

过去已然失去，未来亦非我所能掌控，我还能剩下什么？

[pə'hæps] [ai] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [wel] [ə'gen] .

Perhaps	**I**	**might**	**never**	**have**	**an**	**opportunity**	**of**	**behaving**	**well**	**again**	**.**
也许	我	可能	绝不	有	一个	机会	的	行为	出色地	再次	.

或许我再也没有机会好好表现了。

[ai][wɒz; wəz][fɑːst] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'spɒndənsi] ,

I	**was**	**fast**	**relapsing**	**into**	**despondency**	**,**
我	曾是	快速地	复发	进入	沮丧	,

我很快就又陷入了沮丧之中。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][maɪ] [driːmz] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌns] ['əʊdiəs] [tuː; tə]

when	**suddenly**	**I**	**was**	**aroused**	**from**	**my**	**dreams**	**by**	**a**	**sound**	**once**	**odious**	**to**
什么时候	突然	我	曾是	被唤醒	从	我的	梦境	经过	一个	声音	一次	令人厌恶的	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

突然，一个我曾经厌恶的声音将我从梦中惊醒。

[ai] [reɪzd] [maɪ'self] [ə'pɒn] [maɪ] [frʌnt] [pɔːz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	**raised**	**myself**	**upon**	**my**	**front**	**paws**	**and**	**listened**	**.**
我	提高	我	之上	我的	正面	爪子	和	听着	.

我用前爪撑起身子，侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪs'teɪk] , [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [mjuː] ,

There	**was**	**no**	**mistake**	**,**	**I**	**heard**	**it**	**again**	**;**	**a**	**thin**	**and**	**timid**	**mew**	**,**
那里	曾是	不	错误	,	我	听到	它	再次	;	一个	薄的	和	胆小	喵	,

我没听错，我又听到了；那是一声细弱而胆怯的猫叫。

['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

dying	**away**	**in**	**the**	**distance**	**,**
垂死	离开	在	这	距离	,

远处渐渐消失，

[ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .

and	**sounding**	**as**	**if**	**it**	**proceeded**	**from**	**the**	**mere**	**shadow**	**of**	**a**	**cat**	**.**
和	听起来	作为	如果	它	继续	从	这	仅仅	阴影	的	一个	猫	.

听起来就像是从猫的影子里发出的声音。

[bʌt; bət] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [æz; əz]

But	**faint**	**and**	**shadowy**	**as**
但	头晕的	和	阴暗的	作为

但模糊不清，如同.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [ri'ælitiz] ,

it	**was**	**,**	**I**	**recognised**	**it**	**;**	**it**	**recalled**	**me**	**to**	**realities**	**,**
它	曾是	,	我	已确认	它	;	它	召回	我	到	现实	,

没错，我认出了它；它让我回想起现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][maɪ] [raɪt] [laɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] .

and	**the**	**conviction**	**of**	**my**	**right**	**line**	**of**	**conduct**	**flashed**	**across**	**my**	**mind**	**.**
和	这	定罪	的	我的	正确的	线	的	执行	闪光灯	穿过	我的	头脑	.

我脑海中闪过一个念头：我的做法是正确的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][wɒz; wəz] [maɪn] .

The	**Present**	**—**	**the**	**present**	**moment**	**was**	**mine**	**.**
这	展示	—	这	展示	片刻	曾是	矿	.

当下——此刻属于我。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

I	could	only	take	warning	by	the	past	,	and	hope	for	the	future	,
我	可以	仅有的	拿	警告	经过	这	过去的	,	和	希望	为了	这	未来	,

我只能从过去吸取教训，并对未来抱有希望。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ækt] [naʊ] .

but	I	must	act	now	.
但	我	必须	行为	现在	.

但我现在必须行动。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [ɪt'self] ,

I	have	but	to	take	every	opportunity	when	it	offers	itself	,
我	有	但	到	拿	每一个	机会	什么时候	它	优惠	本身	,

我只需抓住每一个机会即可。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪ'nʌf] .

and	there	would	be	no	fear	of	not	having	opportunities	enough	.
和	那里	会	是	不	害怕	的	不是	拥有	机会	足够的	.

这样就不会担心机会不够多。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['redi] [æt; ət][hænd] .

Here	was	one	ready	at	hand	.
这里	曾是	一	准备好	在	手	.

这里就有一个现成的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wʌrɪɪŋ] [ðæt] ['kɪt(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] , [ai] [wʊd]

Instead	of	worrying	that	kitten	,	who	was	now	in	my	power	,	I	would
反而	的	令人担忧	那	小猫	,	WHO	曾是	现在	在	我的	力量	,	我	会

[mæg'nænɪməsli] [ɪn'djʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

magnanimously	endure	her	existence	.
宽宏大量	忍受	她	存在	.

与其让那只现在由我掌控的小猫咪感到担忧，我宁愿宽宏大量地忍受她的存在。

[ai] [wʊd] [duː; də][mɔː(r)] ;

I	would	do	more	;
我	会	做	更多的	;

我还会做得更多；

[ai] [wʊd] [let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

I	would	let	her	know	that	she	had	nothing	any	longer	to	fear	from	me	;
我	会	让	她	知道	那	她	有	没有什么	任何	更长	到	害怕	从	我	;

我会让她知道她再也不用害怕我了；

[ænd; ənd][ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ai] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

and	in	pursuance	of	this	kind	intention	,	I	walked	about	the	room	in	search	of
和	在	追究	的	这	种类	意图	,	我	步行	关于	这	房间	在	搜索	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

出于这种好意，我在房间里四处寻找她。

[ai] [suːn] [dɪ'skraɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['bʊkkeɪs] ,

I	soon	descried	her	,	perched	upon	the	top	of	a	high	bookcase	,
我	很快	描述	她	,	栖息	之上	这	顶部	的	一个	高的	书柜	,

我很快就看到了她，她栖息在一个高高的书柜顶上。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

not	daring	to	come	down	for	fear	of	me	.
不是	大胆	到	来	向下	为了	害怕	的	我	.

不敢下来，怕遇到我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːltəd] [baɪ]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] . [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fə'lɔːn]

She	was	altered	by	recent	events	,	though	not	so	much	as	I	.	She	looked	forlorn
她	曾是	已修改	经过	最近的	活动	,	尽管	不是	所以	很多	作为	我	.	她	看起来	绝望

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	uncomfortable	,
和	不舒服	,

最近发生的事情也改变了她，虽然不如我那么明显。她看起来很沮丧，很不自在。

[bʌt; bət][nɒt] ['ʃægi] , ['hægəd] , [ɔː(r)]['dɜːti] .

but	not	shaggy	,	haggard	,	or	dirty	.
但	不是	毛茸茸	,	枯槁	,	或者	肮脏的	.

但不能是蓬头垢面、憔悴不堪或肮脏的。

[ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] [wɪtʃ] [hæd; həd] [k'ærɪktəˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['betə(r)] [deɪz] [stɪl]

The	regard	to	her	toilette	which	had	characterised	her	in	better	days	still
这	看待	到	她	厕所	哪个	有	具有特征	她	在	更好的	天	仍然

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

clung	to	her	,
紧紧抓住	到	她	,

她依然保持着昔日对梳妆打扮的重视。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi][ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

and	made	her	neat	and	tidy	in	misfortune	.
和	制成	她	整洁的	和	整齐的	在	不幸	.

不幸之中，她却变得整洁干净。

[ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['feɪdɪd] ,

The	blue	ribbon	round	her	neck	was	indeed	faded	,
这	蓝色的	丝带	圆形的	她	脖子	曾是	的确	褪色	,

她脖子上的蓝色丝带确实已经褪色了。

[bʌt; bət][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [sliːk] [æz; əz] ['lɪli]

but	in	other	respects	she	looked	as	clean	and	white	and	sleek	as	Lily
但	在	其他	尊重	她	看起来	作为	干净的	和	白色的	和	光滑	作为	百合

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

但在其他方面，她看起来就像莉莉本人一样干净、洁白、光滑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɪk] [hɜː'self] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['evri] [deɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [məup] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] .

She	had	evidently	licked	herself	all	over	every	day	,	instead	of	moping	in	the	dirt	.
她	有	显然	舔过	她自己	全部	超过	每一个	天	,	反而	的	忧郁	在	这	污垢	.

显然，她每天都会舔遍自己全身，而不是垂头丧气地躺在泥地里。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sʌmwɒt] [ə'laɪk][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['klenlinəs] .

She	and	Lily	had	always	been	somewhat	alike	in	point	of	cleanliness	.
她	和	百合	有	总是	到过	有些	同样	在	观点	的	清洁	.

她和莉莉在爱干净方面一直有些相似。

[ɪn'diːd] , [ai][wʌns]

Indeed	,	I	once
的确	,	我	一次

的确，我曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['lɪli] [mʌst; məst] [lɪk] [hɜː'self] [ɔːl]['əʊvə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lʊk] [səʊ] [kliːn] ;

imagined	that	Lily	must	lick	herself	all	over	in	order	to	look	so	clean	;
想象	那	百合	必须	舔	她自己	全部	超过	在	命令	到	看	所以	干净的	;

我想象莉莉一定舔遍了全身才能看起来这么干净；

[bʌt; bət][ɒn] ['fɜːðə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɒmənli] [ə'teɪnd]

but	on	further	consideration	I	had	reason	to	believe	that	she	commonly	attained
但	在	更远	考虑	我	有	原因	到	相信	那	她	通常	已达到

[hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

her	object	by	plunging	into	cold	water	,
她	目的	经过	骤降	进入	寒冷的	水	,

但进一步思考后，我有理由相信她通常是通过跳入冷水中来达到目的的。

[mɔː(r)]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .

more	after	my	own	fashion	.
更多的	后	我的	自己的	时尚	.

更符合我的风格。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] .

But	to	return	to	the	kitten	.
但	到	返回	到	这	小猫	.

但让我们回到小猫的话题。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðə; ðɪ] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [legz] [stretʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [teɪl]

There	she	stood	,	the	very	picture	of	fear	;	her	legs	stretched	,	her	tail
那里	她	站立	,	这	非常	图片	的	害怕	;	她	腿	拉伸	,	她	尾巴

[ɑːtʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [reɪzd] ,

arched	,	her	back	raised	,
拱形	,	她	后退	提高	,

她站在那里，脸上满是恐惧；双腿伸直，尾巴弓起，背脊高高耸起。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ðɪ] [best] ['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvɪŋ]

trying	to	assume	the	best	posture	of	defence	she	could	,	but	evidently	believing
尝试	到	认为	这	最好的	姿势	的	防御	她	可以	,	但	显然	相信

[ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

it	of	no	use	.
它	的	不	使用	.

她试图摆出最好的防御姿势，但显然认为这毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [mjuː] [laʊdə] [æt; ət] ['evri] [step] [aɪ] [tʊk] ['nɪərə(r)] .

She	mewed	louder	at	every	step	I	took	nearer	.
她	喵喵叫	更大声	在	每一个	步	我	采取	更近	.

我每走近一步，她的喵叫声就越发响亮。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ,

Even	if	I	had	been	inclined	to	harm	her	,
甚至	如果	我	有	到过	倾斜	到	伤害	她	,

即使我曾有伤害她的倾向，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] ['bʊkkeɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ]

she	was	safe	enough	on	the	top	of	that	high	bookcase	;	but	she	did	not	know
她	曾是	安全的	足够的	在	这	顶部	的	那	高的	书柜	;	但	她	做过	不是	知道

[ðæt] .

that	.
那	.

她站在高高的书柜顶上很安全，但她并不知道这一点。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] , [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ˌem 'iː]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

In	her	inexperience	,	she	fancied	me	able	to	spring	about	the	world	as	she
在	她	缺乏经验	,	她	幻想	我	有能力的	到	春天	关于	这	世界	作为	她

[dɪd] ,

did	,
做过	,

由于缺乏经验，她以为我能像她一样在世界上自由穿梭。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːrvd] [əʊk] [kraʊn] ,

and	expected	every	moment	that	I	should	perch	on	the	carved	oak	crown	,
和	预期的	每一个	片刻	那	我	应该	栖息	在	这	雕刻	橡木	王冠	,

我期待着每一刻都能栖息在那雕花橡木冠冕上，

[ænd; ənd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] , [dʒʌmp] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [krʌntʃ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ] [maʊs] .

and	seize	her	in	my	mouth	,	jump	down	again	and	crunch	her	as	she	would	a	mouse	.
和	抢占	她	在	我的	嘴	,	跳	向下	再次	和	嘎吱声	她	作为	她	会	一个	老鼠	.

然后我把她叼在嘴里，再跳下来，像嚼老鼠一样把她嚼碎。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊkkeɪs] ,

She	began	running	backwards	and	forwards	on	the	top	of	her	bookcase	,
她	开始	跑步	向后	和	前进	在	这	顶部	的	她	书柜	,

[mjuː] ['pɪtiəsli] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .

mewing	piteously	at	every	turn	.
舌尖轻触	可怜地	在	每一个	转动	.

她开始在书架顶上来回奔跑，每转一下就发出可怜兮兮的喵叫声。

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] : [ˌaɪ 'tiː] [ment] , " [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] ?

I	understood	her	language	:	it	meant	,	"	Oh	,	what	shall	I	do	?
我	理解	她	语言	:	它	意思是	,	"	哦	,	什么	将	我	做	?

我听懂了她的话：意思是，“哦，我该怎么办？”

[mjuː] , [mjuː] !

Mew	,	mew	!
喵喵	,	喵	!

喵，喵！

[preɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɪt(ə)n] !

Pray	,	my	lord	,	have	pity	upon	an	unfortunate	kitten	!
祈祷	,	我的	主	,	有	遗憾	之上	一个	不幸	小猫	!

大人，请您怜悯这只可怜的小猫咪吧！

[mjuː] , [mjuː] , [mjuː] !

Mew	,	mew	,	mew	!
喵喵	,	喵	,	喵	!

喵喵喵！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [rʌn] [ə'weɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

If	you	will	let	me	run	away	this	time	,
如果	你	将要	让	我	跑步	离开	这	时间	,

如果你这次放我走，

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdɪps] [saɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

I	will	keep	out	of	your	lordship's	sight	all	the	rest	of	my	life	.
我	将要	保持	出去	的	你的	领主的	视线	全部	这	休息	的	我的	生活	.

我此生都不会再出现在您面前。

[mjuː] , [mjuː] , [mjuː] !

Mew	,	mew	,	mew	!
喵喵	,	喵	,	喵	!

喵喵喵！

[əʊ] [dɪə(r)] , [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [in'truːd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ; [aɪ] [θɔːt]

Oh	dear	,	I	had	not	the	least	intention	of	intruding	on	your	highness	;	I	thought
哦	亲爱的	,	我	有	不是	这	至少	意图	的	入侵	在	你的	高度	;	我	想法

哦，天哪，我丝毫没有打扰殿下的意图；我以为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
your majesty was in the stable .
你的 威严 曾是 在 这 稳定的 .

陛下当时在马厩里。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kəʊl] - ['selə(r)][maɪ'self] .
I wish I was in the coal - cellar myself .
我 希望 我 曾是 在 这 煤炭 - 地窖 我 .

我真希望自己当时也在煤窖里。

[əʊ] , [əʊ] , [preɪ] !
Oh , oh , pray !
哦 , 哦 , 祈祷 !

哦，哦，祈祷吧!

[əʊ] , [mjuː] !
oh , mew !
哦 , 喵 !

哦，喵!

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
" So she went on for a long time ,
" 所以 她 去 在 为了 一个 长的 时间 ,

所以她讲了很久，

[ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [fraɪt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [ai]
in too great a fright to observe the encouragement and condescension which I
在 也 伟大的 一个 惊吓 到 观察 这 鼓励 和 居高临下 哪个 我
[θruː] ['ɪntuː][maɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['mænə(r)] .
threw into my countenance and manner .
扔 进入 我的 面容 和 方式 .

吓得我完全没注意到自己脸上和举止中流露出的鼓励和居高临下的态度。

[ai][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
I sat down in front of the bookcase , and holding my head on one side ,
我 卫星 向下 在 正面 的 这 书柜 , 和 保持 我的 头 在 一 边 ,

我坐在书架前，侧着头，

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [bə'nevələns] ,
looked up at her with an expression of gentle benevolence ,
看起来 向上 在 她 和 一个 表达 的 温和的 仁 ,

他抬起头，用温柔慈祥的眼神看着她。

[wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [mʌst; məst][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði][məʊst]['tɪmɪd] ['spɪrɪt] .
which I thought must re - assure the most timid spirit .
哪个 我 想法 必须 关于 - 保证 这 最多 胆小 精神 .

我想这一定能让最胆怯的人也安心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] .
It had some effect .
它 有 一些 影响 .

它产生了一些效果。

[ʃiː; ʃi] [siːst] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ænd; ənd] [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)]

She	ceased	running	from	side	to	side	,	and	stopped	opposite	me	,	her
她	停止	跑步	从	边	到	边	,	和	停止	对面的	我	,	她

['jeləʊ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] .

yellow	eyes	fixed	on	mine	.
黄色的	眼睛	固定的	在	矿	.

她停止了左右奔跑，停在了我对面，黄色的眼睛直直地盯着我。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [ænd; ənd] [wæg] [maɪ] [teɪl] .

I	returned	her	gaze	,	and	wagged	my	tail	.
我	返回	她	目光	,	和	摇晃	我的	尾巴	.

我回望着她，摇了摇尾巴。

[ʃiː; ʃi] ['ləʊərd; 'laʊərd] [hɜːz] , [wɪtʃ] [bæd] [biːn] [held] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] , [ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]

She	lowered	hers	,	which	bad	been	held	up	like	a	peacock's	,	and	reduced	to
她	降低	她的	,	哪个	坏的	到过	握住	向上	喜欢	一个	孔雀的	,	和	减少	到

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

its	natural	dimensions	.
它是	自然的	方面	.

她放下了原本像孔雀开屏一样高高举起的胸部，恢复了它原本的尺寸。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] , [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

After	a	sufficient	amount	of	staring	,	we	began	to	understand	one	another	,
后	一个	充足的	数量	的	凝视	,	我们	开始	到	理解	一	其他	,

经过一番凝视，我们开始互相了解起来。

[ænd; ənd] ['pʊsiz] [mjuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [təʊn] , [ænd; ənd] [wʌn] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

and	Pussy's	mews	were	in	a	very	different	tone	,	and	one	much	more
和	猫咪的	巷子	是	在	一个	非常	不同的	语气	,	和	一	很多	更多的

[ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

satisfactory	to	me	.
令人满意的	到	我	.

而小猫咪的叫声则完全不同，我更喜欢这种叫声。

[pʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

PUSS	AND	THE	CAPTAIN	.
猫	和	这	队长	.

穿靴子的猫和船长。

[peɪdʒ] -

Page	46
页	-

第46页

[ðəʊ] ['evri] ['ænɪm(ə)l] [meɪks] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪəlekt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ,

Though	every	animal	makes	use	of	a	dialect	of	its	own	,
尽管	每一个	动物	制作	使用	的	一个	方言	的	它是	自己的	,

虽然每种动物都使用自己的方言，

[səʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [men] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [reɪs] , —

so	different	as	to	appear	to	men	a	distinct	language	for	each	race	,	—
所以	不同的	作为	到	出现	到	男人	一个	清楚的	语言	为了	每个	种族	,	—

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

差异如此之大，以至于在人们看来，每个种族似乎都有一种独特的语言——例如，

[ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] , [ðə; ði] [mjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] , [ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊl] ,

the	barking	of	a	dog	,	the	mewing	of	a	cat	,	the	bellowing	of	a	bull	,
这	叫声	的	一个	狗	,	这	舌尖轻触	的	一个	猫	,	这	咆哮	的	一个	公牛	,

狗吠声、猫叫声、牛吼声

& [siː] . ， — [stɪl] ，[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] ，

&	**c**	**.**	**,**	**—**	**still**	**,**	**a**	**general**	**mode**	**of**	**expression**	**is**	**common**	**to**	**all**	**,**
&	c	.	，	—	仍然	，	一个	一般的	模式	的	表达	是	常见的	到	全部	，

等等，——尽管如此，所有表达方式都具有普遍性。

[ænd; ənd][ɔːl][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	**all**	**can**	**understand**	**and**	**be**	**understood**	**by**	**one**	**another**	**.**
和	全部	能	理解	和	是	理解	经过	一	其他	.

所有人都能互相理解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猫与狗；(Cat and Dog; Or,)
第3/7页

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ['əʊnli] ,

The	reason	of	this	is	,	that	the	universal	language	is	that	of	feeling	only	,
这	原因	的	这	是	,	那	这	普遍的	语言	是	那	的	感觉	仅有的	,

原因在于，通用语言仅仅是情感的语言。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'laɪk] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd] ['evɪdənt] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst]

which	is	alike	to	every	one	,	and	can	be	made	evident	by	the	most
哪个	是	同样	到	每一个	一	,	和	能	是	制成	明显	经过	这	最多

[ˌɪnɑ:'tɪkjələt] [saʊndz] .

inarticulate	sounds	.
不善言辞	声音	.

这一点对每个人都是一样的，即使是最含糊不清的声音也能听出来。

[məʊnz] , ['mə:məz] , [saɪz] , [hwain] ,

Moans	,	murmurs	,	sighs	,	whines	,
呻吟	,	低语	,	叹息	,	抱怨	,

呻吟声、低语声、叹息声、呜咽声

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[graul] , [rɔ:rz] , [ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['aʊə(r)] ['fi:lɪŋz] : ['aʊə(r)] [θɔ:ts] , [wen] [wi:; wi]

growls	,	roars	,	are	sufficient	to	express	our	feelings	:	our	thoughts	,	when	we
咆哮	,	咆哮	,	是	充足的	到	表达	我们的	情怀	:	我们的	想法	,	什么时候	我们

[hæv; həv] ['eni] ,

have	any	,
有	任何	,

咆哮、怒吼足以表达我们的感受：我们的想法，如果有的话，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [ki:p] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['kænɒt] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [baɪ] [mɪə(r)]

we	must	keep	to	ourselves	;	for	they	cannot	be	made	intelligible	by	mere
我们	必须	保持	到	我们自己	;	为了	他们	不能	是	制成	可理解的	经过	仅仅

[saʊnd] [wɪ'ðaʊt] [spi:tʃ] ,

sound	without	speech	,
声音	没有	演讲	,

我们必须保持沉默；因为没有语言，单凭声音是无法理解他们的。

[ænd; ənd] [spi:tʃ] [wi:; wi] [nəʊ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [mæn] [ə'ləʊn] .

and	speech	we	know	belongs	to	man	alone	.
和	演讲	我们	知道	属于	到	男人	独自的	.

而我们知道，语言是人类独有的。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm]

In	fact	,	I	suppose	it	is	the	power	of	thinking	and	speaking	which	makes	him
在	事实	,	我	认为	它	是	这	力量	的	思维	和	请讲	哪个	制作	他

['aʊə(r)] ['mɑ:stə(r)] ;

our	master	;
我们的	掌握	;

事实上，我认为正是思考和表达的能力使他成为我们的主人；

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

without	it	,
没有	它	,

如果没有它，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

I	am	not	at	all	sure	that	he	would	have	so	much	the	upper	hand	of	us	,
我	是	不是	在	全部	当然	那	他	会	有	所以	很多	这	上	手	的	我们	,

我完全不确定他是否真的能占上风。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [strɒgɪst] .

for	we	are	often	the	strongest	.
为了	我们	是	经常	这	最强	.

因为我们往往是最强大的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][duː; də] ,

But	a	man	can	always	know	what	he	means	to	do	,
但	一个	男人	能	总是	知道	什么	他	方法	到	做	,

但一个人总能知道自己想要做什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd]

and	why	he	means	to	do	it	;	and	he	can	tell	others	,	and
和	为什么	他	方法	到	做	它	;	和	他	能	告诉	其他的	,	和

[kən'sʌlt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

consult	them	about	it	;
咨询	他们	关于	它	;

以及他为什么要这样做；他可以告诉其他人，并就此征求他们的意见；

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [gɪvz] [hɪm][æn; ən] [ɪ'mens] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,

which	,	of	course	,	gives	him	an	immense	advantage	over	us	,
哪个	,	的	课程	,	给予	他	一个	巨大	优势	超过	我们	,

这当然让他比我们拥有巨大的优势。

[huː] ['əʊnli][ækt][ə'pɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

who	only	act	upon	the	spur	of	the	moment	,	without	knowing	whether	we	are
WHO	仅有的	行为	之上	这	刺	的	这	片刻	,	没有	会心	无论	我们	是

[raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] .

right	or	wrong	.
正确的	或者	错误的	.

他们只是凭一时冲动行事，并不知道自己是对是错。

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['pʊsi] [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [dʒʌst] [naʊ] ,

Good	-	nature	was	all	that	Pussy	and	I	wanted	to	express	just	now	,
好的	-	自然	曾是	全部	那	猫	和	我	通缉	到	表达	只是	现在	,

我和普西刚才只想表达善意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .

and	that	is	always	easy	to	show	,	with	or	without	words	.
和	那	是	总是	简单的	到	展示	,	和	或者	没有	字	.

而且这一点很容易证明，无论用语言还是不用语言。

[mjuːz] [ɪn] ['veəriəs] [təʊnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [smɔːl] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [hɑːf] -

Mews	in	various	tones	from	her	were	met	by	small	,	good	-	humoured	half	-
巷子	在	各种各样的	音调	从	她	是	遇见	经过	小的	,	好的	-	幽默	一半	-

[bɑːrks][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [grʌnts] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

barks	and	agreeable	grunts	from	me	,
树皮	和	同意	咕哝声	从	我	,

她发出各种不同音调的喵叫声，我则以轻柔、友善的半吠叫和悦耳的咕哝声回应。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['feəli] [left] [ɒf] [mjuː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pɜː(r)] .

till	at	last	she	fairly	left	off	mewing	,	and	began	to	purr	.
直到	在	最后的	她	相当	左边	离开	舌尖轻触	,	和	开始	到	呼噜声	.

最后她终于停止了喵喵叫，开始发出呼噜声。

[mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [sək'ses] [səʊ][fɑː(r)] , [ai] [naʊ] [leɪ] [daʊn] ,

Much	pleased	with	my	success	so	far	,	I	now	lay	down	,
很多	高兴	和	我的	成功	所以	远的	,	我	现在	躺	向下	,

我对目前的成功非常满意，现在我要躺下了。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ] [frʌnt] [pɔ:z] [tu:; tə][ðeə(r)] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [teɪl] [bɪ'haɪnd] ,

stretching	out	my	front	paws	to	their	full	length	before	,	and	my	tail	behind	,
伸展	出去	我的	正面	爪子	到	他们的	满的	长度	前	,	和	我的	尾巴	在后面	,

我伸直前爪，尾巴向后翘起。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:f] - ['sɜ:k(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] .

brushing	the	floor	in	a	half	-	circle	with	the	latter	.
刷牙	这	地面	在	一个	一半	-	圆圈	和	这	后者	.

用后者在地板上画半圆。

[ðen] [aɪ] [jɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] ,

Then	I	yawned	in	a	friendly	way	,
然后	我	打哈欠	在	一个	友好的	方式	,

然后我友好地打了个哈欠。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [leɪd][maɪ] [hed] [daʊn] [ɒn][maɪ] [pɔ:z] [tu:; tə] [wɒtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɹɒtəʒeɪ] ['kwaɪətli] ,

and	finally	laid	my	head	down	on	my	paws	to	watch	my	little	protégée	quietly	,
和	最后	铺设	我的	头	向下	在	我的	爪子	到	手表	我的	小的	受庇护者	悄悄	,

最后，我把头枕在爪子上，静静地看着我的小宝贝。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ɪn'taɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:trəs] .

in	hopes	of	enticing	her	from	her	fortress	.
在	希望	的	诱人的	她	从	她	堡垒	.

希望以此引诱她离开她的堡垒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðɪs] [lɑ:st] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['ætɪtju:d] [dɪ'saɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

This	last	insinuating	attitude	decided	her	.
这	最后的	暗示	态度	决定	她	.

最后这种带有暗示性的态度让她下定了决心。

[ʃi:; ʃi] ['dʒentli] [pleɪst] [fɜ:st] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [pɔ:] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ɒn] [prə'dʒektɪŋ]

She	gently	placed	first	one	little	white	paw	,	and	then	another	,	on	projecting
她	轻轻地	放置	第一的	一	小的	白色的	爪子	,	和	然后	其他	,	在	投影

['ɔ:rnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,

ornaments	of	the	bookcase	,
装饰品	的	这	书柜	,

她先轻轻地把一只小白爪子放在书架上突出的装饰物上，然后又放上另一只。

[wʌn] [step] [ɒn][ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɒn][ðə; ði]['ju:nɪkɔ:n] ;

one	step	on	the	lion	,	and	the	next	on	the	unicorn	;
一	步	在	这	狮子	,	和	这	下一个	在	这	独角兽	;

一步踩在狮子身上，下一步就踩在独角兽身上；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:tɪŋ] ['aɪðə(r)] [hɜ:'self] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['delɪkət] [kɑ:rvd] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [tu:; tə]

and	without	hurting	either	herself	or	the	delicate	carved	work	which	she	chose	to
和	没有	受伤	任何一个	她自己	或者	这	精美的	雕刻	工作	哪个	她	选择	到

[ju:z][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['steəkeɪs] ,

use	as	her	staircase	,
使用	作为	她	楼梯	,

而且她既没有伤到自己，也没有伤到她选择用作楼梯的精美雕刻品。

[ʃi:; ʃi] [ə'laɪt] ['hɑ:mləs] [ænd; ənd] [ʌn'hɑ:md] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] .

she	alighted	harmless	and	unharmed	within	my	reach	.
她	下车	无害	和	毫发无损	之内	我的	抵达	.

她毫发无损地落在了我的触手可及的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mjuː] [wʌns] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊt] [ɔː(r)]

Then	she	mewed	once	more	;	but	that	was	her	last	expression	of	doubt	or
然后	她	喵喵叫	一次	更多的	;	但	那	曾是	她	最后的	表达	的	怀疑	或者

[dred] .

dread	.
恐惧	.

然后她又喵喵叫了一声；但那是她最后一次流露出疑虑或恐惧。

[ai] [suːn] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	soon	reassured	her	;
我	很快	放心	她	;

我很快就让她安心了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈməʊmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˈɪntɪməsi] [ˈseldəm] [siːn]

and	that	moment	was	the	first	of	a	confidence	and	intimacy	seldom	seen
和	那	片刻	曾是	这	第一的	的	一个	信心	和	亲密关系	很少	已见

[bɪˈtwiːn] [ˈaʊə(r)] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] [ˈreɪsɪz] .

between	our	uncongenial	races	.
之间	我们的	忤	种族	.

那一刻，我们这两个素不相识的种族之间，开始建立起一种罕见的信任和亲密关系。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [weɪ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

We	had	now	,	in	our	way	,	a	long	conversation	,
我们	有	现在	,	在	我们的	方式	,	一个	长的	对话	,

我们以我们自己的方式进行了一次长时间的谈话，

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ˈprɪti] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] ;

during	which	we	became	pretty	well	acquainted	with	each	other's	dispositions	;
期间	哪个	我们	成为	漂亮的	出色地	熟人	和	每个	其他的	性情	;

在此期间，我们对彼此的性格都相当了解了；

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈæməti] ;

and	in	due	time	we	descended	the	stairs	together	in	perfect	amity	;
和	在	到期的	时间	我们	下降	这	楼梯	一起	在	完美的	和睦	;

不久之后，我们便友好地一起走下了楼梯；

[ai] [ˈgreɪvli] [wɔːkt] [step] [baɪ] [step] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [bɪˈnaɪnli] [æt; ət][ðə; ði][ˈgæmbəl][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l]

I	gravely	walked	step	by	step	,	and	looking	up	benignly	at	the	gambols	of	little
我	严重地	步行	步	经过	步	,	和	寻找	向上	良性地	在	这	嬉戏	的	小的

[ˈpʊsi] ,

Pussy	,
猫	,

我迈着庄重的步伐，抬头慈祥地看着小猫咪嬉戏玩耍，

[huː] , [naʊ] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] , [hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [wei] ,

who	,	now	in	high	spirits	,	had	no	idea	of	coming	down	in	a	regular	way	,
WHO	,	现在	在	高的	烈酒	,	有	不	主意	的	未来	向下	在	一个	常规的	方式	,

他当时情绪高涨，完全没有想过要正常地下来。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ˈskræmb(ə)l][ʌp][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] , [hæŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] -

but	must	scramble	up	the	banisters	,	hang	by	her	claws	from	the	hand	-
但	必须	争夺	向上	这	栏杆	,	悬挂	经过	她	爪子	从	这	手	-

[reɪl] ,

rail	,
轨	,

但她必须爬上栏杆，用爪子抓住扶手悬挂着。

[rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [wen] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl]

recover	herself	instantaneously	when	within	an	inch	of	falling	headlong	into	the	hall
恢复	她自己	瞬间	什么时候	之内	一个	英寸	的	坠落	一头扎	进入	这	大厅

，

，

，

她差点一头栽进大厅，却瞬间稳住了身形。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)][waɪld] [trɪks] .

and	play	a	hundred	other	wild	tricks	.
和	玩	一个	百	其他	荒野	技巧	.

并施展其他一百种奇招。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

A	short	time	before	,
一个	短的	时间	前	,

不久之前，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ][məʊst][dɪ'spɪkəb(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] ;

I	should	have	thought	all	this	a	most	despicable	waste	of	time	and	strength	;
我	应该	有	想法	全部	这	一个	最多	卑鄙	浪费	的	时间	和	力量	;

我原以为这一切都是极其可耻的浪费时间和精力；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ,

but	now	I	could	see	that	it	did	her	good	and	made	her	happy	,
但	现在	我	可以	看	那	它	做过	她	好的	和	制成	她	快乐的	,

但现在我明白了，这对她有好处，让她很开心。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɒn]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	I	looked	on	rather	with	approbation	.
和	我	看起来	在	相当	和	赞许	.

我带着几分赞许的目光看着这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [waɪf] [wen] [pʊs] [ænd; ənd][aɪ] ['entəd]

I	shall	never	forget	the	surprise	of	the	gardener's	wife	when	Puss	and	I	entered
我	将	绝不	忘记	这	惊喜	的	这	园丁的	妻子	什么时候	猫	和	我	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [saɪd][baɪ][saɪd] .

the	kitchen	side	by	side	.
这	厨房	边	经过	边	.

我永远不会忘记当我和猫并肩走进厨房时，园丁太太惊讶的表情。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] .

She	screamed	as	if	we	had	been	a	couple	of	wild	beasts	.
她	尖叫	作为	如果	我们	有	到过	一个	夫妻	的	荒野	野兽	.

她尖叫起来，仿佛我们是两头野兽。

" [əʊ] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ðeəz; ðəz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [dʒʌst]['ʌndə(r)] ['kæptɪnz] [nəʊz] !

"	Oh	,	"	cried	she	,	"	there's	that	poor	little	kitten	just	under	Captain's	nose	!
"	哦	,	"	哭	她	,	"	有	那	贫穷的	小的	小猫	只是	在下面	船长的	鼻子	!

“哦，”她喊道，“那只可怜的小猫咪就在船长的鼻子底下！”

[hiːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He'll	be	the	death	of	her	.
地狱	是	这	死亡	的	她	.

他会害死她的。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [bruːm] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
" She seized a broom , and held it between us ,
" 她 查获 一个 扫帚 , 和 握住 它 之间 我们 ,

她抓起一把扫帚，把它放在我们中间，

['redi] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .
ready to beat me if I ventured to attack the kitten .
准备好 到 打 我 如果 我 冒险 到 攻击 这 小猫 .

如果我胆敢攻击小猫，它就会揍我。

[bʌt; bət][ai] [wæg] [maɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] [pʊs] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bruːmstɪk] .
But I wagged my tail , and Puss jumped over the broomstick .
但 我 摇晃 我的 尾巴 , 和 猫 跳了起来 超过 这 扫帚 .

但我摇了摇尾巴，猫就跳过了扫帚。

" [wel] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['gɑːdnə(r)] , ['letɪŋ] [fɔːl] [ðə; ði] [bruːm] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ]
" Well to be sure ! " said Mrs . Gardener , letting fall the broom , and holding
" 出色地 到 是 当然 ! " 说 太太 . 园丁 , 出租 落下 这 扫帚 , 和 保持
[ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ;
up her hands ;
向上 她 双手 ;

“那当然了！”加德纳太太说着，扔下扫帚，举起双手；

" [dɪd] ['eni] ['bɒdi] ['evə(r)] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] !
" did any body ever see the like of that !
" 做过 任何 身体 曾经 看 这 喜欢 的 那 !

“有人见过这样的景象吗！”

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sɔːsə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
" She placed a saucer of milk on the floor ,
" 她 放置 一个 碟子 的 牛奶 在 这 地面 ,

她把一碟牛奶放在地板上，

[ænd; ənd][ai][sæt]['kwaɪətli][ænd; ənd][let][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
and I sat quietly and let the kitten drink it .
和 我 卫星 悄悄 和 让 这 小猫 喝 它 .

我静静地坐着，让小猫喝水。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)]
The kitten herself was a little surprised at this , and hesitated before
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

小猫咪对此有些惊讶，犹豫了一下才开始行动。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ; [ɪn'diːd] ,
not knowing exactly what it might be proper for her to do ; indeed ,
不是 会心 确切地 什么 它 可能 是 恰当的 为了 她 到 做 ; 的确 ,

她不知道自己究竟应该怎么做才合适；事实上，

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv][səʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ]
I could scarcely expect her to understand the etiquette of so unusual a
['sɜːkəmstəns] ;
circumstance ;
环境 ;

我很难指望她能理解这种特殊情况下的礼仪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][tækt] ,

but	she	had	a	great	deal	of	tact	,
但	她	有	一个	伟大的	交易	的	策略	,

但她非常善于交际。

[ænd; ənd] [suːn] [pə'siːvd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn]['nætʃ(ə)rəli] ; [səʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

and	soon	perceived	that	I	wished	her	to	go	on	naturally	;	so	she	began
和	很快	感知	那	我	希望	她	到	去	在	自然	;	所以	她	开始

['læpɪŋ] ,

lapping	,
交叠	,

她很快意识到我希望她顺其自然，于是便开始舔舐。

[ðəʊ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] [bɪ'twiːn] ['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mauθful] ,

though	looking	round	at	me	between	every	two	or	three	mouthfuls	,
尽管	寻找	圆形的	在	我	之间	每一个	二	或者	三	一口一口	,

虽然他每吃两三口饭就会回头看看我，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] .

to	make	sure	that	she	was	not	taking	a	liberty	.
到	制作	当然	那	她	曾是	不是	采取	一个	自由	.

以确保她没有越权行事。

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'pɑːst] [wɪð] [greɪt]

But	meeting	with	nothing	but	encouragement	,	she	finished	her	repast	with	great
但	会议	和	没有什么	但	鼓励	,	她	完成的	她	餐饮	和	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi]

satisfaction	,	and	we
满意	,	和	我们

但她得到的全是鼓励，她非常满意地吃完了饭，而我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[bəuθ] [leɪd] [ɑː'selvz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['faɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [frendz] [ɔːl]

both	laid	ourselves	down	by	the	kitchen	-	fire	,	as	if	we	had	been	friends	all
两个都	铺设	我们自己	向下	经过	这	厨房	-	火	,	作为	如果	我们	有	到过	朋友们	全部

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

our	lives	.
我们的	生活	.

我们俩都躺在厨房的火炉旁，仿佛我们一辈子都是朋友一样。

" [wel] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [waɪf] [ə'gen] .

"	Well	to	be	sure	!	"	exclaimed	the	gardener's	wife	again	.
"	出色地	到	是	当然	!	"	惊呼	这	园丁的	妻子	再次	.

“那当然了！”园丁的妻子再次惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [freɪz] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nevə(r)][tuː; tə]['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	her	favourite	phrase	;	she	seemed	never	to	tire	of	it	,
它	曾是	她	最喜欢的	短语	;	她	似乎	绝不	到	胎	的	它	,

这是她最喜欢的一句话，她似乎永远也说不腻。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

and	to	have	little	else	to	say	;	but	I	understood	what	she	meant	,
和	到	有	小的	别的	到	说	;	但	我	理解	什么	她	意思是	,

她也没什么别的话可说了；但我明白她的意思。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [næp][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

and	took	a	comfortable	nap	in	consequence	.
和	采取	一个	舒服的	午睡	在	结果	.

于是，他舒舒服服地睡了一觉。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [keɪm] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [miːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

By	and	by	came	dinner	,	and	a	pleasant	little	meal	it	was	.
经过	和	经过	来了	晚餐	,	和	一个	令人愉快的	小的	一顿饭	它	曾是	.

不久后晚餐时间到了，这是一顿令人愉快的简餐。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɪt(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ɔːl] ,

Instead	of	flying	at	the	kitten	for	presuming	to	eat	at	all	,
反而	的	飞行	在	这	小猫	为了	假设	到	吃	在	全部	,

它没有因为小猫胆敢吃东西就扑上去，

[aɪ] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

I	quite	enjoyed	having	a	companion	.
我	相当	享受	拥有	一个	伴侣	.

我很享受有伴侣陪伴的感觉。

[maɪ]['plætə(r)] [stʊd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] ['pʊsiz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

My	platter	stood	,	as	usual	,	in	the	yard	,	and	Pussy's	in	a	corner	of	the
我的	拼盘	站立	,	作为	通常	,	在	这	院子	,	和	猫咪的	在	一个	角落	的	这

['kɪtʃɪn] ;

kitchen	;
厨房	;

我的餐盘像往常一样放在院子里，而普西的餐盘则放在厨房的一个角落里；

[bʌt; bət][baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [wiː; wi] [bɪ'gæn] ['drægɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [bəʊnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

but	by	mutual	consent	we	began	dragging	our	respective	bones	along	the	ground
但	经过	相互的	同意	我们	开始	拖拽	我们的	各自	骨头	沿着	这	地面

[tuː; tə] [iːt] [ɪn] ['kʌmpəni] ;

to	eat	in	company	;
到	吃	在	公司	;

但经双方同意，我们开始拖着各自的骨头在地上一起吃；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [waɪf] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] , ['kærid] ['aʊə(r)] [pleɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

and	the	gardener's	wife	seeing	the	proceeding	,	carried	our	plates	for	us	,
和	这	园丁的	妻子	看到	这	进行中	,	携带	我们的	盘子	为了	我们	,

园丁的妻子看到这一幕，便帮我们端来了盘子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	placed	them	side	by	side	outside	the	door	,
和	放置	他们	边	经过	边	外部	这	门	,

然后将它们并排放在门外。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [miːl] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['səʊʃəb(ə)l]['mænə(r)] .

and	we	finished	our	meal	in	the	most	sociable	manner	.
和	我们	完成的	我们的	一顿饭	在	这	最多	善于交际的	方式	.

我们以最友好的方式结束了这顿饭。

[taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ɔːltəd] : [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['evri]

Times	were	now	altered	:	but	I	need	not	give	a	detailed	account	of	every
《时代周刊》	是	现在	已修改	:	但	我	需要	不是	给	一个	详细的	帐户	的	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

时代已经改变，但我无需详细描述每一天的情况。

[ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pʊsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

The	good	understanding	between	Pussy	and	me	continued	to	increase	,	till	it
这	好的	理解	之间	猫	和	我	持续	到	增加	,	直到	它

['raipən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['frendʃɪp] .

ripened	into	the	warmest	friendship	.
成熟的	进入	这	最温暖	友谊	.

我和Pussy之间的默契不断加深，最终发展成了最真挚的友谊。

[ˌʌnkən'dʒi:niəl] [kəm'pænjən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ,
Uncongenial companion as she appeared ,
忤 伴侣 作为 她 出现 ,

她看起来并不讨人喜欢，是个不太合得来的人。

[ai] [gru:] [baɪ] [dɪ'gri:z] ['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]
I grew by degrees fonder of her than I had ever been of any of my
我 生长 经过 学位 更爱 的 她 比 我 有 曾经 到过 的 任何 的 我的
[əʊn] [traɪb] ;
own tribe ;
自己的 部落 ;

我对她的喜爱与日俱增，甚至超过了我对族中任何人的喜爱；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['aʊə(r)]['hæbɪts][wɜ:(r); wə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)] ['təʊtəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] , [wi:; wi] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə]
and although our habits were by nature totally dissimilar , we learned to
和 虽然 我们的 习惯 是 经过 自然 完全 不同的 , 我们 学习 到
[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

尽管我们的习惯本质上截然不同，但我们学会了相互理解。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ɑ:'selvz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['lɪt(ə)l]
and even to take pleasure in accommodating ourselves to each other's little
和 甚至 到 拿 乐趣 在 适应性强 我们自己 到 每个 其他的 小的
[pɪˌkju:li:'ærətiːz] .
peculiarities .
特殊性 .

甚至乐于迁就彼此的小怪癖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ai] [kən'fes] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I confess this was not done in a moment .
我 承认 这 曾是 不是 完毕 在 一个 片刻 .

我承认这不是一蹴而就的。

[æt; ət][fɜ:st][ai] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['pʊsiz] [ˌinkən'sistənsiz] .
At first I certainly was occasionally annoyed by Pussy's inconsistencies .
在 第一的 我 当然 曾是 偶尔 恼怒 经过 猫咪的 不一致之处 .

起初，Pussy 的反复无常确实让我偶尔感到恼火。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [prə'fes] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [rɪ'faɪnd] ,
She would profess to be so refined ,
她 会 宣称 到 是 所以 精制 ,

她会自诩为一位优雅高贵的人，

[ðæt] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv][dɜ:t][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [kəʊt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ; [səʊ] ['delɪkət] ,
that a speck of dirt on her white coat made her unhappy ; so delicate ,
那 一个 斑点 的 污垢 在 她 白色的 外套 制成 她 不开心 ; 所以 精美的 ,

她白大褂上哪怕沾了一点污渍都会让她不高兴；她是如此娇弱。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tu:; tə][wet][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ; [səʊ] ['mɒdɪst] ,
that she could not endure to wet her feet ; so modest ,
那 她 可以 不是 忍受 到 湿的 她 脚 ; 所以 谦虚的 ,

她连脚湿了都受不了；真是谦虚。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['i:tɪŋ] ;
that she could not bear to be looked at while she was eating ;
那 她 可以 不是 熊 到 是 看起来 在 尽管 她 曾是 吃 ;

她无法忍受别人在她吃饭时盯着她看；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skæmpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [d'ɜːtɪəst] [həʊl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [maʊs] ,

while	at	the	same	time	she	would	scamper	into	the	dirtiest	hole	after	a	mouse	,
尽管	在	这	相同的	时间	她	会	疾走	进入	这	最脏的	洞	后	一个	老鼠	,

与此同时，她还会飞快地钻进最脏的洞里去追老鼠。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] ['nɑːsti] ['vɜːmɪn] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	then	devour	the	nasty	vermin	with	a	satisfaction	quite	disgusting	to	a
和	然后	吞食	这	可恶的	害虫	和	一个	满意	相当	令人作呕	到	一个

[wel] - [bred] ['spɔːtɪŋ] [dɒg] [laɪk] [maɪ'self] .

well	-	bred	sporting	dog	like	myself	.
出色地	-	繁殖	体育	狗	喜欢	我	.

然后，它带着一种令我这样一只血统纯正的运动犬都感到恶心的满足感，吞噬了这些令人厌恶的害虫。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['nəublə]

I	wished	to	educate	her	in	the	sentiments	and	habits	of	my	own	nobler
我	希望	到	教育	她	在	这	情感	和	习惯	的	我的	自己的	更高贵

[reɪs] ,

race	,
种族	,

我希望让她了解我更高贵种族的价值观和习俗。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑːsk] .

but	I	found	it	a	hopeless	task	.
但	我	成立	它	一个	绝望	任务	.

但我发现这是一项不可能完成的任务。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ,

If	I	took	her	out	for	a	walk	,
如果	我	采取	她	出去	为了	一个	走	,

如果我带她出去散步，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['helθi] [swɪm] [ɪn]

and	tried	to	impress	her	with	the	pleasure	of	a	good	healthy	swim	in
和	尝试	到	令人印象深刻	她	和	这	乐趣	的	一个	好的	健康	游泳	在

[ðə; ði] [pɒnd] ,

the	pond	,
这	池塘	,

于是，他试图通过在池塘里畅游来给她留下深刻印象。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [pə'laɪtli] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]

she	listened	politely	;	but	in	spite	of	all	my	arguments	,	when	we	arrived	at
她	听着	礼貌地	;	但	在	尽管如此	的	全部	我的	论点	,	什么时候	我们	到达的	在

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,

the	water's	edge	,
这	水的	边缘	,

她礼貌地听着；但尽管我百般辩解，当我们到达水边时，

[ænd; ənd][aɪ] [plʌndʒd] [ɪn] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

and	I	plunged	in	,	she	never	could	be	induced	to	follow	;	there	she	stood	,
和	我	暴跌	在	,	她	绝不	可以	是	诱导	到	跟随	;	那里	她	站立	,

于是我纵身跃入，她却始终不肯跟随；她就那样站在那里，

[mjuː] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] , [nɒt] ['deərɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wet] [hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] .

mewing	and	shivering	on	the	brink	,	not	daring	even	to	wet	her	claws	.
舌尖轻触	和	瑟瑟发抖	在	这	边缘	,	不是	大胆	甚至	到	湿的	她	爪子	.

它在悬崖边呜咽颤抖，甚至不敢沾湿爪子。

[ɪf] [ai][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈɑːgjuːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]

If	I	objected	to	her	mice	,	she	argued	that	they	were	her
如果	我	反对	到	她	小鼠	,	她	争论	那	他们	是	她

[ˈnætʃ(ə)rəl] [fuːd] ,

natural	food	,
自然的	食物	,

如果我反对她养老鼠，她就辩称老鼠是她的天然食物。

[ænd; ənd] [əˈgriːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː] [ɔːl][maɪ] [əˈtempts] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm]

and	agreed	with	her	;	and	so	on	through	all	my	attempts	to	reform
和	同意	和	她	;	和	所以	在	通过	全部	我的	尝试	到	改革

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我同意了她的说法；就这样，在我所有试图改造她的尝试中，她都无动于衷。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli][æn; ən][ˈɑːnsə(r)] [ˈredi] ;

The	little	creature	had	generally	an	answer	ready	;
这	小的	生物	有	一般来说	一个	回答	准备好	;

这个小家伙通常都能给出答案；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [pɪˈkjuːliəli] [prəˈvəʊkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [ʌnˈjuːzd] [tuː; tə] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] , [laɪk]

and	what	was	peculiarly	provoking	to	a	person	unused	to	contradiction	,	like
和	什么	曾是	奇特地	挑衅	到	一个	人	未使用的	到	矛盾	,	喜欢

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

而对于像我这样不习惯矛盾的人来说，这尤其令人恼火。

[ʃiː; ʃi][ˈɒf(ə)n][dɪˈspjuːtɪd] [pɔɪnts] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət]

she	often	disputed	points	upon	which	I	had	supposed	there	could	be	but
她	经常	争议	积分	之上	哪个	我	有	据称	那里	可以	是	但

她经常反驳一些我认为可以达成一致的观点，但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wʌn] [əˈpɪnjən] .

one	opinion	.
一	观点	.

一种观点。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪm] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] ,

When	I	was	trying	to	shame	her	into	being	more	like	a	dog	,
什么时候	我	曾是	尝试	到	耻辱	她	进入	存在	更多的	喜欢	一个	狗	,

当我试图让她感到羞愧，让她更像一条狗时，

[ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðə(r)] [maɪn] [ˈriːəli] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈnəublə] [reɪs] ,

she	actually	told	me	that	she	doubted	whether	mine	really	was	the	nobler	race	,
她	实际上	讲述	我	那	她	怀疑	无论	矿	真的	曾是	这	更高贵	种族	,

她竟然告诉我，她怀疑我的种族是否真的更高贵。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈlaɪən][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtʃælɪndʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃəʊ]

for	that	the	lion	was	her	chief	,	and	she	challenged	me	to	show
为了	那	这	狮子	曾是	她	首席	,	和	她	挑战	我	到	展示

[hɪz; ɪz][ˈiːkwəl] .

his	equal	.
他的	平等的	.

因为狮子是她的首领，她向我挑战，让我找出能与狮子匹敌的生物。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

This	was	the	more	irritating	because	I	could	not	answer	it	;
这	曾是	这	更多的	令人恼火的	因为	我	可以	不是	回答	它	;

更令人恼火的是，我无法回答这个问题；

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [sʌm; səm] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [maɪ]['tempə(r)][ɒn][ðə; ði]

and	I	take	some	credit	to	myself	for	having	kept	my	temper	on	the
和	我	拿	一些	信用	到	我	为了	拥有	保留	我的	脾气	在	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

我当时能控制住自己的脾气，应该算是我的功劳。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [fiːl] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪk] .

as	I	did	feel	tempted	to	give	her	a	shake	.
作为	我	做过	感觉	受诱惑	到	给	她	一个	摇	.

我确实很想摇醒她。

['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

Luckily	it	occurred	to	me	that	quarrelling	with	people	for	being	in	the	right
幸运的是	它	发生	到	我	那	争吵	和	人们	为了	存在	在	这	正确的

[wʊd] [nɒt] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,

would	not	put	them	in	the	wrong	,
会	不是	放	他们	在	这	错误的	,

幸好我意识到，和别人争论谁对谁错并不会让他们变成错的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] .

and	that	shaking	them	might	not	be	the	way	to	shake	their	opinions	.
和	那	摇晃	他们	可能	不是	是	这	方式	到	摇	他们的	意见	.

而且，摇晃他们可能并不是改变他们观点的办法。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'dʌldʒənt] .

So	I	was	silent	,	and	pretended	to	be	indulgent	.
所以	我	曾是	沉默的	,	和	假装	到	是	放纵的	.

于是我保持沉默，假装宽容。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪk'striːmli] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

After	all	,	the	little	cat	had	received	an	education	extremely	suitable	to
后	全部	,	这	小的	猫	有	已收到	一个	教育	极其	合适的	到

[hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

her	character	and	circumstances	.
她	特点	和	情况	.

毕竟，这只小猫接受的教育非常适合她的性格和处境。

['lɪli] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪn] - [dɔː(r)] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

Lily	had	made	an	in	-	door	companion	of	her	,	as	she	had	made
百合	有	制成	一个	在	-	门	伴侣	的	她	,	作为	她	有	制成

[æn; ən] [aʊt] - [dɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

an	out	-	door	one	of	me	,
一个	出去	-	门	一	的	我	,

莉莉把她当成了室内伴侣，就像她把我当成了室外伴侣一样。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['tæləntz] .

and	had	taken	great	pains	to	cultivate	her	natural	talents	.
和	有	已采取	伟大的	疼痛	到	培育	她	自然的	天赋	.

她曾不遗余力地培养自己的天赋。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] .

Her	manners	were	perfect	.
她	礼仪	是	完美的	.

她的举止无可挑剔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['dʒent(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [ðæn; ðən] [pʊs]

It	was	impossible	to	be	more	gentle	,	graceful	,	and	courteous	than	Puss
它	曾是	不可能的	到	是	更多的	温和的	,	优美	,	和	有礼貌	比	猫

.

:

.

没有人比猫更温柔、更优雅、更有礼貌了。

['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] ; [kwɪk] [ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] , [bʌt; bət] [sləʊ] [ɪn]

Always	at	hand	,	but	never	in	the	way	;	quick	in	observing	,	but	slow	in
总是	在	手	,	但	绝不	在	这	方式	;	快的	在	观察	,	但	慢的	在

[ˌɪntə'fɪərɪŋ] ;

interfering	;
干扰	;

总是在身边，但从不碍事；观察敏锐，但干预缓慢；

['æktɪv] [ænd; ənd] ['redi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] , [bʌt; bət]['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] [wen] [nɒt]

active	and	ready	in	her	own	work	,	but	quiet	and	retiring	when	not
积极的	和	准备好	在	她	自己的	工作	,	但	安静的	和	退休	什么时候	不是

[rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] ;

required	to	come	forward	;
必需的	到	来	向前	;

她工作积极主动，但不需要挺身而出时，则安静内敛；

[ə'fekʃənət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [ænd; ənd]['regjələ(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

affectionate	in	her	temper	,	and	regular	in	her	habits	,	—	she	was	a
亲热	在	她	脾气	,	和	常规的	在	她	习惯	,	—	她	曾是	一个

['θʌrəli] ['femənɪn] [də'mestɪk] ['kærəktə(r)] .

thoroughly	feminine	domestic	character	.
彻底	女性	国内的	特点	.

她性情温和，生活习惯规律，是一位典型的女性家庭主妇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd]

She	had	her	own	ideas	about	me	,	which	she	communicated
她	有	她	自己的	想法	关于	我	,	哪个	她	沟通

她对我有自己的看法，并且她也表达了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['əʊpənli] .

to	me	when	we	were	sufficiently	intimate	for	her	to	speak	openly	.
到	我	什么时候	我们	是	足够	亲密的	为了	她	到	说话	公然	.

当我们关系足够亲密，她能够坦诚地和我说话时，她才会对我说话。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][əd'maɪə(r)][ˌem 'iː][kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [əd'maɪəd] [maɪ'self] ;

Perhaps	she	did	not	admire	me	quite	so	much	as	I	admired	myself	;
也许	她	做过	不是	钦佩	我	相当	所以	很多	作为	我	钦佩	我	;

或许她不像我那样欣赏自己；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] — [huː] [nəʊz] ?

but	perhaps	she	was	right	—	who	knows	?
但	也许	她	曾是	正确的	—	WHO	知道	?

但也许她是对的——谁知道呢?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] , ['lukə] - [ɒn][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz] .

I	have	heard	that	even	among	men	,	lookers	-	on	are	sometimes	the	best	judges	.
我	有	听到	那	甚至	之中	男人	,	外貌	-	在	是	有时	这	最好的	法官	.

我听说，即使在男人之间，旁观者有时也是最好的评判者。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

She	did	full	justice	to	my	strength	and	courage	,
她	做过	满的	正义	到	我的	力量	和	勇气	,

她充分展现了我的坚强和勇气。

[ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] [maɪ] ['deərɪŋ] [weɪ] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɒn] [æn; ən] ['enəmi] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

and	applauded	my	daring	way	of	rushing	upon	an	enemy	,	without	regard	to
和	鼓掌	我的	大胆	方式	的	匆忙	之上	一个	敌人	,	没有	看待	到

[hɪz; ɪz] [saɪz] [ɔː(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	size	or	position	,
他的	尺寸	或者	位置	,

他们称赞我无视敌人的体型和位置，大胆地冲向敌人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

instead	of	running	into	a	corner	and	spitting	at	him	.
反而	的	跑步	进入	一个	角落	和	吐痰	在	他	.

而不是躲到角落里朝他吐口水。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðæt] [maɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] [prə'siːdɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

She	admitted	,	without	hesitation	,	that	mine	was	the	superior	proceeding	;	but	she
她	承认	,	没有	犹豫	,	那	矿	曾是	这	优越的	进行中	;	但	她

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

她毫不犹豫地承认我的方法更胜一筹；但她建议说，

[ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [ə'tæk] ['ʌðə(r)]

that	perhaps	it	might	be	as	well	not	to	be	quite	so	ready	to	attack	other
那	也许	它	可能	是	作为	出色地	不是	到	是	相当	所以	准备好	到	攻击	其他

[dɒgz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['eni] [ə'fens] :

dogs	before	they	had	given	me	any	offence	:
狗	前	他们	有	给定	我	任何	罪行	:

或许，在其他狗还没冒犯我之前就急于攻击它们，并不是明智之举：

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə]

also	that	it	was	unnecessary	to	suppose	that	every	man	who	came	to
还	那	它	曾是	不必要	到	认为	那	每一个	男人	WHO	来了	到

[ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bæd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

the	house	must	have	bad	intentions	,
这	房子	必须	有	坏的	意图	,

此外，也没有必要假定每个来到这所房子的人都心怀不轨。

['weðə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [nɒt] .

whether	he	gave	me	just	cause	for	suspicion	or	not	.
无论	他	给予	我	只是	原因	为了	怀疑	或者	不是	.

无论他是否给了我合理的怀疑理由。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [hint] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] , [bʌt; bət] [bæd] [tuː; tə] [biː; bi]

In	fact	,	she	hinted	that	it	was	good	to	be	brave	,	but	bad	to	be
在	事实	,	她	暗示	那	它	曾是	好的	到	是	勇敢的	,	但	坏的	到	是

['kwɒrəlsəm] .

quarrelsome	.
爱争吵的	.

事实上，她暗示勇敢是好事，但好争吵是不好的。

[ðen] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒə(r)]

Then	as	to	my	personal	appearance	,	she	acknowledged	that	I	was	larger
然后	作为	到	我的	个人的	外貌	,	她	已确认	那	我	曾是	更大的

[ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ,

and	handsomer	than	she	,
和	更英俊	比	她	,

至于我的外貌，她承认我比她更高大、更英俊。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [rʌf] , ['ʃægi] [kəʊt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ;

and	that	my	rough	,	shaggy	coat	was	far	from	unbecoming	;
和	那	我的	粗糙的	,	毛茸茸	外套	曾是	远的	从	不体面	;

而且我那件粗糙蓬乱的外套也丝毫不会显得不得体；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪkəl] ['klenlinəs] ,

but	when	I	laughed	at	her	finical	cleanliness	,
但	什么时候	我	笑了	在	她	金融	清洁	,

但当我嘲笑她理财有道时，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] [fɜː(r)][æz; əz] [rʌf]

and	called	her	affected	for	not	keeping	her	own	white	fur	as	rough
和	称为	她	做作的	为了	不是	保持	她	自己的	白色的	毛皮	作为	粗糙的

[ænd; ənd] ['mʌdi] [æz; əz] [maɪn] ,

and	muddy	as	mine	,
和	浑	作为	矿	,

并指责她装腔作势，因为她没有像我一样把自己的白毛弄得又粗糙又脏兮兮的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] ['niːtnəs] , [səʊ] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

she	reminded	me	that	it	was	that	very	neatness	,	so	despised	by	me	,
她	提醒	我	那	它	曾是	那	非常	整洁	,	所以	被鄙视的	经过	我	,

她提醒我，正是这种我如此厌恶的整洁。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː] ['lɪliz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

which	had	procured	her	entrance	into	Lily's	drawing	-	room	,
哪个	有	采购	她	入口	进入	莉莉的	绘画	-	房间	,

正是这件事让她得以进入莉莉的客厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[waɪl] [ai] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [steəz] .

while	I	,	with	all	my	good	qualities	,	was	never	allowed	to	come	up	stairs	.
尽管	我	,	和	全部	我的	好的	品质	,	曾是	绝不	允许	到	来	向上	楼梯	.

而我，尽管拥有所有优秀的品质，却从未被允许上楼。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][grænd][tuː; tə] [bæŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] ['mænə(r)] ;

I	had	always	thought	it	rather	grand	to	bang	about	in	a	careless	manner	;
我	有	总是	想法	它	相当	盛大	到	砰	关于	在	一个	粗心	方式	;

我一直觉得肆无忌惮地到处乱跑很酷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [nɒkt] ['eni] [θɪŋ] [daʊn] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːlt] .

and	if	I	knocked	any	thing	down	,	I	supposed	it	was	the	thing's	fault	.
和	如果	我	敲门	任何	事物	向下	,	我	据称	它	曾是	这	事物	过错	.

如果我碰倒了什么东西，我以为是那东西的错。

[ai] [wʌns] [swept] [daʊn] [wɪð] [maɪ] [teɪl] [ə; eɪ] [həʊl] ['treɪfʊl] [ɒv; əv] ['krɒkəri] ;

I	once	swept	down	with	my	tail	a	whole	trayful	of	crockery	;
我	一次	扫荡	向下	和	我的	尾巴	一个	所有的	托盘	的	陶器	;

我曾经用尾巴扫落了一整盘瓷器；

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [skəuldid] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,

and	when	I	was	scolded	for	doing	mischief	,
和	什么时候	我	曾是	责骂	为了	正在做	恶作剧	,

当我因为调皮捣蛋而被责骂时，

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skju:s][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ai][dɪd][nɒt][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɒn]

I	thought	it	quite	sufficient	excuse	to	say	to	myself	,	"	I	did	not	do	it	on
我	想法	它	相当	充足的	原谅	到	说	到	我	,	"	我	做过	不是	做	它	在

['pɜ:pəs] ;

purpose	;
目的	;

我当时觉得这完全可以成为我对自己说“我不是故意的”的理由；

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ?

what	is	the	use	of	making	such	a	fuss	?
什么	是	这	使用	的	制作	这样的	一个	大惊小怪	?

大惊小怪有什么用呢?

" [bʌt; bət][ai] [naʊ] [sɔ:] ['klɪəli] [ðæt] ['pʊsiz] [keə(r)][nɒt][tu:; tə][du:; də] ['eni] ['mɪstʃɪf] [æt; ət][ɔ:l][wɒz; wəz]

"	But	I	now	saw	clearly	that	Pussy's	care	not	to	do	any	mischief	at	all	was
"	但	我	现在	锯	清楚地	那	猫咪的	关心	不是	到	做	任何	恶作剧	在	全部	曾是

[bəuθ][mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

both	more	agreeable	to	others	and	more	advantageous	to	herself	.
两个都	更多的	同意	到	其他的	和	更多的	有利	到	她自己	.

“但我现在清楚地看到，普西小心翼翼地不做任何坏事，既让别人更高兴，对她自己也更有利。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [waɪf] [tɜ:nd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

For	instance	,	the	gardener's	wife	turned	me	out	in	the	cold	while	she	was
为了	实例	,	这	园丁的	妻子	转向	我	出去	在	这	寒冷的	尽管	她	曾是

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə] ,

washing	the	china	,
洗涤	这	中国	,

例如，园丁的妻子在洗瓷器的时候把我赶到外面挨冻。

[ˌweər'æz] [ʃi:; ʃi] [let] ['pʊsi] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['teɪb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] ,

whereas	she	let	Pussy	walk	about	on	the	very	table	among	the	cups	and	saucers	,
然而	她	让	猫	走	关于	在	这	非常	桌子	之中	这	杯子	和	碟子	,

而她却让小猫咪在桌子上，在杯碟间自由走动。

['stepɪŋ] [səʊ] ['keəfəli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

stepping	so	carefully	with	her	soft	little	paws	that	there	was	no	danger	of
步进	所以	小心	和	她	柔软的	小的	爪子	那	那里	曾是	不	危险	的

['eni] ['breɪkɪdʒ] .

any	breakage	.
任何	破损	.

她迈着柔软的小爪子小心翼翼地走着，完全没有受伤的危险。

[ai][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['evri] [ʃelf] [ɒn][ðə; ði] ['dresə(r)] ,

I	have	seen	her	walk	along	the	edge	of	every	shelf	on	the	dresser	,
我	有	已见	她	走	沿着	这	边缘	的	每一个	架子	在	这	梳妆台	,

我曾亲眼看到她沿着梳妆台上每一层架子的边缘走过。

[wɪ'ðaʊt] [ˌdisə'reindʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pleɪt] .

without	disarranging	a	single	plate	.
没有	混乱	一个	单身的	盘子	.

盘子一个都没弄乱。

[ðen] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [di'spaiz] [pʊs] [fɔ:(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] [maɪs] ,

Then	,	while	I	was	despising	Puss	for	catching	mice	,
然后	,	尽管	我	曾是	鄙视	猫	为了	捕捉	小鼠	,

当时，我正因为猫抓老鼠而鄙视它，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [waɪf] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən]

I	heard	the	gardener's	wife	giving	her	the	highest	praise	for	being	an
我	听到	这	园丁的	妻子	给予	她	这	最高	称赞	为了	存在	一个

['eksələnt] ['maʊsə(r)] ;

excellent	mouser	;
出色的	鼠牌	;

我听到园丁的妻子对她赞不绝口，说她捕鼠非常出色；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,

and	to	my	surprise	,
和	到	我的	惊喜	,

令我惊讶的是，

[ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['regjələ(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði]

I	found	out	that	it	was	the	regular	work	for	which	she	was	kept	in	the
我	成立	出去	那	它	曾是	这	常规的	工作	为了	哪个	她	曾是	保留	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我发现，这就是她被留在家里从事的日常工作。

[səʊ] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [wiː; wi] [lɜːnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ]

So	,	as	time	went	on	,	we	learnt	to	understand	each
所以	,	作为	时间	去	在	,	我们	学会了	到	理解	每个

所以，随着时间的推移，我们学会了相互理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['ʌðə(r)] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] ,

other	better	and	better	,
其他	更好的	和	更好的	,

其他方面越来越好，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [wɒz; wəz]['juːsf(ə)l][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [les] ['nærəʊ] -

and	our	companionship	was	useful	in	teaching	us	to	be	less	narrow	-
和	我们的	友谊	曾是	有用	在	教学	我们	到	是	较少的	狭窄的	-

['maɪndɪd][ɪn]['aʊə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

minded	in	our	estimation	of	each	other	and	things	in	general	.
有思想	在	我们的	估算	的	每个	其他	和	事物	在	一般的	.

我们的友谊教会了我们不要在评价彼此和事物时心胸狭隘。

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['bɒdi] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ;

I	discovered	that	it	was	not	necessary	for	every	body	to	be	exactly	alike	;
我	发现	那	它	曾是	不是	必要的	为了	每一个	身体	到	是	确切地	同样	;

我发现，并非每个人的身体都必须完全相同；

[ðæt] [kæts][ænd; ənd] [dɒgz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

that	cats	and	dogs	,	and	perhaps	also	men	and	women	,
那	猫	和	狗	,	和	也许	还	男人	和	女性	,

猫和狗，或许还有男人和女人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi]

had	a	right	each	to	his	own	character	;	and	that	people	must	be
有	一个	正确的	每个	到	他的	自己的	特点	;	和	那	人们	必须	是

['mjuːtʃuəli] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ,

mutually	accommodating	,
相互	适应性强	,

每个人都有权拥有自己的性格；人们必须互相包容。

['evri] ['bɒdi] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

every	body	giving	up	a	little	,
每一个	身体	给予	向上	一个	小的	,

每个人都做出一些让步，

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [ðə; ðɪ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['bɒdi] .

and	no	one	expecting	to	make	his	own	way	the	rule	for	every	body	.
和	不	一	期待	到	制作	他的	自己的	方式	这	规则	为了	每一个	身体	.

没有人希望自己的道路成为所有人的准则。

[ænd; ənd] ['pʊsi] [lɜːnt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n] , [ðæt] ['evri] ['bɒdi] [ɪz]

And	Pussy	learnt	herself	,	and	taught	me	another	lesson	,	that	every	body	is
和	猫	学会了	她自己	,	和	教授	我	其他	课	,	那	每一个	身体	是

[wʌnz] [suː'pɪəriə(r)] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ,

one's	superior	in	something	,
一个人的	优越的	在	某物	,

而普西自己也明白了这一点，并教会了我另一个道理：每个人在某些方面都比别人强。

[səʊ] [ðæt] ['eni] ['bɒdi] [meɪ] [ɪm'pruːv] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['pæt(ə)n] [baɪ] ['eni] ['bɒdi] [els] ; [aɪ] [miːn] ,

so	that	any	body	may	improve	by	taking	pattern	by	any	body	else	;	I	mean	,
所以	那	任何	身体	可能	提升	经过	采取	图案	经过	任何	身体	别的	;	我	意思是	,

因此，任何人都可以通过借鉴他人的模式来改进自身；我的意思是，

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðeə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt]

by	looking	for	and	imitating	their	good	qualities	,	instead	of	picking	out
经过	寻找	为了	和	模仿	他们的	好的	品质	,	反而	的	挑选	出去

[ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [fɔːlts] .

and	snarling	over	their	faults	.
和	咆哮	超过	他们的	故障	.

与其挑剔和抨击他们的缺点，不如去发现并模仿他们的优点。

[taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] ['veri] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'septəbli] .

Time	slipped	away	very	happily	and	imperceptibly	.
时间	滑倒了	离开	非常	快乐地	和	不易察觉地	.

时间就这样愉快而不知不觉地流逝了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ðəʊ] ['pʊsi] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ,

There	were	few	changes	in	our	mode	of	life	;	though	Pussy	,	from	a	kitten	,
那里	是	很少	变化	在	我们的	模式	的	生活	;	尽管	猫	,	从	一个	小猫	,

我们的生活方式几乎没有什么变化；尽管小猫咪Pussy，从一只小猫咪，

[ɪn] [djuː] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [kæt] ,

in	due	time	became	a	full	-	grown	cat	,
在	到期的	时间	成为	一个	满的	-	生长	猫	,

最终长成了一只成年猫。

[huː] [left] [ɒf] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] ,

who	left	off	running	after	her	tail	and	climbing	up	the	banisters	,
WHO	左边	离开	跑步	后	她	尾巴	和	攀登	向上	这	栏杆	,

谁停止了追着她的尾巴跑，以及爬上楼梯栏杆?

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [maɪ'self] .

and	walked	up	and	down	stairs	as	steadily	as	I	did	myself	.
和	步行	向上	和	向下	楼梯	作为	稳步	作为	我	做过	我	.

他像我一样，稳稳地上下楼梯。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['peɪtrən] [ænd; ənd]

In	other	respects	our	relations	remained	the	same	;	I	was	the	patron	and
在	其他	尊重	我们的	关系	剩余	这	相同的	;	我	曾是	这	赞助人	和

[prə'tektə(r)] ,

protector	,
保护者	,

在其他方面，我们的关系依然如故；我是他的赞助人和保护人。

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ken(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['plætə(r)] ,

she	the	friend	and	companion	,	sharing	the	same	kennel	and	the	same	platter	,
她	这	朋友	和	伴侣	,	分享	这	相同的	狗窝	和	这	相同的	拼盘	,

她既是朋友又是伙伴，与我共用一个狗窝，共用一个餐盘。

[ænd; ənd][bəuθ][ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus][frɒm; frəm][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['enəmɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

and	both	metamorphosed	from	the	bitterest	enemies	into	the	comfort	and
和	两个都	变态	从	这	最苦涩的	敌人	进入	这	舒适	和

[dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [laɪvz; lɪvz] .

delight	of	each	other's	lives	.
喜	的	每个	其他的	生活	.

他们从最激烈的敌人变成了彼此生活中的慰藉和快乐源泉。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

One	day	while	we	were	basking	in	the	sunshine	,
一	天	尽管	我们	是	晒太阳	在	这	阳光	,

有一天，当我们沐浴在阳光下时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] [hɑːf] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['pʊsi] ['pɜːrɪŋ] ['plezntli] ,

with	our	eyes	half	shut	,	and	Pussy	purring	pleasantly	,
和	我们的	眼睛	一半	关闭	,	和	猫	呼噜声	愉快	,

我们半闭着眼睛，小猫咪发出愉悦的呼噜声，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

I	heard	the	sound	of	wheels	at	a	distance	.
我	听到	这	声音	的	车轮	在	一个	距离	.

我听到远处传来车轮的声音。

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['beikəz] [kɑːt] , [ai] [raʊzd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]

Supposing	it	to	be	the	baker's	cart	,	I	roused	myself	,	and	ran	to	the	gate
假如	它	到	是	这	面包师的	大车	,	我	唤醒	我	,	和	跑	到	这	门

,

,

,

我以为那是面包师傅的车，便起身跑到大门口。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [bred] .

according	to	custom	,	to	see	him	give	in	the	bread	.
根据	到	风俗	,	到	看	他	给	在	这	面包	.

按照习俗，要看他分发面包。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['viːəkl] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

But	long	before	the	vehicle	came	in	sight	,
但	长的	前	这	车辆	来了	在	视线	,

但早在车辆出现在视线之前，

[ai] [smelt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['beikəz] [kɑːt] .

I	smelt	the	difference	between	it	and	the	baker's	cart	.
我	冶炼	这	不同之处	之间	它	和	这	面包师的	大车	.

我闻出了它和面包车上的味道的区别。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] ; [ai] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

It	came	nearer	;	I	felt	in	a	state	of	uncommon	agitation	;
它	来了	更近	;	我	毛毡	在	一个	状态	的	罕见	搅动	;

它越来越近；我感到异常激动；

[əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪvɪdnəs] ,

old	recollections	and	associations	returned	with	extraordinary	vividness	,
老的	回忆	和	协会	返回	和	非凡的	生动性	,

往事历历在目，记忆犹新。

[ænd; ənd][maɪ] ['iːgənəs] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] [tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	my	eagerness	was	intense	till	the	carriage	stopped	at	the	door	.
和	我的	渴望	曾是	激烈的	直到	这	运输	停止	在	这	门	.

直到马车停在门口，我的焦急之情依然强烈。

[nəʊ]['wʌndə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ;

No	wonder	I	had	been	so	much	excited	;
不	想知道	我	有	到过	所以	很多	兴奋的	;

难怪我当时那么兴奋；

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][bɒks][bʌt; bət][maɪ][əʊld] [frend] [dʒɒn] ?

for	who	should	be	on	the	box	but	my	old	friend	John	?
为了	WHO	应该	是	在	这	盒子	但	我的	老的	朋友	约翰	?

除了我的老朋友约翰，还有谁更适合出现在电视机前呢?

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bʌt; bət][maɪ]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] .

and	who	should	get	out	of	the	carriage	but	my	master	himself	.
和	WHO	应该	得到	出去	的	这	运输	但	我的	掌握	他自己	.

除了我的主人之外，谁会从马车里出来呢?

[wɒz; wəz][aɪ] [nɒt] [ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] !

Was	I	not	in	raptures	!
曾是	我	不是	在	狂喜	!

我当时简直欣喜若狂!

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [nɒt] [dʒʌmp][ænd; ənd][teə(r); tɪə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] !

And	did	I	not	jump	and	tear	about	the	court	in	my	joy	!
和	做过	我	不是	跳	和	撕	关于	这	法庭	在	我的	喜悦	!

我当时高兴得在球场上又蹦又跳!

['pʊsi] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] ['veɪgəriz] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Pussy	sat	at	the	window	watching	my	vagaries	with	astonishment	.
猫	卫星	在	这	窗户	观看	我的	反复无常	和	惊讶	.

小猫咪坐在窗边，惊奇地看着我的种种怪癖。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)]

When	she	understood	the	state	of	the	case	,	she	was	very	glad	to	see	our
什么时候	她	理解	这	状态	的	这	案件	,	她	曾是	非常	高兴的	到	看	我们的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

当她了解了事情的来龙去脉后，见到我们的师父非常高兴。

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɒdərət] [wei] [ðæn; ðən][ai] .

but	expressed	her	pleasure	in	a	more	moderate	way	than	I	.
但	表达	她	乐趣	在	一个	更多的	缓和	方式	比	我	.

但她表达喜悦的方式比我更含蓄。

[maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][dʒɒn][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːdiəl] [ɪn][ðeə(r)] ['griːtɪŋz] [tuː; tə] ['evri] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

My	master	and	John	were	cordial	in	their	greetings	to	every	body	,	but	they
我的	掌握	和	约翰	是	亲切	在	他们的	问候	到	每一个	身体	,	但	他们

[siːmd] ['veri] ['bɪzi] ,

seemed	very	busy	,
似乎	非常	忙碌的	,

我的主人和约翰热情地向每个人问好，但他们看起来很忙。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

and	spent	the	rest	of	the	day	in	walking	over	the	place	and	giving	a
和	花费	这	休息	的	这	天	在	步行	超过	这	地方	和	给予	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɔːdərs] .

number	of	orders	.
数字	的	订单	.

然后，他花了剩下的时间在厂里走来走去，下达了许多指令。

[ai] ['fɒləʊd] [kləʊz] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] , ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [wʌns] [mɔː(r)] .

I	followed	close	at	their	heels	,	very	happy	to	be	in	their	company	once	more	.
我	随后	关闭	在	他们的	高跟鞋	,	非常	快乐的	到	是	在	他们的	公司	一次	更多的	.

我紧随其后，非常高兴能再次和他们在一起。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪd] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] ['lɪli] ,

The	gardener	and	his	wife	made	many	inquiries	about	Lily	,
这	园丁	和	他的	妻子	制成	许多	查询	关于	百合	,

园丁和他的妻子多次打听莉莉的情况，

[æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] ['iːgəli] [tuː; tə][maɪ]

as	I	would	have	done	myself	if	I	could	;	and	I	listened	eagerly	to	my
作为	我	会	有	完毕	我	如果	我	可以	;	和	我	听着	急切地	到	我的

['maːstəz] [rɪ'plaɪz] ,

master's	replies	,
硕士学位	回复	,

如果可以，我也会这样做；我认真地听着主人的回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

though	I	was	rather	puzzled	by	some	of	them	.
尽管	我	曾是	相当	困惑	经过	一些	的	他们	.

虽然其中一些问题让我感到相当困惑。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)]

He	said	she	was	quite	well	and	very	happy	,	but	that	he	missed	her
他	说	她	曾是	相当	出色地	和	非常	快乐的	,	但	那	他	错过	她

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

他说她身体很好，也很开心，但他非常想念她。

" [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , " [θɔːt] [ai] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][ɪn] ['sɪmpəθi] .

"	I	can	understand	that	,	"	thought	I	,	as	I	looked	up	at	him	in	sympathy	.
"	我	能	理解	那	,	"	想法	我	,	作为	我	看起来	向上	在	他	在	同情	.

“我能理解，”我心想，一边同情地抬头看着他。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['pætɪd] [maɪ] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [pɔː(r); pʊə(r)]

I	believe	he	understood	me	,	for	he	patted	my	head	,	saying	,	"	Poor
我	相信	他	理解	我	,	为了	他	轻拍	我的	头	,	说	,	"	贫穷的

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

我相信他听懂了我的话，因为他拍了拍我的头，说：“可怜的船长，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

she	was	very	fond	of	you	.
她	曾是	非常	喜爱	的	你	.

她很喜欢你。

" [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] " [kwaɪt] [praʊd] [tuː; tə][hɪə(r)]

"	The	gardener	and	his	wife	said	that	they	had	been	"	quite	proud	to	hear
"	这	园丁	和	他的	妻子	说	那	他们	有	到过	"	相当	自豪的	到	听到

[ðə; ði] [njuːz] ,

the	news	,
这	消息	,

园丁和他的妻子说，他们听到这个消息“感到非常自豪”。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['bɒdi] [dɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['roʊˌdɑːlf] ; " [ænd; ənd][maɪ]

for	that	if	any	body	deserved	her	it	was	Sir	Rodolph	;	"	and	my
为了	那	如果	任何	身体	应得的	她	它	曾是	先生	鲁道夫	;	"	和	我的

['mɑːstə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ,

master	answered	,
掌握	回答	,

“如果说谁配得上她，那非罗道夫爵士莫属；”我的主人回答道：

" [truː] , [truː] ; [ai][mʌst; məst][nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][hɪm] .

"	True	,	true	;	I	must	not	complain	of	giving	her	up	to	him	.
"	真的	,	真的	;	我	必须	不是	抱怨	的	给予	她	向上	到	他	.

“没错，没错；我不能抱怨把她交给他。”

" [ɔːl'ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ['veri] ['ækjərətli] ; [bʌt; bət][ɒn]

"	Although	I	could	not	make	out	her	history	very	accurately	;	but	on
"	虽然	我	可以	不是	制作	出去	她	历史	非常	准确	;	但	在

[dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [pʊs] ,

discussing	it	with	Puss	,
讨论	它	和	猫	,

“虽然我无法非常准确地了解她的过去；但在与猫咪讨论之后，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] [maɪ]['mɑːstə(r)] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

and	putting	together	everything	that	we	heard	my	master	say	in	the	garden	,
和	推杆	一起	一切	那	我们	听到	我的	掌握	说	在	这	花园	,

并将我们在花园里听到的主人所说的一切联系起来，

[ænd; ənd][dʒɒn] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	John	say	in	the	kitchen	,
和	约翰	说	在	这	厨房	,

约翰在厨房里说：

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['lɪli] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]

we	came	to	the	conclusion	that	Lily	was	gone	to	live	at	some	distance
我们	来了	到	这	结论	那	百合	曾是	已消失	到	居住	在	一些	距离

[ɪn][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

in	a	home	of	her	own	;
在	一个	家	的	她	自己的	;

我们得出结论，莉莉已经搬到很远的地方，住进了自己的房子；

[ðæt] ['kreɪvənz] [gʊd] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ðeə(r)] ;

that	Craven's	good	elder	brother	was	her	companion	there	;
那	克雷文的	好的	长老	兄弟	曾是	她	伴侣	那里	;

克雷文善良的哥哥当时也在那里陪伴着她；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ðəʊ] [hiː; hi]

and	that	her	papa	was	much	pleased	with	the	arrangement	,	though	he
和	那	她	爸爸	曾是	很多	高兴	和	这	安排	,	尽管	他

[lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

lost	her	company	.
丢失的	她	公司	.

她爸爸对这个安排非常满意，尽管他失去了她的陪伴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɒd] [ə'feə(r)][tuː; tə] ['pʊsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pəː] [ænd; ənd]

It	seemed	an	odd	affair	to	Pussy	and	me	,	and	we	purred	and
它	似乎	一个	奇怪的	事务	到	猫	和	我	,	和	我们	咕噜咕噜	和

['pɔndə] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

pondered	over	it	.
沉思	超过	它	.

这事儿在普西和我看来都很奇怪，我们俩一边轻声细语一边琢磨着。

[pʊs] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

Puss	confessed	that	she	could	not	understand	a	person's	leaving	the	house	in	which
猫	坦白	那	她	可以	不是	理解	一个	人的	离开	这	房子	在	哪个

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

she	was	born	.
她	曾是	出生	.

猫儿坦言，她无法理解一个人离开她出生的房子。

[maɪ] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)]['lɑːdʒə(r)] .

My	views	were	larger	.
我的	浏览	是	更大的	.

我的视野更广阔。

[ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['biːɪŋ] [kən'tentɪd] [ɪn] ['eni] [pleɪs] , [prə'vaɪdɪd][maɪ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tuː] ;

I	could	imagine	being	contented	in	any	place	,	provided	my	friends	were	there	too	;
我	可以	想象	存在	满足	在	任何	地方	,	假如	我的	朋友们	是	那里	也	;

[bʌt; bət][ðə; ði]

but	the
但	这

我可以想象，只要朋友们在身边，无论身处何地我都会感到满足；但是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [frendz] [siːmd] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [prə'siːdɪŋ] .

separation	from	friends	seemed	an	unnatural	proceeding	.
分离	从	朋友们	似乎	一个	不自然	进行中	.

与朋友分离似乎是一种不自然的行为。

[haʊ'evə(r)] , [dʒɒn][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] ;

However	,	John	had	distinctly	said	that	her	papa	was	very	much	pleased	;
然而	,	约翰	有	明显地	说	那	她	爸爸	曾是	非常	很多	高兴	;

然而，约翰明确表示，她爸爸非常高兴；

[səʊ][wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪftɪd] [wɪð] ['greɪtə(r)] [p'aʊəz] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz]

so	we	decided	that	human	beings	were	gifted	with	greater	powers	than	ourselves
所以	我们	决定	那	人类	生物	是	天才	和	更大的	权力	比	我们自己

[ɒv; əv] ['beərɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,

of	bearing	change	,
的	轴承	改变	,

因此我们认为，人类拥有比我们自身更强大的承受变革的能力。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['hæpi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['ʌndə(r)][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	making	themselves	happy	and	useful	under	a	variety	of	circumstances	.
和	制作	他们自己	快乐的	和	有用	在下面	一个	种类	的	情况	.

并且能够在各种情况下让自己感到快乐和有用。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] ['lɪliz] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi]

For	we	had	no	doubt	of	Lily's	being	happy	and	useful	wherever	she
为了	我们	有	不	怀疑	的	莉莉的	存在	快乐的	和	有用	无论	她

[mait] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

因为我们毫不怀疑，无论莉莉身在何处，她都会快乐且有用。

[ai][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] ['fænsid] [maɪ'self] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [maɪ] [θiːvz] , [ɔː(r)] [pʊs] [nɪ'glektɪŋ]

I	could	as	soon	have	fancied	myself	encouraging	my	thieves	,	or	Puss	neglecting
我	可以	作为	很快	有	幻想	我	鼓励	我的	窃贼	,	或者	猫	疏忽

[hɜː(r); hə(r)] [maɪs] ,

her	mice	,
她	小鼠	,

我宁愿幻想自己是在鼓励我的小偷们，或者幻想自己是在虐待她的老鼠。

[æz; əz] ['lɪli] ['aɪd(ə)l][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

as	Lily	idle	or	out	of	spirits	.
作为	百合	闲置的	或者	出去	的	烈酒	.

莉莉无精打采，或者精神萎靡。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [dʒɒn] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ə'gen] ,

In	the	course	of	the	next	day	,	John	brought	the	carriage	to	the	door	again	,
在	这	课程	的	这	下一个	天	,	约翰	带来	这	运输	到	这	门	再次	,

第二天，约翰再次把马车赶到了门口。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .

and	invited	me	to	take	a	drive	.
和	受邀	我	到	拿	一个	驾驶	.

并邀请我开车兜风。

[mʌtʃ] ['flætəd] , [ai]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɒks] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] ['stedəli]

Much	flattered	,	I	scrambled	to	the	box	,	and	sat	by	his	side	as	steadily
很多	受宠若惊	,	我	打乱	到	这	盒子	,	和	卫星	经过	他的	边	作为	稳步

[æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

as	I	could	,
作为	我	可以	,

我受宠若惊，赶紧跑到包厢前，尽可能稳稳地坐在他身边。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

though	the	movement	of	the	carriage	was	not	much	to	my	taste	.
尽管	这	移动	的	这	运输	曾是	不是	很多	到	我的	品尝	.

不过，我不太喜欢马车的行驶方式。

['sevrəl] [taɪmz] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd] ;

Several	times	I	could	not	resist	trying	to	get	down	and	run	by	the	side	;
一些	时代	我	可以	不是	抵抗	尝试	到	得到	向下	和	跑步	经过	这	边	;

有好几次我都忍不住想蹲下来跑到路边去；

[bʌt; bət][dʒɒn][skəuldid][ˌem 'iː][ænd; ənd][held][ˌem 'iː][fɑːst] ,

but	John	scolded	me	and	held	me	fast	,
但	约翰	责骂	我	和	握住	我	快速地	,

但约翰责备了我，并紧紧地抓住我。

['əʊnli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['skæmpə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] [hɪl] .

only	indulging	me	with	an	occasional	scamper	when	we	were	going	up	hill	.
仅有的	沉溺于	我	和	一个	偶然	疾走	什么时候	我们	是	去	向上爬坡道		.

只有上坡的时候才会偶尔放我一小会儿跑。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [əʊ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [bɑ:k] [tu:; tə] ['pʊsi] [wen] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] , [baɪ] [weɪ]

I	had	not	omitted	a	good	-	humoured	bark	to	Pussy	when	we	started	,	by	way
我	有	不是	省略	一个	好的	-	幽默	吠	到	猫	什么时候	我们	开始	,	经过	方式

[ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ;

of	farewell	;
的	告别	;

出发时，我特意向小猫咪吠了一声，算是告别；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [ɒf] ,

for	she	came	to	see	us	off	,
为了	她	来了	到	看	我们	离开	,

因为她来送我们了，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['hʌmb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spekt][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

though	she	was	too	humble	to	expect	an	invitation	to	join	the	party	.
尽管	她	曾是	也	谦逊的	到	预计	一个	邀请	到	加入	这	派对	.

但她为人谦逊，并不奢望会收到参加聚会的邀请。

[ai] ['fʊli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ,

I	fully	supposed	that	we	should	return	in	an	hour	or	two	,
我	完全	据称	那	我们	应该	返回	在	一个	小时	或者	二	,

我原以为我们会在一两个小时后返回。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [əd'ventʃəz]

and	that	I	should	have	the	pleasure	of	telling	her	my	morning's	adventures
和	那	我	应该	有	这	乐趣	的	讲述	她	我的	早晨	冒险

.

:

.

我真希望有机会能跟她分享我早上遇到的奇遇。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['trævld] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] , [θru:] [streɪndʒ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən]

But	we	travelled	up	hill	and	down	hill	,	through	strange	villages	and	an
但	我们	旅行	向上爬坡道		和	向下	爬坡道	,	通过	奇怪的	村庄	和	一个

[ˌʌn'nəʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

unknown	country	,	and
未知	国家	,	和

但我们一路翻山越岭，穿过陌生的村庄，来到一个陌生的国度，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[stɪl] [wi:; wi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] .

still	we	went	on	and	on	,	without	any	symptoms	of	turning	.
仍然	我们	去	在	和	在	,	没有	任何	症状	的	转弯	.

我们继续前行，没有任何病情恶化的迹象。

[ɪn] [taɪm] [wi:; wi] [stɒpt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [weə(r)] [maɪ]['mɑ:stə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ;

In	time	we	stopped	at	an	inn	,	where	my	master	had	his	dinner	;
在	时间	我们	停止	在	一个	客栈	,	在哪里	我的	掌握	有	他的	晚餐	;

后来我们来到一家客栈，我的主人在那里吃了晚饭；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð] [dʒɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] [fi:d] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,

and	I	went	with	John	to	the	stables	,	and	saw	him	feed	the	horses	,
和	我	去	和	约翰	到	这	马厩	,	和	锯	他	喂养	这	马匹	,

我和约翰一起去了马厩，看到他喂马。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [hi:; hi] [tu:] [et; eɪt][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

and	then	followed	him	to	the	kitchen	,	where	he	too	ate	his	dinner	,
和	然后	随后	他	到	这	厨房	,	在哪里	他	也	吃	他的	晚餐	,

然后他跟着他去了厨房，也在那里吃了晚饭。

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	gave	some	to	me	.
和	给予	一些	到	我	.

还给了我一些。

[ðen] [wiː; wi] [set] [ɒf] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ə'gen] .

Then	we	set	off	on	our	journey	again	.
然后	我们	放	离开	在	我们的	旅行	再次	.

然后我们再次踏上旅程。

[naʊ] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['gəʊɪŋ] [həʊm] ; [bʌt; bət][nəʊ] ;

Now	I	thought	we	were	surely	going	home	;	but	no	;
现在	我	想法	我们	是	一定	去	家	;	但	不	;

我当时以为我们肯定要回家了；但是并没有；

[stɪl] [streɪt] [ɒn] [θruː] [njuː] [rəʊdz] [ɔːl] [deɪ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

still	straight	on	through	new	roads	all	day	till	the	sun	went	down	and	the	evening
仍然	直的	在	通过	新的	道路	全部	天	直到	这	太阳	去	向下	和	这	晚上

[gruː] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

grew	so	dark	that	I	could	not	see	the	country	;
生长	所以	黑暗的	那	我	可以	不是	看	这	国家	;

一整天都沿着新修的道路直行，直到太阳落山，夜幕降临，天色变得如此昏暗，以至于我看不见周围的景色；

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

and	yet	no	talk	of	returning	.
和	然而	不	讲话	的	返回	.

然而，却没有人谈及回归。

[dʒɒn] [stɒpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmps] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ə'gen] , [æt; ət]

John	stopped	the	carriage	,	and	lighted	the	lamps	;	and	then	on	again	,	at
约翰	停止	这	运输	,	和	照明	这	灯	;	和	然后	在	再次	,	在

[ðə; ði] [seɪm] ['stedi] [peɪs] ,

the	same	steady	pace	,
这	相同的	稳定的	步伐	,

约翰停下马车，点亮了车灯；然后又以同样的匀速继续前行。

[θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] .

through	the	unknown	land	.
通过	这	未知	土地	.

穿越未知之地。

['taɪəd][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

Tired	of	travelling	in	the	wrong	direction	,	as	it	appeared	to	me	,	and
疲劳的	的	旅行	在	这	错误的	方向	,	作为	它	出现	到	我	,	和

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

without	any	object	,
没有	任何	目的	,

厌倦了漫无目的地朝着错误的方向前进，在我看来，我这样做毫无意义。

[ai] [kɜːld] [maɪ'self] [raʊnd] [æt; ət] [dʒɒnz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [næp] .

I	curled	myself	round	at	John's	feet	and	took	a	long	nap	.
我	卷曲	我	圆形的	在	约翰的	脚	和	采取	一个	长的	午睡	.

我蜷缩在约翰的脚边，睡了个长长的午觉。

[ɒn] ['weɪkɪŋ] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

On	waking	,	I	found	myself	in	a	scene	altogether	strange	to	me	.
在	醒来	,	我	成立	我	在	一个	场景	共	奇怪的	到	我	.

醒来后，我发现自己身处一个完全陌生的场景。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

We	were	passing	through	the	streets	of	a	city	.
我们	是	通过	通过	这	街道	的	一个	城市	.

我们当时正穿过一座城市的街道。

[ai][sæt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

I	sat	up	and	turned	my	head	from	side	to	side	,
我	卫星	向上	和	转向	我的	头	从	边	到	边	,

我坐起身，左右转动着头，

[kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ]

quite	bewildered	by	the	difference	between	such	a	place	and	the	country	villages
相当	困惑	经过	这	不同之处	之间	这样的	一个	地方	和	这	国家	村庄

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [maɪ][laɪf] .

in	which	I	had	passed	my	life	.
在	哪个	我	有	通过了	我的	生活	.

这个地方与我生活过的乡村截然不同，这让我感到非常困惑。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɒn] ;

"	Ah	,	you	may	well	look	about	you	,	"	said	John	;
"	啊	,	你	可能	出色地	看	关于	你	,	"	说	约翰	;

“啊，你不妨环顾四周，”约翰说；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [ðæt] ['hæznt] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

"	you	are	not	the	only	one	that	hasn't	known	what	to	make	of	London	.
"	你	是	不是	这	仅有的	一	那	还没有	已知	什么	到	制作	的	伦敦	.

“你不是唯一一个不知道该如何看待伦敦的人。”

" [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

"	The	noise	and	confusion	were	astonishing	.
"	这	噪音	和	困惑	是	惊人	.

“噪音和混乱令人震惊。”

[ðəʊ]

Though
尽管

尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [leɪt] [ðæt] ['evri] ['bɒdi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] [ɪn][ðeə(r)] [k'ɛnəlz]

it	was	now	so	late	that	every	body	ought	to	have	been	asleep	in	their	kennels
它	曾是	现在	所以	晚的	那	每一个	身体	应该	到	有	到过	睡着了	在	他们的	犬舍

,

,

,

现在已经很晚了，所有的动物都应该已经在狗窝里睡觉了。

[ðə; ðɪ][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [laɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

the	innumerable	lights	in	the	houses	made	the	night	as	bright	as	day	.
这	无数	灯	在	这	房屋	制成	这	夜晚	作为	明亮的	作为	天	.

房屋里无数的灯光使夜晚如同白昼般明亮。

[ðə; ðɪ] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] ; [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]

The	streets	were	swarming	with	people	;	men	and	women	,	carriages	and
这	街道	是	蜂拥而至	和	人们	;	男人	和	女性	,	马车	和

['hɔːsɪz] , ['iːv(ə)n][dɒgz][ænd; ənd][kæts] ,

horses	,	even	dogs	and	cats	,
马匹	,	甚至	狗	和	猫	,

街上人山人海；男男女女，马车马匹，甚至还有猫狗。

[met] [ˌjuː 'es] ['evri] ['məʊmənt] .

met	us	every	moment	.
遇见	我们	每一个	片刻	.

每时每刻都与我们同在。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sævɪdʒɪz] ,

I	supposed	they	must	be	a	kind	of	savages	,
我	据称	他们	必须	是	一个	种类	的	野蛮人	,

我猜他们一定是某种野蛮人。

[huː] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [laɪk][waɪld] [biːsts] ,

who	came	out	in	the	night	like	wild	beasts	,
WHO	来了	出去	在	这	夜晚	喜欢	荒野	野兽	,

他们像野兽一样在夜里出来，

[ænd; ənd][aɪ][traɪd] ['bɑːkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [denz] ;

and	I	tried	barking	at	them	to	frighten	them	back	to	their	dens	;
和	我	尝试	叫声	在	他们	到	吓唬	他们	后退	到	他们的	巢穴	;

我试着对着它们吠叫，想把它们吓回它们的窝里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][dʒɒn] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi]['kwaɪət] .

but	it	had	no	effect	,	and	John	bade	me	be	quiet	.
但	它	有	不	影响	,	和	约翰	巴德	我	是	安静的	.

但这并没有效果，约翰命令我安静下来。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai][maɪ'self] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑːsk][tuː; tə] [bɑːk] [æt; ət] ['evrɪbɒdi] [ðæt]

I	myself	perceived	that	it	would	be	a	hopeless	task	to	bark	at	everybody	that
我	我	感知	那	它	会	是	一个	绝望	任务	到	吠	在	大家	那

[went] [baɪ] .

went	by	.
去	经过	.

我当时就意识到，对着每个路过的人吠叫是徒劳的。

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɪn]['aʊə(r)]['ævənjuː]

Their	numbers	were	like	the	autumn	leaves	falling	from	the	trees	in	our	avenue
他们的	数字	是	喜欢	这	秋天	树叶	坠落	从	这	树木	在	我们的	大街

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ,

during	a	high	wind	,
期间	一个	高的	风	,

他们的数量就像秋风吹拂下，我们这条街上落下的树叶一样多。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] [nekst] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [swept] [ʌp] [ɪn] [hiːps]

and	I	could	only	suppose	that	next	day	I	should	find	them	all	swept	up	in	heaps
和	我	可以	仅有的	认为	那	下一个	天	我	应该	寻找	他们	全部	扫荡	向上	在	堆积如山

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

at	the	side	of	the	road	.
在	这	边	的	这	路	.

我只能猜测，第二天我会发现它们全都堆积在路边。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [haʊs] ;

At	last	we	stopped	before	a	house	;
在	最后的	我们	停止	前	一个	房子	;

最后，我们在一栋房子前停了下来；

[ænd; ənd] ['veri] [glæd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəd] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn] ,

and	very	glad	I	was	to	be	ordered	to	jump	down	and	go	in	,
和	非常	高兴的	我	曾是	到	是	订购	到	跳	向下	和	去	在	,

我非常高兴接到命令跳下去进去。

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['sʌpə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

and	not	at	all	sorry	for	the	good	supper	that	was	presently	given	me	.
和	不是	在	全部	对不起	为了	这	好的	晚餐	那	曾是	目前	给定	我	.

一点也不后悔接下来享用的这顿丰盛晚餐。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,

I	was	too	tired	even	to	wonder	where	I	was	,
我	曾是	也	疲劳的	甚至	到	想知道	在哪里	我	曾是	,

我累得连自己身在何处都懒得去想。

[ɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪk'sept] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ;

or	to	do	or	think	of	anything	that	night	except	going	to	sleep	;
或者	到	做	或者	思考	的	任何事物	那	夜晚	除了	去	到	睡觉	;

或者当晚除了睡觉之外，什么都不做，什么都不想；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][dɪd] ['θʌrəli] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

and	that	I	did	thoroughly	,	after	my	long	journey	.
和	那	我	做过	彻底	,	后	我的	长的	旅行	.

经过漫长的旅程，我彻底完成了这项工作。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][maɪ'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʌp] ['ɜːli] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

But	next	day	I	was	myself	again	,	and	up	early	to	explore	the	premises	.
但	下一个	天	我	曾是	我	再次	,	和	向上	早期的	到	探索	这	前提	.

但第二天我就恢复了正常，早早起床去四处逛逛。

[wɒt] [ai] [sɔː] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

What	I	saw	at	first	was	not	much	to	my	taste	.
什么	我	锯	在	第一的	曾是	不是	很多	到	我的	品尝	.

我一开始看到的那些东西不太合我的口味。

[ai][dɪd] [nɒt] [əd'maɪə(r)][maɪ] ['ken(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [dʌl] ,

I	did	not	admire	my	kennel	;	it	was	decidedly	dull	,
我	做过	不是	钦佩	我的	狗窝	;	它	曾是	绝对地	乏味的	,

我并不喜欢我的狗窝；它实在是乏味至极。

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːtjɑːd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] .

fixed	in	the	corner	of	a	small	courtyard	surrounded	by	high	walls	.
固定的	在	这	角落	的	一个	小的	庭院	包围	经过	高的	墙壁	.

固定在被高墙环绕的小院子的角落里。

[nəʊ] [triːz] , [nəʊ]

No	trees	,	no
不	树木	,	不

没有树，就没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['rɪvə(r)] , [nəʊ]['gɑːd(ə)n] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][skweə(r)] [pætʃ] [ɒv; əv][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

river	,	no	garden	;	nothing	to	be	seen	but	a	square	patch	of	sky	above	the
河	,	不	花园	;	没有什么	到	是	已见	但	一个	正方形	修补	的	天空	多于	这

[wɔːlz] ;

walls	;
墙壁	;

有河，没有花园；除了墙上方的一小块天空，什么也看不到；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

nothing	to	be	heard	but	a	continual	heavy	rumbling	outside	.
没有什么	到	是	听到	但	一个	持续的	重的	隆隆声	外部	.

除了外面持续不断的沉重隆隆声，什么也听不到。

[ai] [suːn] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːt] ;

I	soon	grew	tired	of	watching	the	clouds	,	and	pacing	round	the	little	court	;
我	很快	生长	疲劳的	的	观看	这	云	,	和	踱步	圆形的	这	小的	法庭	;

我很快就厌倦了看云和在小院子里踱步；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt]
and **as** **soon** **as** **the** **house** **was** **open** **,** **I** **found** **my** **way** **to** **the** **street**
和 作为 很快 作为 这 房子 曾是 打开 , 我 成立 我的 方式 到 这 街道
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

房子一打开门，我就找到了通往街边的门。

[ðeə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʌl] .
There **I** **could** **certainly** **not** **complain** **of** **being** **dull** **.**
那里 我 可以 当然 不是 抱怨 的 存在 乏味的 .

在那里，我当然不会抱怨自己无聊。

[ɪf] ['lʌndən] [hæd; həd] [siːmd] ['bʌslɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [baɪ] [brɔːd]
If **London** **had** **seemed** **bustling** **the** **night** **before** **,** **what** **was** **it** **now** **by** **broad**
如果 伦敦 有 似乎 繁华 这 夜晚 前 , 什么 曾是 它 现在 经过 广阔
['deɪlaɪt] ,
daylight **,**
日光 ,

如果说伦敦前一晚还显得熙熙攘攘，那么如今大白天，它又会是什么样子呢?

[wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['pæsndʒər] !
with **the** **full** **sun** **shining** **on** **the** **countless** **passengers** **!**
和 这 满的 太阳 灼灼 在 这 无数 乘客 !

阳光普照，无数乘客沐浴在阳光下!

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [stɪl] [maɪ'self] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'ses(ə)nt]
I **could** **scarcely** **keep** **still** **myself** **,** **with** **the** **excitement** **of** **watching** **such** **incessant**
我 可以 几乎 保持 仍然 我 , 和 这 激动 的 观看 这样的 不停歇
['muːvmənt] .
movement **.**
移动 .

看着如此不停歇的运动，我兴奋得几乎无法保持静止。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [dʒɒn] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn] ,
To **my** **great** **disappointment** **,** **before** **long** **,** **John** **called** **me** **in** **,**
到 我的 伟大的 失望 , 前 长的 , 约翰 称为 我 在 ,

令我非常失望的是，没过多久，约翰就把我叫了过去。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [streɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][biː; bi] [lɒst] [ɔː(r)]['stəʊlən] .
fearing **that** **I** **might** **stray** **from** **the** **house** **and** **be** **lost** **or** **stolen** **.**
害怕 那 我 可能 流浪 从 这 房子 和 是 丢失的 或者 被盗 .

担心我会离家出走，迷路或被人偷走。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [əu'bei] [hɪm] [də'rektlɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'siːvd] [maɪ][vek'seɪʃ(ə)n] ,
Of **course** **,** **I** **obeyed** **him** **directly** **;** **but** **he** **perceived** **my** **vexation** **,**
的 课程 , 我 服从 他 直接地 ; 但 他 感知 我的 烦恼 ,

我当然直接服从了他；但他察觉到了我的恼怒。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərdlɪ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɒkə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɔːl] - ['wɪndəʊ] ,
and **good** **-** **naturedly** **showed** **me** **a** **locker** **under** **the** **hall** **-** **window** **,**
和 好的 - 自然地 显示 我 一个 储物柜 在下面 这 大厅 - 窗户 ,

他友好地带我看了走廊窗户下的一个储物柜，

[weə(r)] [aɪ] [maɪt] [sɪt][ænd; ənd] ['stʌdɪ] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [æt; ət][maɪ] ['pleʒə(r)] .
where **I** **might** **sit** **and** **study** **the** **humours** **of** **London** **at** **my** **pleasure** **.**
在哪里 我 可能 坐 和 学习 这 体液 的 伦敦 在 我的 乐趣 .

我可以坐在那里，悠闲地观察伦敦的各种风土人情。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] .
I **thought** **I** **should** **never** **be** **tired** **of** **looking** **out** **of** **that** **window** **.**
我 想法 我 应该 绝不 是 疲劳的 的 寻找 出去 的 那 窗户 .

我以为我永远不会厌倦眺望窗外。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rekənsaɪld] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

The	scene	was	so	new	and	charming	,	that	it	reconciled	me	at	once	to
这	场景	曾是	所以	新的	和	迷人	,	那	它	和解	我	在	一次	到

[maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

my	present	situation	,
我的	展示	情况	,

眼前的景象如此新奇迷人，让我立刻接受了自己目前的处境。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊəz] [wɪtʃ] [mait] [ˌnesə'seərəli] [biː; bi] [pɑːst] [ɪn][maɪ] ['ʌgli] ['ken(ə)l] .

and	even	to	the	hours	which	might	necessarily	be	passed	in	my	ugly	kennel	.
和	甚至	到	这	小时	哪个	可能	一定	是	通过了	在	我的	丑陋的	狗窝	.

甚至包括那些不得不待在我那丑陋的狗窝里的时间。

[ai] ['riːəli] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] .

I	really	preferred	it	to	the	Manor	.
我	真的	首选	它	到	这	庄园	.

我更喜欢这里，而不是庄园。

[ðeə(r)] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['lɪli] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

There	,	even	while	my	master	and	Lily	were	living	with	me	,
那里	,	甚至	尽管	我的	掌握	和	百合	是	活的	和	我	,

在那里，即使我的主人和莉莉与我同住期间，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [left] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

we	were	a	good	deal	left	to	ourselves	.
我们	是	一个	好的	交易	左边	到	我们自己	.

我们大部分时间都自由活动。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[fjuː] [fʊt] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [kɑːts] [mait] [kʌm] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

few	foot	passengers	and	carts	might	come	by	in	the	course	of	the	day	,
很少	脚	乘客	和	购物车	可能	来	经过	在	这	课程	的	这	天	,

一天中可能只有少数行人或马车经过。

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [pə'hæps] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

carriages	and	horses	perhaps	once	in	a	week	.
马车	和	马匹	也许	一次	在	一个	星期	.

马车和马匹或许一周一次。

['vɪzɪtəz] , [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] , [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

Visitors	,	if	they	came	,	stayed	for	hours	,
访客	,	如果	他们	来了	,	入住	为了	小时	,

如果有访客，他们会停留几个小时。

[səʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærəktəz] ,

so	that	I	had	ample	time	to	make	myself	master	of	their	characters	,
所以	那	我	有	充足	时间	到	制作	我	掌握	的	他们的	人物	,

所以我有足够的时间去了解他们的性格，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɒgz] .

as	well	as	those	of	their	horses	and	dogs	.
作为	出色地	作为	那些	的	他们的	马匹	和	狗	.

以及他们的马和狗。

['evri] ['bɒdi] [hu:m] [ai] [nju:] [æt; ət][ɔ:l] , [ai] [nju:] ['ɪntɪmətli] ; [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['pʊsiz]

Every	body	whom	I	knew	at	all	,	I	knew	intimately	;	and	notwithstanding	Pussy's
每一个	身体	谁	我	知道	在	全部	,	我	知道	亲密	;	和	虽然	猫咪的

[hɪnts] [ə'baʊt] [ræʃ] ['dʒʌdʒmənts] ,

hints	about	rash	judgments	,
提示	关于	皮疹	判决	,

我认识的每个人，我都和他们很熟；尽管普西暗示我不要妄下断论，

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] ['ri:əli] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn]

I	doubt	whether	I	was	ever	really	in	danger	of	mistaking	an	honest	man
我	怀疑	无论	我	曾是	曾经	真的	在	危险	的	误会	一个	诚实的	男人

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [θi:f] .

for	a	thief	.
为了	一个	贼	.

我怀疑我是否真的有过把诚实的人误认为小偷的危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][əʊld] [həʊm] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tu:; tə]['træŋkwɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

But	if	my	old	home	was	more	favourable	to	tranquil	reflection	,
但	如果	我的	老的	家	曾是	更多的	有利	到	宁静	反射	,

但如果说我以前的家更适合静心思考的话，

['sɜ:t(ə)nli] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][və'raɪəti] .

certainly	this	place	had	the	advantage	of	amusement	and	variety	.
当然	这	地方	有	这	优势	的	娱乐	和	种类	.

这个地方的优势在于娱乐性和多样性。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['stʌdɪŋ] ['kærəktə(r)] , [nɔ:(r)] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] ['leʒəli]

Here	there	was	no	time	for	studying	character	,	nor	doing	anything	else	leisurely
这里	那里	曾是	不	时间	为了	学习	特点	,	也不	正在做	任何事物	别的	悠闲

.

:
.

这里没有时间去研究性格，也没有时间去做任何其他悠闲的事情。

[ai] ['skeəsli] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

I	scarcely	caught	a	glimpse	of	any	one	,	before	he	was	out	of	sight	.
我	几乎	捕捉	一个	一瞥	的	任何	一	,	前	他	曾是	出去	的	视线	.

他消失在我的视线中之前，我几乎没看到任何人。

[ə; eɪ]['kwaɪət][næp][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ɪf] [ai][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiŋk] ,

A	quiet	nap	was	out	of	the	question	;	if	I	so	much	as	winked	,
一个	安静的	午睡	曾是	出去	的	这	问题	;	如果	我	所以	很多	作为	眨眼	,

安静地打个盹儿是不可能的；如果我哪怕眨一下眼，

[ai] [lɒst] [ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

I	lost	the	view	of	something	.
我	丢失的	这	看法	的	某物	.

我看不见某样东西了。

[ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv] ['kʌmə(r)] [ænd; ənd]['gəʊə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] ['fləʊɪŋ] .

The	stream	of	comers	and	goers	was	ever	flowing	.
这	溪流	的	来者	和	去者	曾是	曾经	流动	.

人来人往络绎不绝。

['nəʊbədi] [stʊd] [stɪl] , ['nəʊbədi] [tɜ:nd] [bæk] ; ['nəʊbədi] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Nobody	stood	still	,	nobody	turned	back	;	nobody	walked	up	and	down	,
无人	站立	仍然	,	无人	转向	后退	;	无人	步行	向上	和	向下	,

没有人驻足，没有人回头；没有人来回走动。

[æz; əz][maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [juːst] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [waɪl] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðeə(r)]

as	my	master	and	his	visitors	used	on	the	terrace	,	while	I	observed	their
作为	我的	掌握	和	他的	访客	用过的	在	这	阳台	,	尽管	我	观察到	他们的

['mænəz] ;

manners	;
礼仪	;

就像我的主人和他的客人在露台上做的那样，我观察着他们的举止；

[hɪə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][hæd; həd] [pɑːst] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

here	,	as	soon	as	one	had	passed	,	his	place	was	taken	by	another	.
这里	,	作为	很快	作为	一	有	通过了	,	他的	地方	曾是	已采取	经过	其他	.

在这里，一个人刚走，另一个人就立刻接替了他的位置。

[aɪ] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv]

I	watched	for	hours	,	expecting	that	some	time	or	other	they	would	all	have
我	观看	为了	小时	,	期待	那	一些	时间	或者	其他	他们	会	全部	有

[gɒn] [baɪ] ,

gone	by	,
已消失	经过	,

我观察了几个小时，心想总有一天它们都会过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [biː; bi] [left] [tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	street	be	left	to	silence	and	to	me	.
和	这	街道	是	左边	到	沉默	和	到	我	.

街道将归于寂静，只属于我。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ['hæpənd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

But	nothing	of	the	sort	happened	;	they	were	still	going	on	and	on	,
但	没有什么	的	这	种类	发生	;	他们	是	仍然	去	在	和	在	,

但这种情况并没有发生；他们仍然继续进行着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['krɒsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [went] [baɪ] ,

crossing	each	other	in	every	direction	;	and	for	as	many	as	went	by	,
过境	每个	其他	在	每一个	方向	;	和	为了	作为	许多	作为	去	经过	,

他们四散而行，互相交错；对于所有路过的人来说，

[ðeə(r)] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

there	seemed	always	twice	as	many	yet	to	come	.
那里	似乎	总是	两次	作为	许多	然而	到	来	.

似乎总有两倍的数量还在后面等着。

[ɪn] [taɪm] [aɪ] [gruː] [les] [kən'fjuːzd] ,

In	time	I	grew	less	confused	,
在	时间	我	生长	较少的	使困惑	,

随着时间的推移，我渐渐不再那么困惑了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [maɪ]['mɑːstə(r)][ɔː(r)][dʒɒn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [njuː] [maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	I	went	out	walking	with	my	master	or	John	until	I	knew	my	way	about	the
和	我	去	出去	步行	和	我的	掌握	或者	约翰	直到	我	知道	我的	方式	关于	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

于是我就跟着我的主人或约翰出去散步，直到我熟悉了街道。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [kʌm] [seɪf] [həʊm] [ə'gen] .

so	that	I	could	be	trusted	to	go	out	by	myself	and	come	safe	home	again	.
所以	那	我	可以	是	可信	到	去	出去	经过	我	和	来	安全的	家	再次	.

这样我才能被信任，独自外出并安全回家。

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:lsəʊ] [dɪ'vɒlvd] [wʌns][mɔ:(r)][ə'pɒn][ˌem 'i:] ;

The	care	of	the	house	also	devolved	once	more	upon	me	;
这	关心	的	这	房子	还	下放	一次	更多的	之上	我	;

照料房子的重任再次落到了我身上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔ:(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [tʃɑ:dʒ] [ðæn; ðən][æt; ət][həʊm] ,

and	it	was	a	more	responsible	charge	than	at	home	,
和	它	曾是	一个	更多的	负责任的	收费	比	在	家	,

而且，这比在家里的职责更重。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

on	account	of	the	immense	variety	of	characters	which	I	was	obliged	to
在	帐户	的	这	巨大	种类	的	人物	哪个	我	曾是	有义务	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

因为我不得不理解形形色色的人物。

[æz; əz][tu:; tə]['braɪbəri] , ['weðə(r)] [ɪn] [taʊn] [ɔ:(r)] ['kʌntri] , [aɪ][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ;

As	to	bribery	,	whether	in	town	or	country	,	I	was	always	incorruptible	;
作为	到	受贿	,	无论	在	镇	或者	国家	,	我	曾是	总是	廉洁奉公	;

至于贿赂，无论是在城市还是乡村，我始终清正廉洁；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['kwɪkən] [maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

but	I	found	it	necessary	to	quicken	my	powers	of	observation	,
但	我	成立	它	必要的	到	加速	我的	权力	的	观察	,

但我发现有必要提高我的观察能力。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi][ʌp][tu:; tə][maɪ]['dju:ti][ɪn] ['lʌndən] .

in	order	to	be	up	to	my	duty	in	London	.
在	命令	到	是	向上	到	我的	责任	在	伦敦	.

为了能够胜任我在伦敦的职责。

[aɪ] [ju:st] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə]['sɪŋg(ə)l][aʊt][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

I	used	sometimes	to	single	out	a	suspicious	individual	in	the	crowd	,
我	用过的	有时	到	单身的	出去	一个	可疑的	个人	在	这	人群	,

我过去有时会在人群中单独挑出一个可疑的人。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] [θru:] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [stri:ts] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['θʌrəli] [smelt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

and	follow	him	through	two	or	three	streets	,	till	I	had	thoroughly	smelt	out	his
和	跟随	他	通过	二	或者	三	街道	,	直到	我	有	彻底	冶炼	出去	他的

['kærəktə(r)] ;

character	;
特点	;

我跟着他走了两三条街，直到彻底摸清了他的为人；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] , [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l][aɪ] ['wɒntɪd] [səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] ,

and	before	long	,	I	saw	all	I	wanted	so	quickly	and	accurately	,
和	前	长的	,	我	锯	全部	我	通缉	所以	迅速地	和	准确	,

很快，我就迅速而准确地看到了所有我想看到的东西。

[ðæt] [dʒɒn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə] [maɪn] .

that	John	himself	was	ready	to	submit	his	judgment	to	mine	.
那	约翰	他自己	曾是	准备好	到	提交	他的	判断	到	矿	.

约翰本人也愿意将他的判断提交给我。

[aɪ] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [maɪ][mæn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [nəʊ] [ˌem 'i:] [tu:] ;

I	learned	to	know	my	man	,	and	to	make	him	know	me	too	;
我	学习	到	知道	我的	男人	,	和	到	制作	他	知道	我	也	;

我学会了了解我的男人，也让他了解我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [θiːf] [tuː; tə] [ə'tempt] ['aʊə(r)] [haʊs] .

and	it	would	have	required	a	daring	thief	to	attempt	our	house	.
和	它	会	有	必需的	一个	大胆	贼	到	试图	我们的	房子	.

想要闯入我们家，需要胆子非常大的小偷。

[ai] [əʊn] [ai] [suːn] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ,

I	own	I	soon	thoroughly	enjoyed	London	and	its	ways	,
我	自己的	我	很快	彻底	享受	伦敦	和	它是	方式	,

我承认，我很快就彻底爱上了伦敦和它的生活方式。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [left] [ɒf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] .

and	quite	left	off	wishing	to	return	to	the	monotony	of	the	Manor	.
和	相当	左边	离开	祝	到	返回	到	这	单调	的	这	庄园	.

他完全不想再回到庄园单调乏味的生活了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [let] ['nəʊbədi] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]

But	though	my	life	was	pleasant	,	let	nobody	do	me	the	injustice	to	imagine
但	尽管	我的	生活	曾是	令人愉快的	,	让	无人	做	我	这	不公正	到	想象

虽然我的生活很愉快，但请不要误解我的意思，让我误会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðæt] ['aɪðə(r)] [ɪts] ['nɒv(ə)lti] [ɔː(r)] [ɪts] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['meməri] [ðə; ði] [dɪə(r)]

that	either	its	novelty	or	its	occupation	could	banish	from	my	memory	the	dear
那	任何一个	它是	新奇	或者	它是	职业	可以	放逐	从	我的	记忆	这	亲爱的

['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd] [fɔːmd] [maɪ] ['hæpinəs] [æt; ət] [həʊm] .

little	companion	who	had	formed	my	happiness	at	home	.
小的	伴侣	WHO	有	形成	我的	幸福	在	家	.

或许是它的新奇之处，又或许是它占据了我的生活，让我忘记了那个曾经带给我家庭幸福的可爱小伙伴。

[fə'get] [maɪ] ['pʊsi] [ai]['nevə(r)][dɪd] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ai] [siːmd] [kən'tentɪd] [wɪ'ðaʊt]

Forget	my	Pussy	I	never	did	,	though	for	a	time	I	seemed	contented	without
忘记	我的	猫	我	绝不	做过	,	尽管	为了	一个	时间	我	似乎	满足	没有

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

忘记我的小猫咪？我从未忘记过，尽管有一段时间，没有她我似乎也过得很满足。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] , [ai] ['kɒnstəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv] .

But	,	for	the	first	few	days	,	I	constantly	expected	to	see	her	arrive	.
但	,	为了	这	第一的	很少	天	,	我	不断地	预期的	到	看	她	到达	.

但是，在最初的几天里，我一直期待着她的到来。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['lʌndən] [dʒʌst][æz; əz][ai]

I	took	it	for	granted	that	she	would	be	brought	to	London	just	as	I
我	采取	它	为了	的确	那	她	会	是	带来	到	伦敦	只是	作为	我

[hæd; həd] [biːn] [maɪ'self] ;

had	been	myself	;
有	到过	我	;

我理所当然地认为她会像我一样被带到伦敦；

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'raɪv(ə)l] , [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] -

and	every	evening	,	at	the	hour	of	our	own	arrival	,	I	went	to	the	hall	-
和	每一个	晚上	,	在	这	小时	的	我们的	自己的	到达	,	我	去	到	这	大厅	-

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

每天晚上，在我们到达的时间，我都会走到大厅门口。

[ænd; ənd][sæt] ['peɪʃntli] [ɒn][ðə; ði][mæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

and	sat	patiently	on	the	mat	for	a	considerable	time	,
和	卫星	耐心	在	这	垫	为了	一个	大量	时间	,

然后他耐心地在垫子上坐了相当长一段时间。

['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʊd] [stɒp] ,

fully	expecting	every	moment	that	a	carriage	would	stop	,
完全	期待	每一个	片刻	那	一个	运输	会	停止	,

时刻期待着马车停下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['welkəm] [maɪ] [frend] .

and	that	I	should	be	the	first	to	welcome	my	friend	.
和	那	我	应该	是	这	第一的	到	欢迎	我的	朋友	.

我应该第一个去迎接我的朋友。

[bʌt; bət] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

But	day	after	day	passed	without	bringing	her	.
但	天	后	天	通过了	没有	带来	她	.

但一天又一天过去了，他们还是没有把她带来。

['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [kæts][wɜː(r); wə(r)] ['klæmbərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Plenty	of	other	cats	were	clambering	about	the	roof	of	the	house	,
很多	的	其他	猫	是	攀爬	关于	这	屋顶	的	这	房子	,

还有很多其他的猫在屋顶上爬来爬去。

[ɔː(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ;

or	showing	themselves	against	the	sky	on	the	top	of	the	wall	;
或者	显示	他们自己	反对	这	天空	在	这	顶部	的	这	墙	;

或者在墙顶上，以天空为背景，显现出来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [krɒs] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] ,

but	they	were	all	cross	and	spiteful	,
但	他们	是	全部	叉	和	恶毒的	,

但他们都心怀怨恨，态度恶劣。

['setɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] [bæks] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

setting	up	their	backs	and	snarling	at	me	if	I	only	looked	at	them	.
环境	向上	他们的	背部	和	咆哮	在	我	如果	我	仅有的	看起来	在	他们	.

如果我看它们一眼，它们就会背对着我龇牙咧嘴。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

I	had	no	wish	to	make	their	acquaintance	,
我	有	不	希望	到	制作	他们的	熟人	,

我并不想与他们相识。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][kæt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

for	there	was	but	one	cat	in	the	world	that	I	cared	for	.
为了	那里	曾是	但	一	猫	在	这	世界	那	我	关心	为了	.

因为世界上只有一只猫是我关心的。

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [nɒt][ðə; ði] [reɪs] .

My	love	was	for	the	individual	,	not	the	race	.
我的	爱	曾是	为了	这	个人	,	不是	这	种族	.

我爱的是个人，而不是种族。

[dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɪn'telɪdʒənt] ,

Dogs	were	numerous	in	the	neighbourhood	,	and	among	them	were	several	intelligent	,
狗	是	很多的	在	这	邻里	,	和	之中	他们	是	一些	聪明的	,

附近有很多狗，其中有好几条都很聪明。

['kʌltɪveɪtɪd] ['ænɪmlz] [wɪð] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒn] ['plez(ə)nt] ['bɑːkɪŋ] [tɜːmz] ;

cultivated	animals	with	whom	I	could	be	on	pleasant	barking	terms	;
栽培	动物	和	谁	我	可以	是	在	令人愉快的	叫声	条款	;

我能与之友好相处的家畜；

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ɪz][nɒt] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] ,

but	friendship	is	not	made	in	a	day	,
但	友谊	是	不是	制成	在	一个	天	,

但友谊不是一天就能建立的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][maɪ][kæt] .

and	these	new	acquaintances	could	not	make	up	for	the	want	of	my	cat	.
和	这些	新的	熟人	可以	不是	制作	向上	为了	这	想	的	我的	猫	.

然而，这些新结识的朋友并不能弥补我失去爱猫的遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [veɪn] , [aɪ] [left] [ɒf] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

As	I	grew	weary	of	watching	for	her	in	vain	,	I	left	off	waiting	at	the
作为	我	生长	厌倦	的	观看	为了	她	在	徒劳	,	我	左边	离开	等待	在	这

[hɔːl] - [dɔː(r)] ,

hall	-	door	,
大厅	-	门	,

当我徒劳地等待她时，我渐渐感到厌倦，便不再在走廊门口等候了。

[ænd; ənd] [pɑːst] [maɪ] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)]

and	passed	my	evenings	in	thinking	about	her	,	sometimes	by	the	kitchen	fire
和	通过了	我的	晚上	在	思维	关于	她	,	有时	经过	这	厨房	火

, ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] ,

,	sometimes	in	the	study	,
,	有时	在	这	学习	,

我常常在夜晚思念她，有时在厨房的炉火旁，有时在书房里。

[ɒn][ðə; ðɪ] [rʌg] [æt; ət][maɪ] ['mɑːstəz] [fiːt] .

on	the	rug	at	my	master's	feet	.
在	这	小地毯	在	我的	硕士学位	脚	.

在主人脚边的地毯上。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)][aɪ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	the	more	I	thought	about	her	,	the	more	I	missed	her	,
但	这	更多的	我	想法	关于	她	,	这	更多的	我	错过	她	,

但我越想她，就越想念她。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [kwaɪt] [lɒst] [ɔːl][maɪ] ['spɪrɪt] .

till	at	last	I	quite	lost	all	my	spirits	.
直到	在	最后的	我	相当	丢失的	全部	我的	烈酒	.

最后我彻底丧失了所有精神。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [maɪ] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['skeəsli] [kɛəd]

I	could	not	eat	my	food	without	her	to	partake	of	it	;	I	scarcely	cared
我	可以	不是	吃	我的	食物	没有	她	到	参加	的	它	;	我	几乎	关心

[tuː; tə] [graʊl] ,

to	growl	,
到	咆哮	,

没有她一起吃，我根本吃不下饭；我几乎懒得抱怨。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['bɑːkɪŋ] .

and	took	no	pleasure	in	barking	.
和	采取	不	乐趣	在	叫声	.

而且它并不以吠叫为乐。

[ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ] [pain] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wʌns] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪli] ;

In	short	,	I	pined	for	her	as	I	had	once	done	for	Lily	;
在	短的	，	我	松开	为了	她	作为	我	有	一次	完毕	为了	百合	；

总之，我对她的思念就像我曾经对莉莉的思念一样强烈；

[ænd; ənd][dʒɒn][ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)] [ɑːskt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] [deɪ] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]

and	John	and	my	master	asked	each	other	every	day	what	could	be	the
和	约翰	和	我的	掌握	问	每个	其他	每一个	天	什么	可以	是	这

['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

matter	with	me	.
事情	和	我	.

约翰和我的主人每天都互相询问我到底出了什么事。

[æt; ət][lɑːst] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][beə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

At	last	,	finding	it	impossible	to	bear	such	a	life	any	longer	,
在	最后的	,	寻找	它	不可能的	到	熊	这样的	一个	生活	任何	更长	,

最终，他再也无法忍受这样的生活了，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['remədi] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

I	began	to	consider	whether	there	was	no	remedy	in	my	power	.
我	开始	到	考虑	无论	那里	曾是	不	补救	在	我的	力量	.

我开始考虑是否真的无计可施。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [maɪ]['mɑːstə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] ,

I	knew	that	if	my	master	objected	to	any	thing	,
我	知道	那	如果	我的	掌握	反对	到	任何	事物	,

我知道，如果我的主人反对任何事，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [məʊp] ,

he	did	not	lie	on	the	rug	and	mope	,
他	做过	不是	说谎	在	这	小地毯	和	忧郁	,

他没有躺在地毯上唉声叹气，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːkt] [hɑːd] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [raɪts] .

but	he	worked	hard	to	set	it	to	rights	.
但	他	工作	难的	到	放	它	到	权利	.

但他努力纠正了错误。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [mɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wʊd] [nɒt]

The	more	I	thought	about	it	,	the	more	I	perceived	that	mere	thinking	would	not
这	更多的	我	想法	关于	它	,	这	更多的	我	感知	那	仅仅	思维	会	不是

[duː; də] ;

do	;
做	;

我越想越觉得，光靠思考是不够的；

[aɪ][mʌst; məst][set][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [help] [maɪ'self] .

I	must	set	to	work	and	help	myself	.
我	必须	放	到	工作	和	帮助	我	.

我必须开始工作，自力更生。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

So	I	took	my	resolution	,
所以	我	采取	我的	解决	,

所以我下定决心，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪsk] ['evri] [θɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][gəʊ][ɒn][ɪn] [ðɪs] ['dɔːdlɪŋ] [weɪ] ,

and	determined	to	risk	every	thing	rather	than	go	on	in	this	dawdling	way	,
和	决定	到	风险	每一个	事物	相当	比	去	在	在	这	磨蹭	方式	,

他决心孤注一掷，也不愿继续这样拖延下去。

['fretɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [aʊt] .
fretting my heart out .
烦躁 我的 心 出去 .

我焦虑得要命。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[waɪ] , [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][maɪ'self] ?
Why , how did I come here myself ?
为什么 , 如何 做过 我 来 这里 我 ?

为什么? 我怎么会来到这里?

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [aɪ][traɪ][tuː; tə]
People had tried to bring me , and succeeded ; why should not I try to
人们 有 尝试 到 带来 我 , 和 成功了 ; 为什么 应该 不是 我 尝试 到
[brɪŋ] ['pʊsi] ?
bring Pussy ?
带来 猫 ?

人们都曾试图把我带来，而且成功了；为什么我不能尝试把普西带来呢?

[aɪ] [maɪt] [nɒt] [sək'siːd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][maɪ'self][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]
I might not succeed , for I did not conceal from myself the difficulties of
我 可能 不是 成功 , 为了 我 做过 不是 隐藏 从 我 这 困难 的
[ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ;
the undertaking ;
这 承诺 ;

我可能不会成功，因为我没有对自己隐瞒这项事业的困难；

[bʌt; bət] [wɒt] [greɪt] ['entəpraɪz]
but what great enterprise
但 什么 伟大的 企业

但这是多么伟大的事业啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wɒz; wəz]['evə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] ?
was ever accomplished without danger or difficulty ?
曾是 曾经 完成 没有 危险 或者 困难 ?

曾经有过不带危险或困难就能完成的事情吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði]['traɪəl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [sək'siːd] ,
At any rate , it was worth the trial ; and if I did succeed ,
在 任何 速度 , 它 曾是 值得 这 审判 ; 和 如果 我 做过 成功 ,

总之，这次尝试是值得的；如果我成功了，

['pʊsi] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['evri] [θɪŋ] .
Pussy was worth every thing .
猫 曾是 值得 每一个 事物 .

为了那张脸，一切都值得。

[səʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] , [aɪ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
So , as she would not come , I would go and fetch her .
所以 , 作为 她 会 不是 来 , 我 会 去 和 拿来 她 .

所以，既然她不来，我就去把她叫过来。

[ðɪs] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['suːnə(r)][aɪ][set] [ɒf] [ðə; ði]['betə(r)] ;

This	once	decided	,	it	was	evident	that	the	sooner	I	set	off	the	better	;
这	一次	决定	,	它	曾是	明显	那	这	很快	我	放	离开	这	更好的	;

一旦做出这个决定，很明显，我越早出发越好；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [rəʊd] [nɒt] ['biːɪŋ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

because	the	road	not	being	familiar	to	me	,
因为	这	路	不是	存在	熟悉的	到	我	,

因为我不熟悉这条路，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)]

it	was	important	that	I	should	travel	it	again	before	all	traces	of	our	former
它	曾是	重要的	那	我	应该	旅行	它	再次	前	全部	痕迹	的	我们的	以前的

['dʒɜːni] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

journey	were	lost	.
旅行	是	丢失的	.

重要的是，在之前那次旅行的所有痕迹都消失之前，我应该再次踏上那段旅程。

[æz; əz] [jet] ,

As	yet	,
作为	然而	,

迄今为止，

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['lʌndən] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]

we	had	not	been	so	long	in	London	but	that	I	had	reason	to	think	I
我们	有	不是	到过	所以	长的	在	伦敦	但	那	我	有	原因	到	思考	我

[ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tɜːnɪŋz] ,

should	recognise	the	principal	turnings	,
应该	认出	这	主要的	转弯	,

我们在伦敦待的时间并不长，但我有理由认为自己应该能认出主要的交通枢纽。

[bɪ'saɪdz] ['veərɪəs] ['ɒbdʒɪkts][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

besides	various	objects	on	the	road	.
除了	各种各样的	对象	在	这	路	.

除了路上的各种物体。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] ['djʊərɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

I	had	been	asleep	during	part	of	the	journey	,	it	is	true	;
我	有	到过	睡着了	期间	部分	的	这	旅行	,	它	是	真的	;

的确，我在旅途中有一段时间在睡觉；

[bʌt; bət][aɪ] [həʊpt] [ðæt] [maɪ] [ə'kjuːt] [sens] [ɒv; əv] [smel] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [help] [wen] ['aɪsaɪt]

but	I	hoped	that	my	acute	sense	of	smell	would	come	to	my	help	when	eyesight
但	我	希望	那	我的	急性	感觉	的	闻	会	来	到	我的	帮助	什么时候	视力

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

但我希望，当我的视力丧失时，我敏锐的嗅觉能够帮助我。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] ['meni] [əd'væntɪdʒ] [aɪ][hæd; həd]['əʊvə(r)][maɪ]

And	here	I	reflected	with	satisfaction	upon	the	many	advantages	I	had	over	my
和	这里	我	反映	和	满意	之上	这	许多	优势	我	有	超过	我的

['mɑːstə(r)][ɪn] ['trævəlɪŋ] .

master	in	travelling	.
掌握	在	旅行	.

我满意地回想起自己在旅行方面比主人拥有的诸多优势。

[fɜːst] , [wɒt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [nəʊz] [maɪn] [wɒz; wəz] !

First	,	what	a	much	better	nose	mine	was	!
第一的	,	什么	一个	很多	更好的	鼻子	矿	曾是	!

首先，我的鼻子比我的好多了！

[hɪz; ɪz] [si:md] [ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ju:z] [tu:; tə] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

His	seemed	of	very	little	use	to	him	up	in	the	air	,
他的	似乎	的	非常	小的	使用	到	他	向上	在	这	空气	,

在空中，他的东西似乎对他来说没什么用处。

[aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

out	of	reach	of	the	ground	.
出去	的	抵达	的	这	地面	.

远离地面。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɑ:sk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

If	he	had	not	been	able	to	ask	his	way	,
如果	他	有	不是	到过	有能力的	到	问	他的	方式	,

如果他没能开口问路，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [baɪ] ['smelɪŋ] .

I	am	sure	he	could	never	have	found	it	out	by	smelling	.
我	是	当然	他	可以	绝不	有	成立	它	出去	经过	闻起来	.

我确信他绝不可能通过嗅觉发现这一点。

[ðen] , [haʊ] [ˌɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ['kæri] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪð] [hɪm] !

Then	,	how	inconvenient	to	be	obliged	to	carry	so	many	things	with	him	!
然后	,	如何	不方便	到	是	有义务	到	携带	所以	许多	事物	和	他	!

那么，被迫随身携带这么多东西该有多不方便啊！

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [mu:v] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:t'mæntəʊ] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] - [bæg] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ]

He	could	not	move	without	a	portmanteau	or	a	carpet	-	bag	full	of	strange
他	可以	不是	移动	没有	一个	合成词	或者	一个	地毯	-	包	满的	的	奇怪的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他如果没有一个旅行箱或装满奇装异服的地毯袋就寸步难行。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'tentɪd] [wɪð] [wʌn] [gʊd] [kəʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

instead	of	being	contented	with	one	good	coat	on	his	back	.
反而	的	存在	满足	和	一	好的	外套	在	他的	后退	.

他并不满足于身上只有一件好外套。

[aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['eni] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [mɔ:(r)]

I	never	could	understand	why	any	body	should	want	more
我	绝不	可以	理解	为什么	任何	身体	应该	想	更多的

我始终无法理解为什么有人会想要更多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðæn; ðən] [wʌn] [kəʊt] .

than	one	coat	.
比	一	外套	.

不止一层。

[maɪn] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [nju:] , ['ɔ:lweɪz] ['kʌmftəb(ə)l] , ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [ɔ:l] ['si:z(ə)nz] , [ænd; ənd]

Mine	was	always	new	,	always	comfortable	,	suited	to	all	seasons	,	and
矿	曾是	总是	新的	,	总是	舒服的	,	适合	到	全部	季节	,	和

['fɪtɪŋ] ['bju:tɪfli] ,

fitting	beautifully	,
配件	非常漂亮	,

我的那件总是新的，总是很舒服，适合所有季节，而且非常合身。

['hævɪŋ] [ə'dæptɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [maɪ] [grəʊθ] [æt; ət] [ɔːl] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]

having	adapted	itself	to	my	growth	at	all	stages	of	my	life	,	without	any	attention
拥有	改编	本身	到	我的	生长	在	全部	阶段	的	我的	生活	,	没有	任何	注意力

[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

它适应了我人生各个阶段的成长，而我却从未关注过它。

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['teɪləz] , ['snɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] , ['traɪɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd]

I	never	had	any	trouble	with	tailors	,	snipping	and	measuring	,	trying	on	and
我	绝不	有	任何	麻烦	和	裁缝	,	剪断	和	测量	,	尝试	在	和

['ɔːltərɪŋ] .

altering	.
改变	.

我从来没有遇到过裁缝方面的问题，无论是裁剪、测量、试穿还是修改。

[maɪ] [kəʊt] [wʊd] [draɪ] [ɒn] [ˌem 'iː] [tuː] ,

My	coat	would	dry	on	me	too	,
我的	外套	会	干燥	在	我	也	,

我的外套也会在我身上晾干。

[ˌweər'æz] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːstə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

whereas	my	poor	master	could	not	even	jump	into	the	river	without	taking	his
然而	我的	贫穷的	掌握	可以	不是	甚至	跳	进入	这	河	没有	采取	他的

[ɒf] ;

off	;
离开	;

而我可怜的主人甚至连跳进河里都得脱掉衣服；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪnd] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

if	it	so	much	as	rained	,	he	wanted	an	umbrella	.
如果	它	所以	很多	作为	下雨了	,	他	通缉	一个	伞	.

只要下点雨，他就想要一把伞。

[ðen] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [siːmd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] ['dɪstəns] .

Then	,	he	never	seemed	able	to	run	any	distance	.
然后	,	他	绝不	似乎	有能力的	到	跑步	任何	距离	.

之后，他似乎就再也跑不动远距离了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

For	a	few	hundred	yards	it	was	all	very	well	,	but	after	that	he	began
为了	一个	很少	百	码	它	曾是	全部	非常	出色地	,	但	后	那	他	开始

[tuː; tə] [wɔːk] ;

to	walk	;
到	走	;

前几百码一切都很顺利，但之后他开始步行；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪz] ['dʒɜːni] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt]

and	if	he	made	a	single	day's	journey	,	he	was	obliged	to	be	helped
和	如果	他	制成	一个	单身的	天	旅行	,	他	曾是	有义务	到	是	帮助

[baɪ] [ə; eɪ] [hɔːs] .

by	a	horse	.
经过	一个	马	.

如果他只走一天的路，就必须借助马匹的帮助。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[ai] [ˈpiti] [hɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [ai]['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm]

I	pitied	him	;	and	yet	I	never	for	a	moment	hesitated	to	acknowledge	him
我	可怜的	他	;	和	然而	我	绝不	为了	一个	片刻	犹豫了一下	到	承认	他

[æz; əz][maɪ]['mɑ:stə(r)] ;

as	my	master	;
作为	我的	掌握	;

我怜悯他；然而，我从未丝毫犹豫地承认他是我的主人；

[fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪ'tekts] ,

for	,	with	all	his	detects	,
为了	,	和	全部	他的	检测	,

因为，凭借他所有的侦测能力，

[ai] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['fæk(ə)lti] [ɪn,kɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	felt	that	he	was	in	possession	of	some	faculty	incomprehensible	to	me	,
我	毛毡	那	他	曾是	在	拥有	的	一些	学院	难以理解	到	我	,

我觉得他拥有某种我无法理解的能力。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'paʊərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['ænɪm(ə)l]

but	which	overpowered	a	thousand	and	a	thousand	times	the	utmost	animal
但	哪个	实力悬殊	一个	千	和	一个	千	时代	这	极致	动物

[su:ˌpɪərɪ'ɒrəti] .

superiority	.
优势	.

但这却压制了动物界最强大的力量一千倍。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [əd'ventʃəz] .

But	to	return	to	my	own	adventures	.
但	到	返回	到	我的	自己的	冒险	.

但还是回到我自己的冒险经历吧。

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [best] [mait] ,

I	determined	to	find	my	way	to	my	native	village	as	a	dog	best	might	,
我	决定	到	寻找	我的	方式	到	我的	本国的	村庄	作为	一个	狗	最好的	可能	,

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

我决心像狗一样，毫不耽搁地找到回老家的路。

[səʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ai][set] [ɒf] , ['fɒləʊɪŋ] [maɪ][nəʊz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][best] [gaɪd] ,

So	the	next	morning	I	set	off	,	following	my	nose	,	which	was	my	best	guide	,
所以	这	下一个	早晨	我	放	离开	,	下列的	我的	鼻子	,	哪个	曾是	我的	最好的	指导	,

于是第二天早上我就出发了，跟着感觉走，因为那是我最好的向导。

[θru:] [ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [stri:ts] .

through	the	intricacies	of	the	London	streets	.
通过	这	错综复杂	的	这	伦敦	街道	.

穿梭于伦敦错综复杂的街道之间。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [rɒŋ] [tɜ:n] ; [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði]

More	than	once	I	took	a	wrong	turn	;	but	after	going	a	little	way	up	the
更多的	比	一次	我	采取	一个	错误的	转动	;	但	后	去	一个	小的	方式	向上	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

我不止一次走错了路；但沿着街道走了一小段路后，

[ai] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][maɪ] [steps] .

I	always	discovered	my	mistake	,	and	retraced	my	steps	.
我	总是	发现	我的	错误	,	和	重走	我的	步骤	.

我总能发现自己的错误，并改正错误。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wʌns] [ai] [met] [tuː] ['dʒentlmən] [huːm] [ai] [njuː] .
Once I met two gentlemen whom I knew .
一次 我 遇见 二 先生们 谁 我 知道 .

我曾遇到过两位我认识的先生。

[wʌn] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['maːstəz] [dɒg] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd]
One asked the other if I was not my master's dog ; the other looked round and
一 问 这 其他 如果 我 曾是 不是 我的 硕士学位 狗 ; 这 其他 看起来 圆形的 和
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

一个问另一个，我是不是主人的狗；另一个环顾四周，喊道：

" ['kæptɪn] ! ['kæptɪn] !
" Captain ! Captain !
" 队长 ! 队长 !

“船长！船长！”

" [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['wægɪŋ] [maɪ] [teɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [saʊnd] ,
" I was very near wagging my tail and looking up at the familiar sound ,
" 我 曾是 非常 靠近 摇尾巴 我的 尾巴 和 寻找 向上 在 这 熟悉的 声音 ,

“我当时差点就摇着尾巴抬头去看那熟悉的声音了。”

[bʌt; bət] [ai] ['fɔːtʃənətli] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ'self] [ɪn] [taɪm] .
but I fortunately recollected myself in time .
但 我 幸运的是 回忆 我 在 时间 .

但幸运的是，我及时回过神来。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'biːdiənt] ;
As he was not my master , I was not bound to be obedient ;
作为 他 曾是 不是 我的 掌握 , 我 曾是 不是 边界 到 是 听话 ;

因为他不是我的主人，所以我没有义务服从他；

[səʊ] [ai] [held] [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] [teɪl] [stɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trɔt] [ɒn] ,
so I held my ears and tail still by a strong determination , and trotted on ,
所以 我 握住 我的 耳朵 和 尾巴 仍然 经过 一个 强的 决心 , 和 小跑 在 ,

于是我坚定地按住耳朵和尾巴，继续小跑前进。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .
taking no notice .
采取 不 注意 .

置之不理。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] ['sevrəl] [striːts] [brɑːntʃt] [ɒf] ,
Another time , as I was sniffing the ground where several streets branched off ,
其他 时间 , 作为 我 曾是 嗅闻 这 地面 在哪里 一些 街道 分支 离开 ,

还有一次，当我嗅闻几条街道分岔口处的地面时，

[ai] [hɜːd] [æn; ən] [ɪl] - [təʊnd] [vɔɪs] [seɪ] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] . "
I heard an ill - toned voice say , " There's a dog that has lost his master . "
我 听到 一个 患病的 - 色调 嗓音 说 , " 有 一个 狗 那 有 丢失的 他的 掌握 . "

我听到一个声音嘶哑的声音说：“有一条狗走丢了主人。”

" [faɪn] [dɒg] , [tuː] , " [sed] [əˈnʌðə(r)] ; " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [rɪˈwɔːd] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)]
" Fine dog , too , " said another ; " there will be a good reward advertised for
" 美好的 狗 , 也 , " 说 其他 ; " 那里 将要 是 一个 好的 报酬 广告 为了
[hɪm] . "
him . "
他 . "

“这狗也挺不错的，”另一个人说，“我们会刊登广告，给它丰厚的赏金。”

" [həmf] , [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][hɪm][ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][fɜːst] ;
" Humph , there's more to be made by him than that , " replied the first ;
" 哼 , 有 更多的 到 是 制成 经过 他 比 那 , " 回复 这 第一的 ;

“哼，他能做的远不止这些，”第一个人回答道；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,
and as I looked up at him ,
和 作为 我 看起来 向上 在 他 ,

当我抬头看向他时，

[aɪ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːməli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]
I recognised the very man whom I had formerly prevented from breaking into
我 已确认 这 非常 男人 谁 我 有 以前 阻止 从 打破 进入
[maɪ] ['maːstəz] ['kʌntri] [haʊs] .
my master's country house .
我的 硕士学位 国家 房子 .

我认出了这个人，就是我以前阻止他闯入我主人乡间别墅的那个人。

[aɪ] [graul] ['fɪəsli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] ,
I growled fiercely ; and if he had attempted to approach me ,
我 咆哮 激烈地 ; 和 如果 他 有 尝试过 到 方法 我 ,

我发出凶狠的低吼；如果他胆敢靠近我，

[aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
I was prepared for a spring at his throat .
我 曾是 准备 为了 一个 春天 在 他的 喉 .

我做好了随时扑向他喉咙的准备。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [best] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] , " [sed] [ðə; ði]
" He seems to have a spite against you ; best leave him alone , " said the
" 他 似乎 到 有 一个 尽管如此 反对 你 ; 最好的 离开 他 独自的 , " 说 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

“他似乎对你怀有怨恨；最好别理他，”另一个人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tɜːnd] [əˈweɪ] , ['evɪdəntli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə]
And the two turned away , evidently aware that it would not be safe to
和 这 二 转向 离开 , 显然 意识到的 那 它 会 不是 是 安全的 到
['med(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
meddle with me ;
插手 和 我 ;

于是两人转身离开，显然他们意识到招惹我是不安全的；

[ænd; ənd][aɪ][wʌns] [mɔː(r)] [pə'sjuːd] [maɪ] ['dʒɜːni] [ɪn]['kwaɪət] .
and I once more pursued my journey in quiet .
和 我 一次 更多的 追击 我的 旅行 在 安静的 .

于是，我再次默默地踏上了我的旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

['hævɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Having	my	own	reasons	for	not	wishing	to	attract	attention	,
拥有	我的	自己的	原因	为了	不是	祝	到	吸引	注意力	,

我出于自身原因不想引起注意，

[ai] ['dʒɔsl] [ə'genst] [æz; əz] [fjuː] ['pæsndʒər] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

I	jostled	against	as	few	passengers	as	possible	,
我	推搡	反对	作为	很少	乘客	作为	可能的	,

我尽量避免与乘客发生碰撞，

[ænd; ənd][dɪd][maɪ]['ʌtməʊst][tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] [dɒgz][ɔː(r)] ['ærəgənt] ['hɔːsɪz] ,

and	did	my	utmost	to	keep	clear	of	inquisitive	dogs	or	arrogant	horses	,
和	做过	我的	极致	到	保持	清除	的	好奇	狗	或者	傲慢的	马匹	,

我竭尽全力避开好奇的狗或傲慢的马。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [met] [wɪð] [fjuː] ['ɒbstək(ə)lz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [mɪd] - [deɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði]

so	that	I	met	with	few	obstacles	,	and	before	mid	-	day	arrived	safely	at	the
所以	那	我	遇见	和	很少	障碍	,	和	前	中	-	天	到达的	安全	在	这

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

outskirts	of	London	.
郊区	的	伦敦	.

因此，我几乎没有遇到任何阻碍，并在中午之前安全抵达伦敦郊区。

[ðen] [maɪ] [weɪ] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['pleɪnə(r)] ; [ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] , [wɪð] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒn] [iːtʃ]

Then	my	way	became	much	plainer	;	a	country	road	,	with	hedges	and	fields	on	each
然后	我的	方式	成为	很多	更朴素	;	一个	国家	路	,	和	对冲	和	字段	在	每个

[saɪd] ,

side	,
边	,

后来我的路变得清晰多了；一条乡村小路，两旁是树篱和农田。

[wɒz; wəz] ['iːzəli] [trækt] ;

was	easily	tracked	;
曾是	容易地	已追踪	;

很容易被追踪；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][həʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ɪn] ['kʌmfət] [æz; əz][aɪ][ræn] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] ,

and	I	could	hold	up	my	head	in	comfort	as	I	ran	along	at	a	good	pace	,
和	我	可以	抓住	向上	我的	头	在	舒适	作为	我	跑	沿着	在	一个	好的	步伐	,

我可以昂着头，以不错的速度奔跑。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [nəʊz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

instead	of	keeping	my	nose	close	to	the	ground	for	fear	of	losing	my	way	.
反而	的	保持	我的	鼻子	关闭	到	这	地面	为了	害怕	的	输	我的	方式	.

而不是因为害怕迷路而畏首畏尾。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [fɔː(r)] [rəʊdz] [met] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðəʊ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	came	to	a	place	where	four	roads	met	,	and	there	,	though	but	for	a
我	来了	到	一个	地方	在哪里	四	道路	遇见	,	和	那里	,	尽管	但	为了	一个

[fjuː] ['mɒmənts] ,

few	moments	,
很少	时刻	,

我来到四条路交汇的地方，在那里，虽然只是短暂的片刻，

[aɪ][wɒz; wəz] [pə'plekst] .

I	was	perplexed	.
我	曾是	困惑	.

我感到困惑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] - [pəʊst] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

There	was	a	sign	-	post	,	but	that	was	nothing	to	me	;
那里	曾是	一个	符号	-	邮政	,	但	那	曾是	没有什么	到	我	;

那里有个路标，但这对我来说毫无意义；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)] ,

it	might	have	been	useful	to	my	poor	master	,
它	可能	有	到过	有用	到	我的	贫穷的	掌握	,

这或许对我的可怜主人有用。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [enˈkʌmbrənsɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

but	to	me	it	was	only	one	of	his	many	encumbrances	,	which	were
但	到	我	它	曾是	仅有的	一	的	他的	许多	债务	,	哪个	是

[ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][maɪ][nəʊz] .

superseded	by	my	nose	.
被取代	经过	我的	鼻子	.

但对我来说，这只是他众多负担之一，而我的鼻子却取代了其他所有负担。

[səʊ][ai] ['fɒləʊd] [maɪ][nəʊz] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊdz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] .

So	I	followed	my	nose	up	one	of	the	roads	;	it	would	not	do	.
所以	我	随后	我的	鼻子	向上	一	的	这	道路	;	它	会	不是	做	.

于是我凭着直觉沿着其中一条路走了上去；结果发现不行。

[ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ; [stɪl] [maɪ] [nəʊz] [rɪ'fjuːzd] [ə'sent] .

Up	a	second	and	a	third	;	still	my	nose	refused	assent	.
向上	一个	第二	和	一个	第三	;	仍然	我的	鼻子	拒绝	同意	.

又抬起头，又抬起头，我的鼻子仍然不肯屈服。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [rəʊd] [mɔː(r)] , [ai][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [tʃɔɪs] ;

As	there	was	but	one	road	more	,	I	had	no	further	choice	;
作为	那里	曾是	但	一	路	更多的	,	我	有	不	更远	选择	;

由于只剩下一条路了，我别无选择；

[səʊ][ai] ['trʌbld] [maɪ] [nəʊz] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['gæləp] ['dʒɔɪfəli] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɒn]

so	I	troubled	my	nose	no	more	,	but	galloped	joyfully	ahead	without	any	difficulty	on
所以	我	麻烦	我的	鼻子	不	更多的	,	但	疾驰	欣喜地	前方	没有	任何	困难	在

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

the	subject	,
这	主题	,

于是我不再为此事烦恼，而是兴高采烈地向前奔去，毫无困难地继续讨论下去。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [maɪ]['mɑːstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [æz; əz]

wondering	whether	my	master	would	have	found	the	way	by	his	reason	as
好奇	无论	我的	掌握	会	有	成立	这	方式	经过	他的	原因	作为

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ai][baɪ][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

surely	as	I	by	my	instinct	.
一定	作为	我	经过	我的	本能	.

我想知道，如果我的主人能像我一样凭借直觉，凭借理性找到出路，那会不会更好。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ʌn'kɒmənli]

As	the	day	went	on	,	I	began	to	grow	uncommonly
作为	这	天	去	在	,	我	开始	到	生长	不寻常地

随着时间推移，我开始变得异常高大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['hʌŋgri] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

hungry	;	that	is	to	say	,	hungry	for	me	,
饥饿的	;	那	是	到	说	,	饥饿的	为了	我	,

饥饿；也就是说，渴望我。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] [miːl] .

who	had	never	yet	known	what	it	was	to	want	a	meal	.
WHO	有	绝不	然而	已知	什么	它	曾是	到	想	一个	一顿饭	.

他们从未体会过想吃饭的滋味。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈregjələ(r)] [ˈdeɪli] [fuːd] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ai] [rɪˈkwaɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Accustomed	**to**	**regular**	**daily**	**food**	**as**	**often**	**as**	**I**	**required**	**it**	**,**
习惯	到	常规的	日常的	食物	作为	经常	作为	我	必需的	它	,

习惯了每天都能按需获得规律的食物，

[ai][duː; də] [nɒt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [laɪf] [ai][ˈevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˈriːəl][ˈhʌŋgə(r)][wɒz; wəz] ,

I	**do**	**not**	**suppose**	**that**	**in**	**my**	**comfortable**	**life**	**I**	**ever**	**knew**	**what**	**real**	**hunger**	**was**	**,**
我	做	不是	认为	那	在	我的	舒服的	生活	我	曾经	知道	什么	真实的	饥饿	曾是	,

我自认为在舒适的生活中从未体验过真正的饥饿。

[sʌtʃ] [ˈhʌŋgə(r)][æz; əz][ɪz] [felt] [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkriːtʃəz] [wɪð] [bʌt; bət] [ˈskænti] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] ,

such	**hunger**	**as**	**is**	**felt**	**by**	**poor**	**creatures**	**with**	**but**	**scanty**	**food**	**for**	**one**	**day**	**,**
这样的	饥饿	作为	是	毛毡	经过	贫穷的	生物	和	但	稀少	食物	为了	一	天	,

就像那些可怜的生灵，一天只有少量食物，却依然感到饥饿一样。

[ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][nekst] .

and	**uncertain**	**even**	**of**	**that**	**for**	**the**	**next**	**.**
和	不确定	甚至	的	那	为了	这	下一个	.

甚至对未来也充满不确定性。

[bʌt; bət][ai] [felt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] [ˈdɪnə(r)] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

But	**I**	**felt**	**that**	**I**	**should**	**like**	**my**	**dinner**	**;**	**and**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**,**
但	我	毛毡	那	我	应该	喜欢	我的	晚餐	;	和	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

但我觉得我应该喜欢我的晚餐；而且，这是我人生中第一次，

[wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈpɒn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .

was	**called**	**upon**	**to**	**find**	**it**	**for**	**myself**	**.**
曾是	称为	之上	到	寻找	它	为了	我	.

我被要求自己去寻找。

[ænd; ənd] , [ˈriːəli] , [wen] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][hæz; həz] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [set] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ˈevri] [deɪ] ,

And	**,**	**really**	**,**	**when**	**a**	**person**	**has**	**been**	**accustomed**	**to**	**see**	**set**	**before**	**him**	**every**	**day**	**,**
和	,	真的	,	什么时候	一个	人	有	到过	习惯	到	看	放	前	他	每一个	天	,

事实上，当一个人习惯了每天都看到同样的东西摆在眼前时，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈaʊə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈplætə(r)] , [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ˈnaɪsli] [mɪkst] ,

at	**his**	**own**	**hour**	**,**	**on**	**his**	**own**	**platter**	**,**	**a**	**supply**	**of**	**bread**	**and**	**meat**	**nicely**	**mixed**	**,**
在	他的	自己的	小时	,	在	他的	自己的	拼盘	,	一个	供应	的	面包	和	肉	很好	混合	,

在自己方便的时间，用自己喜欢的盘子盛着面包和肉，搭配得恰到好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猫与狗；(Cat and Dog; Or,)
第4/7页

[wɪð] [pə'hæps] [sʌm; səm] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
with **perhaps** **some** **pudding** **to** **finish** **it** **,**
和 也许 一些 布丁 到 结束 它 ,

或许还可以来点布丁作为结尾。

[ænd; ənd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [rɪ'kwaɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː]['taɪdɪli] ,
and **no** **trouble** **required** **on** **his** **part** **but** **to** **eat** **it** **tidily** **,**
和 不 麻烦 必需的 在 他的 部分 但 到 吃 它 整齐地 ,

他无需费心，只需好好地把它吃完即可。

[ænd; ənd] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] " ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,
and **say** **"** **Thank** **you** **"** **after** **his** **fashion** **,**
和 说 " 感谢 你 " 后 他的 时尚 ,

然后按照他的方式说“谢谢”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [smɔːl] ['pʌz(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪnə(r)]
it **is** **no** **small** **puzzle** **suddenly** **to** **be** **obliged** **to** **provide** **his** **own** **dinner**
它 是 不 小的 谜 突然 到 是 有义务 到 提供 他的 自己的 晚餐
[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] — ['kætʃɪŋ] ,
from **beginning** **to** **end** **—** **catching** **,**
从 开始 到 结尾 — 捕捉 ,

突然间，他不得不从头到尾自己准备晚餐，这可不是一件容易的事——尤其是在准备晚餐的时候。

['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
cooking **,** **and** **serving** **it** **up** **.**
烹饪 , 和 服务 它 向上 .

烹饪并上菜。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][aɪ] [huː] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ]
There **are** **more** **in** **the** **world** **than** **I** **who** **would** **know** **how** **to** **do** **nothing**
那里 是 更多的 在 这 世界 比 我 WHO 会 知道 如何 到 做 没有什么
[bʌt; bət] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
but **eat** **it** **.**
但 吃 它 .

世界上有很多人除了吃它什么都不会。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][waɪld][dɒg] , [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [laɪf] ,
If **I** **had** **been** **a** **wild** **dog** **,** **used** **to** **the** **habits** **of** **savage** **life** **,**
如果 我 有 到过 一个 荒野 狗 , 用过的 到 这 习惯 的 野蛮的 生活 ,

如果我是一条野狗，习惯了野蛮的生活习性，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [daʊn] [sʌm; səm][smɔːlə(r)]['ænɪm(ə)l][æz; əz][waɪld][æz; əz][maɪ'self] , [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː]
I **might** **have** **hunted** **down** **some** **smaller** **animal** **as** **wild** **as** **myself** **,** **torn** **it**
我 可能 有 猎杀 向下 一些 较小的 动物 作为 荒野 作为 我 , 撕裂 它
[tuː; tə] ['piːsɪz] ,
to **pieces** **,**
到 件 ,

我或许会猎杀一些和我一样野性十足的小动物，然后把它撕成碎片。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [rɔː] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪvɪlaɪzd] ['kriːtʃə(r)] , [səʊ] ['ɔːltəd] [baɪ]
and **devoured** **it** **raw** **;** **but** **I** **was** **a** **civilised** **creature** **,** **so** **altered** **by**
和 吞噬 它 生的 ; 但 我 曾是 一个 文明 生物 , 所以 已修改 经过
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education **,**
教育 ,

他生吞活剥了它；但我是一个受过教育的文明人，早已改变了。

[ðæt] [ɪn][maɪ] ['hʌntɪŋ] [deɪz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

that	in	my	hunting	days	I	always	brought	the	game	to	my	master	instead	of
那	在	我的	打猎	天	我	总是	带来	这	游戏	到	我的	掌握	反而	的

['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ;

eating	it	myself	;
吃	它	我	;

在我打猎的日子里，我总是把猎物带给我的主人，而不是自己吃掉；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['lʌndən]

and	here	,	on	the	London
和	这里	,	在	这	伦敦

这里，在伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[haɪ] [rəʊd]

high	road
高的	路

高路

, [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [geɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .

,	there	was	not	even	game	to	be	caught	.
,	那里	曾是	不是	甚至	游戏	到	是	捕捉	.

甚至连猎物都没有。

[aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I	really	was	quite	at	a	loss	what	to	do	.
我	真的	曾是	相当	在	一个	损失	什么	到	做	.

我当时真的不知所措。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['trævələ(r)] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hedʒ] ,

In	course	of	time	I	came	up	with	a	traveller	sitting	under	a	hedge	,
在	课程	的	时间	我	来了	向上	和	一个	游客	坐着	在下面	一个	对冲	,

渐渐地，我想到了一个坐在树篱下的旅行者，

['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

eating	a	lump	of	bread	and	cheese	.
吃	一个	块	的	面包	和	奶酪	.

吃着一块面包和奶酪。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [æt; ət] [həʊm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

I	would	not	have	accepted	bread	and	cheese	at	home	if	it	had	been
我	会	不是	有	公认	面包	和	奶酪	在	家	如果	它	有	到过

['ɒfəd] [ˌem 'iː] ,

offered	me	,
提供	我	,

即使有人在家给我面包和奶酪，我也不会接受。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['iːtə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [beg] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ,

but	now	I	stopped	in	front	of	the	eater	and	began	to	beg	for	some	,
但	现在	我	停止	在	正面	的	这	食客	和	开始	到	求	为了	一些	,

但现在我停在了那个吃饭的人面前，开始乞求给他一些。

['lɪkɪŋ] [maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [maɪ] [teɪl] [ɪn] [maɪ] [məʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænə(r)] .

licking	my	lips	,	and	wagging	my	tail	in	my	most	insinuating	manner	.
舔舐	我的	嘴唇	,	和	摇尾巴	我的	尾巴	在	我的	最多	暗示	方式	.

我舔了舔嘴唇，摇着尾巴，摆出一副最妩媚的样子。

[hiː; hi] [θruː] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [kɔːs] [bred] , ['seɪɪŋ] , " [ðeəz; ðəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

He	threw	me	a	scrap	of	coarse	bread	,	saying	,	"	There's	for	you	;
他	扔	我	一个	废料	的	粗	面包	,	说	,	"	有	为了	你	;

他扔给我一小块粗糙的面包，说："这是给你的；

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wel] [fed] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	I	dare	say	you	are	too	well	fed	to	eat	it	.
但	我	敢	说	你	是	也	出色地美联储		到	吃	它	.

但我敢说你吃得太饱了，应该不会吃它。

" [hɪz; ɪz] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [truː] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ; [bʌt; bət]['hʌŋgə(r)] [kjˈɔːz] ['deɪntɪnəs] ,

"	His	supposition	would	have	been	true	enough	the	day	before	;	but	hunger	cures	daintiness	,
"	他的	假设	会	有	到过	真的	足够的	这	天	前	;	但	饥饿	治愈	精致	,

"他前一天的推测或许还算正确；但饥饿能治愈娇气。"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

and	now	I	was	glad	of	such	a	mouthful	.
和	现在	我	曾是	高兴的	的	这样的	一个	一口气	.

现在我很高兴自己说了这么一大段话。

[aɪ]['bəʊltɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

I	bolted	it	in	an	instant	,	and	looked	for	more	.
我	螺栓连接	它	在	一个	立即的	,	和	看起来	为了	更多的	.

我立刻把它锁好，然后去找更多。

[hiː; hi] [θruː] [ˌem ˈiː][wʌn] ['ʌðə(r)] [krʌst] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)] ; [ænd; ənd] ,

He	threw	me	one	other	crust	,	saying	that	was	all	he	could	spare	;	and	,
他	扔	我	一	其他	地壳	,	说	那	曾是	全部	他	可以	空闲的	;	和	,

他又扔给我一块面包皮，说这是他能给我的全部了；然后，

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rest] [hɪm'self] , [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , ['liːvɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz]['evə(r)] .

finishing	the	rest	himself	,	went	on	his	way	,	leaving	me	as	hungry	as	ever	.
精加工	这	休息	他自己	,	去	在	他的	方式	,	离开	我	作为	饥饿的	作为	曾经	.

他自己吃完了剩下的东西，然后就离开了，留下我饿得前胸贴后背。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['butʃəz] [ʃɒp] .

By	and	by	,	in	passing	through	a	village	,	I	came	to	a	butcher's	shop	.
经过	和	经过	,	在	通过	通过	一个	村庄	,	我	来了	到	一个	肉铺	店铺	.

过了一会儿，我经过一个村庄，来到一家肉铺。

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [saɪt] ,

The	butcher	was	not	in	sight	,
这	屠夫	曾是	不是	在	视线	,

屠夫不见踪影。

[ænd; ənd] [miːt] [wɒz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['temptɪŋ] ['mænə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] .

and	meat	was	spread	in	the	most	tempting	manner	on	the	board	.
和	肉	曾是	传播	在	这	最多	诱人的	方式	在	这	木板	.

肉以最诱人的方式摆放在木板上。

" [haʊ] ['iːzəli] , " [θɔːt] [aɪ] , " [aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] [ðæt] [naɪs] [rɔː] [tʃɒp] , [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	How	easily	,	"	thought	I	,	"	I	could	steal	that	nice	raw	chop	,	and	run	away	with	it	!
"	如何	容易地	,	"	想法	我	,	"	我	可以	偷	那	好的	生的	劈	,	和	跑步	离开	和	它	!

"多么容易啊，"我想，"我可以轻易地偷走那块美味的生肉，然后带着它逃跑！"

['nəʊbədi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] ['eni] ['bɒdi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌem 'iː] .

Nobody	could	see	me	,	and	I	do	not	believe	any	body	could	catch	me	.
无人	可以	看	我	,	和	我	做	不是	相信	任何	身体	可以	抓住	我	.

没有人能看见我，而且我相信也没有人能抓住我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

[stiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [θɔːt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

Steal	it	—	the	thought	startled	me	.
偷	它	—	这	想法	惊慌	我	.

偷走它——这个念头让我吓了一跳。

[brɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ] ['ɜːliɪst] ['pʌpihʊd] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['ɒnəsti] ;

Brought	up	from	my	earliest	puppyhood	in	the	strictest	principles	of	honesty	;
带来	向上	从	我的	最早	幼犬时期	在	这	最严格的	原则	的	诚实	;

['eɪb(ə)l] , [æz; əz][ai][ɪ'mædʒɪnd] ,

able	,	as	I	imagined	,
有能力的	,	作为	我	想象	,

从小我就被灌输了最严格的诚实原则；正如我所想象的那样，我有能力……

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][best] - [stɒkt] ['lɑːdə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][məʊst]['æmpli] - [sə'plaɪd] ['teɪb(ə)l] ,

to	see	the	best	-	stocked	larder	,	or	the	most	amply	-	supplied	table	,
到	看	这	最好的	-	库存充足	食品储藏室	,	或者	这	最多	充足的	-	供应	桌子	,

去看看哪个食品储藏室储备最充足，或者哪张餐桌上的食材最丰盛。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [əʊn] ; — [wɒz; wəz][ai] [naʊ] ,

without	even	wishing	to	touch	what	was	not	my	own	;	—	was	I	now	,
没有	甚至	祝	到	触碰	什么	曾是	不是	我的	自己的	;	—	曾是	我	现在	,

甚至不愿触碰不属于我的东西；——我如今是这样吗?

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

on	the	very	first	temptation	,
在	这	非常	第一的	诱惑	,

在第一次诱惑中，

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['riːəli] ['hʌŋgri] ,

the	first	time	in	my	life	that	I	had	ever	been	really	hungry	,
这	第一的	时间	在	我的	生活	那	我	有	曾经	到过	真的	饥饿的	,

那是我人生中第一次真正感到饥饿，

[tuː; tə] [fə'get] [ɔːl][ai][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θiːf] ?

to	forget	all	I	had	been	taught	,	and	to	become	a	thief	?
到	忘记	全部	我	有	到过	教授	,	和	到	变得	一个	贼	?

忘记我所学的一切，去当一个小偷?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [bləʊz] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] ['ɒnɪst] ?

Was	it	only	the	fear	of	blows	that	had	kept	me	honest	?
曾是	它	仅有的	这	害怕	的	打击	那	有	保留	我	诚实的	?

难道仅仅是害怕挨打才让我保持诚实吗?

[wɒz; wəz][maɪ] ['ɒnəsti] ['wɜːðiː] [ðə; ði] [neɪm] ,

Was	my	honesty	worthy	the	name	,
曾是	我的	诚实	值得	这	姓名	,

我的诚实是否配得上这个名号?

[ɪf] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɒnɪst] [wen] [ai][hæd; həd][nəʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ?

if	I	was	only	honest	when	I	had	no	temptation	to	be	otherwise	?
如果	我	曾是	仅有的	诚实的	什么时候	我	有	不	诱惑	到	是	否则	?

如果我只在没有任何诱惑的时候才诚实，那会怎样呢?

[ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] , [pɑːst] [ɒn] [wɪð]

I	was	ashamed	of	myself	,	and	turning	from	the	shop	,	passed	on	with
我	曾是	羞愧	的	我	,	和	转弯	从	这	店铺	,	通过了	在	和

['druːpɪŋ] [ɪəz] .

drooping	ears	.
下垂	耳朵	.

我感到羞愧，转身离开了商店，耷拉着耳朵走了。

['prez(ə)ntli] [ai] [met] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg][səʊ]['ekstrə][fæt][æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Presently	I	met	with	a	dog	so	extra	fat	as	to	show	plainly	that	he	had
目前	我	遇见	和	一个	狗	所以	额外的	胖的	作为	到	展示	显然	那	他	有

['nevə(r)] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] ,

never	gone	without	his	dinner	,
绝不	已消失	没有	他的	晚餐	,

我随后遇到一只狗，它胖得惊人，显然从未挨过饿。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['graʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bəʊn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stɑːvɪŋ] .

and	yet	he	was	growling	over	a	bone	as	if	he	had	been	starving	.
和	然而	他	曾是	咆哮	超过	一个	骨	作为	如果	他	有	到过	饥饿	.

然而，他却像饿极了一样，对着一根骨头发出低沉的咆哮。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət][hɪm] , [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː]

On	looking	more	closely	at	him	,	I	perceived	that	he	was	in	possession	of	two
在	寻找	更多的	密切	在	他	,	我	感知	那	他	曾是	在	拥有	的	二

[bəʊnz] ,

bones	,
骨头	,

仔细观察后，我发现他身上带着两根骨头。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][dɒg] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz]

either	of	them	enough	for	one	dog	;	but	he	was	unable	to	make	use
任何一个	的	他们	足够的	为了	一	狗	;	但	他	曾是	无法	到	制作	使用

[ɒv; əv][wʌn] ,

of	one	,
的	一	,

它们中的任何一个都足够养一条狗；但他却无法使用其中一个。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] .

for	fear	of	the	other's	being	taken	from	him	.
为了	害怕	的	这	其他的	存在	已采取	从	他	.

因为他害怕另一个人被夺走。

[səʊ][ðeə(r)][hiː; hi] [leɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ə'pɒn][bəuθ] , ['graʊlɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

So	there	he	lay	,	with	his	paws	upon	both	,	growling	instead	of	enjoying	himself	.
所以	那里	他	躺	,	和	他的	爪子	之上	两个都	,	咆哮	反而	的	享受	他自己	.

于是他躺在那里，两只爪子搭在两只腿上，发出低吼声，而不是享受这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][dɒg][ðæn; ðən][ai] , [bʌt; bət][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [strɒŋ] ,

He	was	a	larger	dog	than	I	,	but	not	nearly	so	strong	,
他	曾是	一个	更大的	狗	比	我	,	但	不是	几乎	所以	强的	,

他比我体型大，但力气远不如我。

['biːɪŋ] [grəʊn] ['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'wildli] [θruː] [lɒŋ] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['griːdinəs] [ænd; ənd]

being	grown	helpless	and	unwieldly	through	long	habits	of	greediness	and
存在	生长	无助	和	笨拙地	通过	长的	习惯	的	贪婪	和

['leɪzinəs] .

laziness	.
懒惰	.

由于长期贪婪和懒惰的习惯，变得无助和笨拙。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['mɑːstə(r)][hɪm]
I saw that I could easily master him
我 锯 那 我 可以 容易地 掌握 他

我发现自己可以轻易战胜他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [baɪ] [bruːt] [fɔːs] ,
and take one of his bones by brute force ,
和 拿 一 的 他的 骨头 经过 蛮力 力量 ,

然后强行取下他的一根骨头。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ai] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [help] [maɪ'self][baɪ] [ðɪs] [miːnz] .
and at first I felt inclined to help myself by this means .
和 在 第一的 我 毛毡 倾斜 到 帮助 我 经过 这 方法 .

起初，我倾向于用这种方式帮助自己。

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [səʊ][tuː; tə][duː; də] .
I thought I had a good right so to do .
我 想法 我 有 一个 好的 正确的 所以 到 做 .

我认为我有充分的权利这样做。

[ai] ['æktʃuəli] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['revlɪŋ] [ɪn] [suː'pɜːfluəs]
I actually wanted the necessaries of life , while he was revelling in superfluous
我 实际上 通缉 这 必需品 的 生活 , 尽管 他 曾是 狂欢 在 多余
['lʌkʃəri] .
luxury .
奢华 .

我想要的其实是生活必需品，而他却沉溺于过剩的奢华之中。

[wɒz; wəz][ai] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪd] , [neɪ] [mɔː(r)] ,
Was I not justified , nay more ,
曾是 我 不是 合理的 , 不 更多的 ,

难道我没有正当理由吗？不，我更有正当理由！

[wɒz; wəz][ai] [nɒt] [baʊnd] [ɪn] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi]
was I not bound in common sense and justice to take from him what he
曾是 我 不是 边界 在 常见的 感觉 和 正义 到 拿 从 他 什么 他
[dɪd] [nɒt] [wɒnt] ,
did not want ,
做过 不是 想 ,

难道我不应该出于常识和正义，从他那里拿走他不想要的东西吗？

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] [huː] [dɪd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
and give it to myself who did want it ?
和 给 它 到 我 WHO 做过 想 它 ?

把它送给自己，而我才是真正想要它的人？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊnz] ,
Even if I robbed him of one of his bones ,
甚至 如果 我 被抢劫 他 的 一 的 他的 骨头 ,

就算我夺走他的一根骨头，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [tʊk] [ə'weɪ] .
I should leave him as much as I took away .
我 应该 离开 他 作为 很多 作为 我 采取 离开 .

我应该给他留下和我从他那里拿走的一样多的东西。

[rɔb] — [ə'nʌðə(r)] ['ɔ:kwəd] [wɜ:d] !

Robbed	—	another	awkward	word	!
被抢劫	—	其他	尴尬的	单词	!

被抢劫——又一个尴尬的词!

[ai] [pɔ:zd] [ə'gen] .

I	paused	again	.
我	暂停	再次	.

我再次停顿了一下。

[ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] ['rɒbəri] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'hæps] [nɒt] [səʊ] [mi:n] [æz; əz] ['sni:kɪŋ] [θeft] , [bʌt; bət]

Assault	and	robbery	were	perhaps	not	so	mean	as	sneaking	theft	,	but
突击	和	抢劫	是	也许	不是	所以	意思是	作为	鬼鬼祟祟	盗窃	,	但

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [mɔ:(r)] [ə'laʊəbl] ?

were	they	more	allowable	?
是	他们	更多的	允许的	?

袭击和抢劫或许不如偷窃那么卑鄙，但它们是否更容易被允许呢?

[ðə; ði] [bəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ;

The	bones	were	his	own	,	his	property	;
这	骨头	是	他的	自己的	,	他的	财产	;

这些骨头是他自己的，是他的财产;

['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

given	to	him	by	some	one	who	had	a	right	to	dispose	of	them	;
给定	到	他	经过	一些	一	WHO	有	一个	正确的	到	处置	的	他们	;

由有权处置这些物品的人赠予他;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ai] [mait] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['i:kwəl] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] ,

and	though	at	this	moment	I	might	wish	for	a	more	equal	distribution	,
和	尽管	在	这	片刻	我	可能	希望	为了	一个	更多的	平等的	分配	,

虽然此刻我可能希望分配更加公平，

[ai] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bæd] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪf]

I	had	sense	enough	to	know	that	it	would	be	a	bad	state	of	things	if
我	有	感觉	足够的	到	知道	那	它	会	是	一个	坏的	状态	的	事物	如果

['evri] [dɒg] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɒn] ['evri] ['neɪbərɪŋ] [dɔ:gz] [bəʊnz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn]

every	dog	were	to	seize	upon	every	neighbouring	dog's	bones	at	his	own
每一个	狗	是	到	抢占	之上	每一个	邻接	狗的	骨头	在	他的	自己的

[dɪ'skreʃn] .

discretion	.
审慎	.

我有足够的常识知道，如果每只狗都随意抢夺邻居家狗的骨头，那将会是一件很糟糕的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [su:t] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

It	might	suit	me	at	this	moment	,
它	可能	套装	我	在	这	片刻	,

这或许正适合我此刻的心情。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [dɒg] [mait] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ,

but	to	-	morrow	a	stronger	dog	might	think	that	I	had	too	much	,
但	到	-	明天	一个	更强	狗	可能	思考	那	我	有	也	很多	,

但明天一只力气更大的狗可能会觉得我吃得太多了。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [maɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɑ:f] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɪnə(r)] .

and	insist	upon	my	relinquishing	half	of	my	dinner	.
和	坚持	之上	我的	放弃	一半	的	我的	晚餐	.

并坚持要我把晚餐的一半让出去。

[hu:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ?

Who	was	to	be	the	judge	?
WHO	曾是	到	是	这	法官	?

谁来担任法官?

['evri] [dɒg] [wʊd] ['dɪfə(r)][ɪn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [feə(r)] [ʃeə(r)] ,

Every	dog	would	differ	in	opinion	as	to	how	much	was	his	own	fair	share	,
每一个	狗	会	不同	在	观点	作为	到	如何	很多	曾是	他的	自己的	公平的	分享	,

每只狗对自己应得的那份份额都会有不同的看法。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mait] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

and	how	much	might	be	left	to	his	neighbour	.
和	如何	很多	可能	是	左边	到	他的	邻居	.

以及他的邻居可能会得到多少遗产。

[nəʊ] [lɑ:dʒ] [dɒg] [wʊd] [ə'laʊ] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [daɪn] [waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self]

No	large	dog	would	allow	another	to	dine	while	he	himself
不	大的	狗	会	允许	其他	到	用餐	尽管	他	他自己

没有哪只大型犬会允许其他狗在自己进食的时候也进食。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [end][baɪ][ðə; ði] [strɒgɪst] ['getɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [bəʊnz] , [waɪl]

was	hungry	;	and	it	would	end	by	the	strongest	getting	all	the	bones	,	while
曾是	饥饿的	;	和	它	会	结尾	经过	这	最强	获得	全部	这	骨头	,	尽管

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

饥饿难耐；最终，强者将得到所有的骨头，而穷人，

[ɪn'fɪəriə(r)][kɜ:rz][wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:s] [ɒf] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

inferior	curs	were	worse	off	than	ever	.
下	曲线	是	更糟	离开	比	曾经	.

劣等犬的处境比以往任何时候都更加糟糕。

[səʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,

So	I	determined	to	respect	the	rights	of	property	,
所以	我	决定	到	尊重	这	权利	的	财产	,

所以我决定尊重财产权。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [smɔ:l] [dɒgz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .

for	the	sake	of	small	dogs	as	well	as	for	my	own	.
为了	这	清酒	的	小的	狗	作为	出色地	作为	为了	我的	自己的	.

为了小型犬，也为了我自己的狗。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [stɑ:'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

After	all	,	starvation	was	not	inevitable	.
后	全部	,	饥饿	曾是	不是	不可避免的	.

毕竟，饥荒并非不可避免。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

It	might	be	possible	to	get	a	dinner	without	fighting	for	it	.
它	可能	是	可能的	到	得到	一个	晚餐	没有	斗争	为了	它	.

或许不用争抢就能吃上一顿晚餐。

[ai][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [maɪ] [nju:] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntu:]['sɪv(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

I	sat	down	opposite	my	new	acquaintance	,	and	entered	into	civil	conversation	with
我	卫星	向下	对面的	我的	新的	熟人	,	和	进入	进入	民用	对话	和

[hɪm] .

him	.
他	.

我坐在新认识的那位朋友对面，和他开始了友好的交谈。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['frendli] [ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .

I	found	him	much	more	friendly	than	I	expected	.
我	成立	他	很多	更多的	友好的	比	我	预期的	.

我发现他比我想象中要友善得多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [ðæn; ðən]

He	had	certainly	been	accustomed	to	more	indulgence	and	idleness	than
他	有	当然	到过	习惯	到	更多的	放纵	和	懒惰	比

[wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

was	good	for	him	,
曾是	好的	为了	他	,

他显然已经习惯了过度放纵和懒散的生活，这对他的健康非常不利。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [spɔɪlt] .

but	his	natural	disposition	was	not	entirely	spoilt	.
但	他的	自然的	处置	曾是	不是	完全	被宠坏了	.

但他天性并未完全改变。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)][pet][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

He	was	the	peculiar	pet	of	a	lady	,
他	曾是	这	奇特	宠物	的	一个	女士	,

他是位女士的古怪宠物，

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][kræm] [hɪm] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [wɪð] [fuːd] [ðæt]

who	thought	it	kindness	to	cram	him	from	morning	till	night	with	food	that
WHO	想法	它	仁慈	到	塞满	他	从	早晨	直到	夜晚	和	食物	那

[ˌdisə'griː] [wɪð] [hɪm] ,

disagreed	with	him	,
不同意	和	他	,

那些自以为是的人从早到晚给他灌输各种他不耐受的食物，真是太仁慈了。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv] ['helθi] ['eksəsaɪz] ,

to	provide	him	with	no	occupation	,	and	to	deprive	him	of	healthy	exercise	,
到	提供	他	和	不	职业	,	和	到	剥夺	他	的	健康	锻炼	,

让他无所事事，剥夺他进行健康锻炼的机会，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['leɪzi][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ;

so	that	no	wonder	he	had	grown	lazy	and	selfish	;
所以	那	不	想知道	他	有	生长	懒惰的	和	自私	;

所以，他变得懒惰自私也就不足为奇了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

but	his	native	spirit	was	not	entirely	extinguished	,
但	他的	本国的	精神	曾是	不是	完全	熄灭	,

但他与生俱来的精神并没有完全消失。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][beə(r)] [bəʊn] [tuː; tə] [graʊl] ['əʊvə(r)] ,

and	he	assured	me	that	a	bare	bone	to	growl	over	,
和	他	保证	我	那	一个	裸	骨	到	咆哮	超过	,

他向我保证，那只是一根足以让人咆哮的骨头而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmftəb(ə)l] [reɪn][ænd; ənd] [mʌd] [tuː; tə] [dɪ'spɔːt] [hɪm'self] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] ,

and	a	little	comfortable	rain	and	mud	to	disport	himself	in	like	a	dog	,
和	一个	小的	舒服的	雨	和	泥	到	玩耍	他自己	在	喜欢	一个	狗	,

还有一点舒适的雨水和泥泞让他可以像狗一样尽情玩耍。

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [triːts] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm] .

were	still	the	greatest	treats	that	could	be	offered	to	him	.
是	仍然	这	最	款待	那	可以	是	提供	到	他	.

那些仍然是能给他提供的最好的款待。

[hɪz; ɪz]['tempə(r)][hæd; həd] [biːn] ['fɑːðə(r)] ['sauəd] [baɪ][ðə; ði] [spaɪt] [ænd; ənd] ['envi] [ɒv; əv][dɒgz] [ə'raʊnd]
His temper had been farther soured by the spite and envy of dogs around
他的 脾气 有 到过 更远 变质 经过 这 尽管如此 和 嫉妒 的 狗 大约
[hɪm] ,
him ,
他 ,

周围狗的恶意和嫉妒让他更加暴躁。

[huː] , [les] ['petɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][nɒt][ə'weə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['petɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
who , less petted themselves , and not aware how little his petting contributed to
WHO , 较少的 被宠爱 他们自己 , 和 不是 意识到的 如何 小的 他的 抚摸 贡献 到
[hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,
his comfort ,
他的 舒适 ,

他们自己很少被抚摸，也没有意识到他的抚摸对他的舒适感贡献甚微。

[grʌdʒ] [hɪm] ['evri] [θɪŋ]
grudged him every thing
心怀怨恨 他 每一个 事物

他恨透了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] [æt; ət]
that he possessed , and lost no opportunity of snapping and snarling at
那 他 拥有 , 和 丢失的 不 机会 的 啪啪 和 咆哮 在
[hɪm] .
him .
他 .

他拥有这种力量，并且不放过任何机会对他咆哮怒吼。

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ,
When I reflected on the difference between his circumstances and my own ,
什么时候 我 反映 在 这 不同之处 之间 他的 情况 和 我的 自己的 ,

当我反思他和我所处境况的差异时，

[aɪ] [felt] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɪti] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [kən'dəʊl] [wɪð]
I felt more inclined to pity than to blame him ; but though I condoled with
我 毛毡 更多的 倾斜 到 遗憾 比 到 责备 他 ; 但 尽管 我 表示哀悼 和
[hɪm] ['kaɪndli] ,
him kindly ,
他 亲切地 ,

我更多的是同情他而不是责备他；尽管我友好地安慰了他，

[ænd; ənd] [hwain] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [aɪ] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][best] [əd'vaɪs][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,
and whined in sympathy , I took care to give him the best advice in my power ,
和 抱怨 在 同情 , 我 采取 关心 到 给 他 这 最好的 建议 在 我的 力量 ,

我同情地抱怨了几句，尽我所能地给他提出了最好的建议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] [æz; əz] [maɪt] [tend] [tuː; tə]['betə(r)]
and to suggest such changes in his own conduct as might tend to better
和 到 建议 这样的 变化 在 他的 自己的 执行 作为 可能 趋向 到 更好的
[hɪz; ɪz][lɒt] .
his lot .
他的 很多 .

并建议他改变自己的行为，以改善自己的境遇。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kændə(r)] ,

He	listened	with	patience	and	candour	,
他	听着	和	耐心	和	坦率	,

他耐心而坦诚地倾听。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [baɪ] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['kɔːdiəl] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

and	showed	his	gratitude	by	treating	me	with	the	most	cordial	hospitality	.
和	显示	他的	感激	经过	治疗	我	和	这	最多	亲切	热情好客	.

他以最热情周到的款待表达了感激之情。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eksələnt] [bəʊn] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

He	gave	me	an	excellent	bone	,	and	offered	to	share	his	kennel	with	me	;
他	给予	我	一个	出色的	骨	,	和	提供	到	分享	他的	狗窝	和	我	;

他给了我一根上好的骨头，并提出让我和他共用他的狗窝；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [næp] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['θʌrəli] [rɪ'freʃt] ,

but	after	my	dinner	and	a	nap	I	was	so	thoroughly	refreshed	,
但	后	我的	晚餐	和	一个	午睡	我	曾是	所以	彻底	焕然一新	,

但晚餐后小睡了一会儿，我感觉精神焕发。

[ðæt] [ai] [prɪ'fɜːd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːni] .

that	I	preferred	continuing	my	journey	.
那	我	首选	继续	我的	旅行	.

我更愿意继续我的旅程。

[hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [wei] [bæk] , [prə'vaɪdɪd] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] ;

He	pressed	me	to	call	on	him	in	my	way	back	,	provided	I	returned	alone	;
他	按下	我	到	称呼	在	他	在	我的	方式	后退	,	假如	我	返回	独自的	;

他恳求我回程途中拜访他，前提是我必须独自返回；

[bʌt; bət] ['ɒnɪstli] [kən'fest] [ðæt] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [kæt] ,

but	honestly	confessed	that	if	I	was	accompanied	by	a	cat	,
但	诚实地	坦白	那	如果	我	曾是	伴随	经过	一个	猫	,

但他坦诚地承认，如果我身边有一只猫，

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] [mait] [biː; bi] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

he	feared	that	the	force	of	habit	might	be	too	strong	to	allow	of	his	being
他	害怕	那	这	力量	的	习惯	可能	是	也	强的	到	允许	的	他的	存在

[æz; əz] [pə'laɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

as	polite	to	her	as	he	could	wish	.
作为	有礼貌的	到	她	作为	他	可以	希望	.

他担心习惯的力量太强大，以至于他无法像自己希望的那样对她彬彬有礼。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['ɜːli] ['predʒədɪsɪz] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm] ; [ænd; ənd]

Remembering	my	own	early	prejudices	,	I	had	no	right	to	blame	him	;	and
记住	我的	自己的	早期的	偏见	,	我	有	不	正确的	到	责备	他	;	和

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['eksələnt] [frendz] ,

we	parted	excellent	friends	,
我们	分手了	出色的	朋友们	,

回想起自己早年的偏见，我没有理由责怪他；我们最终还是友好地道别了。

[ðəʊ] [ai] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

though	I	declined	his	invitation	.
尽管	我	拒绝	他的	邀请	.

虽然我拒绝了他的邀请。

[ai] [met] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [əd'ventʃəz] [ɔː(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

I	met	with	no	more	adventures	or	difficulties	.
我	遇见	和	不	更多的	冒险	或者	困难	.

我没有再遇到任何冒险或困难。

['i:v(ə)n][maɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [geɪv] [ˌem 'i:][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑ:k] ,

Even	my	night's	lodging	gave	me	no	trouble	;	for	when	it	was	growing	dark	,
甚至	我的	夜晚	住宿	给予	我	不	麻烦	;	为了	什么时候	它	曾是	生长	黑暗的	,

就连我当晚的住宿也没有给我带来任何麻烦；因为当夜幕降临时，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə] [rʌn] ['eni] ['fɑ:ðə(r)] , [aɪ] [i'spaɪ] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [strɔ:] [θrəʊn]

and	I	felt	too	tired	to	run	any	farther	,	I	espied	a	heap	of	straw	thrown
和	我	毛毡	也	疲劳的	到	跑步	任何	更远	,	我	窥视	一个	堆	的	稻草	抛掷

我感到筋疲力尽，再也跑不动了，这时我瞥见一堆扔在路边的稻草。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[aʊt] [baɪ][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] ,

out	by	the	stable	-	door	of	a	roadside	inn	,
出去	经过	这	稳定的	-	门	的	一个	路边	客栈	,

从路边客栈的马厩门出去，

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [skrætʃt] [ænd; ənd] [smu:ðd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ][bed][æz; əz][dɒg]

and	I	soon	scratched	and	smoothed	it	into	as	comfortable	a	bed	as	dog
和	我	很快	刮痕	和	平滑	它	进入	作为	舒服的	一个	床	作为	狗

[ni:d] [wɪʃ] .

need	wish	.
需要	希望	.

我很快就把它刮平整，做成了一张狗狗梦寐以求的舒适床。

[baɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] ['trævlz] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [nɪə(r)][maɪ] ['neɪtɪv]

By	break	of	day	I	was	on	my	travels	again	;	and	being	now	near	my	native
经过	休息	的	天	我	曾是	在	我的	旅行	再次	;	和	存在	现在	靠近	我的	本国的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

天刚破晓，我又踏上了旅途；此时，我已接近故乡，

[ɪn][ə; eɪ] [rəʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nju:] ['evri] [step] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [pə'pleksəti] ,

in	a	road	of	which	I	knew	every	step	,	I	had	no	further	perplexity	,
在	一个	路	的	哪个	我	知道	每一个	步	,	我	有	不	更远	困惑	,

在这条我熟知每一步的道路上，我不再感到困惑。

[ænd; ənd][baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ][əʊld] [həʊm] .

and	by	breakfast	-	time	arrived	at	my	old	home	.
和	经过	早餐	-	时间	到达的	在	我的	老的	家	.

早餐时间，我到达了以前的家。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['eni] ['bɒdi] [wʊd] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:]

It	had	never	occurred	to	me	that	any	body	would	be	surprised	to	see	me
它	有	绝不	发生	到	我	那	任何	身体	会	是	惊讶	到	看	我

.

:
.

我从未想过会有人见到我会感到惊讶。

['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['welkəm] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

Having	always	met	with	a	hearty	welcome	,	I	expected	one	as	a	matter	of
拥有	总是	遇见	和	一个	爽朗	欢迎	,	我	预期的	一	作为	一个	事情	的

[kɔ:s] ;

course	;
课程	;

由于我每次都受到热烈欢迎，所以我理所当然地认为这次也会受到热烈欢迎；

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] ['nevə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

but	I	certainly	never	anticipated	being	received	with	a	shout	of	astonishment	,
但	我	当然	绝不	预期	存在	已收到	和	一个	喊	的	惊讶	,

但我万万没想到会引来一片惊叹的欢呼声。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [ə'meɪzd] .

and	to	this	day	I	cannot	understand	why	they	were	all	so	amazed	.
和	到	这	天	我	不能	理解	为什么	他们	是	全部	所以	惊叹	.

直到今天，我仍然无法理解他们当时为何如此惊讶。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

But	so	it	was	.
但	所以	它	曾是	.

事实就是如此。

[wen] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

When	the	gardener	opened	the	gate	and	saw	me	sitting	outside	,
什么时候	这	园丁	打开	这	门	和	锯	我	坐着	外部	,

园丁打开大门，看到我坐在外面时，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɒg] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][flaɪ][æt; ət] [hɪm] ;

he	started	as	if	I	had	been	a	strange	dog	going	to	fly	at	him	;
他	开始	作为	如果	我	有	到过	一个	奇怪的	狗	去	到	飞	在	他	;

他吓得像看到一条陌生的狗要扑向他似的；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	instead	of	speaking	to	me	,	began	calling	as	loud	as	he	could
和	反而	的	请讲	到	我	,	开始	呼叫	作为	大声	作为	他	可以

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] :

to	his	wife	:
到	他的	妻子	:

他没有跟我说话，而是开始大声呼喊他的妻子：

" ['pegɪ] !

"	Peggy	!
"	佩吉	!

佩吉！

[waɪ] , ['pegɪ] , [meɪk] [heɪst] , [aɪ] [seɪ] .

why	,	Peggy	,	make	haste	,	I	say	.
为什么	,	佩吉	,	制作	匆忙	,	我	说	.

“佩吉，快点！”我说。

[hɪrz] [ðə; ði][dɒg] !

Here's	the	dog	!
这里是	这	狗	!

狗狗来了！

[haʊ] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] ?

How	did	he	ever	come	here	?
如何	做过	他	曾经	来	这里	?

他是怎么来到这里的?

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [spiːd] ,

"	The	old	lady	came	bustling	along	at	double	her	usual	speed	,
"	这	老的	女士	来了	繁华	沿着	在	双倍的	她	通常	速度	,

“老太太以平时两倍的速度匆匆走过来，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spleɪn][maɪ] [ə'pɪərəns] ;

and	I	thought	she	would	immediately	explain	my	appearance	;
和	我	想法	她	会	立即地	解释	我的	外貌	;

我以为她会立刻解释我的外表；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ʃi:; ʃi] ['feəli] [skri:md] .

but	she	seemed	even	more	surprised	than	her	husband	;	she	fairly	screamed	.
但	她	似乎	甚至	更多的	惊讶	比	她	丈夫	;	她	相当	尖叫	.

但她似乎比她丈夫还要惊讶；她几乎尖叫起来。

" [wel] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi][æz; əz]['ju:ʒuəl] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

"	Well	to	be	sure	!	"	exclaimed	she	as	usual	,	as	soon	as	she	had
"	出色地	到	是	当然	!	"	惊呼	她	作为	通常	,	作为	很快	作为	她	有

[rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ;

recovered	her	breath	;
恢复	她	气息	;

“当然了！”她喘过气来后，像往常一样惊呼道；

" [wel] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !

"	well	to	be	sure	!
"	出色地	到	是	当然	!

“当然！”

[dɪd] ['eni] ['bɒdi] ['evə(r)] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Did	any	body	ever	see	such	a	thing	?
做过	任何	身体	曾经	看	这样的	一个	事物	?

有人见过这种东西吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] [kʌm] ?

How	can	he	have	come	?
如何	能	他	有	来	?

他怎么会来?

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɑ:stə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ? "

Do	you	think	master	is	on	the	road	?	"
做	你	思考	掌握	是	在	这	路	?	"

你觉得师傅在路上吗?

" [aɪl] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] [ænd; ənd] [si:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd]

"	I'll	run	down	to	the	turnpike	and	see	,	"	answered	her	husband	;	and
"	患病的	跑步	向下	到	这	收费公路	和	看	,	"	回答	她	丈夫	;	和

[ɒf] [hi:; hi][set] ,

off	he	set	,
离开	他	放	,

“我去公路那边看看，”她丈夫回答道；说完，他就出发了。

[wɪ'ðaʊt] [bi'stəu] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ; [hɪz; ɪz][waɪf] ['mi:nwaɪl] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən]

without	bestowing	a	word	upon	me	;	his	wife	meanwhile	,	with	her	apron
没有	授予	一个	单词	之上	我	;	他的	妻子	同时	,	和	她	围裙

[θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

thrown	over	her	head	,
抛掷	超过	她	头	,

他一句话也没跟我说；与此同时，他的妻子把围裙搭在头上，

['streɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

straining	her	eyes	to	look	after	him	.
紧张	她	眼睛	到	看	后	他	.

她眯着眼睛看着他。

[ai] [wæg] [maɪ][teɪl] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [pɔ:] ,

I	wagged	my	tail	,	and	patted	her	with	my	paw	,
我	摇晃	我的	尾巴	,	和	轻拍	她	和	我的	爪子	,

我摇了摇尾巴，用爪子拍了拍她。

[ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒn][maɪ][əʊn]

and	did	my	best	to	make	her	understand	that	I	was	there	on	my	own
和	做过	我的	最好的	到	制作	她	理解	那	我	曾是	那里	在	我的	自己的

[ə'kaʊnt] ;

account	;
帐户	;

我尽力让她明白我是自愿到那里的;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['fænsiz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælətɪ] ,

but	her	head	was	too	full	of	fancies	to	attend	to	the	reality	,
但	她	头	曾是	也	满的	的	幻想	到	出席	到	这	现实	,

但她满脑子都是幻想，根本无暇顾及现实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] ,

and	she	persisted	in	looking	out	for	my	master	who	was	not	coming	,
和	她	持续	在	寻找	出去	为了	我的	掌握	WHO	曾是	不是	未来	,

她一直守候着我的主人，但他却迟迟没有回来。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪŋ] [ˌem 'iː] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	neglecting	me	who	was	there	under	her	eyes	.
和	疏忽	我	WHO	曾是	那里	在下面	她	眼睛	.

她却对我视而不见，我明明就在她眼前。

[səʊ][aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

So	I	left	her	to	find	out	the	state	of	the	case	as	she	could	,
所以	我	左边	她	到	寻找	出去	这	状态	的	这	案件	作为	她	可以	,

于是我让她自己去了解案情进展。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] ,

and	turned	my	steps	towards	the	house	,	where	I	hoped	to	meet	a	friend	,
和	转向	我的	步骤	向	这	房子	,	在哪里	我	希望	到	见面	一个	朋友	,

于是我转身朝房子走去，希望能在那里见到一位朋友。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][maɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

who	would	think	nothing	so	natural	as	my	being	at	her	side	.
WHO	会	思考	没有什么	所以	自然的	作为	我的	存在	在	她	边	.

谁会觉得我待在她身边是件多么自然的事呢?

[aɪ] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][sæt][maɪ] ['pʊsi] ,

I	peeped	in	at	the	kitchen	window	,	and	there	sat	my	Pussy	,
我	偷窥	在	在	这	厨房	窗户	,	和	那里	卫星	我的	猫	,

我从厨房窗户往里偷看，发现我的猫咪就坐在那里。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [wen] [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði]

in	her	old	place	before	the	fire	,	looking	just	as	when	I	left	her	—	the
在	她	老的	地方	前	这	火	,	寻找	只是	作为	什么时候	我	左边	她	—	这

['niːtɪst] ,

neatest	,
最整洁	,

在她火灾前的老地方，看起来和我离开时一模一样——整洁极了。

['waɪtɪst] , [sˈɒftəst] , [ænd; ənd][dʒˈɛntləst][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] .

whitest	,	softest	,	and	gentlest	of	creatures	.
最白	,	最柔软	,	和	最温柔的	的	生物	.

最洁白、最柔软、最温柔的生物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

She	was	not	surprised	to	see	me	.
她	曾是	不是	惊讶	到	看	我	.

她见到我并不感到意外。

[ʃiː; ʃi] [wiŋk] [ænd; ənd] [bliŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt]

She	winked	and	blinked	a	little	,	as	if	she	was	dreaming	of	me	at	that
她	眨眼	和	眨眼	一个	小的	,	作为	如果	她	曾是	做梦	的	我	在	那

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她眨了眨眼，仿佛那一刻正在梦见我。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [wei] , [lest][ðə; ði] [driːm]

and	was	afraid	to	open	her	eyes	more	than	half	-	way	,	lest	the	dream
和	曾是	害怕的	到	打开	她	眼睛	更多的	比	一半	-	方式	,	免得	这	梦

[ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] ;

should	vanish	;
应该	消失	;

她不敢睁开眼睛超过一半，唯恐梦境消失；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi]['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [tɜːnd] [tuː; tə] [ri'ælәti] .

but	at	last	she	opened	them	altogether	,	and	the	dream	turned	to	reality	.
但	在	最后的	她	打开	他们	共	,	和	这	梦	转向	到	现实	.

但最终她完全打开了它们，梦想变成了现实。

[ðen] , [hæd; həd][wiː; wi][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] !

Then	,	had	we	not	a	happy	meeting	!
然后	,	有	我们	不是	一个	快乐的	会议	!

那真是一次愉快的会面！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['prɒpəli] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][grænd]

There	was	much	to	tell	on	both	sides	before	we	could	properly	discuss	the	grand
那里	曾是	很多	到	告诉	在	两个都	侧面	前	我们	可以	适当地	讨论	这	盛大

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ,

object	of	my	coming	,
目的	的	我的	未来	,

在我们能够正式讨论我此行的重大目的之前，双方都有很多话要说。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	our	time	was	a	good	deal	taken	up	by	a	constant	succession	of
和	我们的	时间	曾是	一个	好的	交易	已采取	向上	经过	一个	持续的	演替	的

['vɪzɪtəz] ;

visitors	;
访客	;

我们的大部分时间都被络绎不绝的访客占据了；

[nɒt] [dɒgz] [ɔː(r)][kæts] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [men]

not	dogs	or	cats	,	as	might	have	been	expected	,	but	boys	and	girls	,	men
不是	狗	或者	猫	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	但	男孩们	和	女孩们	,	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

不是人们可能预期的狗或猫，而是男孩和女孩，男人和女人。

[frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ɔːl] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

friends	of	the	servants	,	all	pouring	in	to	see	me	.
朋友们	的	这	仆人	,	全部	浇注	在	到	看	我	.

仆人们的朋友们都涌来看我。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [ðæt]

From	the	time	that	the	gardener	and	his	wife	had	satisfied	themselves	that
从	这	时间	那	这	园丁	和	他的	妻子	有	使满意	他们自己	那

[maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

my	master	was	not	coming	with	me	,
我的	掌握	曾是	不是	未来	和	我	,

从园丁夫妇确信我的主人不会和我一起来之后，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

they	seemed	to	consider	my	arrival	stranger	than	ever	,
他们	似乎	到	考虑	我的	到达	陌生人	比	曾经	,

他们似乎觉得我的到来比以往任何时候都更加奇怪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['evri] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

and	to	think	it	necessary	to	inform	every	body	of	the	circumstances	,
和	到	思考	它	必要的	到	通知	每一个	身体	的	这	情况	,

并且认为有必要将情况告知各方，

— [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['wʌndə(r)][ɪn]

—	though	I	should	certainly	have	supposed	there	would	be	more	wonder	in
—	尽管	我	应该	当然	有	据称	那里	会	是	更多的	想知道	在

['siːɪŋ] [tuː] [p'ɜːsənz] [ðæn; ðən][wʌn] .

seeing	two	persons	than	one	.
看到	二	人	比	一	.

——不过我原本以为，看到两个人会比看到一个人更令人惊奇。

['pʊsi] [dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [stɛərd]

Pussy	did	not	approve	of	so	much	company	,	as	she	always	disliked	to	be	stared
猫	做过	不是	批准	的	所以	很多	公司	,	作为	她	总是	不喜欢	到	是	凝视

[æt; ət] ;

at	;
在	;

小猫咪不喜欢人多热闹，因为她一直不喜欢被人盯着看；

[aɪ] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [les] [rɪ'taɪərɪŋ] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði]

I	,	being	of	a	less	retiring	turn	of	mind	,	was	perhaps	rather	flattered	by	the
我	,	存在	的	一个	较少的	退休	转动	的	头脑	,	曾是	也许	相当	受宠若惊	经过	这

['nəʊtɪs] ;

notice	;
注意	;

我生性比较外向，所以对这份通知感到有些受宠若惊；

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , ['iːv(ə)n][aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪət]

but	,	by	the	time	evening	came	,	even	I	was	glad	to	have	the	house	quiet
但	,	经过	这	时间	晚上	来了	,	甚至	我	曾是	高兴的	到	有	这	房子	安静的

.

:
.

但是到了晚上，连我都很高兴家里安静了下来。

[ðen] [wiː; wi] [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Then	we	lay	by	the	fire	,	and	explained	all	our	feelings	to	each	other	.
然后	我们	躺	经过	这	火	,	和	解释	全部	我们的	情怀	到	每个	其他	.

然后我们躺在火堆旁，互相倾诉了所有的感受。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][maɪ] [frend] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	described	to	my	friend	how	unhappy	I	had	been	without	her	,
我	描述	到	我的	朋友	如何	不开心	我	有	到过	没有	她	,

我向朋友描述了没有她我有多么不快乐，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [aɪ] [hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

and	how	amidst	all	the	pleasures	of	London	I	had	languished	for	her
和	如何	在……之中	全部	这	快乐	的	伦敦	我	有	萎靡不振	为了	她

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

在伦敦的种种乐趣之中，我多么渴望她的陪伴啊！

[tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [beə(r)] [maɪ] ['ləʊnlinəs] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [in'tri:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ]

till	I	could	bear	my	loneliness	no	longer	;	and	I	entreated	her	,	for	my
直到	我	可以	熊	我的	孤独	不	更长	;	和	我	恳求	她	,	为了	我的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

直到我再也无法忍受孤独；我恳求她，为了我，

[tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [nju:] [laɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

to	relinquish	all	her	present	habits	,	and	to	try	a	new	life	and	a
到	放弃	全部	她	展示	习惯	,	和	到	尝试	一个	新的	生活	和	一个

[nju:] [həʊm] .

new	home	.
新的	家	.

放弃她现在的所有习惯，尝试新的生活和新的家。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ˌem 'i:] [wɪð] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [əʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'hæpi] ;

She	heard	me	with	much	sympathy	,	and	owned	that	she	too	had	been	unhappy	;
她	听到	我	和	很多	同情	,	和	拥有	那	她	也	有	到过	不开心	;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

and	that	,	notwithstanding
和	那	,	虽然

她听后深表同情，并承认自己也曾经历过不快乐；而且，尽管如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['plæsɪd] [ɪk'stɪəriə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ,

the	placid	exterior	which	she	had	thought	it	right	to	keep	up	,
这	平静	外部的	哪个	她	有	想法	它	正确的	到	保持	向上	,

她一直认为自己应该维持平静的外表，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɪst] [ˌem 'i:] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

she	had	missed	me	quite	as	much	as	I	missed	her	.
她	有	错过	我	相当	作为	很多	作为	我	错过	她	.

她和我一样想念彼此。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [aɪ] [həʊpt] ,

But	she	did	not	at	once	,	as	I	hoped	,
但	她	做过	不是	在	一次	,	作为	我	希望	,

但她并没有像我希望的那样立刻行动。

[ə'gri:] ['i:gəli] [tu:; tə] [maɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['lʌndən] .

agree	eagerly	to	my	proposal	of	accompanying	me	to	London	.
同意	急切地	到	我的	提议	的	随同	我	到	伦敦	.

欣然同意陪我去伦敦的提议。

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

[ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [si:md] [æn; ən] ['ɑ:dʒuəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

The	journey	seemed	an	arduous	undertaking	.
这	旅行	似乎	一个	艰巨	承诺	.

这段旅程似乎十分艰辛。

[wɒt] [streɪndʒ] [dɒgz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [mi:t] !

What	strange	dogs	she	might	meet	!
什么	奇怪的	狗	她	可能	见面	!

她会遇到多么奇特的狗狗啊!

[wɒt] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [reɪn] !

what	showers	of	rain	!
什么	淋浴	的	雨	!

好大的雨啊!

[wɒt] ['ɒbstək(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] , [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !

what	obstacles	of	all	kinds	,	that	had	never	suggested	themselves	to	me	!
什么	障碍	的	全部	种类	,	那	有	绝不	建议	他们自己	到	我	!

各种各样的障碍，我之前从未想到过!

[aɪ] ['strenjuəslɪ] ['kɒmbæt] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [əb'dʒekʃnz] ,

I	strenuously	combated	all	her	objections	,
我	竭尽全力	对抗	全部	她	反对意见	,

我极力反驳了她的所有反对意见。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wɪtʃ] [si:md] [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [wʊd] [tɜ:n]

trying	to	convince	her	that	the	journey	which	seemed	so	formidable	would	turn
尝试	到	说服	她	那	这	旅行	哪个	似乎	所以	强大	会	转动

[aʊt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pleʒə(r)] - [ɪk'skɜ:ʃn] .

out	a	mere	pleasure	-	excursion	.
出去	一个	仅仅	乐趣	-	短途旅行	.

试图说服她，这段看似艰辛的旅程最终会变成一次轻松愉快的旅行。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] ['getɪŋ] [wet] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ,

I	did	not	mind	getting	wet	myself	;	but	as	she	did	,
我	做过	不是	头脑	获得	湿的	我	;	但	作为	她	做过	,

我不介意自己被淋湿；但当她被淋湿时，

[aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plentɪ] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [reɪn] .

I	was	glad	to	assure	her	that	there	was	plenty	of	shelter	in	case	of	rain	.
我	曾是	高兴的	到	保证	她	那	那里	曾是	很多	的	庇护所	在	案件	的	雨	.

我很高兴地向她保证，即使下雨也有很多遮雨的地方。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [rəʊd] [hæd; həd] [bi:n] [leɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kən'vi:nɪəns] [ɒv; əv] [kæt] ['trævələz] ;

one	might	suppose	that	the	whole	road	had	been	laid	out	for	the	express	convenience	of	cat	travellers	;
一	可能	认为	那	这	所有的	路	有	到过	铺设	出去	为了	这	表达	方便	的	猫	旅行者	;

人们可能会认为整条路都是为了方便猫咪出行而专门修建的;

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['hedʒɪz] , [triːz] , [staɪlz] , ['ʃeltəd] [nuk] , [ænd; ənd] ['sʌni] [bæŋks] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

there	were	such	hedges	,	trees	,	stiles	,	sheltered	nooks	,	and	sunny	banks	in	every	direction	.
那里	是	这样的	对冲	,	树木	,	栅栏	,	避难所	角落	,	和	阳光明媚	银行	在	每一个	方向	.

四处都是这样的树篱、树木、梯子、隐蔽的角落和阳光充足的河岸。

[ðen] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [streɪndʒ] [dɒgz] , [wɒz; wəz] [aɪ] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ?

Then	as	for	strange	dogs	,	was	I	not	there	to	protect	her	?
然后	作为	为了	奇怪的	狗	,	曾是	我	不是	那里	到	保护	她	?

至于陌生的狗，难道我不是在保护她吗?

[wɒz; wəz] [aɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dɒg] ?

was	I	not	a	match	for	any	dog	?
曾是	我	不是	一个	匹配	为了	任何	狗	?

难道我连一条狗都打不过吗?

[ænd; ənd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [ʃed] [ðə; ði] [lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv] [maɪ] [blʌd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] ,

and	did	she	not	know	that	I	would	gladly	shed	the	last	drop	of	my	blood	in	her	cause	,
和	做过	她	不是	知道	那	我	会	乐意	棚	这	最后的	降低	的	我的	血	在	她	原因	,

难道她不知道我甘愿为她的事业流尽最后一滴血吗?

[bɪ'saɪdz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] ?

besides	enjoying	a	fight	on	my	own	account	?
除了	享受	一个	斗争	在	我的	自己的	帐户	?

除了享受独自战斗的乐趣之外?

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɜː(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	sighed	,	but	her	sigh	was	a	nearer	approach	to	a	purr	than	before	,
她	叹了口气	,	但	她	叹	曾是	一个	更近	方法	到	一个	呼噜声	比	前	,

她叹了口气，但她的叹息声比以前更接近于咕噜声。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əb'dʒekʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] .

though	her	objections	were	far	from	being	finished	.
尽管	她	反对意见	是	远的	从	存在	完成的	.

但她的反对远未结束。

[ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tʃeɪndʒ] .

She	owned	that	she	dreaded	change	.
她	拥有	那	她	令人恐惧的	改变	.

她承认自己害怕改变。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	had
她	有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['djuːtiz] ;

her	own	habits	and	her	own	duties	;
她	自己的	习惯	和	她	自己的	职责	;

她自己的习惯和她自己的职责;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [haʊs] ,

she	had	been	used	all	her	life	to	that	same	house	,
她	有	到过	用过的	全部	她	生活	到	那	相同的	房子	,

她一生都生活在那栋房子里，

[wɪð] [ɪts] ['seləz] [ænd; ənd][ɪts] ['pæntri] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] [tʃɑːdʒ] ,

with	its	cellars	and	its	pantries	under	her	especial	charge	,
和	它是	地窖	和	它是	食品储藏室	在下面	她	特别的	收费	,

酒窖和食品储藏室都由她特别负责管理。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]

and	she	was	afraid	that	in	a	new	place	she	might	be	idle	and
和	她	曾是	害怕的	那	在	一个	新的	地方	她	可能	是	闲置的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

她担心在新地方会感到无所事事、不自在。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [pʌŋk'tɪlɪˌəʊ] .

This	seemed	to	me	a	most	unreasonable	punctilio	.
这	似乎	到	我	一个	最多	不合理	拘束	.

在我看来，这似乎是一个非常不合理的标点符号。

[ai] [ə'laʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['feəli] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	allowed	that	she	might	fairly	prefer	the	country	,
我	允许	那	她	可能	相当	更喜欢	这	国家	,

我承认她可能更喜欢乡村生活。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][əd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [taʊn] [laɪf] [niːd] [biː; bi]['aɪd(ə)l] .

but	I	could	not	for	a	moment	admit	that	a	town	life	need	be	idle	.
但	我	可以	不是	为了	一个	片刻	承认	那	一个	镇	生活	需要	是	闲置的	.

但我丝毫不能承认城镇生活就一定是无所事事的。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][maɪs][ɪn] ['lʌndən] ?

Did	she	suppose	there	were	no	mice	in	London	?
做过	她	认为	那里	是	不	小鼠	在	伦敦	?

她难道以为伦敦没有老鼠吗?

[ai][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

I	could	answer	for	the	contrary	.
我	可以	回答	为了	这	相反	.

我可以给出相反的答案。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [pə'petʃuəli] [kəm'pleɪnɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][maɪs] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ræts] ;

The	servants	were	perpetually	complaining	not	only	of	mice	,	but	of	rats	;
这	仆人	是	永恒地	抱怨	不是	仅有的	的	小鼠	,	但	的	老鼠	;

仆人们总是抱怨不仅有老鼠，还有耗子;

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['stɑːtɪd] ,

and	only	the	day	before	I	started	,
和	仅有的	这	天	前	我	开始	,

就在我开始工作的前一天，

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kæt]['eni][lɒŋgə(r)] .

I	had	heard	them	declare	that	they	could	not	do	without	a	cat	any	longer	.
我	有	听到	他们	宣布	那	他们	可以	不是	做	没有	一个	猫	任何	更长	.

我曾听他们说过，他们再也离不开猫了。

[ə; eɪ][məʊst] ['æktɪv] [laɪf][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

A	most	active	life	was	open	to	her	.
一个	最多	积极的	生活	曾是	打开	到	她	.

她本可以过上非常充实的生活。

[ðə; ði]['əʊnli]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ,

The	only	danger	was	,	that	she	might	find	too	much	to	do	,
这	仅有的	危险	曾是	,	那	她	可能	寻找	也	很多	到	做	,

唯一的危险是，她可能会发现自己要做的事情太多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [mait] [biː; bi] [rɪ'vəʊltɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	that	her	love	of	neatness	and	comfort	might	be	revolted	by	the
和	那	她	爱	的	整洁	和	舒适	可能	是	反抗	经过	这

[dɑːk] ['kræni] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['seləz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

dark	crannies	and	gloomy	cellars	in	which	she	had	to	seek	her	work	.
黑暗的	缝隙	和	阴沉	地窖	在	哪个	她	有	到	寻找	她	工作	.

她对整洁和舒适的喜爱可能会让她对她不得不去寻找工作的阴暗角落和阴沉地窖感到厌恶。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['juːsləs] ,

But	as	for	being	useless	,
但	作为	为了	存在	无用	,

但要说它毫无用处，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən]['aɪd(ə)l][fɪə(r)] ['eni] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['bɒdi] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɜːk] .

that	was	indeed	an	idle	fear	any	where	for	any	body	who	wished	to	work	.
那	曾是	的确	一个	闲置的	害怕	任何	在哪里	为了	任何	身体	WHO	希望	到	工作	.

对于任何想工作的人来说，这的确是一种杞人忧天的担忧。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][pɜː(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd] ['mænə(r)] .

She	listened	attentively	,	and	began	to	purr	in	a	more	decided	manner	.
她	听着	认真地	,	和	开始	到	呼噜声	在	一个	更多的	决定	方式	.

她认真地听着，开始发出更加清晰的呼噜声。

" [stɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː][hɪə(r)] . "

"	Still	,	"	said	she	,	"	I	am	afraid	they	will	miss	me	here	.	"
"	仍然	,	"	说	她	,	"	我	是	害怕的	他们	将要	错过	我	这里	.	"

“不过，”她说，“恐怕他们会想念我。”

" [nəʊ] [daʊt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][ðeə(r)] [lɒs] [kæn; kən][biː; bi] ['remədid] .

"	No	doubt	,	"	I	replied	;	"	but	their	loss	can	be	remedied	.
"	不	怀疑	,	"	我	回复	;	"	但	他们的	损失	能	是	已补救	.

“毫无疑问，”我回答说；“但他们的损失是可以弥补的。”

[ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [kept] [ɪn]['ɔːdə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)][kæt][tuː; tə] [jɔː'self] ;

A	house	like	this	can	be	kept	in	order	by	a	very	inferior	cat	to	yourself	;
一个	房子	喜欢	这	能	是	保留	在	命令	经过	一个	非常	下	猫	到	你自己	;

像这样的房子，一只比你差远了的猫都能打理得井井有条；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

and	after	all	,	you	are
和	后	全部	,	你	是

毕竟，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['tʃerɪʃt] [hɪə(r)] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪliz] [wɪʃ] .

cherished	here	chiefly	because	it	was	Lily's	wish	.
珍爱	这里	主要	因为	它	曾是	莉莉的	希望	.

这里之所以珍藏它，主要是因为这是莉莉的遗愿。

['pegɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['kɪt(ə)n] ;

Peggy	can	easily	find	another	kitten	;
佩吉	能	容易地	寻找	其他	小猫	;

佩吉很容易就能找到另一只小猫；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [waɪt] [kæts][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	you	know	she	has	often	said	that	white	cats	were	not	to	her
和	你	知道	她	有	经常	说	那	白色的	猫	是	不是	到	她

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

你知道她曾多次说过她不喜欢白猫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['tæbi] . "

and	she	should	much	prefer	a	tabby	.	"
和	她	应该	很多	更喜欢	一个	虎斑猫	.	"

她应该会更喜欢虎斑猫。

" [truː] , [truː] , " [m'ɜːməd] [pʊs] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['sɒf(ə)nɪŋ] ,

"	True	,	true	,	"	murmured	Puss	;	and	seeing	that	she	was	gradually	softening	,
"	真的	,	真的	,	"	低声说道	猫	;	和	看到	那	她	曾是	逐步地	软化	,

“没错，没错，”猫儿低声说道；见她渐渐软化下来，

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪs] ['evri] [ɪn'djuːsmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] [laɪt] .

I	continued	to	place	every	inducement	before	her	in	the	strongest	light	.
我	持续	到	地方	每一个	诱导	前	她	在	这	最强	光	.

我继续以最强烈的姿态向她展示每一种诱惑。

[ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʌn'gɑːdɪd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] , ['kænd(ə)ls] , [prɪ'zɜːvz] , & [siː] .

I	represented	the	present	unguarded	state	of	the	sugar	,	candles	,	preserves	,	&	c	.
我	代表	这	展示	无人看守	状态	的	这	糖	,	蜡烛	,	果酱	,	&	c	.

,

,
,

我反映了糖、蜡烛、蜜饯等物品目前未经保护的状态。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['eni] [də'mestɪk] [kæt] ,

in	a	manner	to	touch	the	feelings	of	any	domestic	cat	,
在	一个	方式	到	触碰	这	情怀	的	任何	国内的	猫	,

以一种能够触动任何家猫情感的方式，

[ænd; ənd] [dwelt] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]

and	dwelt	at	some	length	on	the	improvement	that	must	take	place	in
和	居住	在	一些	长度	在	这	改进	那	必须	拿	地方	在

[ðə; ði] [haʊs] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪdʒɪlənt][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns] .

the	house	under	her	vigilant	superintendence	.
这	房子	在下面	她	警惕的	督察	.

她详细阐述了在她悉心监督下，这所房子必须进行的改进。

[ænd; ənd][aɪ] ['faɪnəli] [kraʊnd] [maɪ] [pə'sweɪʒən] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

And	I	finally	crowned	my	persuasions	with	the	tenderest	appeal	to	her
和	我	最后	加冕	我的	说服	和	这	最嫩的	上诉	到	她

[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

affection	for	me	,
感情	为了	我	,

最后，我以最温柔的话语唤起她对我的爱意，以此来打动她。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [ðæt]

drawing	a	vivid	picture	of	the	difference	to	me	and	to	my	happiness	that
绘画	一个	生动	图片	的	这	不同之处	到	我	和	到	我的	幸福	那

[wʊd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .

would	result	from	her	companionship	.
会	结果	从	她	友谊	.

生动地描绘了她陪伴给我带来的改变和幸福。

['pʊsi] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bi:n] ['weɪvərɪŋ] ,
Pussy had for some time been wavering ,
猫 有 为了 一些 时间 到过 摇摆不定 ,

普西已经有一段时间犹豫不决了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [hə'ræŋ] [ʃi:; ʃi] [pə:] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'sent] .
and before I had finished my harangue she purred a full consent .
和 前 我 有 完成的 我的 长篇大论 她 咕噜咕噜 一个 满的 同意 .

还没等我讲完，她就轻声表示完全同意了。

[ai] [ni:d] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðʌs] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
I need not describe my delight at thus gaining the great object of my life .
我 需要 不是 描述 我的 喜 在 因此 获得 这 伟大的 目的 的 我的 生活 .

我无需赘述我获得毕生挚爱时的喜悦。

[sʌm; səm] ['fi:lɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] .
Some feelings should not be made public property .
一些 情怀 应该 不是 是 制成 民众 财产 .

有些情感不应该公之于众。

[maɪ] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bɔɪstərəs] ,
My happiness was not of a nature to be boisterous ,
我的 幸福 曾是 不是 的 一个 自然 到 是 喧闹的 ,

我的快乐并非那种喧闹的快乐，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] ['pʊsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'raɪt] .
but it was such as to satisfy Pussy that she had decided aright .
但 它 曾是 这样的 作为 到 满足 猫 那 她 有 决定 好的 .

但正是这样的结果让普西很满意，她觉得自己的决定是正确的。

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [wi:; wi] [bɪ'gæn] ['aʊə(r)] [grænd] [əd'ventʃə(r)] , [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs]
At break of day we began our grand adventure , as we were anxious
在 休息 的 天 我们 开始 我们的 盛大 冒险 , 作为 我们 是 焦虑的
[tu:; tə] [lu:z] [nəʊ] [taɪm] ;
to lose no time ;
到 失去 不 时间 ;

天刚破晓，我们就开始了我们的伟大冒险，因为我们急于求成，不愿浪费任何时间；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [wel] [fed] ['əʊvə(r)] - [naɪt] ,
and we had been so well fed over - night ,
和 我们 有 到过 所以 出色地美联储 超过 - 夜晚 ,

我们昨晚吃得非常饱，

[ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][dɪ'faɪ]['hʌŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .
that we could defy hunger for the next twenty - four hours .
那 我们 可以 违抗 饥饿 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 .

我们能够在接下来的24小时内克服饥饿。

[wen] [ai]
When I
什么时候 我

当我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[hæd; həd] [set] [aʊt] [ɒn] [maɪ] ['splətri] ['dʒɜ:ni] ,
had set out on my solitary journey ,
有 放 出去 在 我的 孤 旅行 ,

我独自踏上了旅程，

[ai][hæd; həd] [felt] ['veri] ['i:zi] [ə'baʊt] [maɪ] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [məʊd] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ;

I	had	felt	very	easy	about	my	accommodations	and	mode	of	travelling	;
我	有	毛毡	非常	简单的	关于	我的	住宿	和	模式	的	旅行	;

我对住宿和出行方式都感到非常满意；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][maɪ] [les] ['hɑ:di] [kəm'pænjən] , ['meni] [k'eəz] ['kraʊdɪd] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,

but	now	that	I	had	my	less	hardy	companion	,	many	cares	crowded	on	my	mind	,
但	现在	那	我	有	我的	较少的	耐寒的	伴侣	,	许多	关心	挤	在	我的	头脑	,

但是现在我有了这个不太强壮的同伴，我的脑海里就充满了各种烦恼。

[ænd; ənd][ai] ['pɔndə] [səʊ] [prə'faʊndli] ['əʊvə(r)] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] ,

and	I	pondered	so	profoundly	over	every	arrangement	,
和	我	沉思	所以	深刻地	超过	每一个	安排	,

我反复斟酌了每一个安排，

[ðæt] [pʊs] [si:md] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] .

that	Puss	seemed	the	most	cheerful	and	courageous	of	the	two	.
那	猫	似乎	这	最多	快乐	和	勇敢	的	这	二	.

相比之下，猫看起来更开朗勇敢。

[ɪn'di:d] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'kwest] ,

Indeed	,	from	the	moment	she	agreed	to	my	request	,
的确	,	从	这	片刻	她	同意	到	我的	要求	,

事实上，从她同意我的请求的那一刻起，

[ʃi:; ʃi] ['dʒenərəsli] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [əb'dʒekʃnz] , [ænd; ənd] [θɔ:t]

she	generously	gave	to	the	winds	all	her	former	objections	,	and	thought
她	慷慨地	给予	到	这	风	全部	她	以前的	反对意见	,	和	想法

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] ,

of	nothing	but	helping	me	,
的	没有什么	但	帮助	我	,

她慷慨地将之前所有的异议都抛给了风，一心只想帮助我。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [hɜ:'self] .

and	giving	as	little	trouble	as	possible	herself	.
和	给予	作为	小的	麻烦	作为	可能的	她自己	.

她自己也尽量不惹麻烦。

[wi:; wi] [pɑ:st] [θru:] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪətli] .

We	passed	through	our	native	village	quietly	.
我们	通过了	通过	我们的	本国的	村庄	悄悄	.

我们静静地穿过了家乡的村庄。

[ɔ:l] ['kjʊəriəs] [əb'zɜ:rvər] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌju: 'es][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['frendʃɪp]

All	curious	observers	had	visited	us	the	night	before	;	and	our	friendship
全部	好奇的	观察员	有	到访	我们	这	夜晚	前	;	和	我们的	友谊

[wɒz; wəz][səʊ] [wel] [nəʊn] ,

was	so	well	known	,
曾是	所以	出色地	已知	,

前一天晚上，所有好奇的观察者都来拜访过我们；我们的友谊也广为人知。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] [ə'træktɪd] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fju:] [kaɪnd] [wɜ:dz] ;

that	the	sight	of	us	together	attracted	no	notice	beyond	a	few	kind	words	;
那	这	视线	的	我们	一起	吸引	不	注意	超过	一个	很少	种类	字	;

我们在一起的景象并没有引起任何人的注意，除了几句客套话之外；

[bʌt; bət][ɒn] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [rəʊd] ,

but	on	emerging	into	the	great	world	of	the	London	road	,
但	在	新兴	进入	这	伟大的	世界	的	这	伦敦	路	,

但当他们踏入伦敦公路的广阔世界后，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [prəˈsiːdɪŋz] .

we	were	obliged	to	hold	a	consultation	upon	our	proceedings	.
我们	是	有义务	到	抓住	一个	咨询	之上	我们的	诉讼程序	.

我们有义务就我们的程序进行磋商。

[ðəʊ] [ˈaʊə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

Though	our	object	was	the	same	,
尽管	我们的	目的	曾是	这	相同的	,

虽然我们的目标相同，

[ˈaʊə(r)] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [miːnz] [ɒv; əv] [əˈteɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [əˈgriː] ;

our	views	of	the	best	means	of	attaining	it	did	not	quite	agree	;
我们的	浏览	的	这	最好的	方法	的	达到	它	做过	不是	相当	同意	;

我们对实现这一目标的最佳途径的看法并不完全一致；

[ˈpʊsiz] [aɪˈdɪə] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈfaɪtɪŋ] , [maɪn][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

Pussy's	idea	being	to	avoid	fighting	,	mine	to	be	prepared	for	it	.
猫咪的	主意	存在	到	避免	斗争	,	矿	到	是	准备	为了	它	.

Pussy 的想法是避免打架，我的想法是做好准备。

[ˈdaʊtləs] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ][ˈprɪnsəp(ə)lz][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [truː] [ˈpɒləsi] .

Doubtless	a	combination	of	both	principles	was	our	true	policy	.
毫无疑问	一个	组合	的	两个都	原则	曾是	我们的	真的	政策	.

毫无疑问，将这两种原则结合起来才是我们真正的政策。

[wiː; wi][ˌrekəˈnɔɪtə, ˌriː-][ˈaʊə(r)] [ruːt] .

We	reconnoitred	our	route	.
我们	侦察	我们的	路线	.

我们勘察了路线。

[ˈfiːldz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][wɜː(r); wə(r)][dɪˈvaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][baɪ] [ˈhedʒɪz] ,

Fields	on	each	side	were	divided	from	the	road	by	hedges	,
田野	在	每个	边	是	分割	从	这	路	经过	对冲	,

道路两旁的田地与道路之间以树篱隔开。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪzd] [pɑːθ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] .

and	there	was	a	raised	path	between	the	hedge	and	the	road	.
和	那里	曾是	一个	提高	小路	之间	这	对冲	和	这	路	.

树篱和道路之间有一条高出地面的小路。

[wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈəʊpən] [pɑːθ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪ] [ˈdeɪndʒə(r)]

We	decided	that	I	should	run	along	the	open	path	,	looking	out	for	every	danger
我们	决定	那	我	应该	跑步	沿着	这	打开	小路	,	寻找	出去	为了	每一个	危险

,

,

,

我们决定让我沿着开阔的小路跑，时刻注意各种危险。

[waɪl] [ˈpʊsi] , [æz; əz] [mʌtʃ]

while	Pussy	,	as	much
尽管	猫	,	作为	很多

而猫咪，也一样多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [krept] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .

out	of	sight	as	possible	,	crept	along	the	field	on	the	other	side	of	the	hedge	.
出去	的	视线	作为	可能的	,	悄悄地爬	沿着	这	场地	在	这	其他	边	的	这	对冲	.

尽可能地躲在视线之外，沿着篱笆另一侧的田野悄悄地爬行。

[ðəʊ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['seɪfɪst] ;

Though	this	arrangement	separated	us	,	it	was	by	far	the	safest	;
尽管	这	安排	分开	我们	,	它	曾是	经过	远的	这	最安全	;

虽然这种安排让我们分隔两地，但却是最安全的；

[ðə; ði] [θɪk] [griːn] [hedʒ] [hɪd][ðə; ði][kæt][frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

the	thick	green	hedge	hid	the	cat	from	observation	,
这	厚的	绿色的	对冲	隐藏	这	猫	从	观察	,

茂密的绿色树篱将猫藏了起来，使人难以察觉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][gæps] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən]

and	there	were	plenty	of	gaps	through	which	we	could	take	an
和	那里	是	很多	的	差距	通过	哪个	我们	可以	拿	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['piːpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

opportunity	of	peeping	at	each	other	,
机会	的	偷窥	在	每个	其他	,

而且有很多缝隙可以让我们看到对方，

[ˌʌn'mɑːkt] [baɪ]['eni] [wʌn] [els] .

unmarked	by	any	one	else	.
未标记	经过	任何	一	别的	.

没有其他人的标记。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['fiːldz] [hæd; həd] [ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊsi] [bɪ'saɪdz] [mɪə(r)][sɪ'kjʊərəti] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Moreover	,	the	fields	had	attractions	for	Pussy	besides	mere	security	;	she	could
而且	,	这	字段	有	景点	为了	猫	除了	仅仅	安全	;	她	可以

[kætʃ] [bɜ˞dz][ænd; ənd] [fiːld] - [maɪs] ,

catch	birds	and	field	-	mice	,
抓住	鸟类	和	场地	-	小鼠	,

此外，除了安全之外，田野对小猫咪还有其他吸引力；她可以捕捉鸟类和田鼠。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [miːl] [æt; ət]['eni]['məʊmənt] .

and	thus	secure	a	comfortable	meal	at	any	moment	.
和	因此	安全的	一个	舒服的	一顿饭	在	任何	片刻	.

从而确保随时都能享用舒适的餐点。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][wiː; wi] [prə'siːdid] ['plezntli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] ; [ai] ['trɒtɪŋ] ['stedəli] ['ɒnwədz]

In	this	manner	we	proceeded	pleasantly	for	many	miles	;	I	trotting	steadily	onwards
在	这	方式	我们	继续	愉快	为了	许多	英里	;	我	小跑	稳步	开始

,

,

,

就这样，我们愉快地走了许多英里；我稳步小跑着向前。

[ænd; ənd] [pʊs] ['kriːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['stelθi] [peɪs] .

and	Puss	creeping	behind	the	hedge	at	her	usual	stealthy	pace	.
和	猫	爬行	在后面	这	对冲	在	她	通常	隐秘的	步伐	.

而猫咪则以她一贯的蹑手蹑脚的步伐，悄悄地躲在树篱后面。

[wen] ['pruːd(ə)ns] [pə'mɪtɪd] , [wiː; wi] [ɪn'laɪvən] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [baɪ] ['veərɪəs] [ə'griːəb(ə)l] [daɪ'vɜːrʒən] .

When	prudence	permitted	,	we	enlivened	our	journey	by	various	agreeable	diversions	.
什么时候	谨慎	允许	,	我们	活跃	我们的	旅行	经过	各种各样的	同意	转移	.

在条件允许的情况下，我们通过各种令人愉快的消遣来丰富旅途。

['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɔːl] , [pʊs] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

Sometimes	on	coming	to	a	paling	or	a	wall	,	Puss	jumped	up	with	her	usual
有时	在	未来	到	一个	苍白	或者	一个	墙	,	猫	跳了起来	向上	和	她	通常

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

有时，当猫咪走到栅栏或墙壁前时，它会像往常一样跳起来。

[ænd; ənd][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp] .

and	ran	along	the	top	.
和	跑	沿着	这	顶部	.

并沿着顶部跑动。

[ə'keɪʒnəli] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [triː] ,

Occasionally	we	made	a	halt	,	while	she	climbed	a	pleasant	tree	,
偶尔	我们	制成	一个	停止	,	尽管	她	攀登	一个	令人愉快的	树	,

我们偶尔会停下来，让她爬上一棵漂亮的树。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'pəuz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ['ʌndə(r)][ɪts] [ʃeɪd] .

and	I	reposed	on	the	grass	under	its	shade	.
和	我	安息	在	这	草	在下面	它是	阴影	.

我躺在树荫下的草地上休息。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rest] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [bæŋk] ,

Or	she	would	rest	on	a	sunny	bank	,
或者	她	会	休息	在	一个	阳光明媚	银行	,

或者她会在阳光明媚的河岸上休息，

[waɪl] [aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] ['eni] ['pɑːsɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .

while	I	amused	myself	by	watching	any	passing	carriages	and	horses	in	the	road	.
尽管	我	觉得好笑	我	经过	观看	任何	通过	马车	和	马匹	在	这	路	.

我则以观看路上经过的马车和马匹为乐。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [pɑːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Once	or	twice	we	left	the	beaten	path	in	search	of	water	,
一次	或者	两次	我们	左边	这	被打败	小路	在	搜索	的	水	,

我们曾一两次离开常规路线去寻找水源，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə]['wɒndə(r)][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] .

but	we	were	careful	not	to	wander	far	out	of	our	way	.
但	我们	是	小心	不是	到	漫步	远的	出去	的	我们的	方式	.

但我们很小心，没有偏离路线太远。

[ɪn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [wʌn] ['vɪlɪdʒ] , [wiː; wi] [əb'zɜːvd] [sʌm; səm] ['trelɪs] - [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['geɪbl] [end][ɒv; əv]

In	going	through	one	village	,	we	observed	some	trellis	-	work	on	the	gable	end	of
在	去	通过	一	村庄	,	我们	观察到	一些	棚架	-	工作	在	这	山墙	结尾	的

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	house	,
一个	房子	,

途经一个村庄时，我们看到一户人家山墙上有一些格子架。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] [fə'sɪlətiz] [ɒv; əv] [ə'sent] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][kæt][ɒv; əv]['spɪrɪt] .

affording	facilities	of	ascent	quite	irresistible	to	a	cat	of	spirit	.
负担得起	设施	的	上升	相当	无法抗拒	到	一个	猫	的	精神	.

为一只充满灵性的猫提供了难以抗拒的攀爬机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[pʊs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [wɔːl] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['klaɪmɪŋ] [hænd]['əʊvə(r)][hænd] ,

Puss	was	on	the	perpendicular	wall	in	an	instant	,	climbing	hand	over	hand	,
猫	曾是	在	这	垂直	墙	在	一个	立即的	,	攀登	手	超过	手	,

猫瞬间就爬上了垂直的墙面，手脚并用地往上爬。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [pɔː] ['əʊvə(r)] [pɔː] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf] .

or	rather	paw	over	paw	,	till	she	reached	the	roof	.
或者	相当	爪子	超过	爪子	,	直到	她	达到	这	屋顶	.

或者更确切地说，是爪子一爪一爪地爬，直到爬到屋顶。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] ['revld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:'self] ['θʌrəli] [ɪn]

There	she	revelled	in	her	favourite	exaltation	,	and	enjoyed	herself	thoroughly	in
那里	她	尽情狂欢	在	她	最喜欢的	提高	,	和	享受	她自己	彻底	在

[dɑ:tɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sleɪts] ,

darting	over	the	slates	,
飞镖	超过	这	石板	,

在那里，她尽情享受着自己最喜欢的兴奋感，并十分享受在石板上飞奔的乐趣。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skɜ:rʒən] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [stæks] .

and	making	excursions	up	and	down	the	chimney	stacks	.
和	制作	短途旅行	向上	和	向下	这	烟囱	堆栈	.

并进行上下烟囱的探险活动。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

As	there	were	several	houses	adjoining	,	she	had	the	opportunity	of	a
作为	那里	是	一些	房屋	相邻的	,	她	有	这	机会	的	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌprɒmə'nɑ:d] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gʌtəs] ,

considerable	promenade	along	the	gutters	,
大量	长廊	沿着	这	排水沟	,

由于附近有好几栋房子，她有机会沿着屋檐散步很长一段路。

['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] ,

very	satisfactory	till	she	came	to	the	end	of	the	row	;	but	there	,	unfortunately	,
非常	令人满意的	直到	她	来了	到	这	结尾	的	这	排	;	但	那里	,	很遗憾	,

一切都很顺利，直到她走到那排的尽头；但不幸的是，就在那里，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

she	found	no	means	of	coming	down	again	.
她	成立	不	方法	的	未来	向下	再次	.

她找不到再次降落的方法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['trelɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]

There	was	no	trellis	;	and	a	blank	wall	,	without	a	single	projection	to
那里	曾是	不	棚架	;	和	一个	空白的	墙	,	没有	一个	单身的	投影	到

[ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ,

afford	a	footing	,
买得起	一个	立足点	,

没有棚架；只有一面光秃秃的墙，没有任何凸起可以作为立足点。

[wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][dek'sterəti] .

was	beyond	even	her	dexterity	.
曾是	超过	甚至	她	灵巧	.

甚至超出了她的灵巧程度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] , [aɪ] ['mi:nwaɪl]

There	was	nothing	to	be	done	but	to	retrace	her	steps	,	I	meanwhile
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	回溯	她	步骤	,	我	同时

['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʊtpɑ:θ] ,

running	along	the	footpath	,
跑步	沿着	这	人行道	,

除了沿着她走过的路返回之外别无他法，与此同时，我沿着人行道跑了起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

and	looking	up	with	some	anxiety	.
和	寻找	向上	和	一些	焦虑	.

他带着些许焦虑抬起头来。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ] [bæk] ['veri] [fɑ:(r)] .

But	we	were	not	obliged	to	go	back	very	far	.
但	我们	是	不是	有义务	到	去	后退	非常	远的	.

但我们没有必要追溯到很远以前。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][saɪn] - [pəʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	middle	house	was	an	inn	,	with	a	sign	-	post	before	it	,
这	中间	房子	曾是	一个	客栈	,	和	一个	符号	-	邮政	前	它	,

中间那栋房子是一家客栈，门前立着招牌。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] ['laɪən]['ræmpənt] , — [æn; ən] ['ʌgli] [biːst] ,

from	which	hung	a	picture	of	a	red	lion	rampant	,	—	an	ugly	beast	,
从	哪个	悬挂	一个	图片	的	一个	红色的	狮子	猖獗	,	—	一个	丑陋的	兽	,

[ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['rɔɪəl] .

and	far	from	royal	.
和	远的	从	皇家	.

墙上挂着一幅红色狮子跃起的画像——丑陋的野兽，与皇家形象相去甚远。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv] ,

I	thought	I	would	have	shaken	him	to	pieces	if	he	had	been	alive	,
我	想法	我	会	有	摇晃	他	到	件	如果	他	有	到过	活	,

我想如果他还活着，我一定会把他撕成碎片。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

but	under	present	circumstances	I	was	very	glad	to	see	him	.
但	在下面	展示	情况	我	曾是	非常	高兴的	到	看	他	.

但在目前情况下，我很高兴见到他。

[pʊs] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [biːm] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] ,

Puss	sprang	from	the	roof	to	the	cross	-	beam	which	supported	him	,
猫	弹簧	从	这	屋顶	到	这	叉	-	光束	哪个	有	他	,

猫从屋顶跳到支撑他的横梁上，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] ['iːzəli] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [hɪz; ɪz][pəʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	from	thence	easily	scrambled	down	his	post	to	the	ground	.
和	从	因此	容易地	打乱	向下	他的	邮政	到	这	地面	.

然后他轻松地从哨位上爬到地面。

['veri] [glæd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][maɪ][saɪd] [ə'gen] ,

Very	glad	I	was	to	have	her	at	my	side	again	,
非常	高兴的	我	曾是	到	有	她	在	我的	边	再次	,

我很高兴她能再次回到我身边。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌʌnmə'lestɪd] .

and	to	make	our	way	through	the	village	unmolested	.
和	到	制作	我们的	方式	通过	这	村庄	未受干扰	.

我们得以平安地穿过村庄。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən] .

THE	JOURNEY	TO	LONDON	.
这	旅行	到	伦敦	.

前往伦敦的旅程。

[peɪdʒ] -

Page	84
页	-

第84页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɔːl] [ðiːz] [friːks] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] ['hindəd] [ˌjuː 'es] ,

All	these	freaks	had	rather	hindered	us	,
全部	这些	怪胎	有	相当	受阻	我们	,

这些怪人反而给我们带来了阻碍。

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] ['kænɒt] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [mɔ:(r)] [taɪm]

as	people	cannot	go	out	of	their	way	for	amusement	without	wasting	more	time
作为	人们	不能	去	出去	的	他们的	方式	为了	娱乐	没有	浪费	更多的	时间

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['rekən] [ə'pɒn] ;

than	they	reckon	upon	;
比	他们	估计	之上	;

人们如果刻意寻找娱乐，往往会浪费比预期更多的时间；

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [ɜ:rdʒd] [pʊs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] ,

and	I	now	urged	Puss	to	resist	such	temptations	,
和	我	现在	敦促	猫	到	抵抗	这样的	诱惑	,

于是我劝告猫要抵制这种诱惑。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] [wɔ:k] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] .

and	to	keep	up	a	steady	walk	on	her	side	of	the	hedge	.
和	到	保持	向上	一个	稳定的	走	在	她	边	的	这	对冲	.

并沿着树篱的这一侧稳步前行。

[nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [klaɪm] [maɪ'self] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv]

Not	being	able	to	climb	myself	,	I	had	no	sympathy	with	her	great	love	of
不是	存在	有能力的	到	爬	我	,	我	有	不	同情	和	她	伟大的	爱	的

[ðə; ði] [ɑ:t] ;

the	art	;
这	艺术	;

由于自己无法攀爬，我无法体会她对这门艺术的热爱；

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [ai] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [kən'sɪdəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'sendɪŋ] ['haɪts]

and	,	in	fact	,	I	had	sometimes	considered	her	power	of	ascending	heights
和	,	在	事实	,	我	有	有时	经过考虑的	她	力量	的	上升	高度

,

,

,

事实上，我有时也曾思考过她攀登高峰的能力。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['fʊtɪŋ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

and	finding	footing	in	places	inaccessible	to	me	,	as	a	fault	in	her
和	寻找	立足点	在	地方	无法进入	到	我	,	作为	一个	过错	在	她

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

而她却能在我无法到达的地方站稳脚跟，这在我看来是她性格上的缺陷。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [ai] [ɪn'dʌldʒd]

But	as	I	did	not	wish	to	be	ill	-	natured	and	disagreeable	,	I	indulged
但	作为	我	做过	不是	希望	到	是	患病的	-	自然	和	令人不快的	,	我	沉溺其中

[hɜ:(r); hə(r)] [teɪst] ,

her	taste	,
她	品尝	,

但我不想显得心怀恶意、令人不快，所以就顺从了她的喜好。

[ðəʊ] [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ju:sləs] , [ɪf] [nɒt] ['deɪndʒərəs] ,

though	believing	it	to	be	useless	,	if	not	dangerous	,
尽管	相信	它	到	是	无用	,	如果	不是	危险的	,

尽管人们认为它毫无用处，甚至很危险，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:t(ə)n] [pɑ:θ] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] .

and	often	persuading	her	to	keep	to	the	beaten	path	in	every	thing	.
和	经常	说服	她	到	保持	到	这	被打败	小路	在	每一个	事物	.

并且经常劝说她在所有事情上都墨守成规。

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [maɪ'self]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] ,

But	I	thought	myself	wiser	than	I	was	,
但	我	想法	我	更明智	比	我	曾是	,

但我自以为比实际更聪明，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:n] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] ['evri] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

and	I	had	to	learn	by	experience	that	every	different	nature	and
和	我	有	到	学习	经过	经验	那	每一个	不同的	自然	和

[ɪn'daʊmənt] [meɪ] [hæv; həv][ɪts][pɪ'kju:liə(r)] [əd'væntɪdʒ] .

endowment	may	have	its	peculiar	advantages	.
捐赠基金	可能	有	它是	奇特	优势	.

我必须通过经验才能明白，每一种不同的性格和天赋都有其独特的优势。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ,

Before	we	were	out	of	sight	of	that	village	,
前	我们	是	出去	的	视线	的	那	村庄	,

在我们离开那个村庄的视线范围之前，

[ðə; ði] ['veri] ['tælənt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['pʊsiz] [laɪf] .

the	very	talent	which	I	had	despised	was	the	means	of	saving	Pussy's	life	.
这	非常	天赋	哪个	我	有	被鄙视的	曾是	这	方法	的	保存	猫咪的	生活	.

我曾经鄙视的才能，竟然成了拯救普西性命的法宝。

[ðə; ði] ['hedʒrəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] ['aʊə(r)] ['seɪfgɑ:d] [ænd; ənd] [skri:n] [frɒm; frəm]

The	hedgerow	,	which	had	hitherto	been	our	safeguard	and	screen	from
这	树篱	,	哪个	有	迄今为止	到过	我们的	保障	和	屏幕	从

[ɪm'pɜ:tɪnənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

impertinent	observation	,
无礼	观察	,

此前一直是我们抵御不雅窥视的屏障和屏障的树篱，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ; [ðə; ði] ['fi:ldz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd]['əʊnli][baɪ]

had	come	to	an	end	;	the	fields	were	separated	from	the	road	only	by
有	来	到	一个	结尾	;	这	字段	是	分开	从	这	路	仅有的	经过

[æn; ən]['əʊpən] [dɪtʃ] ,

an	open	ditch	,
一个	打开	沟	,

一切都结束了；田野与道路之间只隔着一条敞开的沟渠。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [tri:z] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [peiliŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['plɑ:ntɪd] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	young	trees	enclosed	in	palings	were	planted	at	regular	intervals	along	the
和	年轻的	树木	内	在	栅栏	是	已种植	在	常规的	间隔	沿着	这

[pɑ:θ] .

path	.
小路	.

沿着小路，每隔一段距离就种植一棵用栅栏围起来的幼树。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['trɒtɪŋ] ['leʒəli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ] ['mɪstʃɪf] , [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði]

We	were	trotting	leisurely	,	thinking	of	no	mischief	,	when	at	a	turn	in	the
我们	是	小跑	悠闲	,	思维	的	不	恶作剧	,	什么时候	在	一个	转动	在	这

[rəʊd] [ðeə(r)]

road	there
路	那里

我们悠闲地小跑着，没想过要惹是生非，就在路的一个转弯处.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

['sʌd(ə)nli] [dɑ:tɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['mæstɪf] .

suddenly	darted	out	upon	us	a	fierce	and	powerful	mastiff	.
突然	飞镖	出去	之上	我们	一个	凶猛的	和	强大的	獒	.

突然，一只凶猛强壮的獒犬朝我们猛扑过来。

[tu:; tə] [li:p] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [bi:; bi] [æt; ət] ['pʊsiz] [saɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

To	leap	the	ditch	and	be	at	Pussy's	side	was	the	work	of	a	moment
到	飞跃	这	沟	和	是	在	猫咪的	边	曾是	这	工作	的	一个	片刻

[bəuθ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,

both	for	him	and	for	me	,
两个都	为了	他	和	为了	我	,

对他和我来说，跳过沟渠来到普西身边都是一瞬间的事。

[ðəʊ] [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ; [hi:; hi] [tu:; tə] [ə'seɪl] , [ai] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:(r); hə(r)] .

though	with	very	different	intentions	;	he	to	assail	,	I	to	defend	her	.
尽管	和	非常	不同的	意图	;	他	到	攻击	,	我	到	保卫	她	.

虽然动机截然不同；他要攻击她，我要保护她。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [pʊs] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tu:; tə] [ju:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['wepənz]

The	attack	was	so	sudden	,	that	Puss	had	not	time	to	use	her	weapons
这	攻击	曾是	所以	突然	,	那	猫	有	不是	时间	到	使用	她	武器

[tu:; tə] ['eni] ['pɜ:pəs] ;

to	any	purpose	;
到	任何	目的	;

袭击发生得如此突然，以至于猫女根本没有时间使用她的武器；

[ʃi:; ʃi] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [wʌn] ['spɪrɪtɪd] [klɔ:] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [hɪs] ,

she	just	managed	to	give	one	spirited	claw	at	his	nose	with	a	loud	hiss	,
她	只是	管理	到	给	一	精神抖擞	爪	在	他的	鼻子	和	一个	大声	嘶	,

她猛地用爪子抓了一下他的鼻子，同时发出了一声响亮的嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [fɑ:stə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sprɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

and	then	sprang	faster	and	higher	than	I	had	ever	seen	her	spring	before	,
和	然后	弹簧	快点	和	更高	比	我	有	曾经	已见	她	春天	前	,

然后她跳得比我以前见过的任何时候都更快更高。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['si:ʒə(r)] .

and	gained	the	top	of	the	paling	just	in	time	to	escape	his	seizure	.
和	获得	这	顶部	的	这	苍白	只是	在	时间	到	逃脱	他的	发作	.

他及时爬上栅栏顶端，躲过了癫痫发作。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dʒʌmp] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ded] [kæt] .

If	she	had	not	been	able	to	jump	,	she	would	have	been	a	dead	cat	.
如果	她	有	不是	到过	有能力的	到	跳	,	她	会	有	到过	一个	死的	猫	.

如果她跳不起来，她就没命了。

['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [flu:] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;

Even	then	she	was	not	quite	out	of	his	reach	,	and	he	flew	after	her	;
甚至	然后	她	曾是	不是	相当	出去	的	他的	抵达	,	和	他	飞翔	后	她	;

即使那时她也还没完全脱离他的掌控，他便追了上去；

[bʌt; bət] [ai] [θru:] [maɪ'self] [ə'pɒn] [hɪm] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['baʊndɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tri:] ,

but	I	threw	myself	upon	him	while	she	bounded	to	the	little	tree	,
但	我	扔	我	之上	他	尽管	她	有界	到	这	小的	树	,

但她跳到小树上时，我却扑到了他身上。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪts] ['brɑ:ntʃɪz] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

and	climbed	its	branches	till	she	gained	a	place	of	safety	.
和	攀登	它是	分支	直到	她	获得	一个	地方	的	安全	.

她爬上树枝，直到找到安全的地方。

[ðen] [ðə; ði] ['mæstɪf] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] .

Then	the	mastiff	and	I	had	a	battle	royal	.
然后	这	獒	和	我	有	一个	战斗	皇家	.

然后我和那只獒犬展开了一场激烈的搏斗。

[ðə; ði] ['veri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .

The	very	recollection	of	it	at	this	day	does	me	good	.
这	非常	回忆	的	它	在	这	天	做	我	好的	.

时至今日，回忆起那件事仍然让我感到慰藉。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

We	were	all	in	the	highest	state	of	excitement	.
我们	是	全部	在	这	最高	状态	的	激动	.

我们当时都兴奋极了。

[pʊs] [ɪn][ðə; ði] [triː] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ʃəʊɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

Puss	in	the	tree	,	her	back	showing	high	above	her	ears	,
猫	在	这	树	,	她	后退	显示	高的	多于	她	耳朵	,

树上的猫，后背高高地露出耳朵以上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][teɪl] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑːksɪz] [brʌʃ] ,

and	her	tail	swelled	to	the	size	of	a	fox's	brush	,
和	她	尾巴	肿胀	到	这	尺寸	的	一个	狐狸的	刷子	,

她的尾巴膨胀到狐狸尾巴那么大，

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] ;

puffing	and	spitting	at	her	enemy	like	a	snake	or	a	steam	-	engine	;
抽气	和	吐痰	在	她	敌人	喜欢	一个	蛇	或者	一个	蒸汽	-	引擎	;

她像蛇或蒸汽机一样，向敌人喷吐着气体和唾液；

[ðə; ði] ['mæstɪf] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , ['bæŋɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

the	mastiff	running	round	the	paling	on	his	hind	legs	,	banging	up	against	it	on
这	獒	跑步	圆形的	这	苍白	在	他的	后	腿	,	砰砰作响	向上	反对	它	在

['evri] [saɪd] ,

every	side	,
每一个	边	,

獒犬用后腿绕着栅栏跑，不时撞击栅栏的各个侧面。

[ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] ; [aɪ] , [nəʊ] [les] ['fjʊəriəs] , ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ]

and	barking	and	howling	with	rage	;	I	,	no	less	furious	,	howling	and	barking
和	叫声	和	嚎叫	和	愤怒	;	我	,	不	较少的	狂怒	,	嚎叫	和	叫声

[æt; ət][hɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

at	him	in	return	,
在	他	在	返回	,

他愤怒地吠叫、嚎叫；我同样怒不可遏，也对着他吠叫、嚎叫回应。

[ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [æz; əz]['waɪldli][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	galloping	round	the	tree	as	wildly	as	he	did	.
和	疾驰	圆形的	这	树	作为	疯狂地	作为	他	做过	.

他像往常一样，绕着树疯狂地奔跑。

[dɪ'tɜːmɪnd]

Determined
决定

决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[tuː; tə][traɪ] ['evri] [θɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dæʃ] [raʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] ,

to	try	every	thing	,	he	turned	to	dash	round	the	other	way	,
到	尝试	每一个	事物	,	他	转向	到	短跑	圆形的	这	其他	方式	,

为了尝试各种方法，他转身朝另一个方向冲去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [fʊl] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	we	came	full	upon	each	other	.
和	我们	来了	满的	之上	每个	其他	.

我们俩完全撞到了一起。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

I	need	not	describe	the	consequences	.
我	需要	不是	描述	这	结果	.

后果无需赘述。

" [griːk] " [meɪ] " [miːt] [griːk] , " [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ;

"	Greek	"	may	"	meet	Greek	,	"	and	I	leave	the	result	to	the	learned	;
"	希腊语	"	可能	"	见面	希腊语	,	"	和	我	离开	这	结果	到	这	学习	;

“希腊语”可能会“与希腊语相遇”，至于结果如何，就留给学者们评判吧；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['bɒdi] [hæd; həd]['evə(r)] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [wen] [dɒg] [miːts] [dɒg] ,

but	if	any	body	had	ever	doubted	whether	when	dog	meets	dog	,
但	如果	任何	身体	有	曾经	怀疑	无论	什么时候	狗	满足	狗	,

但如果有人曾经怀疑过当狗遇到狗时，

" [ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)] , " [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðəm'selvz] .

"	then	comes	the	tug	of	war	,	"	now	was	the	time	to	convince	themselves	.
"	然后	来	这	拖船	的	战争	,	"	现在	曾是	这	时间	到	说服	他们自己	.

“接下来就是拉锯战了，”现在是他们说服自己的时候了。

[wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [tʌg] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .

We	certainly	did	tug	at	each	other	most	decidedly	.
我们	当然	做过	拖船	在	每个	其他	最多	绝对地	.

我们之间确实有过非常强烈的拉扯。

['aʊə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['nɪəli] ['iːkwəl] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]

Our	strength	and	courage	were	so	nearly	equal	,	that	for	some	time	the
我们的	力量	和	勇气	是	所以	几乎	平等的	,	那	为了	一些	时间	这

['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

victory	was	doubtful	.
胜利	曾是	疑	.

我们的实力和勇气几乎不相上下，以至于一段时间内，胜利都难以预料。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [iːtʃ] ['hɪərəʊ] , ['bɪtn] , [skrætʃt] , [ænd; ənd] [bruːzd] , [rəʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Again	and	again	each	hero	,	bitten	,	scratched	,	and	bruised	,	rolled	in	the	dust	,
再次	和	再次	每个	英雄	,	被咬	,	刮痕	,	和	瘀伤	,	滚动	在	这	灰尘	,

一次又一次，每个英雄都遍体鳞伤、伤痕累累，在尘土中翻滚。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [ə'gen] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪəz] [ænd; ənd] [kəʊt] , ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri]

and	rose	up	again	shaking	ears	and	coat	,	ready	to	rush	upon	his	adversary
和	玫瑰	向上	再次	摇晃	耳朵	和	外套	,	准备好	到	匆忙	之上	他的	对手

[wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['spɪrɪt] .

with	undiminished	spirit	.
和	未减损	精神	.

他再次站起身来，抖了抖耳朵和外套，准备以丝毫不减的斗志冲向他的对手。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪʃuː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [aʊt] ['lɒŋgɪst] .

The	final	issue	seemed	to	depend	entirely	upon	the	power	of	holding	out	longest	.
这	最终的	问题	似乎	到	依赖	完全	之上	这	力量	的	保持	出去	最长	.

最终的胜负似乎完全取决于谁能坚持到最后。

[æz; əz][ai] [skɔːn] [tuː; tə] [bəʊst] ,
As **I** **scorn** **to** **boast** **,**
作为 我 轻蔑 到 夸 ,

我鄙夷自夸，

[ai] ['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['meni] [taɪmz] ['redi] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['kwɔːtə(r)][ænd; ənd] [əʊn]
I **candidly** **confess** **that** **I** **was** **many** **times** **ready** **to** **ask** **for** **quarter** **and** **own**
我 坦率地说 承认 那 我 曾是 许多 时代 准备好 到 问 为了 四分之一 和 自己的
[maɪ'self] ['biːt(ə)n] :
myself **beaten** **:**
我 被打败 :

我坦白承认，我曾多次准备求饶，承认自己战败：

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['jiːldɪd] ;
indeed **,** **if** **I** **had** **only** **been** **fighting** **on** **my** **own** **account** **,** **I** **must** **have** **yielded** **;**
的确 , 如果 我 有 仅有的 到过 斗争 在 我的 自己的 帐户 , 我 必须 有 产生 ;

的确，如果我只是为自己而战，我必然会投降；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][maɪ] [kɔːz] [sə'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː] ,
but **the** **goodness** **of** **my** **cause** **supported** **me** **,**
但 这 善良 的 我的 原因 有 我 ,

但是，我所从事的事业的正义性支撑着我。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ai] [pə'fɔːmd] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv]['vælə(r)] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ]
and **in** **defence** **of** **my** **friend** **I** **performed** **exploits** **of** **valour** **that** **I** **did** **not** **know**
和 在 防御 的 我的 朋友 我 执行 漏洞 的 勇气 那 我 做过 不是 知道
[tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] .
to **be** **in** **my** **nature** **.**
到 是 在 我的 自然 .

为了保护我的朋友，我做出了我原本并不具备的英勇行为。

[æt; ət][lɑːst][ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['enəmi] ['feəli] [tɜːn] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wɪð]
At **last** **I** **had** **the** **satisfaction** **to** **see** **my** **enemy** **fairly** **turn** **round** **,** **and** **with**
在 最后的 我 有 这 满意 到 看 我的 敌人 相当 转动 圆形的 , 和 和
['druːpɪŋ] [hed] ,
drooping **head** **,**
下垂 头 ,

最后，我终于满意地看到我的敌人转过身来，低垂着头。

[ænd; ənd][teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,
and **tail** **between** **his** **legs** **,**
和 尾巴 之间 他的 腿 ,

夹着尾巴，

[sniːk] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi]
sneak **off** **to** **his** **own** **home** **in** **a** **very** **different** **state** **of** **mind** **and** **body**
潜行 离开 到 他的 自己的 家 在 一个 非常 不同的 状态 的 头脑 和 身体
[frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
from **that** **in** **which** **he** **left** **it** **.**
从 那 在 哪个 他 左边 它 .

他偷偷溜回家，此时的他身心状态与离开时截然不同。

[ai] [sent] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [bɑːk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] ;
I **sent** **after** **him** **a** **bark** **of** **triumph** **that** **made** **the** **woods** **re** **-** **echo** **;**
我 发送 后 他 一个 吠 的 胜利 那 制成 这 树林 关于 - 回声 ;

我派人向他发出胜利的号角声，响彻树林；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[bʌt; bət][maɪ][best] [rɪ'wɔ:d] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['pʊsiz] [θæŋks] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] ,

but	my	best	reward	was	in	my	Pussy's	thanks	and	praises	,
但	我的	最好的	报酬	曾是	在	我的	猫咪的	谢谢	和	赞扬	,

但我得到的最好的回报来自我的猫咪的感谢和赞美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sək'sesf(ə)l] ['tʃæmpiən] .

and	the	happy	consciousness	of	being	her	successful	champion	.
和	这	快乐的	意识	的	存在	她	成功的	冠军	.

以及作为她成功支持者的那种幸福感。

[ai] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [ig'zə:ʃən] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]

I	required	a	little	rest	after	my	exertions	;	but	before	long	we	were	on	the
我	必需的	一个	小的	休息	后	我的	努力	;	但	前	长的	我们	是	在	这

[mu:v] [ə'gen] ,

move	again	,
移动	再次	,

我累了一会儿，需要休息一下；但没过多久，我们又继续赶路了。

[ænd; ənd] [met] [wɪð] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [[ɪm'pedɪmənts]] [tɪl] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs]

and	met	with	no	further	impediments	till	we	arrived	at	our	resting	-	place
和	遇见	和	不	更远	障碍	直到	我们	到达的	在	我们的	休息	-	地方

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

直到我们到达当晚的休息地，一路上没有遇到任何阻碍。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] [bɑ:n] , ['rɑ:ðə(r)] [ɪn'festɪd] [baɪ][ræts] ,

This	was	under	the	shelter	of	an	empty	barn	,	rather	infested	by	rats	,
这	曾是	在下面	这	庇护所	的	一个	空的	谷仓	,	相当	受感染的	经过	老鼠	,

那是在一个空谷仓的遮蔽下，谷仓里鼠患严重。

[səʊ] [ðæt] [pʊs] [faʊnd] [bəuθ] [fu:d] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] .

so	that	Puss	found	both	food	and	lodging	.
所以	那	猫	成立	两个都	食物	和	住宿	.

这样，猫就找到了食物和住处。

[teɪsts] ['dɪfə(r)] : [ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ru:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:m] ['kɔ:nə(r)] ;

Tastes	differ	:	I	was	glad	of	a	comfortable	roof	and	a	warm	corner	;
口味	不同	:	我	曾是	高兴的	的	一个	舒服的	屋顶	和	一个	温暖的	角落	;

个人喜好不同：我很高兴能有个舒适的屋顶和温暖的角落；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [pʊs] [prest] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][prə'vɪʒ(ə)n] ,

but	though	Puss	pressed	me	to	partake	of	her	provision	,
但	尽管	猫	按下	我	到	参加	的	她	条款	,

尽管猫咪极力劝我接受她提供的食物，

[ai] [prɪ'fɜ:d] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mi:l] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][tu:; tə] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ][ræt] .

I	preferred	going	without	a	meal	for	once	in	my	life	to	sharing	a	rat	.
我	首选	去	没有	一个	一顿饭	为了	一次	在	我的	生活	到	分享	一个	鼠	.

我宁愿这辈子饿一次肚子，也不愿跟别人分享一只老鼠。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ʌp][ænd; ənd] [drest] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es]

We	were	up	and	dressed	time	enough	for	the	rising	sun	to	meet	us
我们	是	向上	和	穿着	时间	足够的	为了	这	上升	太阳	到	见面	我们

[ɒn]['aʊə(r)][rəʊd] .

on	our	road	.
在	我们的	路	.

我们起床穿戴整齐，迎接我们的是冉冉升起的太阳。

[ai][hæv; həv] [fju:] [mɔ:(r)] " ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['træv(ə)l] " [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] ; [ɪn'di:d] ,

I	have	few	more	"	incidents	of	travel	"	to	recount	;	indeed	,
我	有	很少	更多的	"	事件	的	旅行	"	到	叙事	;	的确	,

我几乎没有什么“旅行趣事”可以讲述了；事实上，

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪ'ðaʊt] ['wetɪŋ] [maɪ] ['kɑ:mˌrædz]
beyond **a** **little** **difficulty** **in** **crossing** **a** **puddle** **or** **two** **without** **wetting** **my** **comrade's**
超过 一个 小的 困难 在 过境 一个 水坑 或者 二 没有 润湿 我的 同志的
[fi:t] ,
feet **,**
脚 ,

除了过一两个水坑时有点小困难，没弄湿同伴的鞋子之外，

[ɔ:(r)] ['də:tiŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] , [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] ['lʌndən]
or **dirtying** **her** **white** **stockings** **,** **we** **arrived** **at** **the** **outskirts** **of** **London**
或者 弄脏 她 白色的 长筒袜 , 我们 到达的 在 这 郊区 的 伦敦
[wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] .
without **hindrance** **.**
没有 障碍 .

即使弄脏了她的白色长袜，我们也顺利抵达了伦敦郊区。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][səʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [kri:p] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [θru:] [ðə; ði]
But **I** **feared** **that** **it** **would** **not** **be** **so** **easy** **to** **creep** **unobserved** **through** **the**
但 我 害怕 那 它 会 不是 是 所以 简单的 到 潜行者 未被观察到的 通过 这
['bɪzi] [stri:ts] ,
busy **streets** **,**
忙碌的 街道 ,

但我担心，想要在熙熙攘攘的街道上悄悄潜行并不那么容易。

[ænd; ənd][aɪ] [gru:] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði]
and **I** **grew** **very** **uncomfortable** **when** **I** **found** **myself** **and** **my** **companion** **in** **the**
和 我 生长 非常 不舒服 什么时候 我 成立 我 和 我的 伴侣 在 这
[mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] .
midst **of** **the** **throng** **.**
中间 的 这 人群 .

当我发现自己和同伴身处人群之中时，我感到非常不自在。

[aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ] [fɪəz] [frɒm; frəm] [pʊs] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'lɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)]
I **was** **anxious** **to** **conceal** **my** **fears** **from** **Puss** **,** **lest** **I** **should** **alarm** **her**
我 曾是 焦虑的 到 隐藏 我的 恐惧 从 猫 , 免得 我 应该 警报 她
['ɔ:lsəʊ] ;
also **;**
还 ;

我急于向猫隐瞒我的恐惧，以免也吓到她；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [sɔ:] [θru:] [maɪ] [fɔ:st] ['tʃɪəflnəs] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][ˌem 'i:]
but **her** **penetration** **saw** **through** **my** **forced** **cheerfulness** **,** **and** **obliged** **me**
但 她 渗透 锯 通过 我的 强制 愉悦 , 和 有义务 我
[tu:; tə] [kən'fes] [maɪ] [ˌæpri'henʃən] .
to **confess** **my** **apprehensions** **.**
到 承认 我的 担忧 .

但她敏锐的洞察力看穿了我强颜欢笑的伪装，迫使我坦白了自己的担忧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[tru:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,
True **to** **her** **determination** **of** **making** **the** **best** **of** **every** **thing** **,**
真的 到 她 决心 的 制作 这 最好的 的 每一个 事物 ,

她始终坚持尽力做到最好，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [kə'reɪdʒəs] [ðæn; ðən][aɪ] . [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [gʊd] [sens] ,
she **was** **more** **courageous** **than** **I** **.** **With** **her** **usual** **good** **sense** **,**
她 曾是 更多的 勇敢 比 我 . 和 她 通常 好的 感觉 ,

她比我勇敢。凭借她一贯的敏锐判断力，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['nʌmbəz] ,

she	pointed	out	to	me	that	the	greater	the	surrounding	numbers	,
她	尖	出去	到	我	那	这	更大的	这	周围	数字	,

她向我指出，周围的数字越大，

[ðə; ði]['betə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['pɑːsɪŋ] [ˌʌn'nəʊtɪst] ;

the	better	the	chance	of	any	individuals	passing	unnoticed	;
这	更好的	这	机会	的	任何	个人	通过	未被察觉	;

这样一来，个人悄无声息通过的几率就越大；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [huː] ['hindəd] [ɔː(r)] [mə'lest] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs]

that	it	was	the	idle	who	hindered	or	molested	others	;	and	that	this
那	它	曾是	这	闲置的	WHO	受阻	或者	性骚扰	其他的	;	和	那	这

['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

multitude	of	people	,
民众	的	人们	,

正是那些游手好闲的人阻碍或骚扰他人；而这群人，

[ɪn'tent] [ə'pɒn]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [wʊd] [hæv; həv]['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]

intent	upon	objects	of	their	own	,	would	have	neither	time	nor	inclination	to
意图	之上	对象	的	他们的	自己的	,	会	有	两者都不	时间	也不	倾角	到

[ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] .

annoy	us	.
烦人	我们	.

他们一心想着自己的事情，既没有时间也没有心思来烦扰我们。

" [aɪ] [nəʊ] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] , [maɪ][dɪə(r)] ['kæptɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	know	by	experience	,	my	dear	Captain	,	"	continued	she	,
"	我	知道	经过	经验	,	我的	亲爱的	队长	,	"	持续	她	,

“我以经验之谈知道，我亲爱的船长，”她继续说道。

" [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɒpəli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ræts] ,

"	that	when	I	am	properly	occupied	with	my	own	rats	,
"	那	什么时候	我	是	适当地	占领	和	我的	自己的	老鼠	,

“当我专心照料自己的老鼠时，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['neɪbərz] [maɪs] .

I	have	no	temptation	to	interfere	with	my	neighbour's	mice	.
我	有	不	诱惑	到	干扰	和	我的	邻居	小鼠	.

我丝毫没有想要去打扰邻居家老鼠的念头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [tuː] [lɒŋ] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

It	is	when	I	have	been	sitting	too	long	purring	in	the	sunshine	with	nothing	to
它	是	什么时候	我	有	到过	坐着	也	长的	呼噜声	在	这	阳光	和	没有什么	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

当我无所事事地在阳光下悠闲地坐太久时，就会发生这种情况。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] . "

that	I	am	in	danger	of	being	mischievous	or	troublesome	.	"
那	我	是	在	危险	的	存在	恶作剧	或者	麻烦的	.	"

我可能会变得调皮捣蛋或惹是生非。

" [truː] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; " [aɪ][kæn; kən][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] [maɪ'self] :

"	True	,	"	I	answered	;	"	I	can	bear	witness	to	that	myself	:
"	真的	,	"	我	回答	;	"	我	能	熊	证人	到	那	我	:

“没错，”我回答说，“我可以亲自作证：”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː]

and	I	am	not	afraid	of	the	industrious	people	,	if	they	noticed	us	,	it
和	我	是	不是	害怕的	的	这	勤劳	人们	,	如果	他们	注意到	我们	,	它

[wʊd] [biː; bi]['kaɪndli] .

would	be	kindly	.
会	是	亲切地	.

我并不害怕勤劳的人们，如果他们注意到我们，那将是件好事。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl] ['bɪzi] , — [sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə] ['wʌri] [ˌjuː 'es] ;

But	these	are	not	all	busy	,	—	some	may	be	at	leisure	to	worry	us	;
但	这些	是	不是	全部	忙碌的	,	—	一些	可能	是	在	闲暇	到	担心	我们	;

但这些人并非都很忙，有些人可能闲着没事给我们添麻烦；

[ænd; ənd][ai] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ˌʌnəb'zɜːvd] ; [ai][fɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

and	I	scarcely	know	how	we	are	to	pass	unobserved	;	I	fear	we	are
和	我	几乎	知道	如何	我们	是	到	经过	未被观察到的	;	我	害怕	我们	是

['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

very	remarkable	.
非常	卓越	.

我几乎不知道我们该如何才能不被人注意；恐怕我们太引人注目了。

[æt; ət] [həʊm] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . "

At	home	you	know	how	much	was	said	about	us	.	"
在	家	你	知道	如何	很多	曾是	说	关于	我们	.	"

回到家，你知道人们都在议论我们。

" [jes] , [æt; ət] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪskəs] ,

"	Yes	,	at	home	,	"	she	replied	,	with	a	significant	curl	of	her	whiskers	,
"	是的	,	在	家	,	"	她	回复	,	和	一个	重要的	卷曲	的	她	胡须	,

“是的，在家，”她回答道，同时胡须微微卷曲了一下。

" [bʌt; bət][æt; ət] [həʊm] [wiː; wi] [stʊd] [ə'ləʊn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][kəm'peə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] .

"	but	at	home	we	stood	alone	;	there	was	no	one	to	compare	us	with	.
"	但	在	家	我们	站立	独自的	;	那里	曾是	不	一	到	比较	我们	和	.

但在家里，我们却孤立无援；没有人可以和我们比较。

[ai] ['fænsi] [ðæt] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːt] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

I	fancy	that	many	are	thought	great	personages	in	their	own
我	想要	那	许多	是	想法	伟大的	人物	在	他们的	自己的

我认为许多人在各自的领域都被认为是伟大的人物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ˌels'weə(r)] .

little	village	,	who	would	be	quite	unnoticed	elsewhere	.
小的	村庄	,	WHO	会	是	相当	未被察觉	别处	.

这是一个小村庄，在其他地方可能根本不会有人注意到。

[ai] [həʊp] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['aʊə(r)] [keɪs] . "

I	hope	that	may	be	our	case	.	"
我	希望	那	可能	是	我们的	案件	.	"

我希望我们的情况也是如此。

" [juː; jʊ] [həʊp] !

"	You	hope	!
"	你	希望	!

你希望如此！

" [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [bɑːk] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [fɪəz] ,
" exclaimed I , almost with a bark ; for in spite of my fears ,
" 惊呼 我 , 几乎 和 一个 吠 ; 为了 在 尽管如此 的 我的 恐惧 ,

“我几乎像狗吠一样惊呼道；因为尽管我心怀恐惧，

[aɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] [əd'maɪəd] ['pʊsiz] ['mɒdɪst] [staɪl] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
I by no means admired Pussy's modest style of consolation .
我 经过 不 方法 钦佩 猫咪的 谦虚的 风格 的 安慰 .

我一点也不欣赏普西那种谦逊的安慰方式。

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] ,
Mortification got the better of prudence ,
屈辱 得到 这 更好的 的 谨慎 ,

羞愧战胜了谨慎。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [faɪt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðæn; ðən] [nɒt] [biː; bi]
and I felt that I would rather fight every day and all day long than not be
和 我 毛毡 那 我 会 相当 斗争 每一个 天 和 全部 天 长的 比 不是 是
[θɔːt] [wɜːθ] ['faɪtɪŋ] [wɪð] .
thought worth fighting with .
想法 值得 斗争 和 .

我感觉我宁愿每天、每时每刻都在战斗，也不愿被认为不值得与我并肩作战。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;
" I hope it for myself , " she answered ;
" 我 希望 它 为了 我 , " 她 回答 ;

“我希望自己能做到，”她回答说；

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
" but I do not expect you to be of the same opinion .
" 但 我 做 不是 预计 你 到 是 的 这 相同的 观点 .

但我并不期望你持有同样的观点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒntent] [tuː; tə] [ʃʌn] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [bleɪm] ;
I am content to shun danger and avoid blame ;
我 是 内容 到 回避 危险 和 避免 责备 ;

我乐于避开危险，避免受到责备；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [miːt] ['perəl][ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːt] [preɪz] . "
but it is your nature to meet peril and to court praise . "
但 它 是 你的 自然 到 见面 危险 和 到 法庭 称赞 . "

但你的天性就是喜欢冒险，也喜欢追求赞誉。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] , ['sʌmwɒt] ['netld] :
" You are rather inconsistent , " interrupted I , somewhat nettled :
" 你 是 相当 不一致 , " 中断 我 , 有些 荨麻 :

“你这人真是前后矛盾，”我打断他，有些恼火：

" [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] ,
" one of your objections to coming with me was ,
" 一 的 你的 反对意见 到 未来 和 我 曾是 ,

“你反对跟我一起去的原因之一是，

[ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][ɪn] ['lʌndən] ;
that you thought you could be of no use in London ;
那 你 想法 你 可以 是 的 不 使用 在 伦敦 ;

你当时觉得自己在伦敦毫无用处；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] . "
and now you are wishing to be altogether unnoticed . "
和 现在 你 是 祝 到 是 共 未被察觉 . "

而现在你却希望完全不被人注意。

" [ai][du:; də][nɒt] [si:] ['eni] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pleɪd] ; " [wʌn] [meɪ] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]
" I do not see any contradiction , " she replied ; " one may be useful without being
" 我 做 不是 看 任何 矛盾 , " 她 回复 ; " 一 可能 是 有用 没有 存在
[kən'spɪkjuəs] .
conspicuous .
显眼的 .

“我不认为这有什么矛盾，”她回答说；“一个人可能有用，却不引人注目。”

[ɪf] [ai][kæn; kən] [fɪl] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][pəʊst]['kwaɪətli] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ]
If I can fill my own little post quietly , so as to please you and my
如果 我 能 充满 我的 自己的 小的 邮政 悄悄 , 所以 作为 到 请 你 和 我的
['mɑ:stə(r)] ,
master ,
掌握 ,

如果我能悄悄地完成我的小任务，以博得你和主人的欢心，

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
I am content that no one else should even know of my existence .
我 是 内容 那 不 一 别的 应该 甚至 知道 的 我的 存在 .

我很高兴没有人会知道我的存在。

[maɪ] ['klaɪmɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] .
My climbing exploits are only for my own pleasure , as you know .
我的 攀登 漏洞 是 仅有的 为了 我的 自己的 乐趣 , 作为 你 知道 .

如你所知，我的攀岩活动只是为了自娱自乐。

[ai][hæv; həv][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n] . "
I have no ambition . "
我 有 不 志向 . "

我没有野心。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [nɒt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Such a life would not satisfy me at all , " I answered .
" 这样的 一个 生活 会 不是 满足 我 在 全部 , " 我 回答 .

“这样的生活我一点也满足不了，”我回答道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , " [sed] [pʊs] ; " [ðeə(r)] [wʊd]
" So much the better , " said Puss ; " there would
" 所以 很多 这 更好的 , " 说 猫 ; " 那里 会

“那就再好不过了，”猫说；“那样的话……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[bi:; bi] [fju:] [greɪt] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪf] [nəʊ][wʌn][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ˌenə'dʒetɪk] [ɔ:(r)] ['deərɪŋ]
be few great things done in the world if no one were more energetic or daring
是 很少 伟大的 事物 完毕 在 这 世界 如果 不 一 是 更多的 精力充沛 或者 大胆
[ðæn; ðən][ai] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
than I . It is a capital thing that there should be such as you ,
比 我 . 它 是 一个 首都 事物 那 那里 应该 是 这样的 作为 你 ,

如果没有人比我更有活力、更大胆，世界上就不会有那么多伟大的事情发生。有像你这样的人真是太好了。

['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [wi:k] ,
able and willing to defend the weak ,
有能力的 和 愿意的 到 保卫 这 虚弱的 ,

有能力且愿意保护弱者

[ænd; ənd][tu:; tə][stænd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and to stand up for the right without fear of consequences .
和 到 站立 向上 为了 这 正确的 没有 害怕 的 结果 .

并且要无所畏惧地捍卫正义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['prɒpə(r)][pɑːt] ,

It	is	your	proper	part	,
它	是	你的	恰当的	部分	,

这是你该负责的部分，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['truːli]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['æktɪŋ][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['nəʊbli][æz; əz][juː; jʊ][dɪd]

and	I	am	truly	grateful	to	you	for	acting	it	so	nobly	as	you	did
和	我	是	真的	感激的	到	你	为了	表演	它	所以	高贵地	作为	你	做过

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

我衷心感谢你昨天如此高尚的举动。

" [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [suːðd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət]

"	This	view	of	the	matter	soothed	my	feelings	;	and	for	the	present	,	at
"	这	看法	的	这	事情	舒缓	我的	情怀	;	和	为了	这	展示	,	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

“这种看法抚慰了我的心情；至少目前来说，

[ai][wɒz; wəz][glæd][ðæt] ['pʊsiz] [rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪts][wei] .

I	was	glad	that	Pussy's	retiring	disposition	should	have	its	way	.
我	曾是	高兴的	那	猫咪的	退休	处置	应该	有	它是	方式	.

我很高兴普西的隐居天性最终得以实现。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [krept] [θruː] [baɪ] - [weɪz] [ænd; ənd] [slʌŋk] ['ɪntuː] ['kɔːnəs] , [ðə; ði]['betə(r)][ai][wɒz; wəz]

The	more	she	crept	through	by	-	ways	and	slunk	into	corners	,	the	better	I	was
这	更多的	她	悄悄地爬	通过	经过	-	方式	和	斯伦克	进入	角落	,	这	更好的	我	曾是

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

她越是蹑手蹑脚地穿过小路，越是躲进角落，我就越高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][tuː] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)]

for	I	was	too	fond	of	her	to	wish	to	see	her	in	danger
为了	我	曾是	也	喜爱	的	她	到	希望	到	看	她	在	危险

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri] .

for	the	sake	of	my	own	honour	and	glory	.
为了	这	清酒	的	我的	自己的	荣誉	和	荣耀	.

因为我太喜欢她了，为了自己的荣誉和荣耀，我不愿看到她身处险境。

[səʊ] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [wiː; wi] [went] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] ,

So	with	care	and	caution	we	went	on	our	way	,
所以	和	关心	和	警告	我们	去	在	我们的	方式	,

于是我们小心翼翼地继续上路了。

['teɪkɪŋ] ['evri] [miːnz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][nɒt]['əʊnli][dɒgz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['əʊldə][ænd; ənd]

taking	every	means	to	avoid	not	only	dogs	and	boys	,	but	even	older	and
采取	每一个	方法	到	避免	不是	仅有的	狗	和	男孩们	,	但	甚至	老	和

['waɪzə(r)] ['biːɪŋs] ;

wiser	beings	;
更明智	生物	;

想方设法避开的不仅是狗和男孩，甚至还有年纪更大、更有智慧的人；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['ʌndə(r)][læmp] - [pəʊsts][ænd; ənd][dɔː(r)] - [pəʊsts] , [θruː] [k'ɛnəlz] [ænd; ənd]

and	at	last	,	under	lamp	-	posts	and	door	-	posts	,	through	kennels	and
和	在	最后的	,	在下面	灯	-	帖子	和	门	-	帖子	,	通过	犬舍	和

['gʌtəs] ,

gutters	,
排水沟	,

最后，在路灯柱和门柱下，穿过狗窝和排水沟，

[naʊ] ['kri:pɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] , [naʊ] ['haɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

now	creeping	along	the	ledge	of	a	wall	,	now	hiding	under	the	shelter	of	a
现在	爬行	沿着	这	壁架	的	一个	墙	,	现在	隐藏	在下面	这	庇护所	的	一个

['frendli] [pɔ:tʃ] ,

friendly	porch	,
友好的	门廊	,

一会儿沿着墙沿爬行，一会儿躲在友好的门廊下。

['ɔ:lweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] ['evri] [step] [wi:; wi] [tʊk] , [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɔ:(r)]

always	watching	each	other	at	every	step	we	took	,	we	arrived	at	our	own	door
总是	观看	每个	其他	在	每一个	步	我们	采取	,	我们	到达的	在	我们的	自己的	门

.

:
.

我们每一步都互相注视着，最终到达了家门口。

[ɔ:l] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:ʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['hæpɪli] [æt; ət][æn; ən][end] ,

All	necessity	for	caution	being	now	happily	at	an	end	,
全部	必要性	为了	警告	存在	现在	快乐地	在	一个	结尾	,

令人欣慰的是，所有谨慎的必要性现在都已结束。

[aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [bɑ:k] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	indulged	myself	in	a	bark	loud	enough	to	rouse	the	house	,
我	沉溺其中	我	在	一个	吠	大声	足够的	到	唤醒	这	房子	,

我放声大叫，声音大到足以吵醒整栋房子。

[ðəʊ] [tu:] ['dʒɔɪəs] [tu:; tə] [ə'lɑ:m] [ˌaɪ 'ti:] .

though	too	joyous	to	alarm	it	.
尽管	也	欢乐	到	警报	它	.

虽然喜悦之情溢于言表，并未惊动它。

['prez(ə)ntli] ['aʊə(r)] [gʊd] [frend] [dʒɒn] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['eərɪə] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [waɪl] ['gəʊɪŋ]

Presently	our	good	friend	John	appeared	in	the	area	,	talking	to	himself	while	going
目前	我们的	好的	朋友	约翰	出现	在	这	区域	,	说	到	他自己	尽管	去

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

about	his	work	.
关于	他的	工作	.

这时，我们的好朋友约翰出现在附近，一边自言自语一边干活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[wi:; wi] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] ['mænə(r)] ,

We	heard	him	say	in	a	hesitating	manner	,
我们	听到	他	说	在	一个	犹豫不决	方式	,

我们听到他犹豫地说：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ɔ:lməʊst] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [hɜ:d] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kæptɪnz] [bɑ:k] ;

"	I	could	not	help	almost	fancying	that	I	heard	my	poor	Captain's	bark	;
"	我	可以	不是	帮助	几乎	幻想	那	我	听到	我的	贫穷的	船长的	吠	;

“我几乎忍不住幻想自己听到了可怜的船长的船鸣声；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['fɒli] , ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

but	I	know	it	is	nothing	but	my	folly	,	always	thinking	of	him	.
但	我	知道	它	是	没有什么	但	我的	蠢事	,	总是	思维	的	他	.

但我知道这不过是我的愚蠢，我总是想着他。

[hi:z] [bi:n] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪm'self] ['stəʊlən][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌndən] [dɒg] - ['sti:lə] .

He's	been	and	got	himself	stolen	by	some	of	those	London	dog	-	stealers	.
他是	到过	和	得到	他自己	被盗	经过	一些	的	那些	伦敦	狗	-	窃贼	.

他被伦敦那些偷狗贼偷走了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [si:] [hɪm] [ə'gen] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

I	shall	never	see	him	again	,	poor	fellow	.
我	将	绝不	看	他	再次	,	贫穷的	同伴	.

我再也见不到他了，可怜的人。

" [ai] [bɑ:kt] [ə'gen] .

"	I	barked	again	.
"	我	吠叫	再次	.

我又吠了一声。

[dʒɒn] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [stʊd] , ['əʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] .

John	looked	up	,	and	there	I	stood	,	only	too	happy	to	be	able	to	contradict	him	.
约翰	看起来	向上	,	和	那里	我	站立	,	仅有的	也	快乐的	到	是	有能力的	到	顶撞		

约翰抬起头，我站在那里，非常高兴能够反驳他。

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] , [ðæt] ['nəʊɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,

Extraordinary	,	that	knowing	me	as	he	did	,
非凡的	,	那	会心	我	作为	他	做过	,

真是不可思议，他竟然如此了解我。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌem 'i:]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['dezət] [maɪ] [best] [frendz] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ'self][bi:; bi] [ɪn'tais] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ][dɒg] - ['sti:lə] !

he	should	have	thought	me	capable	of	deserting	my	best	friends	and	letting	myself	be	enticed	away	by	a	dog	-	stealer	!
他	应该	有	想法	我	有能力的	的	逃兵	我的	最好的	朋友们	和	出租	我	是	诱人的	离开	经过	一个	狗	-	窃贼	!

他应该想到我会抛弃最好的朋友，让自己被一个偷狗贼引诱走!

[ai] [həʊpt] [ai][hæd; həd][mɔ:(r)] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	hoped	I	had	more	sense	than	that	.
我	希望	我	有	更多的	感觉	比	那	.

我希望自己比这更有常识。

[dʒɒn] [sed] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:(r)] [waɪd] ['əʊpən] .

John	said	not	another	word	,	but	rushed	up	stairs	and	threw	the	street	-	door	wide	open	.
约翰	说	不是	其他	单词	,	但	匆忙	向上	楼梯	和	扔	这	街道	-	门	宽的	打开	.

约翰一句话也没说，就冲上楼，把街门猛地推开。

[ɪn][maɪ]['ræptʃə(r)][æt; ət] ['mi:tɪŋ] [hɪm][ai] [fə'gɒt] [ɔ:l] ['serəməni] ; [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɒn] [maɪ][haɪnd] - [legz] ,

In	my	rapture	at	meeting	him	I	forgot	all	ceremony	;	and	standing	bolt	upright	on	my	hind	-	legs	,
在	我的	狂喜	在	会议	他	我	忘了	全部	仪式	;	和	常设	螺栓	直立	在	我的	后	-	腿	,

见到他时我欣喜若狂，忘记了一切礼节；我直挺挺地用后腿站了起来，

[wɪð] [maɪ][fɔ:(r)] - [pɔ:z] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ai] [lik] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l]['əʊvə(r)] .

with	my	fore	-	paws	on	his	shoulders	,	I	licked	his	face	all	over	.
和	我的	前	-	爪子	在	他的	肩膀	,	我	舔过	他的	脸	全部	超过	.

我把前爪搭在他的肩膀上，舔遍了他的脸。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][maɪ] [fəˌmɪli'ærəti] ,

But	he	was	too	glad	to	see	me	to	take	offence	at	my	familiarity	,
但	他	曾是	也	高兴的	到	看	我	到	拿	罪行	在	我的	熟悉	,

但他见到我太高兴了，并没有因为我的亲昵举动而生气。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [kə'res] [wɪð] [ˌkɔːdi'æləti] ['iːkwəl] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] .

and	patted	my	head	and	returned	my	caresses	with	cordiality	equal	to	my	own	.
和	轻拍	我的	头	和	返回	我的	爱抚	和	亲切	平等的	到	我的	自己的	.

他拍了拍我的头，并以与我同样的热情回应了我的爱抚。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] , [huː] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [rɪ'lʌktəns]

At	first	he	did	not	see	my	little	fellow	-	traveller	,	who	,	in	her	modest	reluctance
在	第一的	他	做过	不是	看	我的	小的	同伴	-	游客	,	WHO	,	在	她	谦虚的	不情愿

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'truːsɪv] ,

to	be	intrusive	,
到	是	侵入性的	,

起初他并没有注意到我的小同伴，她谦逊低调，不愿打扰别人。

[held] [bæk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['griːtɪŋz] [bɪ'twiːn] [dʒɒn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

held	back	during	the	rough	greetings	between	John	and	me	.
握住	后退	期间	这	粗糙的	问候	之间	约翰	和	我	.

在我和约翰粗鲁的打招呼中，我克制住了自己。

[bʌt; bət] [ɪn] ['prɒpə(r)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə] [hɜː'self] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ə'sɜːt]

But	in	proper	time	she	felt	it	due	to	herself	to	come	forward	and	assert
但	在	恰当的	时间	她	毛毡	它	到期的	到	她自己	到	来	向前	和	断言

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;

her	presence	;
她	在场	;

但时机成熟后，她觉得自己有责任站出来表明自己的立场；

[səʊ] , ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stændəd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] ['sɒftli]

so	,	setting	her	tail	bolt	upright	like	a	standard	,	she	began	pacing	softly
所以	,	环境	她	尾巴	螺栓	直立	喜欢	一个	标准	,	她	开始	踱步	轻轻

['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ,

backwards	and	forwards	,
向后	和	前进	,

于是，她将尾巴像旗杆一样竖起，开始轻轻地来回踱步。

['pɜːrɪŋ] [ə'fekʃənətli] ,

purring	affectionately	,
呼噜声	亲切地	,

发出亲昵的呼噜声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜː'self] [ə'genst] [dʒɒnz] [legz] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .

and	rubbing	herself	against	John's	legs	at	every	turn	.
和	擦	她自己	反对	约翰的	腿	在	每一个	转动	.

她每转身就用身体蹭约翰的腿。

" [wel] , ['pʊsi] , " [sed] [dʒɒn] , [æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [strəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

"	Well	,	Pussy	,	"	said	John	,	as	he	stooped	to	stroke	her	head	,
"	出色地	,	猫	,	"	说	约翰	,	作为	他	弯腰	到	中风	她	头	,

“好了，小猫咪，”约翰说着，弯下腰抚摸她的头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

"	it	would	take	a	good	many	human	creatures	to	surprise	me	as	much	as
"	它	会	拿	一个	好的	许多	人类	生物	到	惊喜	我	作为	很多	作为

[juː; jʊ] [tuː] [dʌm] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [dʌn] .

you	two	dumb	animals	have	done	.
你	二	哑的	动物	有	完毕	.

“恐怕要有很多人类才能让我像你们两个蠢畜一样感到惊讶。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .

But	come	in	.
但	来	在	.

但请进。

[kʌm] , ['kæptɪn] , [maɪ] [bɔɪ] ; [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [pʊs] .

Come	,	Captain	,	my	boy	;	come	,	little	Puss	.
来	,	队长	,	我的	男生	;	来	,	小的	猫	.

来吧，船长，我的孩子；来吧，小猫咪。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['ʌʃə] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['maːstəz] ['stʌdi] , [ænd; ənd]

"	So	saying	,	he	ushered	us	across	the	hall	to	our	master's	study	,	and
"	所以	说	,	他	引导	我们	穿过	这	大厅	到	我们的	硕士学位	学习	,	和

[tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

tapped	at	the	door	.
轻敲	在	这	门	.

“说完，他领着我们穿过走廊来到主人的书房，然后敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] ['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] .

"	Come	in	,	"	called	our	master	.
"	来	在	,	"	称为	我们的	掌握	.

“进来，”主人喊道。

[dʒɒn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

John	opened	the	door	,	and	stood	there	without	speaking	a	word	,
约翰	打开	这	门	,	和	站立	那里	没有	请讲	一个	单词	,

约翰打开门，站在那里一言不发。

[waɪl] [pʊs] [ænd; ənd] [ai] [wɔːkt] ['fɔːwədz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['maːstəz] [tʃeə(r)] ,

while	Puss	and	I	walked	forwards	to	our	master's	chair	,
尽管	猫	和	我	步行	前进	到	我们的	硕士学位	椅子	,

当我和猫咪走向主人的椅子时，

[ʃiː; ʃi] ['pɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ai] ['wægɪŋ] [maɪ] [teɪl] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

she	purring	and	I	wagging	my	tail	as	usual	,	expecting	him	to	say	something
她	呼噜声	和	我	摇尾巴	我的	尾巴	作为	通常	,	期待	他	到	说	某物

['sɪv(ə)l] ,

civil	,
民用	,

她发出咕噜咕噜的叫声，我像往常一样摇着尾巴，期待他说些客气的话。

[bʌt; bət] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn] ['aʊə(r)] [waɪz] ['mɑːstə(r)] .

but	not	prepared	for	astonishment	in	our	wise	master	.
但	不是	准备	为了	惊讶	在	我们的	明智的	掌握	.

但我们却没想到，我们睿智的主人会如此令人惊叹。

[ai] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪð] ['pegɪ] .

I	thought	we	had	left	all	that	sort	of	thing	behind	with	Peggy	.
我	想法	我们	有	左边	全部	那	种类	的	事物	在后面	和	佩吉	.

我以为我们已经把那些事都和佩吉一起抛在脑后了。

[bʌt; bət] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [æt; ət] [dʒɒn] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] , [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [dʒɒn]

But	my	master	looked	up	and	down	,	at	John	and	us	,	us	and	John
但	我的	掌握	看起来	向上	和	向下	,	在	约翰	和	我们	,	我们	和	约翰

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但我的主人上下打量着，看看约翰和我们，再看看我们和约翰。

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] ['saɪləns] .

several	times	in	silence	.
一些	时代	在	沉默	.

多次默默进行。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

At	**last**	**he**	**said**	**,**	**"**	**It**	**is**	**the**	**most**	**extraordinary**	**thing**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
在	最后的	他	说	,	"	它	是	这	最多	非凡的	事物	我	曾经	锯	.

最后他说："这是我见过的最不可思议的事情。"

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ? "

How	**and**	**when**	**did**	**they**	**come**	**?**	**"**
如何	和	什么时候	做过	他们	来	?	"

他们是如何来的？何时来的？

" [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] ; " [bəuθ] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ;

"	**Not**	**five**	**minutes**	**ago**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**answered**	**John**	**;**	**"**	**both**	**together**	**,**	**as**	**you**	**see**	**;**
"	不是	五	分钟	前	,	先生	,	"	回答	约翰	;	"	两个都	一起	,	作为	你	看	;

"就在五分钟前，先生，"约翰回答说；"他们俩一起，正如您所看到的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猫与狗；(Cat and Dog; Or,)
第5/7页

[ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dʌsti] [lʊk] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

and	to	judge	from	their	dusty	look	,	they	must	have	walked	all	the	way	.
和	到	法官	从	他们的	尘土飞扬	看	,	他们	必须	有	步行	全部	这	方式	.

"
"
"

从他们身上沾满灰尘的样子来看，他们一定是步行走完全程的。

" [nəʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['mɑːstə(r)] .

"	No	doubt	,	"	replied	my	master	.
"	不	怀疑	,	"	回复	我的	掌握	.

“毫无疑问，”我的主人回答道。

" [ɒn] [wɒt] [deɪ] [dɪd][wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði][dɒg] ? "

"	On	what	day	did	we	miss	the	dog	?	"
"	在	什么	天	做过	我们	错过	这	狗	?	"

“我们是在哪一天把狗弄丢的？”

" [fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] , [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi]

"	Four	days	ago	,	sir	,	after	I	told	you	how	he
"	四	天	前	,	先生	,	后	我	讲述	你	如何	他

“四天前，先生，在我告诉您他如何……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wɒz; wəz] [məup] .

was	moping	.
曾是	忧郁	.

他闷闷不乐。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] ,

He	must	have	found	his	way	all	alone	to	the	Manor	,
他	必须	有	成立	他的	方式	全部	独自的	到	这	庄园	,

他一定是独自一人找到庄园的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bæk] [wɪð] [hɪm] .

and	brought	the	other	back	with	him	.
和	带来	这	其他	后退	和	他	.

他把另一个人也带了回来。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [hɜːd] . "

It	beats	every	thing	that	ever	I	heard	.	"
它	节拍	每一个	事物	那	曾经	我	听到	.	"

它比我听过的所有东西都好。

" [hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] .

"	He	must	,	indeed	.
"	他	必须	,	的确	.

他确实必须这样做。

['wʌndəf(ə)l] ! " [sed] [maɪ]['mɑːstə(r)] .

Wonderful	!	"	said	my	master	.
精彩的	!	"	说	我的	掌握	.

“太好了！”我的主人说道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][dɪd] , " [θɔːt] [ai] . " [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['wʌndə(r)] ?

"	To	be	sure	I	did	,	"	thought	I	.	"	Where	is	the	wonder	?
"	到	是	当然	我	做过	,	"	想法	我	.	"	在哪里	是	这	想知道	?

“我当然这么做了，”我想。“奇迹在哪里呢？”

" [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] ,

"	But	as	we	were	very	hungry	,
"	但	作为	我们	是	非常	饥饿的	,

“但由于我们当时非常饥饿，

[wiː; wi] [left] [dʒɒn][ænd; ənd]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [sə'praɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

we	left	John	and	our	master	to	express	their	surprise	to	each	other	,
我们	左边	约翰	和	我们的	掌握	到	表达	他们的	惊喜	到	每个	其他	,

我们留下约翰和我们的主人互相表达他们的惊讶之情。

[waɪl] [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

while	we	turned	our	steps	towards	the	kitchen	.
尽管	我们	转向	我们的	步骤	向	这	厨房	.

我们转身朝厨房走去。

['iːv(ə)n][ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gɒt] ['eni] ['dɪnə(r)] ,

Even	there	,	before	we	got	any	dinner	,
甚至	那里	,	前	我们	得到	任何	晚餐	,

即使在那里，在我们吃晚饭之前，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [ˌeksklə'meiʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

we	were	doomed	to	encounter	a	sharp	fire	of	exclamations	from	the
我们	是	注定失败	到	遇到	一个	锋利的	火	的	感叹词	从	这

['sɜːvənts] ;

servants	;
仆人	;

我们注定要遭遇仆人们一阵阵尖锐的惊呼；

[ænd; ənd] ['riːəli] [sʌtʃ] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst]

and	really	such	incessant	expressions	of	amazement	began	to	be	almost
和	真的	这样的	不停歇	表达式	的	惊愕	开始	到	是	几乎

['mɔːtɪfaɪɪŋ] .

mortifying	.
令人羞愧	.

而这种没完没了的惊讶表情，实际上几乎让人感到难堪。

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,

Approbation	is	pleasant	enough	,
赞许	是	令人愉快的	足够的	,

获得赞许已足够令人愉悦，

[bʌt; bət] [ə'stɒnɪʃmənt] [gɪvz] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [wʌn]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

but	astonishment	gives	the	idea	that	people	had	not	thought	one	capable	of
但	惊讶	给予	这	主意	那	人们	有	不是	想法	一	有能力的	的

['iːv(ə)n] [wʌnz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [diːdz] .

even	one's	own	little	good	deeds	.
甚至	一个人的	自己的	小的	好的	契约	.

但惊讶之情表明，人们原本认为一个人甚至没有能力去做一些微小的善事。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

However	,	we	bore	it	all	with	good	humour	,
然而	,	我们	钻孔	它	全部	和	好的	幽默	,

然而，我们用幽默感化解了这一切。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kə'res] [ænd; ənd] [fed] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	were	soon	caressed	and	fed	to	our	complete	satisfaction	.
和	是	很快	被爱抚	和	美联储	到	我们的	完全的	满意	.

很快，我们就得到了悉心的照料和喂养，感到非常满意。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi][təʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

The	rest	of	our	story	may	be	told	in	a	few	words	.
这	休息	的	我们的	故事	可能	是	讲述	在	一个	很少	字	.

我们故事的其余部分可以用几句话概括。

[pʊs] [wɒz; wəz] [suːn] [də'mestɪkeɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] [hɑːθ] ,

Puss	was	soon	domesticated	on	her	London	hearth	,
猫	曾是	很快	家养的	在	她	伦敦	炉	,

猫很快就被驯化成伦敦家中的一员，

[ænd; ənd] [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌævəu'keiʃən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [skɪl] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

and	pursuing	her	avocations	with	her	customary	skill	and	spirit	.
和	追求	她	业余爱好	和	她	习惯	技能	和	精神	.

她以一贯的技巧和热情从事着自己的业余爱好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

She	was	a	universal	favourite	,
她	曾是	一个	普遍的	最喜欢的	,

她深受大家喜爱。

[ðəʊ] [dʒʌst][æt; ət][fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

though	just	at	first	she	had	to	endure	a	little	gossip	about	her
尽管	只是	在	第一的	她	有	到	忍受	一个	小的	闲话	关于	她

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ;

history	and	appearance	;
历史	和	外貌	;

虽然一开始她不得不忍受一些关于她的过往经历和外貌的流言蜚语；

[sʌm; səm] [prə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['prɪti] , ['ʌðə(r)z] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ]

some	pronouncing	her	to	be	very	pretty	,	others	seeing	nothing
一些	发音	她	到	是	非常	漂亮的	,	其他的	看到	没有什么

有人说她很漂亮，也有人觉得她平平无奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

particular	in	her	worth	so	much	trouble	.
特别的	在	她	值得	所以	很多	麻烦	.

尤其值得她付出这么多努力。

[bʌt; bət][ɪn] [djuː] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [kæt]

But	in	due	time	her	reputation	was	firmly	established	as	the	prettiest	cat
但	在	到期的	时间	她	名声	曾是	牢牢	已确立的	作为	这	最漂亮的	猫

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['maʊsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

and	the	best	mouser	in	the	neighbourhood	.
和	这	最好的	鼠牌	在	这	邻里	.

但不久之后，她便以“附近最漂亮的猫和最好的捕鼠猫”而闻名。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] ['juːsf(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['aɪd(ə)l][ɪn] [maɪn] ;

While	she	made	herself	useful	in	her	department	,	I	was	not	idle	in	mine	;
尽管	她	制成	她自己	有用	在	她	部门	,	我	曾是	不是	闲置的	在	矿	;

她在她的部门里尽职尽责，而我在我的部门里也没有闲着；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [haʊs] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l]

and	I	think	I	may	safely	say	that	no	house	could	boast	of	a	more	faithful
和	我	思考	我	可能	安全	说	那	不	房子	可以	夸	的	一个	更多的	忠实

[ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] ['gɑːdiən] .

and	vigilant	guardian	.
和	警惕的	监护人	.

而且我可以毫不夸张地说，没有哪家能拥有比他更忠诚、更尽职的守护者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][məʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)]

It	was	difficult	to	determine	which	of	us	was	most	useful	to	our
它	曾是	难的	到	决定	哪个	的	我们	曾是	最多	有用	到	我们的

['mɑːstə(r)] ;

master	;
掌握	;

很难确定我们之中谁对主人最有用；

[pʊs] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [frɒm; frəm] " [ræts][ænd; ənd] [maɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [dɪə(r)] , "

Puss	in	preserving	his	property	from	"	rats	and	mice	and	such	small	deer	,	"
猫	在	保存	他的	财产	从	"	老鼠	和	小鼠	和	这样的	小的	鹿	,	"

[ɔː(r)][aɪ] ,

or	I	,
或者	我	,

猫为了保护自己的财产免受"老鼠、田鼠和小鹿之类的动物"的侵害，或者说，我

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɒf] ['lɑːdʒə(r)] .

in	keeping	off	larger	depredators	.
在	保持	离开	更大的	掠食者	.

抵御体型更大的捕食者。

['aʊə(r)][dʒɔɪnt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['θʌrə] [keə(r)]

Our	joint	business	was	to	take	care	of	the	house	,	and	thorough	care
我们的	联合的	商业	曾是	到	拿	关心	的	这	房子	,	和	彻底	关心

[wiː; wi] [tʊk] ,

we	took	,
我们	采取	,

我们共同的任务是照看好这栋房子，我们也尽心尽力地照料它。

[ænd; ənd] ['θʌrəli] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] .

and	thoroughly	were	our	services	appreciated	and	rewarded	.
和	彻底	是	我们的	服务	感谢	和	奖励	.

我们的服务得到了充分的认可和回报。

['welkəm] [gests] [ɒn] ['kɪtʃɪn] ['hɑːθˌstəʊn] [ɔː(r)][ɒn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [rʌg] , ['triːtɪd] [æz; əz] [pets] [baɪ]

Welcome	guests	on	kitchen	hearthstone	or	on	drawing	-	room	rug	,	treated	as	pets	by
欢迎	客人	在	厨房	炉石传说	或者	在	绘画	-	房间	小地毯	,	治疗	作为	宠物	经过

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

the	servants	,
这	仆人	,

让客人坐在厨房的壁炉石上或客厅的地毯上，仆人们像对待宠物一样对待他们。

[æz; əz] [frendz] [baɪ]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

as	friends	by	our	master	,	and	agreeable	company	by	his	acquaintances	,
作为	朋友们	经过	我们的	掌握	,	和	同意	公司	经过	他的	熟人	,

如同主人的朋友，又如同主人熟人眼中的愉快伙伴。

[nəʊ] ['ænɪmlz] [hæv; həv]['evə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [laɪf] .

no	animals	have	ever	passed	a	happier	life	.
不	动物	有	曾经	通过了	一个	更快乐	生活	.

没有哪种动物能过上比它们更幸福的生活。

['lɪli] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ;

Lily	has	often	been	to	see	us	;
百合	有	经常	到过	到	看	我们	;

莉莉经常来看我们；

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [kə'res] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] ,

and	next	to	the	pleasure	of	being	once	more	caressed	by	her	own	hand	,
和	下一个	到	这	乐趣	的	存在	一次	更多的	被爱抚	经过	她	自己的	手	,

除了再次被自己的手爱抚的愉悦之外，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [təʊld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] ,

was	that	of	hearing	our	story	told	to	her	husband	by	her	own	lips	,
曾是	那	的	听力	我们的	故事	讲述	到	她	丈夫	经过	她	自己的	嘴唇	,

那是她亲口把我们的故事告诉她丈夫时的情景。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] ['menʃ(ə)nd] [wɪð] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .

and	our	friendship	mentioned	with	approbation	to	her	little	son	.
和	我们的	友谊	提及	和	赞许	到	她	小的	儿子	.

她还带着赞许的语气向她的小儿子提到了我们的友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðə; ði]

It	may	seem	absurd	to	suppose	that	a	human	being	can	profit	by	the
它	可能	似乎	荒诞	到	认为	那	一个	人类	存在	能	利润	经过	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] ;

history	of	a	dog	;
历史	的	一个	狗	;

认为人类可以从狗的历史中获益，这似乎很荒谬；

[bʌt; bət] [aɪ]

but	I
但	我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[bɪ'liːv] [ðæt] [nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ɪ'vent] [tuː] ['trɪviəl] ,

believe	that	no	creature	is	too	insignificant	,	and	no	event	too	trivial	,
相信	那	不	生物	是	也	微不足道	,	和	不	事件	也	琐碎的	,

相信没有哪个生物微不足道，也没有哪件事微不足道。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [sʌm; səm] ['les(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	teach	some	lesson	to	those	capable	of	learning	it	;
到	教	一些	课	到	那些	有能力的	的	学习	它	;

给那些有能力学习的人一个教训；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

and	a	moral	to	this	little	story	may	be	found	in	the	advantage	of	making
和	一个	道德	到	这	小的	故事	可能	是	成立	在	这	优势	的	制作

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌʌntə'wɔːd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

the	best	of	untoward	circumstances	,
这	最好的	的	不愉快的	情况	,

这个小故事的寓意在于，要善于在逆境中寻求最佳解决之道。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

and	of	cultivating	kindness	and	goodwill	in	place	of	prejudice	and	dislike	.
和	的	耕作	仁慈	和	善意	在	地方	的	偏见	和	不喜欢	.

并以仁慈和善意取代偏见和厌恶。

[ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] ['eni] , [smɔːl] [ɔː(r)] [greɪt] , [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [faʊnd] [ɔː(r)] ['fænsid] [ðeə(r)]

In	short	,	to	any	,	small	or	great	,	who	have	hitherto	found	or	fancied	their
在	短的	,	到	任何	,	小的	或者	伟大的	,	WHO	有	迄今为止	成立	或者	幻想	他们的

[kəm'pænjənz] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ,

companions	uncongenial	,
同伴	忤	,

总之，对于任何迄今为止发现或认为其同伴不合拍的人，无论其地位高低，

[ai] [wʊd] [prə'pəʊz] [pʊs] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['betə(r)]
I **would** **propose** **Puss** **and** **Captain** **as** **an** **example** **of** **a** **new** **and** **better**
我 会 提出 猫 和 队长 作为 一个 例子 的 一个 新的 和 更好的
['meθəd] [ɒv; əv]
method **of**
方法 的

我建议以《穿靴子的猫》和《船长》为例，说明一种新的、更好的方法。

" ['lɪvɪŋ] [laɪk] [kæt] [ænd; ənd] [dɒg] .
" **LIVING** **LIKE** **CAT** **AND** **DOG** **.**
" 活的 喜欢 猫 和 狗 .

“像猫狗一样生活。”

" [ðə; ði] [end] .
" **THE** **END** **.**
" 这 结尾 .

“剧终。”

['sævɪl] [ænd; ənd] ['edwədz] , ['printərz] , ['tʃændɑːs] - [striːt] .
Savill **and** **Edwards** **,** **Printers** **,** **Chandos** **-** **street** **.**
萨维尔 和 爱德华兹 , 打印机 , 钱多斯 - 街道 .

Savill and Edwards印刷厂，Chandos街。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['laɪbrəri] .
ORIGINAL **JUVENILE** **LIBRARY** **.**
原来的 少年 图书馆 .

原版少儿图书馆。

[ə; eɪ] ['kætəlɒg]
A **CATALOGUE**
一个 目录

目录

[ɒv; əv]
OF
的

的

[njuː] [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)] [wɜːks] .
NEW **AND** **POPULAR** **WORKS** **.**
新的 和 受欢迎的 作品 .

最新热门作品。

['prɪnsəplɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
PRINCIPALLY **FOR** **THE** **YOUNG** **.**
主要 为了 这 年轻的 .

主要面向青少年。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED **BY**
已发布 经过

出版方

['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] ,
GRIFFITH **AND** **FARRAN** **,**
格里菲斯 和 法兰 ,

格里菲斯和法兰，

[leɪt] [grɑːnt] [ænd; ənd] ['grɪfɪθ] , [sək'sesər] [tuː; tə] ['nuːbɛri] [ænd; ənd] ['hærɪs] ,
LATE GRANT AND GRIFFITH , SUCCESSORS TO NEWBERY AND HARRIS ,
晚的 授予 和 格里菲斯 , 继承人 到 纽伯瑞 和 哈里斯 ,

已故的格兰特和格里菲斯，纽伯里和哈里斯的继承人，

['kɔːnə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
CORNER OF ST .
角落 的 英石 .

圣街拐角处

[pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
PAUL'S CHURCHYARD .
保罗的 墓地 .

圣保罗教堂墓地。

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wedɪŋ] [gɪft] .
A BEAUTIFUL WEDDING GIFT .
一个 美丽的 婚礼 礼物 .

一份精美的结婚礼物。

['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [waɪt] [mə'rɒkəʊ] [klɒθ] , [praɪs] 21s .
Elegantly bound in a new white morocco cloth , price 21s .
优雅地 边界 在 一个 新的 白色的 摩洛哥 布 , 价格 21s .

装帧精美，采用全新白色摩洛哥皮面精装，售价 21 先令。

[ðə; ði] ['braɪdl] [ˌsuːvə'nɪə(r)] ;
THE BRIDAL SOUVENIR ;
这 新娘 纪念品 ;

新娘纪念品；

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['ɔːθəz] , [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] .
Containing the Choicest Thoughts of the Best Authors , in Prose and Verse .
包含 这 精选 想法 的 这 最好的 作者 , 在 散文 和 诗 .

收录了最优秀作家最精辟的散文和诗歌思想。

['rɪtʃli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd] ['kʌləs] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]['mɪstə(r)] . [es] . - .
Richly illuminated in gold and colours from designs by Mr . S . Stanesby .
丰富 照明 在 金子 和 颜色 从 设计 经过 先生 . S . - .

由 S. Stanesby 先生设计，以金色和色彩华丽点缀。

* * * [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [nəʊ] [ɪk'spens] [hæz; həz] [biːn] [speəd] [tuː; tə] [prə'djuːs]
*** * * In the preparation of this volume no expense has been spared to produce**
* * * 在 这 准备 的 这 体积 不 费用 有 到过 幸存 到 生产
[ə; eɪ] [gɪft] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ə'prəʊpriət] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] ['vælјuː] .
a Gift Book of the most appropriate character and permanent value .
一个 礼物 书 的 这 最多 合适的 特点 和 永恒的 价值 .

*** 本书的制作不惜一切代价，力求打造一本最具格调和永久价值的礼品书。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks]['kwɔːtəʊ]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['elɪgənt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['prɪntɪŋ] , [prɪ'zentɪŋ]
It consists of thirty - six quarto pages of elegant Illuminated Printing , presenting
它 由 的 三十 - 六 四开本 页面 的 优雅的 照明 印刷 , 呈现
[nɒt] ['əʊnli][æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
not only an ornamental accompaniment ,
不是 仅有的 一个 装饰 伴奏 ,

它由三十六页精美的四开本彩页组成，不仅具有装饰性，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][æn; ən]['embləmætɪk(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['flaʊəz] .

but	also	an	emblematical	exposition	of	it	in	the	language	of	flowers	.
但	还	一个	象征性的	展览	的	它	在	这	语言	的	花朵	.

但也用花语对其进行象征性的阐释。

['elɪgənt] [gɪft] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdi] .

ELEGANT	GIFT	FOR	A	LADY	.
优雅的	礼物	为了	一个	女士	.

送给女士的优雅礼物。

[wɪð] [eɪt] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌləd] [gru:ps] [frɒm; frəm] ['drɔ:ɪŋz] [baɪ][dʒeɪ] . ['ændru:z] .

With	Eight	beautiful	coloured	groups	from	Drawings	by	J	.	Andrews	.
和	八	美丽的	有色	团体	从	图画	经过	J	.	安德鲁斯	.

八组美丽的彩色图画，出自 J. Andrews 的画作。

[ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ] ; ['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 15s .

Octavo	;	elegantly	bound	in	cloth	,	gilt	edges	,	price	15s	.
八开本	;	优雅地	边界	在	布	,	镀金	边缘	,	价格	15s	.

八开本；布面精装，烫金书边，定价 15 先令。

[tri:z] , [plɑ:nts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;

TREES	,	PLANTS	AND	FLOWERS	;
树木	,	植物	和	花朵	;

树木、植物和花卉；

[ðeə(r)] [bj'u:tɪz] , ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['pɒpjələ(r)]

Their	Beauties	,	Uses	and	Influences	,	embracing	a	general	and	popular
他们的	美女	,	用途	和	影响	,	拥抱	一个	一般的	和	受欢迎的

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [wɜ:ld] .

account	of	the	Vegetable	World	.
帐户	的	这	蔬菜	世界	.

它们的美丽、用途和影响，涵盖了对植物世界的一般性和通俗性描述。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . [li:] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['æfrɪkən] ['wɔndərəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

By	Mrs	.	R	.	Lee	,	Author	of	"	The	African	Wanderers	,	"	etc	.	,
经过	太太	.	拉	.	李	,	作者	的	"	这	非洲	流浪者队	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

作者：R. Lee 女士，《非洲流浪者》等书的作者

" [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz][ɒv; əv] ['bju:ti] ,

"	As	full	of	interest	as	of	beauty	,
"	作为	满的	的	兴趣	作为	的	美丽	,

“既充满趣味又充满美感”，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] [gɪft] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] . " — [ɑ:t]['dʒɜ:n(ə)l] .

and	one	of	the	most	charming	gift	-	books	of	the	season	.	"	—	Art	Journal	.
和	一	的	这	最多	迷人	礼物	-	图书	的	这	季节	.	"	—	艺术	杂志	.

“也是本季最迷人的礼品书之一。”——《艺术杂志》。

" [æt; ət][wʌns]['ju:sf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv]

"	At	once	useful	as	a	botanical	work	,	and	exquisite	as	the	ornament	of
"	在	一次	有用	作为	一个	植物	工作	,	和	精美的	作为	这	装饰品	的

[ə; eɪ]['bu:dwɑ:(r)]['teɪb(ə)l] . " — [brɪ'tæniə] .

a	boudoir	table	.	"	—	Britannia	.
一个	闺房	桌子	.	"	—	不列颠尼亚	.

“既是一部实用的植物学著作，又是一本精美的闺房桌布。”——《不列颠尼亚》

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[fred] ['mɑːkəm] [ɪn] ['rʌʃə] ;
Fred Markham in Russia ;
弗雷德 马卡姆 在 俄罗斯 ;

弗雷德·马克姆在俄罗斯；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] .
Or , the Boy Travellers in the Land of the Czar .
或者 , 这 男生 旅行者 在 这 土地 的 这 沙皇 .

或者，《沙皇国的少年旅行者》。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [sɔːlt]['wɔːtə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By W . H . G . Kingston , author of " Salt Water , " etc .
经过 W . H . G . 金斯顿 , 作者 的 " 盐 水 , " ETC .

作者：WHG Kingston，著有《盐水》等作品。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treɪʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[praɪs] 5s . [klɒθ] , 5s .
price 5s . cloth , 5s .
价格 5s . 布 , 5s .

价格 5 先令。布料，5 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[gɪlt] ['edʒɪz] .
gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[maɪt] [nɒt] [raɪt] ;
Might not Right ;
可能 不是 正确的 ;

可能不对；

[ɔː(r)] , ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
Or , Stories of the Discovery and Conquest of America .
或者 , 故事 的 这 发现 和 征服 的 美国 .

或者，美洲的发现与征服的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)] ['iːstən] ['empaɪə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] .
By the author of " Our Eastern Empire , " etc . Illustrated by J .
经过 这 作者 的 " 我们的 东 帝国 , " ETC . 插图 经过 J .
['gɪlbət] .
Gilbert .
吉尔伯特 .

本书作者著有《我们的东方帝国》等作品，J. Gilbert 绘制插图。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

[praɪs] 3s .
price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɒθ] ; 4s .
cloth **;** **4s** **.**
布 ; 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured **,** **gilt** **edges** **.**
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[dʒæk] [frɒst] [ænd; ənd] ['betɪ] [snəʊ] ;
Jack **Frost** **and** **Betty** **Snow** **;**
杰克 霜 和 贝蒂 雪 ;

杰克·弗罗斯特和贝蒂·斯诺；

[wɪð] ['ʌðə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪntri] [naɪts] [ænd; ənd] ['reɪni] [deɪz] .
With **other** **Tales** **for** **Wintry** **Nights** **and** **Rainy** **Days** **.**
和 其他 故事 为了 冬季 夜晚 和 下雨 天 .

以及其他适合冬夜和雨天的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [wɪə(r)] .
Illustrated **by** **H** **.** **Weir** **.**
插图 经过 H . 堰 .

由 H. Weir 绘制插图。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɒθ] ; 3s .
cloth **;** **3s** **.**
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured **,** **gilt** **edges** **.**
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[əʊld] ['nɜːrsɪz] [bʊk] [ɒv; əv] [raɪmz] , ['dʒɪŋglz] , [ænd; ənd] ['diti] .

Old	**Nurse's**	**Book**	**of**	**Rhymes**	**,**	**Jingles**	**,**	**and**	**Ditties**	**.**
老的	护士的	书	的	韵律	,	广告歌	,	和	小调	.

老保姆的童谣、儿歌和小调集。

['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['benət] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ʃædəʊz] .

Edited	**and**	**Illustrated**	**by**	**C**	**.**	**H**	**.**	**Bennett**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**Shadows**	**.**
编辑	和	插图	经过	C	.	H	.	贝内特	,	作者	的	"	阴影	.

由 CH Bennett 编辑和插图，他是《影子》的作者。

" [wɪð] ['naɪnti] [ɪn'greɪvɪŋ] .

"	**With**	**Ninety**	**Engravings**	**.**
"	和	九十	雕刻	.

“附九十幅版画。”

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to .

Fcap	**.**	**4to**	**.**
FCAP	.	4to	.

Fcap. 4to。

[praɪs] 3s .

price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[klɒθ] ; 6s .

cloth	**;**	**6s**	**.**
布	;	6s	.

布料；6 秒。

['kʌləd] .

coloured	**.**
有色	.

有色。

[mɔːd] ['sʌməz] [ðə; ði] ['saɪtləs] :

Maud	**Summers**	**the**	**Sightless**	**:**
莫德	萨默斯	这	失明	:

失明的莫德·萨默斯：

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

A	**Narrative**	**for**	**the**	**Young**	**.**
一个	叙述	为了	这	年轻的	.

为年轻人讲述的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['æbsəˌlɑːn] .

Illustrated	**by**	**Absolon**	**.**
插图	经过	绝对值	.

由 Absolon 绘制。

3s .

3s	**.**
3s	.

3秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[klɒθ] ; 4s .
cloth ; 4s .
布 ; 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

['klara] [həʊp] ;
Clara Hope ;
克拉拉 希望 ;

克拉拉·霍普；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪə(r)] .
Or , the Blade and the Ear .
或者 , 这 刀刃 和 这 耳朵 .

或者，刀锋与耳朵。

[baɪ] [mɪs] ['mɪlnə(r)] .
By Miss Milner .
经过 错过 米尔纳 .

作者：米尔纳小姐。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [baɪ]['bɜːrkɪt]['fɒstə(r)] .
With Frontispiece by Birket Foster .
和 卷首插图 经过 比尔克 促进 .

卷首插图由伯克特·福斯特绘制。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[praɪs] 3s .
price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 4s .
cloth ; 4s .
布 ; 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ['elɪgənt] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
cloth elegant , gilt edges .
布 优雅的 , 镀金 边缘 .

布料质地优雅，边缘烫金。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] ['bɪdi] ['dɔ:rkɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [fæt] [frɒg] .
The Adventures and Experiences of Biddy Dorking and of the FAT FROG .
这 冒险 和 经历 的 比迪 多尔金 和 的 这 胖的 青蛙 .

Biddy Dorking 和胖青蛙的冒险经历。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [si:] . [hɔ:l] .
Edited by Mrs . S . C . Hall .
编辑 经过 太太 . S . C . 大厅 .

由SC Hall夫人编辑。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [wɪə(r)] .
Illustrated by H . Weir .
插图 经过 H . 堰 .

由 H. Weir 绘制插图。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[həʊm] ['pɑ:staɪm] ;
Home Pastime ;
家 消遣 ;

家庭消遣；

[ɔ:(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [əʊn] [tɔɪ] ['meɪkə(r)] .
Or , The Child's Own Toy Maker .
或者 , 这 孩子的 自己的 玩具 制造商 .

或者，儿童玩具制作器。

[wɪð] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] [kɑ:dz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l]
With designs on Cards , and a book of instructions for making beautiful
和 设计 在 牌 , 和 一个 书 的 指示 为了 制作 美丽的
['mɒdlz] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] .
models of familiar objects .
模型 的 熟悉的 对象 .

包含卡片设计图和一本制作常见物品精美模型的说明书。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] [keɪs] .
in a neat case .
在 一个 整洁的 案件 .

装在一个精致的盒子里。

[hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈæktɪŋ] [ʃəˈrɑːdz] ;
Historical Acting Charades ;
历史 表演 猜谜游戏 ;

历史角色扮演猜谜游戏;

[ɔː(r)] , [ˌəˈmjuːzmənts] [fɔː(r); fə(r)][ˈwɪntə(r)] [ˈiːvnɪŋz] .
Or , Amusements for Winter Evenings .
或者 , 娱乐 为了 冬天 晚上 .

或者，冬日夜晚的娱乐活动。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [kæt][ænd; ənd][dɒg] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . [njuː] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
By the Author of " Cat and Dog , " etc . New Edition .
经过 这 作者 的 " 猫 和 狗 , " ETC . 新的 版 .

作者著有《猫和狗》等作品。新版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[praɪs] 3s .
price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 4s .
cloth ; 4s .
布 ; 4s .

布料；4 秒。

[gɪlt] [ˈedʒɪz] .
gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] :
The Story of Jack and the Giants :
这 故事 的 杰克 和 这 巨人队 :

杰克与巨人的故事:

[wɪð] [ˈθɜːti] - [faɪv] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈdɔɪl] .
With thirty - five Illustrations by Richard Doyle .
和 三十 - 五 插图 经过 理查德 多伊尔 .

配有理查德·道尔绘制的35幅插图。

[ˈbjuːtɪfli] [ˈprɪntɪd] .
Beautifully printed .
非常漂亮 打印 .

印刷精美。

[njuː] [ænd; ənd] [tʃiːpə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New and Cheaper Edition .
新的 和 更便宜 版 .

全新更便宜版本。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to .
Fcap . 4to .
FCAP . 4to .

Fcap. 4to。

[praɪs] 2s .
price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn] ['fænsi] [bɔːdz] ; 4s .
in fancy boards ; 4s .
在 想要 板 ; 4s .

在精美的棋盘上；4。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , ['ekstrə] [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , extra cloth , gilt edges .
有色 , 额外的 布 , 镀金 边缘 .

彩色，加厚布料，烫金边。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] .
W . H . G . KINGSTON .
W . H . G . 金斯顿 .

WHG 金斯顿。

[sɔːlt]['wɔːtə(r)] ;
Salt Water ;
盐 水 ;

盐水；

[ɔː(r)] [niːl] - [siː] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] , ([ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .)
Or Neil D'Arcy's Sea Life and Adventures , (a Book for Boys .)
或者 尼尔 - 海 生活 和 冒险 , (一个 书 为了 男孩们 .)

或者尼尔·达西的《海洋生物与冒险》（一本男孩读物）。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [bluː] ['dʒækɪts] , "
By W . H . G . Kingston , Esq . , author of " Blue Jackets , "
经过 W . H . G . 金斯顿 , 先生 . , 作者 的 " 蓝色的 夹克 , "

作者：WHG Kingston，法学博士，《蓝衣军团》一书的作者

" ['piːtə(r)][ðə; ðɪ] ['weɪlə(r)] , "
" Peter the Whaler , "
" 彼得 这 捕鲸船 , "

“捕鲸者彼得”

" [mɑːk] ['siːˌwɜːrθ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Mark Seaworth , " etc .
" 标记 适航 , " ETC .

“马克·西沃斯”等等。

[wɪð] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Eight Illustrations .
和 八 插图 .

附八幅插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , [praɪs] 5s . [klɒθ] , 5s .
Fcap . 8vo . , price 5s . cloth , 5s .
FCAP . 8vo . , 价格 5s . 布 , 5s .

Fcap. 8vo.，价格 5s. 布面，5s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[gɪlt] ['edʒɪz] .
gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

" [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][kæpt] . ['mæriət] ,
" With the exception of Capt . Marryat ,
" 和 这 例外 的 船长 . 玛丽亚特 ,

“除了马里亚特上尉之外，

[wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθə(r)] [huː] [wɪl] [kəm'peə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [æz; əz][ə; eɪ]
we know of no English author who will compare with Mr . Kingston as a
我们 知道 的 不 英语 作者 WHO 将要 比较 和 先生 . 金斯顿 作为 一个
['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .
writer of nautical adventure .
作家 的 航海 冒险 .

我们认为，在航海冒险小说领域，没有哪位英国作家能与金斯顿先生相提并论。

" — ['ɪləstreɪtɪd] [njuːz] .
" — Illustrated News .
" — 插图 消息 .

——《图文新闻》。

['aʊə(r)] ['iːstən] ['empaɪə(r)] ;
Our Eastern Empire ;
我们的 东 帝国 ;

我们的东方帝国；

[ɔː(r)] , ['stɔːriz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] .
Or , Stories from the History of British India .
或者 , 故事 从 这 历史 的 英国 印度 .

或者，《英属印度历史故事》。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['mɑːtə(r)][lænd] , "
By the author of " The Martyr Land , "
经过 这 作者 的 " 这 烈士 土地 , "

作者是《殉难之地》的作者，

" ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði][mɪst] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Sunlight through the Mist , " etc .
" 阳光 通过 这 薄雾 , " ETC .

《阳光穿透迷雾》等等。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] , 4s .
cloth , 4s .
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured gilt edges .
有色 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ,
" These stories are charming ,
" 这些 故事 是 迷人 ,

这些故事很迷人，

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['empaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] .
and convey a general view of the progress of our Empire in the East .
和 传达 一个 一般的 看法 的 这 进步 的 我们的 帝国 在 这 东方 .

并传达我国帝国在东方的发展概况。

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

['græniz] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeə(r)] ;
Granny's Wonderful Chair ;
奶奶的 精彩的 椅子 ;

奶奶的神奇椅子；

[ænd; ənd][ɪts][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['feəri] [taɪmz] .
And its Tales of Fairy Times .
和 它是 故事 的 仙女 《时代周刊》 .

还有它的童话故事集。

[baɪ] ['frɑːnsɪs] [braʊn] .
By Frances Browne .
经过 弗朗西丝 布朗 .

作者：弗朗西丝·布朗。

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [ˈkeni] [medəuz] .
With Illustrations by Kenny Meadows .
和 插图 经过 肯尼 草地 .

插图由肯尼·梅多斯绘制。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] , 4s .
cloth , 4s .
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌləd] , [gɪlt] [ˈedʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [ðeɪ] [rɪˈmaɪnd][ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [grɪm] .
" They remind us of the delicious tales of the Brothers Grimm .
" 他们 提醒 我们 的 这 可口的 故事 的 这 兄弟 格林 .

“它们让我们想起了格林兄弟那些精彩的故事。”

" — [ˌæθɪˈniːəm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

[ˈdʒuːljə] [ˈmeɪtlənd] ;
Julia Maitland ;
朱莉娅 梅特兰 ;

朱莉娅·梅特兰；

[ɔː(r)] , [praɪd] [gəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [fɔːl] .
Or , Pride goes before a Fall .
或者 , 自豪 去 前 一个 落下 .

或者说，骄傲使人跌倒。

[baɪ][em] . [ænd; ənd][iː] . [ˈkɜːbi] , [ˈɔːθəz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [bɜːd] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
By M . and E . Kirby , authors of " The Talking Bird , " etc .
经过 M . 和 E . 柯比 , 作者 的 " 这 说 鸟 , " ETC .

作者：M. 和 E. Kirby，《会说话的鸟》等书的作者。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɒn][ˈæbsəˌluːn] .
Illustrated by John Absolon .
插图 经过 约翰 绝对值 .

由约翰·阿布索隆绘制插图。

[smɔːl] 4to . :
Small 4to . :
小的 4to . :

小型4开本：

[praɪs] 2s .
price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[lɑːf] [ænd; ənd] [grəʊ] [waɪz] ;
Laugh and Grow Wise ;
笑 和 生长 明智的 ;

笑中成长，智慧增长；

[baɪ][ðə; ði]['siːniə(r)] [aʊl] [ɒv; əv] ['aɪvi] [hɔːl] .
By the Senior Owl of Ivy Hall .
经过 这 高级的 猫头鹰 的 常春藤 大厅 .

艾维学院高年级猫头鹰

[wɪð] [ˌsɪks'tiːn] [lɑːdʒ] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] . 4to .
With Sixteen large coloured Illustrations . 4to .
和 十六 大的 有色 插图 . 4to .

内含十六幅大型彩色插图。四开本。

; [praɪs] 2s .
; price 2s .
; 价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz] ;
Pictures from the Pyrenees ;
图片 从 这 比利牛斯山脉 ;

来自比利牛斯山脉的照片；

[ɔː(r)] , ['ægnəs] - [ænd; ənd] [keɪts] ['trævlz] .
Or , Agnes ' and Kate's Travels .
或者 , 艾格尼丝 - 和 凯特的 旅行 .

或者，艾格尼丝和凯特的旅行。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[smɔːl] 4to . ; [praɪs] 3s .
Small 4to . ; price 3s .
小的 4to . ; 价格 3s .

小四开本；价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 4s .
cloth ; 4s .
布 ; 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] ;
The Early Dawn ;
这 早期的 黎明 ;

黎明时分；

[ɔː(r)] , ['stɔːriz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
Or , Stories to Think about .
或者 , 故事 到 思考 关于 .

或者，一些值得思考的故事。

[baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən] .
By a Country Clergyman .
经过 一个 国家 牧师 .

一位乡村牧师所著。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [wɪə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Illustrated by H . Weir , etc .
插图 经过 H . 堰 , ETC .

由 H. Weir 等人绘制插图。

[smɔːl] 4to . ; [praɪs] 2s .
Small 4to . ; price 2s .
小的 4to . ; 价格 2s .

小号 4 开本；价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

- - ;
Gruffel Swillendrinken ;
- - ;

Gruffel Swillendrinken;

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːts] .
Or , The Reproof of the Brutes .
或者 , 这 责备 的 这 野蛮人 .

或者，《对野兽的谴责》。

[baɪ][ə; eɪ] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['keələs] ['tʃɪkɪn] , "
By A . Crowquill , author of " The Careless Chicken , "
经过 一个 . 乌鸦笔 , 作者 的 " 这 粗心 鸡 , "

作者：A. Crowquill，《粗心的鸡》的作者

" ['fʌni] [liːvz] , "
" Funny Leaves , "
" 有趣的 树叶 , "

“滑稽的叶子，”

" ['pɪktʃə(r)] ['febl] ,
" Picture Fables ,
" 图片 寓言 ,

《图画寓言》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wɪð] [ˌsɪks'tiːn] ['kʌləd] [pleɪts] .
" etc . with Sixteen coloured plates .
" ETC . 和 十六 有色 盘子 .

等等，附十六幅彩色插图。

4to .
4to .
4to .

4到。

; [praɪs] 2s .
; price 2s .
; 价格 2s .

价格 2 秒。

6d . , [ɔː(r)][ɒn] ['lɪnɪn] 3s .
6d . , or on linen 3s .
6d . , 或者 在 亚麻布 3s .

6便士，或用亚麻布 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['hæri] ['hɔːkɪnzɪz] [eɪtʃ] - [bʊk] ;
Harry Hawkins's H - Book ;
哈里 霍金斯的 H - 书 ;

哈里·霍金斯的H书；

[ʃəu] [haʊ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['æspərət] [hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ] .

Shewing	**how**	**he**	**learned**	**to**	**aspirate**	**his**	**H's**	**.**
显示	如何	他	学习	到	抽吸	他的	的	.

展示了他是如何学会发出送气音的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] .

With	**a**	**Frontispiece**	**.**
和	一个	卷首插图	.

附卷首插图。

['rɔɪəl] 16mo .

Royal	**16mo**	**.**
皇家	16mo	.

皇家16个月

; [praɪs] 6d .

;	**price**	**6d**	**.**
;	价格	6d	.

价格 6d。

" [nəʊ]['fæməli][ɔː(r)] [skuːl] - [ruːm] [wɪ'ðɪn] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][baʊ; bəʊ] [belz] ,

"	**No**	**family**	**or**	**school**	**-**	**room**	**within**	**,**	**or**	**indeed**	**beyond**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**Bow**	**bells**	**,**
"	不	家庭	或者	学校	-	房间	之内	,	或者	的确	超过	,	这	声音	的	弓	铃铛	,

“弓钟声响起时，无论是在室内还是室外，家中或教室里都没有人听到。”

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['meri] ['mænjuəl] .

should	**be**	**without**	**this**	**merry**	**manual**	**.**
应该	是	没有	这	欢乐	手动的	.

没有这本有趣的说明书，就什么都做不了。

" — [ɑːt] ['dʒɜːn(ə)l] .

"	**—**	**Art**	**Journal**	**.**
"	—	艺术	杂志	.

——《艺术杂志》。

['deɪvɪd] [stəʊ] , [ˌiː es 'kjuː] .

DAVID	**STOW**	**,**	**ESQ**	**.**
大卫	存放	,	先生	.

大卫·斯托，律师

['baɪb(ə)l] ['embləmz] ;

Bible	**Emblems**	**;**
圣经	徽章	;

圣经中的象征符号；

[wɪð] ['præktɪkl] [hɪnts] [tuː; tə] ['sæbəθ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd]['peərənts][ɪn] [kən'dʌktɪŋ] ['treɪnɪŋ]

With	**Practical**	**Hints**	**to**	**Sabbath**	**School**	**Teachers**	**and**	**Parents**	**in**	**conducting**	**Training**
和	实际的	提示	到	安息日	学校	教师	和	父母	在	进行	训练

['lesnz] .

Lessons	**.**
课程	.

为安息日学教师和家长提供开展培训课程的实用建议。

[baɪ]['deɪvɪd] [stəʊ] , [ˌiː es 'kjuː] . [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

By	**David**	**Stow**	**,**	**Esq**	**.**	**Fcap**	**.**
经过	大卫	斯托	,	先生	.	FCAP	.

作者：David Stow，法学博士。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

; 1s . [səʊd] , 1s .
; 1s . sewed , 1s .
; 1s . 缝制的 , 1s .

; 1s. 缝制，1s.

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

[mɪs] ['dʒu:zbəri] .
MISS JEWSBURY .
错过 犹太伯里 .

朱斯伯里小姐。

['ændʒɪləʊ] ;
Angelo ;
安杰洛 ;

安杰洛；

[ɔ:(r)] , [ðə; ði] [paɪn] ['fɒrɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ælps] .
Or , the Pine Forest among the Alps .
或者 , 这 松树 森林 之中 这 阿尔卑斯山 .

或者，阿尔卑斯山中的松林。

[baɪ] ['dʒerəldi:n] [i:] . ['dʒu:zbəri] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ə'dɒptɪd] [tʃaɪld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Geraldine E . Jewsbury , author of " The Adopted Child , " etc .
经过 杰拉尔丁 E . 犹太伯里 , 作者 的 " 这 已采用 孩子 , " ETC .

作者：杰拉尔丁·E·朱斯伯里，著有《被收养的孩子》等作品。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒɒn]['æbsəˌlɑ:n] .
With Illustrations by John Absolon .
和 插图 经过 约翰 绝对值 .

约翰·阿布索隆绘图。

[smɔ:l] 4to ; [praɪs] 2s .
Small 4to ; price 2s .
小的 4to ; 价格 2s .

小四开本；价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

"	A	book	that	is	sure	to	be	read	by	a	child	with	interest	and	delight	.
"	一个	书	那	是	当然	到	是	读	经过	一个	孩子	和	兴趣	和	喜	.

“这是一本孩子们一定会饶有兴趣、兴致勃勃地阅读的书。”

" — ['mæntʃestə(r)]

"	—	Manchester
"	—	曼彻斯特

“-曼彻斯特

[ɪg'zæmɪnə(r)] .

Examiner	.
考官	.

考官。

[ðə; ði]['mɑːtə(r)][lænd] ;

The	Martyr	Land	;
这	烈士	土地	;

烈士之地；

[ɔː(r)] , [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] .

Or	,	Tales	of	the	Vaudois	.
或者	,	故事	的	这	沃州	.

或者，沃德瓦人的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)] ['iːstən] ['empaɪə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	the	Author	of	"	Our	Eastern	Empire	,	"	etc	.
经过	这	作者	的	"	我们的	东	帝国	,	"	ETC	.

作者著有《我们的东方帝国》等作品。

['frʌntɪspiːs] [baɪ][dʒeɪ] . ['gɪlbət] .

Frontispiece	by	J	.	Gilbert	.
卷首插图	经过	J	.	吉尔伯特	.

卷首插图由J. Gilbert绘制。

['rɔɪəl] 16mo ; [praɪs] 3s .

Royal	16mo	;	price	3s	.
皇家	16mo	;	价格	3s	.

Royal 16个月；价格3先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[klɒθ] .

cloth	.
布	.

布。

" [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['strʌglz] [ɪn] ['krɪstʃən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	A	narrative	of	one	of	the	noblest	struggles	in	Christian	history	,
"	一个	叙述	的	一	的	这	最高贵	斗争	在	基督教	历史	,

“基督教历史上最崇高的斗争之一的叙述，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['prɒtɪstənt] [juːθ] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] [tuː] ['ɜːli] [ə'kweɪntɪd] .

and	with	this	history	Protestant	youth	cannot	be	made	too	early	acquainted	.
和	和	这	历史	新教	青年	不能	是	制成	也	早期的	熟人	.

因此，让新教青年尽早了解这段历史再好不过了。

" — ['lʌndən] ['lɪtərəri] [rɪ'vjuː] .

"	—	London	Literary	Review	.
"	—	伦敦	文学	审查	.

——《伦敦文学评论》

" [wiː; wi][mʌst; məst] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [sək'sesf(ə)l] ['raɪtə(r)]
" We must pronounce the authoress to be an exceedingly successful writer
" 我们 必须 发音 这 作者 到 是 一个 非常 成功的 作家
[ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
of books for children .
的 图书 为了 孩子们 .

“我们必须宣布这位女作家是一位非常成功的儿童书籍作家。”

[waɪl] ['præktɪkl] ['lesnz] [rʌn] [θruː'aʊt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [əb'truːdɪd] . " — ['ɪŋglɪʃ]
While practical lessons run throughout , they are never obtruded . " — English
尽管 实际的 课程 跑步 自始至终 , 他们 是 绝不 突兀 . " — 英语

虽然实践课程贯穿始终，但它们从不显得突兀。——英语

['tʃɜːtʃmən] .
Churchman .
牧师 .

牧师。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ɑː(r)] . [liːz] [lɑːst] [wɜːk] .
R . LEE'S LAST WORK .
拉 . 李氏 最后的 工作 .

李安的遗作。

[sɜː(r)] ['tɒməs] ;
Sir Thomas ;
先生 托马斯 ;

托马斯爵士；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːnɪʃ] ['bærənət][ɪn] ['westən] ['æfrɪkə] .
Or , the Adventures of a Cornish Baronet in Western Africa .
或者 , 这 冒险 的 一个 康沃尔郡 男爵 在 西 非洲 .

或者，一位康沃尔男爵在西非的冒险经历。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [liː] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['æfrɪkən] ['wɔndərəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Mrs . R . Lee , Author of " The African Wanderers , " etc .
经过 太太 . 拉 . 李 , 作者 的 " 这 非洲 流浪者队 , " ETC .

作者：R·李夫人，《非洲流浪者》等书的作者。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . ['gɪlbət] .
With Illustrations by J . Gilbert .
和 插图 经过 J . 吉尔伯特 .

由 J. Gilbert 绘制插图。

[ˌefˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo ; 3s .
8vo ; 3s .
8vo ; 3s .

8开；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 4s .
cloth ; 4s .
布 ; 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

" [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['æfrɪkən] ['kʌstəmz] [pə'zest] [baɪ]['mɪsɪz] . [liː] ,
" The intimate knowledge of African customs possessed by Mrs . Lee ,
" 这 亲密的 知识 的 非洲 海关 拥有 经过 太太 . 李 ,

李夫人对非洲习俗的深入了解，

[i'neibl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'veɪ] ['æmpl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['pliːzɪŋ] [fɔːm] .
enables her to convey ample information in a most pleasing form .
启用 她 到 传达 充足 信息 在 一个 最多 令人愉悦 形式 .

使她能够以最令人愉悦的方式传达大量信息。

" — [brɪ'tæniə] .
" — Britannia .
" — 不列颠尼亚 .

“——不列颠尼亚。

['ælfrɪd] .
ALFRED CROWQUILL .
阿尔弗雷德 乌鸦笔 .

阿尔弗雷德·克劳奎尔。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .
Tales of Magic and Meaning .
故事 的 魔法 和 意义 .

魔法与意义的故事。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ælfrɪd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['fʌni] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Written and Illustrated by Alfred Crowquill , Author of " Funny Leaves for the
书面 和 插图 经过 阿尔弗雷德 乌鸦笔 , 作者 的 " 有趣的 树叶 为了 这
['jʌŋgə] ['brɑːntʃɪz] , "
Younger Branches , "
年轻 分支 , "

由《给幼枝的滑稽树叶》的作者阿尔弗雷德·克罗奎尔撰写并绘制插图

" [ðə; ði] ['keələs] ['tʃɪkɪn] , "
" The Careless Chicken , "
" 这 粗心 鸡 , "

《粗心的鸡》

" ['pɪktʃə(r)] ['febl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Picture Fables , " etc .
" 图片 寓言 , " ETC .

《图画寓言》等。

[smɔːl] 4to . ; [praɪs] 3s .
Small 4to . ; price 3s .
小的 4to . ; 价格 3s .

小四开本；价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 4s .
cloth ; 4s .
布 ; 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

" ['klevəli] ['rɪt(ə)n] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn]['frɒlɪk][ænd; ənd]['peɪθɒs] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌlˌkeɪts] [səʊ][pjʊə(r)][ə; eɪ]
" Cleverly written , abounding in frolic and pathos , and inculcates so pure a
" 巧妙地 书面 , 丰富 在 嬉戏 和 感伤 , 和 灌输 所以 纯的 一个
['mɒrəl] ,
moral ,
道德 ,

“文笔巧妙，既诙谐幽默又感人至深，而且蕴含着如此纯粹的道德观念，

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [prə'naʊns] [hɪm][ə; eɪ]['veri] ['fɔːtʃənət] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [huː] [kætʃɪz] [ðiːz] "
that we must pronounce him a very fortunate little fellow , who catches these "
那 我们 必须 发音 他 一个 非常 幸运 小的 同伴 , WHO 捕获物 这些 "
[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['mædʒɪk] ,
Tales of Magic ,
故事 的 魔法 ,

我们必须称他为非常幸运的小家伙，他能接触到这些“魔法故事”，

" [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] . " — [ˌæθɪ'niːəm] .
" as a windfall from " The Christmas Tree . " — Athenæum .
" 作为 一个 意外之财 从 " 这 圣诞节 树 . " — 雅典娜神庙 .

“作为《圣诞树》的意外之财。”——雅典娜神庙。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[em] . [ænd; ənd][iː] . ['kɜːbi] .
M . AND E . KIRBY .
M . 和 E . 卡比 .

M. 和 E. 柯比。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [bɜːd] ;
The Talking Bird ;
这 说 鸟 ;

会说话的鸟；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
Or , the Little Girl who knew what was going to happen .
或者 , 这 小的 女孩 WHO 知道 什么 曾是 去 到 发生 .

或者，那个知道将会发生什么的小女孩。

[baɪ]['meəri][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɜːbi] , ['ɔːθəz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['tʃɪldrən] , "
By Mary and Elizabeth Kirby , Authors of " The Discontented Children , "
经过 玛丽 和 伊丽莎白 柯比 , 作者 的 " 这 不满 孩子们 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

作者：玛丽·柯比和伊丽莎白·柯比，《不满的孩子们》等书的作者。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] ([fɪz]) .
With Illustrations by H . K . Browne (Phiz) .
和 插图 经过 H . K . 布朗 (脸) .

由 HK Browne (Phiz) 绘制插图。

[smɔːl] 4to ; [praɪs] 2s .
Small 4to ; price 2s .
小的 4to ; 价格 2s .

小四开本；价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [wɪð] [greɪt] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['mɒrəl] ['tiːtʃɪŋ] , [mʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt]
" With great good sense , and valuable moral teaching , much fun and amusement
" 和 伟大的 好的 感觉 , 和 有价值的 道德 教学 , 很多 乐趣 和 娱乐
[ɪf] ['waɪzli] [ˌintə'miks] . " — [brɪ'tæniə] .
if wisely intermixed . " — Britannia .
如果 明智地 混合 . " — 不列颠尼亚 .

“兼具良好的道理和宝贵的道德教诲，如果巧妙地融合在一起，还能带来许多乐趣和娱乐。”——《不列颠尼亚》

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['tʃɪldrən] ;
The Discontented Children ;
这 不满 孩子们 ;

不满的孩子们；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kjʊəd] .
And How they were Cured .
和 如何 他们 是 治愈 .

以及他们是如何被治愈的。

[baɪ][em] . [ænd; ənd][iː] . ['kɜːbi] .
By M . and E . Kirby .
经过 M . 和 E . 柯比 .

作者：M. 和 E. Kirby。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] ([fɪz] .) .
With Illustrations by H . K . Browne (Phiz .) .
和 插图 经过 H . K . 布朗 (脸 .) .

由 HK Browne (Phiz.) 绘制插图。

[smɔːl] 4to . ; [praɪs] 2s .
Small 4to . ; price 2s .
小的 4to . ; 价格 2s .

小号 4 开本；价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ]['betə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['bænɪʃɪŋ] - [ˌdɪskən'tent] - [frɒm; frəm] [skuːl] - [ruːm]
" We know no better method of banishing ' discontent ' from school - room
" 我们 知道 不 更好的 方法 的 驱逐 - 不满 - 从 学校 - 房间
[ænd; ənd] ['nɜːsəri] ,
and nursery ,
和 苗圃 ,

“我们找不到比这更好的方法来消除教室和幼儿园里的‘不满情绪’了。”

[ðæn; ðən][baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðɪs] [waɪz][ænd; ənd]['klevə(r)]['stɔːri][tuː; tə][ðeə(r)] ['inmeits] .
than by introducing this wise and clever story to their inmates .
比 经过 介绍 这 明智的 和 聪明的 故事 到 他们的 囚犯 .

与其向狱友们讲述这个睿智巧妙的故事，不如直接告诉他们。

" — [ɑːt]['dʒɜːn(ə)l] .
" — Art Journal .
" — 艺术 杂志 .

——《艺术杂志》。

['piːtə(r)] ['pɑːli] .
PETER PARLEY .
彼得 谈判 .

彼得·帕利。

['fægət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][saɪd] ;
Faggots for the Fire Side ;
同性恋 为了 这 火 边 ;

火炉边的柴火；

[ɔː(r)] , [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][fækt][ænd; ənd] ['fænsi] .
Or , Tales of Fact and Fancy .
或者 , 故事 的 事实 和 想要 .

或者，《事实与虚构的故事》。

[baɪ]['piːtə(r)] ['pɑːli] .
By Peter Parley .
经过 彼得 帕利 .

作者：彼得·帕利。

[wɪð] [twelv] ['tɪntɪd] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Twelve Tinted Illustrations .
和 十二 有色 插图 .

附十二幅彩色插图。

['fuːlskæp] 8vo . ;
Foolscap 8vo . ;
活页纸 8vo . ;

8开本；

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d . , [klɒθ] ; 5s . [gɪlt] ['edʒɪz] .
6d . , cloth ; 5s . gilt edges .
6d . , 布 ; 5s . 镀金 边缘 .

6便士，布面精装；5先令，烫金边。

['kɒntents] . — [ðə; ði] [bɔɪ] ['kæptɪv] ;
Contents . — The Boy Captive ;
内容 . — 这 男生 俘虏 ;

目录——被俘的男孩；

[ɔː(r)] ['dʒʌmpɪŋ] ['ræbɪts] ['stɔːri] — [ðə; ði] [waɪt] [aʊl] — [tɒm] ['tɪtmaʊs] — [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][fɒks] —
or Jumping Rabbit's Story — The White Owl — Tom Titmouse — The Wolf and Fox —
或者 跳 兔子的 故事 — 这 白色的 猫头鹰 — 汤姆 山雀 — 这 狼 和 狐狸 —
[bɒb] [lɪŋk] — [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spærəʊ] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] :
Bob Link — Autobiography of a Sparrow — The Children of the Sun :
鲍勃 关联 — 自传 的 一个 麻雀 — 这 孩子们 的 这 太阳 :

或《跳兔的故事》、《白猫头鹰》、《山雀汤姆》、《狼与狐狸》、《鲍勃·林克》、《麻雀自传》、《太阳之子》：

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] — [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][mju'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A Tale of the Incas — The Soldier and Musician — The Rich Man and His
一个 故事 的 这 印加帝国 — 这 士兵 和 音乐家 — 这 富有的 男人 和 他的
[sʌn] — [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] — [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] — [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ,
Son — The Avalanche — Flint and Steel — Songs of the Seasons ,
儿子 — 这 雪崩 — 燧石 和 钢 — 歌曲 的 这 季节 ,

印加人的故事——士兵与音乐家——富翁和他的儿子——雪崩——燧石与钢铁——四季之歌

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

" [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [baɪ]['piːtə(r)] ['pɑːli] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ,
" A new book by Peter Parley is a pleasant greeting for all boys and girls ,
" 一个 新的 书 经过 彼得 帕利 是 一个 令人愉快的 问候 为了 全部 男孩们 和 女孩们 ,

“彼得·帕利的新书是献给所有男孩女孩的一份美好礼物。”

[weər'evə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['spəʊkən][ænd; ənd] [riːd] .
wherever the English language is spoken and read .
无论 这 英语 语言 是 说 和 读 .

凡是有英语讲授和阅读的地方。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] ['meθəd] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres]
He has a happy method of conveying information , while seeming to address
他 有 一个 快乐的 方法 的 传递 信息 , 尽管 似乎 到 地址
[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
himself to the imagination .
他自己 到 这 想像力 .

他有一种令人愉悦的传达信息的方式，同时又仿佛是在与读者进行想象对话。

" — [ðə; ði]['krɪtɪk] .
" — The Critic .
" 一 这 评论家 .

——评论家。

[wɜːdz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [saɪd] ;
Words by the Way Side ;
字 经过 这 方式 边 ;

路边的话语；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] .
Or , the Children and the Flowers .
或者 , 这 孩子们 和 这 花朵 .

或者，《孩子与花》。

[baɪ]['eməli] ['eɪtən] .
By Emily Ayton .
经过 艾米丽 艾顿 .

作者：艾米丽·艾顿。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][eɪtʃ] . [ə'neɪˌleɪ] . [smɔːl] 4to . ; [praɪs] 3s .
With Illustrations by H . Anelay . Small 4to . ; price 3s .
和 插图 经过 H . 安纳利 . 小的 4to . ; 价格 3s .

H. Anelay 插图。小四开本；售价 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 4s .
cloth ; 4s .
布 ; 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] [gɪlt] ['edʒɪz] .
colored gilt edges .
有色 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" ['seldəm] [hæv; həv][wiː; wi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
" Seldom have we opened a book designed for young people ,
" 很少 有 我们 打开 一个 书 设计 为了 年轻的 人们 ,

我们很少翻开一本专为年轻人设计的书，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌjuː 'es]['greɪtə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['aʊə(r)][məʊst] ['kɔːdiəl]

which	has	afforded	us	greater	satisfaction	—	it	has	our	most	cordial
哪个	有	提供	我们	更大的	满意	—	它	有	我们的	最多	亲切

[ˌkɒmen'deɪʃn] . " — ['brɪtɪʃ]

commendation	.	"	—	British
表彰	.	"	—	英国

这让我们更加满意——我们对此表示最诚挚的赞扬。——英国

['mʌðərz] [ˌmægə'ziːn] .

Mother's	Magazine	.
母亲的	杂志	.

母亲杂志。

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['grædʒuəli]

"	The	simple	and	quiet	manner	in	which	the	beauties	of	nature	are	gradually
"	这	简单的	和	安静的	方式	在	哪个	这	美女	的	自然	是	逐步地

[ʌn'foʊldɪd] [ɪz][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

unfolded	is	so	fascinating	,
展开	是	所以	迷人	,

“大自然的美丽以一种简单而静谧的方式逐渐展现，这真是太迷人了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɪz][səʊ]

and	the	manner	in	which	everything	is	associated	with	the	Creator	is	so
和	这	方式	在	哪个	一切	是	联系	和	这	创作者	是	所以

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ,

natural	and	charming	,
自然的	和	迷人	,

万物与造物主之间的联系如此自然而迷人。

[ðæt] [wiː; wi] ['strɒŋli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [bʊk] .

that	we	strongly	recommend	the	book	.
那	我们	强烈	推荐	这	书	.

我们强烈推荐这本书。

" — [bɛlz] ['mesɪndʒə(r)] .

"	—	Bell's	Messenger	.
"	—	贝尔的	信使	.

——贝尔的信使。

[kɔː] , [kɔː] ;

Caw	,	Caw	;
啼	,	啼	;

嘎嘎；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krəʊz] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [taɪm] .

Or	,	the	Chronicles	of	the	Crows	:	a	tale	of	Spring	Time	.
或者	,	这	编年史	的	这	乌鸦	:	一个	故事	的	春天	时间	.

或者，《乌鸦编年史》：一个关于春天的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['kwɔːtəʊ] ; [praɪs] 2s .

Illustrated	by	J	.	B	.	Quarto	;	price	2s	.
插图	经过	J	.	B	.	四开本	;	价格	2s	.

由 JB Quarto 绘制；售价 2 先令。

[pleɪn] ; 2s .

plain	;	2s	.
清楚的	;	2s	.

普通；2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
The Remarkable History of the House that Jack Built .
这 卓越 历史 的 这 房子 那 杰克 建造 .

杰克建造的房子的非凡历史。

['splendɪdli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
Splendidly Illustrated and magnificently Illuminated by The Son of a Genius .
精彩地 插图 和 壮丽 照明 经过 这 儿子 的 一个 天才 .

由天才之子绘制，插图精美绝伦，插图光彩夺目。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ɪn] ['fænsi] ['kʌvə(r)] .
in fancy cover .
在 想要 覆盖 .

精美封面。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd][məʊst]['kɒmɪk(ə)l][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! " — [ˌæθɪ'niːəm] .
" Magnificent in suggestion , and most comical in expression ! " — Athenæum .
" 壮丽 在 建议 , 和 最多 滑稽 在 表达 ! " — 雅典娜神庙 .

“意蕴深远，表达方式滑稽可笑！”——雅典娜神庙。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [tʃaɪld] .
A BOOK FOR EVERY CHILD .
一个 书 为了 每一个 孩子 .

每个孩子都应该读一本书。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] ;
The Favourite Picture Book ;
这 最喜欢的 图片 书 ;

最喜欢的图画书；

[ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv] [dɪ'laɪts] , [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
A Gallery of Delights , designed for the Amusement and Instruction of
[ðə; ði] [jʌŋ] .
the Young .
这 年轻的 .

一个充满乐趣的画廊，专为娱乐和教育青少年而设计。

[wɪð] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['emɪnənt] ['ɑːtɪsts] ['rɔɪəl] 4to . , [praɪs] 3s .
With several Hundred Illustrations by Eminent Artists Royal 4to . , price 3s .
和 一些 百 插图 经过 杰出 艺术家 皇家 4to . , 价格 3s .

配有数百幅著名艺术家的插图，皇家四开本，售价 3 先令。

6d . , [baʊnd] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['kʌvə(r)] ; 7s .
6d . , bound in an Elegant Cover ; 7s .
6d . , 边界 在 一个 优雅的 覆盖 ; 7s .

6便士，精装封面；7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] [ɔ:(r)] ['maʊntɪd] [ɒn] [klɒθ] ; 10s .
coloured or mounted on cloth ; 10s .
有色 或者 安装 在 布 ; 10s .

彩色或装裱在布上；10先令。

6d . ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['kʌləd] .
6d . mounted and coloured .
6d . 安装 和 有色 .

6d. 装裱并着色。

[fɔ:θ] ['θaʊz(ə)nd] , [ɪn'lɑ:dʒd] [ɪn] [saɪz] , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] , 3s .
Fourth Thousand , enlarged in size , with Illustrations , 3s .
第四 千 , 放大 在 尺寸 , 和 插图 , 3s .

第四千，放大版，附插图，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [sə'rɑ:wək] ,
Letters from Sarawak ,
信件 从 砂拉越 ,

来自砂拉越的信件

[ə'drest] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ɪm'breɪsɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænəz] , ['kʌstəmz] ,
Addressed to a Child ; embracing an Account of the Manners , Customs ,
已解决 到 一个 孩子 ; 拥抱 一个 帐户 的 这 礼仪 , 海关 ,

写给孩子的；包含对礼仪、习俗的描述，

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['bɔ:nɪˌəʊ] , [wɪð] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)ri] [laɪf]
and Religion of the Inhabitants of Borneo , with Incidents of Missionary Life
和 宗教 的 这 居民 的 婆罗洲 , 和 事件 的 传教士 生活
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
among the Natives .
之中 这 本地人 .

婆罗洲居民的宗教，以及传教士在土著居民中的生活轶事。

[baɪ] ['mɪsɪz] . - .
By Mrs . M'Dougall .
经过 太太 . - .

作者：麦克杜格尔夫人。

" [ɔ:l] [ɪz] [nju:] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [təʊld] . " — [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [gə'zet] .
" All is new , interesting , and admirably told . " — Church and State Gazette .
" 全部 是 新的 , 有趣的 , 和 令人钦佩地 讲述 . " — 教会 和 状态 公报 .

“一切都是新的、有趣的，而且讲述得非常精彩。”——《教会与国家公报》。

[ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪksiz] ;
A Peep at the Pixies ;
一个 窥视 在 这 小精灵 ;

窥探小精灵乐队；

[ɔː(r)] , ['ledʒəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .
Or , Legends of the West .
或者 , 传说 的 这 西方 .

或者，《西部传奇》。

[baɪ]['mɪsɪz] . [breɪ] .
By Mrs . Bray .
经过 太太 . 嘶叫 .

作者：布雷夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] ([fɪz]) , 3s .
Illustrated by H . K . Browne (Phiz) , 3s .
插图 经过 H . K . 布朗 (脸) , 3s .

由 HK Browne (Phiz) 绘制，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 4s .
cloth ; 4s .
布 ; 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl] ['pɪksiz] [ɒv; əv] ['devənʃə] , ['feɪθfəli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪsɪz] . [breɪ] ,
" A peep at the actual Pixies of Devonshire , faithfully described by Mrs . Bray ,
" 一个 窥视 在 这 实际的 小精灵 的 德文郡 , 忠实 描述 经过 太太 . 嘶叫 ,
[ɪz][ə; eɪ] [triːt] .
is a treat .
是 一个 对待 .

“布雷夫人忠实地描述了德文郡真正的精灵，一睹它们的真容真切，真是一种享受。”

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kælәti] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt] ,
Her knowledge of the locality , her affection for her subject ,
她 知识 的 这 地点 , 她 感情 为了 她 主题 ,
[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
her exquisite feeling for nature ,
她 精美的 感觉 为了 自然 ,

她对当地的了解，她对拍摄对象的热爱，她对自然界敏锐的感知力，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [dɪ'laɪt] [ɪn]['feəri][lɔː(r)] ,
and her real delight in fairy lore ,
和 她 真实的 喜 在 仙女 知识 ,

她对仙女传说的真正喜爱，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['freʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] .
have given a freshness to the little volume we did not expect .
有 给定 一个 新鲜 到 这 小的 体积 我们 做过 不是 预计 .

给这本篇幅不长的书带来了意想不到的新鲜感。

[ðə; ði] [nəʊts] [æt; ət][ðə; ði][end] [kən'teɪn] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [fiːl] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]

The	notes	at	the	end	contain	matter	of	interest	for	all	who	feel	a	desire
这	笔记	在	这	结尾	包含	事情	的	兴趣	为了	全部	WHO	感觉	一个	欲望

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]['ledʒəndz] .

to	know	the	origin	of	such	tales	and	legends	.
到	知道	这	起源	的	这样的	故事	和	传说	.

书末的注释包含一些有趣的内容，供所有渴望了解此类故事和传说起源的人参考。

" — [ɑːt] ['dʒɜːn(ə)l] .

"	—	Art	Journal	.
"	—	艺术	杂志	.

——《艺术杂志》。

['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ruːlə(r)z] ;

Ocean	and	her	Rulers	;
海洋	和	她	统治者	;

海洋及其统治者；

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [huː] [hæv; həv][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['eɪdʒɪz][held] [də'mɪnjən]

A	Narrative	of	the	Nations	who	have	from	the	earliest	ages	held	dominion
一个	叙述	的	这	国家	WHO	有	从	这	最早	年龄	握住	统治权

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

over	the	Sea	.
超过	这	海	.

讲述自古以来统治海洋的各国的故事。

[baɪ] ['ælfrɪd] ['ɛlwɪz] .

By	Alfred	Elwes	.
经过	阿尔弗雷德	埃尔维斯	.

作者：阿尔弗雷德·埃尔维斯。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] ['fuːlskæp] 8vo . , 5s . [klɒθ] , 5s .

With	Frontispiece	Foolscap	8vo	.	,	5s	.	cloth	,	5s	.
和	卷首插图	活页纸	8vo	.	,	5s	.	布	,	5s	.

带扉页，Foolscap 8开本，5先令，布面精装，5先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[gɪlt] ['edʒɪz] .

gilt	edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

" [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

"	The	volume	is	replete	with	valuable	and	interesting	information	;
"	这	体积	是	充足的	和	有价值的	和	有趣的	信息	;

“本书内容丰富，充满价值和趣味信息；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kɔːdiəli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

and	we	cordially	recommend	it	as	a	useful	auxiliary	in	the	school	-	room	,
和	我们	诚挚地	推荐	它	作为	一个	有用	辅助的	在	这	学校	-	房间	,

我们诚挚地推荐它作为课堂教学的实用辅助工具。

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

and	entertaining	companion	in	the	library	.
和	娱乐	伴侣	在	这	图书馆	.

在图书馆里，他/她是一位令人愉快的伙伴。

" — ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] .
" — Morning Post .
" 一 早晨 邮政 .

——《晨报》

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [bɔɪ] ;
The Day of a Baby Boy ;
这 天 的 一个 婴儿 男生 ;

男婴节;

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .
A Story for a Young Child .
一个 故事 为了 一个 年轻的 孩子 .

一个给小孩子讲的故事。

[baɪ][i:] . ['bə:gə] .
By E . Berger .
经过 E . 伯杰 .

作者：E. Berger。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒɒn]['æbsəˌlɑ:n] .
With Illustrations by John Absolon .
和 插图 经过 约翰 绝对值 .

约翰·阿布索隆绘图。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] , [pleɪn] ; 3s .
cloth , plain ; 3s .
布 , 清楚的 ; 3s .

素色布料；3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['nɜ:səri] . " — ['krɪstʃən] [taɪmz] .
" A sweet little book for the nursery . " — Christian Times .
" 一个 甜的 小的 书 为了 这 苗圃 . " 一 基督教 《时代周刊》 .

“一本适合放在儿童房的可爱小书。”——《基督教时报》

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[kæt][ænd; ənd][dɒg] ;
Cat and Dog ;
猫 和 狗 ;

猫和狗;

[ɔː(r)] , ['memwɑːz][ɒv; əv] [pʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Or	,	Memoirs	of	Puss	and	the	Captain	.
或者	,	回忆录	的	猫	和	这	队长	.

或者，《猫和船长的回忆录》。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [dɒl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , "

By	the	Author	of	"	The	Doll	and	her	Friends	,	"
经过	这	作者	的	"	这	玩具娃娃	和	她	朋友们	,	"

本书作者曾著有《玩偶和她的朋友们》

" [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['æktɪŋ] [ʃə'rɑːdz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Historical	Acting	Charades	,	"	etc	.
"	历史	表演	猜谜游戏	,	"	ETC	.

“历史表演猜谜游戏”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [wɪə(r)] .

Illustrated	by	H	.	Weir	.
插图	经过	H	.	堰	.

由 H. Weir 绘制插图。

4th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

4th	Edition	.
4th	版	.

第四版。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[klɒθ] , [pleɪn] ; 3s .

cloth	,	plain	;	3s	.
布	,	清楚的	;	3s	.

素色布料；3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .

coloured	,	gilt	edges	.
有色	,	镀金	边缘	.

彩色烫金边。

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz] , ['evɪdəntli] , [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

"	The	author	of	this	amusing	little	tale	is	,	evidently	,	a	keen	observer	of	nature	.
"	这	作者	的	这	有趣	小的	故事	是	,	显然	,	一个	敏锐的	观察员	的	自然	.

“显然，这篇有趣小故事的作者是一位敏锐的自然观察者。”

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['eksɪkjuːtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəl] , [wɪtʃ] [pɔɪnts] [ðə; ði] [teɪl] ,

The	illustrations	are	well	executed	;	and	the	moral	,	which	points	the	tale	,
这	插图	是	出色地	执行	;	和	这	道德	,	哪个	积分	这	故事	,

插图绘制精美；而故事所蕴含的寓意，也指出了故事的主旨。

[ɪz] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [fɔːm] . " — [brɪ'tæniə] .

is	conveyed	in	the	most	attractive	form	.	"	—	Britannia	.
是	传递	在	这	最多	吸引人的	形式	.	"	—	不列颠尼亚	.

以最吸引人的形式传达。”——《不列颠尼亚》

[ðə; ði] [dɒl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ;
The Doll and Her Friends ;
这 玩具娃娃 和 她 朋友们 ;

娃娃和她的朋友们;

[ɔː(r)] , ['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌsɛrə'fiːnə] .
Or , Memoirs of the Lady Seraphina .
或者 , 回忆录 的 这 女士 塞拉菲娜 .

或者，《塞拉菲娜夫人的回忆录》。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [fɪz] . 3rd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [smɔːl] 4to . , [klɒθ] , 2s .
With Illustrations by Phiz . 3rd Edition , small 4to . , cloth , 2s .
和 插图 经过 脸 . 3rd 版 , 小的 4to . , 布 , 2s .

Phiz 插图。第 3 版，小 4 开本，布面精装，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 3s .
plain ; 3s .
清楚的 ; 3s .

普通；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

['ælfrɪd] - ['kɒmɪk(ə)l] [bʊks] .
ALFRED CROWQUILL'S COMICAL BOOKS .
阿尔弗雷德 - 滑稽 图书 .

阿尔弗雷德·克劳奎尔的漫画书。

['juːnɪfɔːm][ɪn][saɪz] [wɪð] " [ðə; ði] [ˌstruːvəl'peɪtər] .
Uniform in size with " The Struwwelpeter .
制服 在 尺寸 和 " 这 蓬头彼得 .

与“蓬头彼得”尺寸统一。

" ['pɪktʃə(r)] ['febl] .
" Picture Fables .
" 图片 寓言 .

“图画寓言。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ˌsɪks'tiːn] [lɑːdʒ] ['kʌləd] [pleɪts] [baɪ] ['ælfrɪd] .
Written and Illustrated with Sixteen large coloured Plates by Alfred Crowquill .
书面 和 插图 和 十六 大的 有色 盘子 经过 阿尔弗雷德 乌鸦笔 .

由阿尔弗雷德·克罗奎尔撰写并绘制插图，配有十六幅大型彩色插图。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d . , [ɔː(r)] ['maʊntɪd] [ɒn] ['lɪnɪn] 3s .
6d . , or mounted on linen 3s .
6d . , 或者 安装 在 亚麻布 3s .

6便士，或装裱在亚麻布上，售价3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['keələs] ['tʃɪkɪn] ;
The Careless Chicken ;
这 粗心 鸡 ;

粗心的鸡；

[baɪ][ðə; ði]['bærən] - ; [wɪð] [ˌsɪks'ti:n] [lɑ:dʒ] ['kʌləd] [pleɪts] , [baɪ] ['ælfrɪd] . 4to
By the Baron Krakemsides ; With Sixteen large coloured Plates , by Alfred Crowquill . 4to
经过 这 男爵 - ; 和 十六 大的 有色 盘子 , 经过 阿尔弗雷德 乌鸦笔 . 4to
. , 2s .
. , 2s .
. , 2s .

克拉克姆赛德斯男爵著；附阿尔弗雷德·克罗奎尔绘制的十六幅大型彩色插图。4开本，2先令。

6d . , [ɔ:(r)][ɒn] ['lɪnɪn] 3s .
6d . , or on linen 3s .
6d . , 或者 在 亚麻布 3s .

6便士，或用亚麻布 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['fʌni] [li:vz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brɑ:ntʃɪz] .
Funny Leaves for the Younger Branches .
有趣的 树叶 为了 这 年轻 分支 .

适合幼枝的趣味叶片。

[baɪ][ðə; ði]['bærən] - , [ɒv; əv] - ['kɑ:s(ə)l] .
By the Baron Krakemsides , of Burstenoudelafen Castle .
经过 这 男爵 - , 的 - 城堡 .

由布尔斯滕诺德拉芬城堡的克拉克姆西德斯男爵所著。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ælfrɪd] .
Illustrated by Alfred Crowquill .
插图 经过 阿尔弗雷德 乌鸦笔 .

由阿尔弗雷德·克罗奎尔绘制插图。

4to . , ['kʌləd] [pleɪts] , 2s .
4to . , coloured plates , 2s .
4to . , 有色 盘子 , 2s .

4开本，彩色图版，2先令。

6d . , [ɔ:(r)][ɒn] ['lɪnɪn] 3s .
6d . , or on linen 3s .
6d . , 或者 在 亚麻布 3s .

6便士，或用亚麻布 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['skrɪptʃə(r)] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][fɔ:(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
Scripture Histories for Little Children .
圣经 历史 为了 小的 孩子们 .

儿童圣经故事集。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mɑːməz] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	the	author	of	"	Mamma's	Bible	Stories	,	"	etc	.
经过	这	作者	的	"	妈妈的	圣经	故事	,	"	ETC	.

作者著有《妈妈的圣经故事》等作品。

[wɪð] [ˌsɪks'tiːn] [ɪˌlʌs'treɪʃən] , [baɪ][dʒɒn] ['gɪlbət] .

With	Sixteen	Illustrations	,	by	John	Gilbert	.
和	十六	插图	,	经过	约翰	吉尔伯特	.

附约翰·吉尔伯特绘制的十六幅插图。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

[pleɪn] ; 4s .

plain	;	4s	.
清楚的	;	4s	.

普通；4 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['kʌləd] .

coloured	.
有色	.

有色。

['kɒntents] . — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] — ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['məʊzɪz] — ['hɪstri; 'hɪstəri]

Contents	.	—	The	History	of	Joseph	—	History	of	Moses	—	History
内容	.	—	这	历史	的	约瑟夫	—	历史	的	摩西	—	历史

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] — [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [kraɪst] .

of	our	Saviour	—	The	Miracles	of	Christ	.
的	我们的	救主	—	这	奇迹	的	基督	.

目录——约瑟的故事——摩西的故事——救世主的故事——基督的神迹。

[ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] ['nju:li] ['əʊpənd] ;

The	Family	Bible	Newly	Opened	;
这	家庭	圣经	新	打开	;

新打开的家谱圣经；

[wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['gʊdˌwɪnz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

With	Uncle	Goodwin's	account	of	it	.
和	叔叔	古德温的	帐户	的	它	.

根据古德温叔叔的描述。

[baɪ] ['dʒɛfəriz] ['teɪlə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] , "

By	Jefferys	Taylor	,	author	of	"	A	Glance	at	the	Globe	,	"
经过	杰弗里斯	泰勒	,	作者	的	"	一个	瞥一眼	在	这	地球	,	"

作者：杰弗里斯·泰勒，《环球一瞥》的作者

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪləndəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	The	Young	Islanders	,	"	etc	.
"	这	年轻的	岛民	,	"	ETC	.

《年轻的岛民》等等。

['frʌntɪspiːs] [baɪ][dʒɒn] ['gɪlbət] .

Frontispiece	by	John	Gilbert	.
卷首插图	经过	约翰	吉尔伯特	.

扉页插图由约翰·吉尔伯特绘制。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo . , 3s .
Fcap . **8vo** . , **3s** .
FCAP . 8vo . , 3s .

Fcap. 8vo., 3s.

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪsts] , ['fiːlɪŋz] ,
" **A** **very** **good** **account** **of** **the** **Sacred** **Writings** , **adapted** **to** **the** **tastes** , **feelings** ,
" 一个 非常 好的 帐户 的 这 神圣 著作 , 改编 到 这 口味 , 情怀 ,

“对圣经的阐述非常好，符合读者的口味和感受，

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
and **intelligence** **of** **young** **people** .
和 智力 的 年轻的 人们 .

以及年轻人的智力。

" — [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [taɪmz] .
" **—** **Educational** **Times** .
" — 教育 《时代周刊》 .

——《教育时报》

" ['peərənts] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [eɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .
" **Parents** **will** **also** **find** **it** **a** **great** **aid** **in** **the** **religious** **teaching** **of** **their** **families** .
" 父母 将要 还 寻找 它 一个 伟大的 援助 在 这 宗教 教学 的 他们的 家庭 .

“父母们也会发现它对家庭的宗教教育大有帮助。”

" — ['edɪnbrə]
" **—** **Edinburgh**
" — 爱丁堡

——爱丁堡

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猫与狗；(Cat and Dog; Or,)
第6/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[klə'rɪsə] ['dɑːnəli] ;
Clarissa Donnelly ;
克拉丽莎 唐纳利 ;

克拉丽莎·唐纳利；

[ɔː(r)] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɒptɪd] [tʃaɪld] .
Or , The History of an Adopted Child .
或者 , 这 历史 的 一个 已采用 孩子 .

或者，一个被收养的孩子的故事。

[baɪ] ['dʒerəldiːn] [iː] . ['dʒuːzbəri] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ][dʒɒn]['æbsəˌlɑːn] .
By Geraldine E . Jewsbury , with an Illustration by John Absolon .
经过 杰拉尔丁 E . 犹太伯里 , 和 一个 插图 经过 约翰 绝对值 .

作者：杰拉尔丁·E·朱斯伯里，插图：约翰·阿布索隆。

['fuːlskæp] 8vo . , [praɪs] 3s .
Foolscap 8vo . , price 3s .
活页纸 8vo . , 价格 3s .

Foolscap 8vo.，价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

" [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [baɪ][æz; əz]['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] ,
" With wonderful power , only to be matched by as admirable a simplicity ,
" 和 精彩的 力量 , 仅有的 到 是 匹配 经过 作为 令人钦佩的 一个 简单 ,

“它拥有惊人的力量，却又兼具同样令人钦佩的简洁性。”

[mɪs] ['dʒuːzbəri] [hæz; həz] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Miss Jewsbury has narrated the history of a child .
错过 犹太伯里 有 旁白 这 历史 的 一个 孩子 .

朱斯伯里小姐讲述了一个孩子的故事。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l] , ['nɜːvəs] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'tɪstɪk]
For nobility of purpose , for simple , nervous writing , and for artistic
为了 贵族 的 目的 , 为了 简单的 , 紧张的 写作 , 和 为了 艺术
[kən'strʌkʃn] ,
construction ,
建造 ,

为了崇高的目的，为了简洁流畅的文字，为了艺术的构思，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
it is one of the most valuable works of the day .
它 是 一 的 这 最多 有价值的 作品 的 这 天 .

它是当今最有价值的作品之一。

" — ['leɪdiz] [kəm'pænjən] .
" — Lady's Companion .
" — 女士的 伴侣 .

“——女士伴侣。

[keɪt] [ænd; ənd] ['rɑːzəlɪnd] ;
Kate and Rosalind ;
凯特 和 罗莎琳德 ;

凯特和罗莎琳德；

[ɔː(r)] , ['ɜːli] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
Or , Early Experiences .
或者 , 早期的 经历 .

或者，早期经历。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [kw'ɪksændz] [ɒn] ['fɒrən] [ʃɔːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By the author of " Quicksands on Foreign Shores , " etc .
经过 这 作者 的 " 流沙 在 外国的 海岸 , " ETC .

作者著有《异国海岸的流沙》等作品。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ][dʒeɪ] . ['gɪlbət] .
With an Illustration by J . Gilbert .
和 一个 插图 经过 J . 吉尔伯特 .

插图由 J. Gilbert 绘制。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , [praɪs] 3s .
Fcap . 8vo . , price 3s .
FCAP . 8vo . , 价格 3s .

Fcap. 8vo.，价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['merɪt] .
" A book of unusual merit .
" 一个 书 的 异常 优点 .

一本极具价值的书。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [təʊld] ,
The story is exceedingly well told ,
这 故事 是 非常 出色地 讲述 ,

故事讲述得非常精彩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['bəʊldnəs] ['seldəm] [met] [wɪð]
and the characters are drawn with a freedom and boldness seldom met with
和 这 人物 是 绘制 和 一个 自由 和 大胆 很少 遇见 和
.
:
.

人物的刻画自由奔放，这种风格实属罕见。

" — [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['kwɔːtəli] .
" — Church of England Quarterly .
" — 教会 的 英格兰 季刊 .

“——英国国教季刊。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ruːm] [tuː; tə][ɪgˈzemplɪfaɪ][ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈpjuːziizəm][ɪz] [trækt] [ænd; ənd]
" We have not room to exemplify the skill with which Puseyism is tracked and
" 我们 有 不是 房间 到 举例说明 这 技能 和 哪个 普西主义 是 已追踪 和
[dɪˈtektɪd] .
detected .
检测到 .

“我们没有足够的篇幅来举例说明追踪和检测普西主义的技巧。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈeksələns] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [səˈpɑːst] [sɪns] [ðə; ði]
The Irish scenes are of an excellence that has not been surpassed since the
这 爱尔兰 场景 是 的 一个 卓越 那 有 不是 到过 超越 自从 这
[best] [deɪz] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈedʒwərθ] .
best days of Miss Edgeworth .
最好的 天 的 错过 埃奇沃思 .

爱尔兰风情画作的精美程度，自埃奇沃斯小姐的鼎盛时期以来，无人能及。

" — [ˈfreɪzərz] [ˌmægəˈziːn] .
" — Fraser's Magazine .
" — 弗雷泽的 杂志 .

——弗雷泽杂志。

[gʊd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ;
Good in Everything ;
好的 在 一切 ;

各方面都很好；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈgɪlbət] [ˈhɑːrlənd] .
Or , The Early History of Gilbert Harland .
或者 , 这 早期的 历史 的 吉尔伯特 哈兰德 .

或者，吉尔伯特·哈兰的早期历史。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrˌwɛl] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈlesnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɜːnəz] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]
By Mrs . Barwell , Author of " Little Lessons for Little Learners , " etc
经过 太太 . 巴威尔 , 作者 的 " 小的 课程 为了 小的 学习者 , " ETC
.
:
.

作者：巴威尔夫人，《小小学习者的小课程》等书的作者。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] [ˈgɪlbət] .
Illustrated by John Gilbert .
插图 经过 约翰 吉尔伯特 .

由约翰·吉尔伯特绘制插图。

[ˈrɔɪəl] 16mo . , [ˌsiː ˈel] .
Royal 16mo . , cl .
皇家 16mo . , cl .

Royal 16个月，cl.

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 4s .
plain ; 4s .
清楚的 ; 4s .

普通；4 秒。

6d . , [kəʊld] . , [gɪlt] ['edʒɪz] .
6d . , cold . , gilt edges .
6d . , 寒冷的 . , 镀金 边缘 .

6便士，冷烫，金边。

" [ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [set]
" The moral of this exquisite little tale will do more good than a thousand set
" 这 道德 的 这 精美的 小的 故事 将要 做 更多的 好的 比 一个 千 放
[tɑːsks] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð] [draɪ][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['truːizəm] .
tasks abounding with dry and uninteresting truisms .
任务 丰富 和 干燥 和 无聊 真理 .

“这个精妙的小故事所蕴含的寓意，比一千个充满枯燥乏味老生常谈的既定任务更有意义。”

" — [bɛlz] ['mesɪndʒə(r)] .
" — Bell's Messenger .
" — 贝尔的 信使 .

——贝尔的信使。

['stɔːriz] [ɒv; əv]['dʒuːliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plei,feləu] .
Stories of Julian and his Playfellows .
故事 的 朱利安 和 他的 玩伴们 .

朱利安和他的玩伴们的故事。

['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] .
Written by His Mamma .
书面 经过 他的 妈妈 .

由他妈妈撰写。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ][dʒɒn]['æbsəˌlɑːn] .
With Illustrations by John Absolon .
和 插图 经过 约翰 绝对值 .

约翰·阿布索隆绘图。

[smɔːl] 4to . , 2s .
Small 4to . , 2s .
小的 4to . , 2s .

小型 4to.，2s。

6d . , [pleɪn] ; 3s .
6d . , plain ; 3s .
6d . , 清楚的 ; 3s .

6d，普通；3s。

6d . , ['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
6d . , coloured , gilt edges .
6d . , 有色 , 镀金 边缘 .

6便士，彩色，烫金边。

[teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm] [kætlənd] ;
Tales from Catland ;
故事 从 猫乐园 ;

猫国奇谭；

['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['tæbi] .
Written for Little Kittens by an Old Tabby .
书面 为了 小的 小猫 经过 一个 老的 虎斑猫 .

一位老虎斑猫为小猫咪写的。

[wɪð] [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ][eɪtʃ] . [wɪə(r)] .
With Four Illustrations by H . Weir .
和 四 插图 经过 H . 堰 .

附 H. Weir 的四幅插图。

[θɜːd] ['edɪt] .
Third Edit .
第三 编辑 .

第三次修改。

[smɔːl] 4to . , 2s .
Small 4to . , 2s .
小的 4to . , 2s .

小型 4to.，2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 3s .
plain ; 3s .
清楚的 ; 3s .

普通；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [həʊm] , [ɪn][ɪ'lev(ə)n] ['stɔːriz] .
The Wonders of Home , in Eleven Stories .
这 奇迹 的 家 , 在 十一 故事 .

家的奇妙，十一个故事。

[baɪ] ['grænfɑːðə(r)] [greɪ] .
By Grandfather Grey .
经过 祖父 灰色的 .

作者：格雷爷爷。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

, [praɪs] 3s .
, price 3s .
, 价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 4s .

cloth	**;**	**4s**	**.**
布	;	4s	.

布料；4 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

['kʌləd] .

coloured	**.**
有色	.

有色。

['kɒntents] . — [wʌn] .

Contents	**.**	**—**	**1**	**.**
内容	.	—	1	.

目录——1.

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] . — [ˌtuːˈtuː] .

The	**Story**	**of**	**a**	**Cup**	**of**	**Tea**	**.**	**—**	**2**	**.**
这	故事	的	一个	杯子	的	茶	.	—	2	.

一杯茶的故事——2.

[ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [kəʊl] . — [θriː] .

A	**Lump**	**of**	**Coal**	**.**	**—**	**3**	**.**
一个	块	的	煤炭	.	—	3	.

一块煤。—3.

[sʌm; səm] [hɒt] ['wɔːtə(r)] . — [fɔːr] .

Some	**Hot**	**Water**	**.**	**—**	**4**	**.**
一些	热的	水	.	—	4	.

一些热水。——4.

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] . — [faɪv] .

A	**Piece**	**of**	**Sugar**	**.**	**—**	**5**	**.**
一个	片	的	糖	.	—	5	.

一块糖。—5.

[ðə; ði] [mɪlk] [dʒʌg] . — [sɪks] .

The	**Milk**	**Jug**	**.**	**—**	**6**	**.**
这	牛奶	水壶	.	—	6	.

牛奶罐.—6.

[ə; eɪ][pɪn] . — ['sɛvən] .

A	**Pin**	**.**	**—**	**7**	**.**
一个	别针	.	—	7	.

别针.—7.

['dʒɛniz] [sæʃ] . — [eit] .

Jenny's	**Sash**	**.**	**—**	**8**	**.**
珍妮的	窗扇	.	—	8	.

珍妮的腰带.—8.

['hæriz] ['dʒækɪt] . — [naɪn] .

Harry's	**Jacket**	**.**	**—**	**9**	**.**
哈利的	夹克	.	—	9	.

哈利的夹克——9.

[ə; eɪ]['tʌmblə(r)] . — - .

A	**Tumbler**	**.**	**—**	**10**	**.**
一个	不倒翁	.	—	-	.

翻滚者.—10.

[ə; eɪ] [naɪf] . — - .

A	Knife	.	—	11	.
一个	刀	.	一	-	.

一把刀。—11.

[ðɪs] [bʊk] .

This	Book	.
这	书	.

这本书。

" [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɪz] [ˈeksələnt] , [ænd; ənd][ɪts][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ˈiːkwəli] [kəˈmendəbl] .

"	The	idea	is	excellent	,	and	its	execution	equally	commendable	.
"	这	主意	是	出色的	,	和	它是	执行	同样地	值得称赞	.

“这个想法非常好，执行起来也同样值得称赞。”

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] [wel] [sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpɪli] [təʊld][ɪn][ə; eɪ] [lait] [jet]

The	subjects	are	well	selected	,	and	are	very	happily	told	in	a	light	yet
这	主题	是	出色地	已选	,	和	是	非常	快乐地	讲述	在	一个	光	然而

['sensəb(ə)l]['mænə(r)] . " — ['wiːkli]

sensible	manner	.	"	—	Weekly
明智的	方式	.	"	一	每周

选题精当，叙述方式轻松愉快又不失理性。——《周刊》

[njuːz] .

News	.
消息	.

消息。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wɜːks] [baɪ]['mɪsɪz][ɑː(r)] . [liː] .

WORKS	BY	MRS	R	.	LEE	.
作品	经过	太太	拉	.	李	.

R. LEE 夫人的作品。

['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .

Anecdotes	of	the	Habits	and	Instincts	of	Animals	.
轶事	的	这	习惯	和	本能	的	动物	.

动物习性和本能的轶事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [liː] (['fɔːməli] ['mɪsɪz] . ['baʊdɪtʃ]) , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][eɪtʃ] . [wɪə(r)] .

By	Mrs	.	R	.	Lee	(	formerly	Mrs	.	Bowdich	)	,	with	Illustrations	by	H	.	Weir	.
经过	太太	.	拉	.	李	(	以前	太太	.	鲍迪奇	)	,	和	插图	经过	H	.	堰	.

作者：R. Lee 夫人（原名 Bowdich 夫人），插图：H. Weir。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , 5s . [klɒθ] .

Fcap	.	8vo	.	,	5s	.	cloth	.
FCAP	.	8vo	.	,	5s	.	布	.

Fcap. 8vo., 5s. cloth.

['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [bɜːdz] , ['reptaɪlz] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .

Anecdotes	of	the	Habits	and	Instincts	of	Birds	,	REPTILES	,	and	FISHES	.
轶事	的	这	习惯	和	本能	的	鸟类	,	爬行动物	,	和	鱼	.

鸟类、爬行动物和鱼类的习性和本能轶事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [wɪə(r)] .

Illustrated	**by**	**H**	**.**	**Weir**	**.**
插图	经过	H	.	堰	.

由 H. Weir 绘制插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

Fcap	**.**
FCAP	.

Fcap。

8vo . , 5s . [ˌsiː 'el] .

8vo	**.**	**,**	**5s**	**.**	**cl**	**.**
8vo	.	,	5s	.	cl	.

8开本，5先令。

" [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪn'strʌktɪv] , [ænd; ənd]['eɪbli] ['rɪt(ə)n] . " — ['lɪtərəri] [gə'zet] .

"	**Amusing**	**,**	**instructive**	**,**	**and**	**ably**	**written**	**.**	**"**	**—**	**Literary**	**Gazette**	**.**
"	有趣	,	有指导意义的	,	和	能够	书面	.	"	—	文学	公报	.

“有趣、有启发性，而且文笔流畅。”——《文学公报》

" ['mɪsɪz] . [liːz] [ɔː'θɒrətiz] — [tuː; tə] [neɪm] ['əʊnli][wʌn] , [prə'fesə(r)] ['əʊɪn] — [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

"	**Mrs**	**.**	**Lee's**	**authorities**	**—**	**to**	**name**	**only**	**one**	**,**	**Professor**	**Owen**	**—**	**are**	**,**	**for**
"	太太	.	李氏	当局	—	到	姓名	仅有的	一	,	教授	欧文	—	是	,	为了

[ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [fɜːst] [reɪt] . " — [ˌæθɪ'niːəm] .

the	**most**	**part**	**,**	**first**	**rate**	**.**	**"**	**—**	**Athenæum**	**.**
这	最多	部分	,	第一的	速度	.	"	—	雅典娜神庙	.

“李夫人的权威著作——仅举一例，欧文教授——大多都是一流的。”——雅典娜神庙。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['setləz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['fægət] [haʊs] .

Playing	**at**	**Settlers**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Faggot**	**House**	**.**
玩耍	在	定居者	;	或者	,	这	柴草	房子	.

在 Settlers 或 Faggot House 玩耍。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ] ['gɪlbət] .

With	**Illustrations**	**by**	**Gilbert**	**.**
和	插图	经过	吉尔伯特	.

吉尔伯特绘制插图。

2s .

2s	**.**
2s	.

2秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[klɒθ] ; 3s .

cloth	**;**	**3s**	**.**
布	;	3s	.

布料；3秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

['kʌləd] .

coloured	**.**
有色	.

有色。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] , [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [əʊn] [tʃaɪld] -
" A pleasant story , drawn from the reminiscences of the author's own child -
" 一个 令人愉快的 故事 , 绘制 从 这 回忆录 的 这 作者的 自己的 孩子 -
[laɪf] .
life .
生活 .

“一个令人愉快的故事，取材于作者自己的童年回忆。”

" — [ðə; ði] [pres] .
" — The Press .
" 一 这 按 .

——《新闻报》

[twelv] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][ɒv; əv] ['ænɪmlz] .
Twelve Stories of the Sayings and Doings of ANIMALS .
十二 故事 的 这 谚语 和 行为 的 动物 .

十二则动物的言行故事。

[wɪð] [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ɑːtʃə(r)] . 2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [smɔːl] 4to . , [klɒθ] 2s .
With Four Illustrations by J . W . Archer . 2nd Edition , small 4to . , cloth 2s .
和 四 插图 经过 J . W . 射手 . 2nd 版 , 小的 4to . , 布 2s .

附有 JW Archer 的四幅插图。第二版，小四开本，精装，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 3s .
plain ; 3s .
清楚的 ; 3s .

普通；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] ['edʒukeɪt][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
" It is just such books as this that educate the imagination of children ,
" 它 是 只是 这样的 图书 作为 这 那 教育 这 想像力 的 孩子们 ,

正是像这样的书籍才能培养孩子的想象力。

[ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [ðeə(r)] ['sɪmpəθiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] .
and enlist their sympathies for the brute creation .
和 入伍 他们的 同情 为了 这 蛮力 创建 .

并博取他们对这种残暴造物的同情。

" — [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] .
" — Nonconformist .
" — 非国教徒 .

——非国教徒。

[əd'ventʃəz] [ɪn] [ɒ'streɪliə] ;
Adventures in Australia ;
冒险 在 澳大利亚 ;

澳大利亚探险之旅；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['spensə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪldz] ;

Or	**,**	**the**	**Wanderings**	**of**	**Captain**	**Spencer**	**in**	**the**	**Bush**	**and**	**the**	**Wilds**	**;**
或者	,	这	漫游	的	队长	斯宾塞	在	这	衬套	和	这	荒野	;

或者，《斯宾塞船长在丛林和荒野中的漫游》；

[kən'teɪnɪŋ] ['ækjərət] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

containing	**accurate**	**descriptions**	**of**	**the**	**Habits**	**of**	**the**	**Natives**	**,**
包含	准确的	描述	的	这	习惯	的	这	本地人	,

包含对当地居民生活习惯的准确描述，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	**the**	**Natural**	**Productions**	**and**	**Features**	**of**	**the**	**Country**	**.**
和	这	自然的	作品	和	特征	的	这	国家	.

以及该国的自然物产和特色。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Second	**Edition**	**.**
第二	版	.

第二版。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . [praʊt] .

With	**Illustrations**	**by**	**J**	**.**	**S**	**.**	**Prout**	**.**
和	插图	经过	J	.	S	.	普劳特	.

插图由 JS Prout 绘制。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , 5s . [klɒθ] .

Fcap	**.**	**8vo**	**.**	**,**	**5s**	**.**	**cloth**	**.**
FCAP	.	8vo	.	,	5s	.	布	.

Fcap. 8vo., 5s. cloth.

" [ðə; ði] [wɜːk] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌpɒpju'lærəti] .

"	**The**	**work**	**cannot**	**fail**	**to**	**achieve**	**an**	**extensive**	**popularity**	**.**
"	这	工作	不能	失败	到	达到	一个	广泛的	人气	.

“这部作品一定会广受欢迎。”

" — [ɑːt] ['dʒɜːn(ə)l] .

"	**—**	**Art**	**Journal**	**.**
"	—	艺术	杂志	.

——《艺术杂志》。

" [ðɪs] ['vɒljuːm] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['evri] [skuːl] ['laɪbrəri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [wiː; wi]

"	**This**	**volume**	**should**	**find**	**a**	**place**	**in**	**every**	**school**	**library**	**;**	**and**	**it**	**will**	**,**	**we**
"	这	体积	应该	寻找	一个	地方	在	每一个	学校	图书馆	;	和	它	将要	,	我们

[ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] ,

are	**sure**	**,**
是	当然	,

“这本书应该在每一所学校的图书馆里占有一席之地；我们相信它一定会如此。”

[biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [praɪz] .

be	**a**	**very**	**welcome**	**and**	**useful**	**prize**	**.**
是	一个	非常	欢迎	和	有用	奖	.

这将是一个非常受欢迎且有用的奖品。

" — [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [taɪmz] .

"	**—**	**Educational**	**Times**	**.**
"	—	教育	《时代周刊》	.

——《教育时报》

[fə'mɪliə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Familiar	**Natural**	**History**	**.**
熟悉的	自然的	历史	.

熟悉的自然史。

[wɪð] ['fɔːti] - [tuː] [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ]['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] , [smɔːl] 4to . , [klɒθ] 3s .
With Forty - two Illustrations from Drawings by Harrison Weir , Small 4to . , cloth 3s .
和 四十 - 二 插图 从 图画 经过 哈里森 堰 , 小的 4to . , 布 3s .

附哈里森·威尔绘制的 42 幅插图，小四开本，布面精装，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 6s .
plain ; 6s .
清楚的 ; 6s .

普通；6秒。

['kʌləd] [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured gilt edges .
有色 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[ðə; ði]['æfrɪkən] ['wɔndərəz] ;
The African Wanderers ;
这 非洲 流浪者队 ;

非洲流浪者；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['kɑːlɒs] [ænd; ənd][æn'təʊnɪəʊ] ;
Or , the Adventures of Carlos and Antonio ;
或者 , 这 冒险 的 卡洛斯 和 安东尼奥 ;

或者，《卡洛斯和安东尼奥的冒险》;

[wɪð] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [traɪbz] ,
with Descriptions of the Manners and Customs of the Western Tribes ,
和 描述 的 这 礼仪 和 海关 的 这 西 部落 ,

附有对西部部落风俗习惯的描述

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and the Natural Productions of the Country .
和 这 自然的 作品 的 这 国家 .

以及该国的自然产品。

3rd ['edɪt] .
3rd Edit .
3rd 编辑 .

第三次编辑。

[wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Engravings .
和 雕刻 .

带有雕刻图案。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , 5s . [ˌsiː 'el] .
Fcap . 8vo . , 5s . cl .
FCAP . 8vo . , 5s . cl .

Fcap. 8vo., 5s. cl.

" [fɔː(r); fə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] ,
" For fascinating adventure , and rapid succession of incident ,
" 为了 迷人 冒险 , 和 迅速的 演替 的 事件 ,

“为了引人入胜的冒险和接连不断的事件，

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['træv(ə)l][wiː; wi]['evə(r)] [riːd] .
the volume is equal to any relation of travel we ever read .
这 体积 是 平等的 到 任何 关系 的 旅行 我们 曾经 读 .

其篇幅相当于我们读过的任何一本旅行记述。

[ˌaɪ 'tiː] [ig'zibits] [mɑːkt] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪk'stensɪv] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs]
It **exhibits** **marked** **ability** **as** **well** **as** **extensive** **knowledge** **,** **and** **deserves**
它 展品 标记 能力 作为 出色地 作为 广泛的 知识 , 和 值得
[pə'ruːz(ə)l][frɒm; frəm][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
perusal **from** **all** **ages** **.**
仔细阅读 从 全部 年龄 .

它展现了卓越的能力和广博的知识，值得各个年龄段的人阅读。

" — [brɪ'tæniə] .
" — Britannia .
" — 不列颠尼亚 .

“——不列颠尼亚。

" [ɪn] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪŋ] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ridər] ,
" In strongly recommending this admirable work to the attention of young readers ,
" 在 强烈 推荐 这 令人钦佩的 工作 到 这 注意力 的 年轻的 读者 ,

“我强烈推荐年轻读者们关注这部令人钦佩的作品，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['æfrɪkən]
we feel that we are rendering a real service to the cause of African
我们 感觉 那 我们 是 渲染 一个 真实的 服务 到 这 原因 的 非洲
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
civilization .
文明 .

我们感到我们正在为非洲文明事业做出真正的贡献。

" — ['pætriət] .
" — Patriot .
" — 爱国者 .

“-爱国者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wɜːks] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [siː] . ['kɪŋstən] .
WORKS BY W . H . C . KINGSTON .
作品 经过 W . H . C . 金斯顿 .

WHC KINGSTON 的作品。

['mæŋkoʊ] , [ðə; ði] [pə'ruːviən] [tʃiːf] ;
Manco , the Peruvian Chief ;
曼科 , 这 秘鲁 首席 ;

秘鲁酋长曼科；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] .
Or , the Adventures of an Englishman in the Country of the Incas .
或者 , 这 冒险 的 一个 英国人 在 这 国家 的 这 印加帝国 .

或者，一个英国人在印加帝国的奇遇。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [kɑːl] - .
With Illustrations by Carl Schmolze .
和 插图 经过 卡尔 - .

插图由卡尔·施莫尔茨绘制。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , 5s . [klɒθ] .
Fcap . 8vo . , 5s . cloth .
FCAP . 8vo . , 5s . 布 .

Fcap. 8vo., 5s. cloth.

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [bʊk] ; [ðə; ði]['stɔːri] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
" A capital book ; the story being one of much interest ,
" 一个 首都 书 ; 这 故事 存在 一 的 很多 兴趣 ,

“一本很棒的书；故事引人入胜，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ðə; ði]
and presenting a good account of the history and institutions , the
和 呈现 一个 好的 帐户 的 这 历史 和 机构 , 这
['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . " — ['lɪtərəri]
customs and manners , of the country . " — Literary
海关 和 礼仪 , 的 这 国家 . " — 文学

并对该国的历史、制度、风俗习惯进行了很好的描述。”——文学评论

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[mɑːk] ['siːˌwɜːrθ] ;
Mark Seaworth ;
标记 适航 ;

马克·西沃斯；

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] .
A Tale of the Indian Ocean .
一个 故事 的 这 印度 海洋 .

印度洋的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['æbsəˌlɑːn] .
Illustrated by J . Absolon .
插图 经过 J . 绝对值 .

由 J. Absolon 绘制插图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s . [klɒθ] .
5s . cloth .
5s . 布 .

5秒。布料。

" [nəʊ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [nɔː(r)][mɔː(r)] [seɪf] [bʊk] , [kæn; kən][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
" No more interesting , nor more safe book , can be put into the hands of
" 不 更多的 有趣的 , 也不 更多的 安全的 书 , 能 是 放 进入 这 双手 的
[juːθ] ;
youth ;
青年 ;

“没有比这更有趣、更安全的书可以交给年轻人了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɔɪz] [ɪ'speʃəli] , - [mɑːk] ['siːˌwɜːrθ] - [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
and to boys especially , ' Mark Seaworth ' will be a treasure of delight .
和 到 男孩们 尤其 , - 标记 适航 - 将要 是 一个 宝藏 的 喜 .

对于男孩来说，《马克·西沃斯》尤其会是一份令人愉悦的珍宝。

" — [ɑːt] ['dʒɜːn(ə)l] .
" — Art Journal .
" — 艺术 杂志 .

——《艺术杂志》。

['piːtə(r)][ðə; ði] ['weɪlə(r)] ;
Peter the Whaler ;
彼得 这 捕鲸船 ;

捕鲸者彼得；

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['riːdʒənz] .
His early Life and Adventures in the Arctic Regions .
他的 早期的 生活 和 冒险 在 这 北极 地区 .

他在北极地区的早年生活和探险经历。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , 5s . [klɒθ] .
Fcap . 8vo . , 5s . cloth .
FCAP . 8vo . , 5s . 布 .

Fcap. 8vo., 5s. cloth.

" [ə; eɪ] ['betə(r)] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd][kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi]
" A better present for a boy of an active turn of mind could not be
" 一个 更好的 展示 为了 一个 男生 的 一个 积极的 转动 的 头脑 可以 不是 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

对于一个思维活跃的男孩来说，没有比这更好的礼物了。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['mænli] , ['helθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
The tone of the book is manly , healthful , and vigorous .
这 语气 的 这 书 是 男子气概 , 健康的 , 和 蓬勃 .

这本书的基调是阳刚、健康、充满活力的。

" — ['wiːkli]
" — Weekly
" — 每周

“-每周

[njuːz] .
News .
消息 .

消息。

" [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [meɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mʌst; məst] , [riːd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]
" A book which the old may , but the young must , read when they have
" 一个 书 哪个 这 老的 可能 , 但 这 年轻的 必须 , 读 什么时候 他们 有
[wʌns] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
once begun it .
一次 开始 它 .

“老年人或许会读这本书，但年轻人一旦开始读，就一定会读完。”

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

[bluː] ['dʒækɪts] ;
Blue Jackets ;
蓝色的 夹克 ;

蓝衣队；

[ɔː(r)] , [tʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blɒk] .
Or , Chips of the Old Block .
或者 , 薯片 的 这 老的 堵塞 .

或者，老伙计的翻版。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] ,
A Narrative of the Gallant Exploits of British Seamen ,
一个 叙述 的 这 英勇 漏洞 的 英国 海员 ,

英国海员英勇事迹记述

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and of the principal Events in the Naval Service during the Reign of her
和 的 这 主要的 活动 在 这 海军 服务 期间 这 在位 的 她
[məʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
Most Gracious Majesty Queen Victoria .
最多 亲切 威严 女王 维多利亚 .

以及维多利亚女王陛下统治时期海军发生的主要事件。

[pəʊst] 8vo . ; [praɪs] 7s .
Post 8vo . ; price 7s .
邮政 8vo . ; 价格 7s .

Post 8vo.；价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

" [ə; eɪ][mɔː(r)][ək'septəb(ə)l][ˌtestɪ'məʊnɪəl][ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['vælə(r)][ænd; ənd] ['entəpraɪz] [ɒv; əv]
" A more acceptable testimonial than this to the valour and enterprise of
" 一个 更多的 可接受 用户评价 比 这 到 这 勇气 和 企业 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ,
the British Navy ,
这 英国 海军 ,

“还有什么比这更能体现英国海军的英勇和进取精神呢？”

[hæz; həz][nɒt] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
has not issued from the press for many years .
有 不是 发布 从 这 按 为了 许多 年 .

多年来未曾出版过任何刊物。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['krɪtɪk] .
Critic **.**
评论家 .

评论家。

[raɪmz] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .
Rhymes **of** **Royalty** **.**
韵律 的 皇室 .

皇室韵律。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] [ɪn] [vɜːs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn]
The **History** **of** **England** **in** **Verse** **,** **from** **the** **Norman** **Conquest** **to** **the** **reign**
这 历史 的 英格兰 在 诗 , 从 这 诺曼 征服 到 这 在位
[ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ;
of **Queen** **Victoria** **;**
的 女王 维多利亚 ;

英国史诗，从诺曼征服到维多利亚女王统治时期；

[wɪð] [æn; ən] [ə'pendɪks] , [kəm'praiz] [ə; eɪ] ['sʌmərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn] [iːtʃ] [reɪn] .
with **an** **Appendix** **,** **comprising** **a** **summary** **of** **the** **leading** **events** **in** **each** **reign** **.**
和 一个 附录 , 包括 一个 概括 的 这 领导 活动 在 每个 在位 .

附录包括每位统治时期主要事件的概述。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , [wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt] ['frʌntɪspiːs] .
Fcap **.** **8vo** **.** **,** **with** **an** **Elegant** **Frontispiece** **.**
FCAP . 8vo . , 和 一个 优雅的 卷首插图 .

8开本，带精美卷首插图。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth **.**
布 .

布。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [skuːl] [laɪf] .
Tales **of** **School** **Life** **.**
故事 的 学校 生活 .

校园生活故事。

[baɪ]['ægnəs] ['laʊdən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
By **Agnes** **Loudon** **,** **Author** **of** **"** **Tales** **for** **Young** **People** **.**
经过 艾格尼丝 劳登 , 作者 的 " 故事 为了 年轻的 人们 .

作者：艾格尼丝·劳登，《青少年故事集》的作者。

" [wɪð] [fɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒɒn]['æbsəˌlɑːn] .
" **With** **Four** **beautiful** **Illustrations** **by** **John** **Absolon** **.**
" 和 四 美丽的 插图 经过 约翰 绝对值 .

“附有约翰·阿布索隆绘制的四幅精美插图。”

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second **Edition** **.**
第二 版 .

第二版。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

, [praɪs] 2s .
, price 2s .
, 价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 3s .
plain ; 3s .
清楚的 ; 3s .

普通；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

" [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [skuːl] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['truːθfl] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]
" These reminiscences of school days will be recognized as truthful pictures of
" 这些 回忆录 的 学校 天 将要 是 认可 作为 真实 图片 的
['evri] - [deɪ] [ə'kʌrəns] .
every - day occurrence .
每一个 - 天 发生 .

“这些对学生时代的回忆将被认为是日常生活的真实写照。”

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [kə'ləʊkwiəl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
The style is colloquial and pleasant ,
这 风格 是 口语 和 令人愉快的 ,

文风口语化，轻松愉快。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [pə'ruːz(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] .
and therefore well suited to those for whose perusal it is intended .
和 所以 出色地 适合 到 那些 为了 谁 仔细阅读 它 是 故意的 .

因此非常适合本书的目标读者阅读。

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bleɪdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
Blades and Flowers .
刀片 和 花朵 .

叶片和花朵。

['poʊəmz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Poems **for** **Children** **.**
诗歌 为了 孩子们 .

儿童诗歌。

[baɪ][em] . [es] . [siː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['twaɪlaɪt] [θɔːts] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By **M** **.** **S** **.** **C** **.** **,** **Author** **of** **"** **Twilight** **Thoughts** **,** **"** **etc** **.**
经过 M . S . C . , 作者 的 " 暮 想法 , " ETC .

作者：MSC，《暮色思绪》等作品的作者。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][eɪtʃ] . [ə'neɪˌleɪ] .
With **Frontispiece** **by** **H** **.** **Anelay** **.**
和 卷首插图 经过 H . 安纳利 .

卷首插图由 H. Anelay 绘制。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap **.**
FCAP .

Fcap。

8vo ; [praɪs] 2s . [klɒθ] .
8vo **;** **price** **2s** **.** **cloth** **.**
8vo ; 价格 2s . 布 .

8开；价格2先令。布面精装。

[kɪt] [bæmz] [əd'ventʃəz] ;
Kit **Bam's** **Adventures** **;**
成套工具 巴姆的 冒险 ;

Kit Bam的冒险；

[ɔː(r)] , [ðə; ðiˌ] [jɑːrnz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['mærɪnə(r)] .
Or **,** **the** **Yarns** **of** **an** **Old** **Mariner** **.**
或者 , 这 纱线 的 一个 老的 水手 .

或者，《老水手的故事》。

[baɪ]['meəri] ['kaʊdən] [klɑːk] .
By **Mary** **Cowden** **Clarke** **.**
经过 玛丽 考登 克拉克 .

作者：玛丽·考登·克拉克。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] .
With **Illustrations** **by** **George** **Cruikshank** **.**
和 插图 经过 乔治 克鲁克香克 .

乔治·克鲁克香克绘图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , [praɪs] 3s .
Fcap **.** **8vo** **.** **,** **price** **3s** **.**
FCAP . 8vo . , 价格 3s .

Fcap. 8vo.，价格 3 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth **.**
布 .

布。

" - [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðiˌ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] .
" **Cruikshank's** **illustrations** **are** **worthy** **of** **his** **genius** **.**
" - 插图 是 值得 的 他的 天才 .

“克鲁克香克的插图与其天才相称。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [dwɔːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] ,

There	is	a	giant	and	a	dwarf	,	which	he	never	could	have	drawn	,
那里	是	一个	巨大的	和	一个	矮人	,	哪个	他	绝不	可以	有	绘制	,

画中有一个巨人和一个矮人，他永远也画不出这样的形象。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['feəri] [lænd] . " — [ɪg'zæmɪnə(r)] .

if	he	had	not	lived	in	fairy	land	.	"	—	Examiner	.
如果	他	有	不是	居住地	在	仙女	土地	.	"	—	考官	.

如果他不是生活在仙境里就好了。”——《观察家报》

['evri] - [deɪ] [θɪŋz] ;

Every	-	Day	Things	;
每一个	-	天	事物	;

日常用品；

[ɔː(r)] , ['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪnərəl]

Or	,	Useful	Knowledge	respecting	the	principal	Animal	,	Vegetable	,	and	Mineral
或者	,	有用	知识	尊重	这	主要的	动物	,	蔬菜	,	和	矿物

['sʌbstəns] [ɪn] ['kɒmən] [juːz] .

Substances	in	common	use	.
物质	在	常见的	使用	.

或者，有关常用主要动物、植物和矿物物质的实用知识。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] .

By	A	Lady	.
经过	一个	女士	.

一位女士

18mo . , 2s . [klɒθ] .

18mo	.	,	2s	.	cloth	.
18mo	.	,	2s	.	布	.

18个月，2先令。布艺。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [dɪ'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['evri] ['dʒuːvɪˌnaɪl]

"	A	little	encyclopædia	of	useful	knowledge	,	deserving	a	place	in	every	juvenile
"	一个	小的	百科全书	的	有用	知识	,	值得	一个	地方	在	每一个	少年

['laɪbrəri] . " — [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ˌmægə'ziːn] .

library	.	"	—	Evangelical	Magazine	.
图书馆	.	"	—	福音	杂志	.

“一本内容丰富的实用知识小百科全书，值得每个青少年图书馆收藏。”——《福音派杂志》。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ;

The	History	of	a	Family	;
这	历史	的	一个	家庭	;

一个家族的历史；

[ɔː(r)] , [rɪ'lɪdʒən] ['aʊə(r)] [best] [sə'pɔːt] .

Or	,	Religion	our	best	Support	.
或者	,	宗教	我们的	最好的	支持	.

或者说，宗教是我们最好的依靠。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ][dʒɒn]['æbsəˌlɑːn] .

With	an	Illustration	by	John	Absolon	.
和	一个	插图	经过	约翰	绝对值	.

插图由约翰·阿布索隆绘制。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , [praɪs] 2s .

Fcap	.	8vo	.	,	price	2s	.
FCAP	.	8vo	.	,	价格	2s	.

Fcap. 8vo.，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

" [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['rɪt(ə)n] ['stɔːri] , [pəːˈveid, pə-][baɪ][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['skrɪptʃərəl]
" A natural and gracefully written story , pervaded by a tone of Scriptural
" 一个 自然的 和 优雅地 书面 故事 , 弥漫 经过 一个 语气 的 圣经
['paɪəti] ,
piety ,
虔诚 ,

“故事自然流畅，文笔优美，处处流露出圣经般的虔诚。”

[ænd; ənd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['fɒstə(r)][dʒʌst] [vˈjuːz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['djuːti] .
and well calculated to foster just views of life and duty .
和 出色地 计算 到 促进 只是 浏览 的 生活 和 责任 .

并且经过精心设计，旨在培养公正的生活和责任观念。

" — [ɪŋlɪʃwʊmənz] [ˌmægəˈziːn] .
" — Englishwoman's Magazine .
" — 英国女人的 杂志 .

——《英国女性》杂志。

[fækts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['nɛɪtʃə(r)] ;
Facts from the World of Nature ;
事实 从 这 世界 的 自然 ;

来自大自然的真相;

['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] .
ANIMATE and INANIMATE .
动画 和 无生命 .

有生命和无生命。

[pɑːt] [wʌn] .
Part 1 .
部分 1 .

第一部分。

[ðə; ði] [ɜːθ] .
The Earth .
这 地球 .

地球。

[pɑːt] [ˌtuːˈtuː] .
Part 2 .
部分 2 .

第二部分。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] .
The Waters .
这 沃特斯 .

水域。

[pɑːt] [θriː] .
Part 3 .
部分 3 .

第三部分。

[ˌætməs'ferɪk] [fə'nɒmɪnə] .
Atmospheric Phenomena .
大气 现象 .

大气现象。

[pɑːt] [fɔːr] .
Part 4 .
部分 4 .

第四部分。

['ænɪm(ə)l] [laɪf] .
Animal Life .
动物 生活 .

动物世界。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['laʊdən] .
By Mrs . Loudon .
经过 太太 . 劳登 .

作者：劳登夫人。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒn] [wʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frʌntɪspiːs] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [stiːl]
With numerous Illustrations on Wood , and a beautiful Frontispiece engraved on Steel
和 很多的 插图 在 木头 , 和 一个 美丽的 卷首插图 刻 在 钢
.
:
.

书中包含大量木刻插图，以及精美的钢制卷首插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , [praɪs] 5s . [klɒθ] .
Fcap . 8vo . , price 5s . cloth .
FCAP . 8vo . , 价格 5s . 布 .

Fcap. 8vo.，价格 5s. 布面。

" [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l] . " — [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [gə'zet] .
" A volume as charming as it is useful . " — Church and State Gazette .
" 一个 体积 作为 迷人 作为 它 是 有用 . " — 教会 和 状态 公报 .

“一本既有趣又实用的书。”——《教会与国家公报》。

[ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] ;
The First Book of Geography ;
这 第一的 书 的 地理 ;

第一本地理书；

['speʃəli] [ə'dæptɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tekst] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə]
Specially adapted as a Text Book for Beginners , and as a Guide to
[ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] .
the Young Teacher .
这 年轻的 老师 .

专为初学者编写的教科书，以及为年轻教师编写的指南。

[baɪ]['hjuːgəʊ] [riːd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Hugo Reid , author of " Elements of Astronomy , " etc .
经过 雨果 里德 , 作者 的 " 元素 的 天文学 , " ETC .

作者：雨果·里德，《天文学原理》等著作的作者。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] .
Second Edition , revised .
第二 版 , 修改 .

第二版，修订版。

18mo . , [praɪs] 1s . [səʊd] .
18mo . , price 1s . sewed .
18mo . , 价格 1s . 缝制的 .

18个月，价格1先令，缝制。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [wi:; wi][hæv; həv]
" One of the most sensible little books on the subject of Geography we have
" 一 的 这 最多 明智的 小的 图书 在 这 主题 的 地理 我们 有
[met] [wɪð] .
met with .
遇见 和 .

“这是我们见过的最明智的地理小书之一。”

" — [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [taɪmz] .
" — Educational Times .
" — 教育 《时代周刊》 .

——《教育时报》

['vɪzɪts] [tu:; tə] ['bi:tʃwʊd] [fɑ:m] ;
Visits to Beechwood Farm ;
访问 到 山毛榉木 农场 ;

参观比奇伍德农场；

[ɔ:(r)] , ['kʌntri] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] [hɪnts] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .
Or , Country Pleasures , and Hints for Happiness addressed to the Young .
或者 , 国家 快乐 , 和 提示 为了 幸福 已解决 到 这 年轻的 .

或者，给年轻人的乡村乐趣和幸福秘诀。

[baɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [em] . [ə; eɪ] . [ku'peɪ] .
By Catherine M . A . Couper .
经过 凯瑟琳 M . 一个 . 双门轿跑车 .

作者：凯瑟琳·M·A·库珀。

[fɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['æbsəˌlɑ:n] .
Four beautiful Illustrations by Absolon .
四 美丽的 插图 经过 绝对值 .

Absolon创作的四幅精美插图。

[smɔ:l] 4to . , [praɪs] 3s .
Small 4to . , price 3s .
小的 4to . , 价格 3s .

小号 4to，价格 3 先令。

6d . , [pleɪn] , 4s .
6d . , plain , 4s .
6d . , 清楚的 , 4s .

6d，普通，4先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['mɑːrɪn] [diː] [lɑː] - [ˌelɪ'mentri] [frentʃ] [wɜːks] .
MARIN DE LA VOYE'S ELEMENTARY FRENCH WORKS .
马林 德语洛杉矶 - 初级 法语 作品 .

MARIN DE LA VOYE 的法语基础作品。

[lez] [ʒɜːn] - ;
Les Jeunes Narrateurs ;
莱斯 青年 - ;

年轻的叙述者;

[əʊ] ['petɪ] [kɔnt] [mɜ֊oʊ] .
Ou Petits Contes Moraux .
你的 小 内容 莫罗 .

Ou Petits Contes Moraux.

[wɪð] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] .
With a Key to the difficult words and phrases .
和 一个 钥匙 到 这 难的 字 和 短语 .

附难词难句释义。

18mo . , [praɪs] 2s . [klɒθ] .
18mo . , price 2s . cloth .
18mo . , 价格 2s . 布 .

18个月，价格2先令，布面。

[ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] [frentʃ] ['græmə(r)] ;
The Pictorial French Grammar ;
这 画报 法语 语法 ;

图解法语语法;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
For the Use of Children .
为了 这 使用 的 孩子们 .

供儿童使用。

[wɪð] ['eɪti] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Eighty Illustrations .
和 八十 插图 .

附八十幅插图。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

, [praɪs] 2s .
, price 2s .
, 价格 2s .

价格 2 秒。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɒθ] .
illuminated cloth .
照明 布 .

发光的布料。

[wɜːks] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːməz] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .
WORKS BY THE AUTHOR OF MAMMA'S BIBLE STORIES .
作品 经过 这 作者 的 妈妈的 圣经 故事 .

《妈妈的圣经故事》作者的其他作品。

['fæni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ;
Fanny and her Mamma ;
舢 和 她 妈妈 ;

芬妮和她的妈妈;

[ɔː(r)] , ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Or , Lessons for Children .
或者 , 课程 为了 孩子们 .

或者，儿童课程。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['skrɪptʃərəl] ['prɪnsəp(ə)lz]['ɪntuː] ['deɪli] ['præktɪs] ; [wɪð] [hɪnts]
In which it is attempted to bring Scriptural Principles into daily practice ; with Hints
在 哪个 它 是 尝试过 到 带来 圣经 原则 进入 日常的 实践 ; 和 提示
[ɒn] ['nɜːsəri] ['dɪsəplɪn] .
on Nursery Discipline .
在 苗圃 纪律 .

本书旨在将圣经原则融入日常生活中，并提供育儿管教方面的建议。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['gɪlbət] .
Illustrated by J . Gilbert .
插图 经过 J . 吉尔伯特 .

由 J. Gilbert 绘制插图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

, [praɪs] 2s .
, price 2s .
, 价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

['baɪb(ə)l] [siːnz] ;
Bible Scenes ;
圣经 场景 ;

圣经场景；

[ɔː(r)] , ['sʌndeɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
Or , Sunday Employment for Very Little Children .
或者 , 星期日 就业 为了 非常 小的 孩子们 .

或者，为幼儿提供周日就业机会。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [twelv] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒn] [kɑːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

Consisting	**of**	**Twelve**	**Coloured**	**Illustrations**	**on**	**Cards**	**,**	**and**	**the**	**History**	**written**	**in**
由	的	十二	有色	插图	在	牌	,	和	这	历史	书面	在

['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

Simple	**Language**	**.**
简单的	语言	.

由十二张彩色插图卡片组成，并以简明语言撰写历史介绍。

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] [bɒks] .

In	**a**	**neat**	**box**	**.**
在	一个	整洁的	盒子	.

装在一个整齐的盒子里。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d . ; [ɔː(r)][daɪ'sektɪd; dɪ-][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] , [praɪs] 6s .

6d	**.**	**;**	**or**	**dissected**	**as**	**a**	**Puzzle**	**,**	**price**	**6s**	**.**
6d	.	;	或者	解剖	作为	一个	谜	,	价格	6s	.

6d.；或拆解成拼图，售价 6 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[fɜːst] ['sɪəriːz] . — ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

First	**Series**	**.**	**—**	**JOSEPH**	**.**
第一的	系列	.	—	约瑟夫	.

第一辑——约瑟夫。

['sekənd] ['sɪəriːz] . — ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] .

Second	**Series**	**.**	**—**	**OUR**	**SAVIOUR**	**.**
第二	系列	.	—	我们的	救主	.

第二辑——我们的救世主。

[θɜːd] ['sɪəriːz] . — ['məʊzɪz] .

Third	**Series**	**.**	**—**	**MOSES**	**.**
第三	系列	.	—	摩西	.

第三辑——摩西。

[fɔːθ] ['sɪəriːz] . — ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [kraɪst] .

Fourth	**Series**	**.**	**—**	**MIRACLES**	**OF**	**CHRIST**	**.**
第四	系列	.	—	奇迹	的	基督	.

第四辑——基督的神迹。

['mɑːməz] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] ,

Mamma's	**Bible**	**Stories**	**,**
妈妈的	圣经	故事	,

妈妈的圣经故事

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .

For	**her**	**Little**	**Boys**	**and**	**Girls**	**.**
为了	她	小的	男孩们	和	女孩们	.

献给她的小男孩和小女孩们。

[naɪnθ] [ænd; ənd] [tʃiːpə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Ninth	**and**	**cheaper**	**Edition**	**.**
第九	和	更便宜	版	.

第九版，价格更低。

[twelv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Twelve Engravings .
十二 雕刻 .

十二幅版画。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] ['mɑːməz] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .
A Sequel to Mamma's Bible Stories .
一个 续集 到 妈妈的 圣经 故事 .

《妈妈的圣经故事》续集。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[twelv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Twelve Engravings .
十二 雕刻 .

十二幅版画。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

[ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [preə(r)z] ,
Short and Simple Prayers ,
短的 和 简单的 祈祷 ,

简短易懂的祷告

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
For **the** **Use** **of** **Young** **Children** **.**
为了 这 使用 的 年轻的 孩子们 .

供幼儿使用。

[wɪð] [hɪmz] .
With **Hymns** **.**
和 赞美诗 .

伴以赞美诗。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fourth **Edition** **.**
第四 版 .

第四版。

[skweə(r)] 16mo . , [praɪs] 1s .
Square **16mo** **.** **,** **price** **1s** **.**
正方形 16mo . , 价格 1s .

方形 16 个月，价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth **.**
布 .

布。

" [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔːmz]
" **Well** **adapted** **to** **the** **capacities** **of** **children** **—** **beginning** **with** **the** **simplest** **forms**
" 出色地 改编 到 这 容量 的 孩子们 — 开始 和 这 最简单的 表格
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] [meɪ] [lɪsp] [æt; ət] [ɪts] ['mʌðərz] [niː] ,
which **the** **youngest** **child** **may** **lisp** **at** **its** **mother's** **knee** **,**
哪个 这 最小的 孩子 可能 口齿不清 在 它是 母亲的 膝盖 ,

“非常适合儿童的学习能力——从最小的孩子在母亲膝上咿呀学语的最简单的词语开始，

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['grædʒuəli] [əd'vɑːnsɪŋ] [eɪdʒ] .
and **proceeding** **with** **those** **suited** **to** **its** **gradually** **advancing** **age** **.**
和 进行中 和 那些 适合 到 它是 逐步地 前进 年龄 .

并继续进行那些适合其逐渐老龄化的工程。

['speʃ(ə)l] [preə(r)z] , [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnz] , [ɑː(r); ə(r)]
Special **prayers** **,** **designed** **for** **particular** **circumstances** **and** **occasions** **,** **are**
特别的 祈祷 , 设计 为了 特别的 情况 和 场合 , 是
['ædɪd] .
added **.**
额外 .

此外，还添加了针对特定情况和场合设计的特殊祈祷文。

[wiː; wi] ['kɔːdiəli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [bʊk] . " — ['krɪstʃən]
We **cordially** **recommend** **the** **book** **.** **"** **—** **Christian**
我们 诚挚地 推荐 这 书 . " — 基督教

我们诚挚地推荐这本书。——克里斯蒂安

['gɑːdiən] .
Guardian **.**
监护人 .

监护人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɑːnt] [dʒeɪnz] ['vɜːrsəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Aunt Jane's Verses for Children .
阿姨 简的 诗句 为了 孩子们 .

简阿姨的儿童诗歌。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['kruːdsən] .
By Mrs . Crewdson .
经过 太太 . 克鲁德森 .

克鲁德森夫人著。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [eɪtʃ] . [ə'neɪˌleɪ] .
Illustrated by H . Anelay .
插图 经过 H . 安纳利 .

由 H. Anelay 绘制插图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo ; 3s .
Fcap . 8vo ; 3s .
FCAP . 8vo ; 3s .

Fcap. 8vo; 3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
cloth , gilt edges .
布 , 镀金 边缘 .

布面精装，烫金边。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] , [ɒv; əv] ['eksələnt] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['tendənsi] . " —
" A charming little volume , of excellent moral and religious tendency . " —
" 一个 迷人 小的 体积 , 的 出色的 道德 和 宗教 趋势 . " —
[ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ˌmægə'ziːn] .
Evangelical Magazine .
福音 杂志 .

“一本充满魅力的小册子，具有优秀的道德和宗教倾向。”——《福音派杂志》

['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪnsɪz] .
Early Days of English Princes .
早期的 天 的 英语 王子们 .

英国王子的早期岁月。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [greɪ] .
By Mrs . Russell Gray .
经过 太太 . 罗素 灰色的 .

作者：拉塞尔·格雷夫人。

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['rɑːksbɜːrg] .
Dedicated by permission to the Duchess of Roxburghe .
投入的 经过 允许 到 这 公爵夫人 的 罗克斯堡 .

经罗克斯堡公爵夫人许可，谨以此文献给她。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒɒn] ['fræŋklɪn] .
With Illustrations by John Franklin .
和 插图 经过 约翰 富兰克林 .

约翰·富兰克林绘图。

[smɔːl] 4to . , [praɪs] 3s .
Small 4to . , price 3s .
小的 4to . , 价格 3s .

小号 4to，价格 3 先令。

6d . , ['tɪntɪd] [pleɪts] , 4s .
6d . , tinted plates , 4s .
6d . , 有色 盘子 , 4s .

6d，有色盘子，4先令。

6d . , ['kʌləd] .
6d . , coloured .
6d . , 有色 .

6d，彩色。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

[glimps] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;
Glimpses of Nature ;
惊鸿一瞥 的 自然 ;

自然掠影；

[ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [dɪ'skraɪbd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] .
And Objects of Interest described during a Visit to the Isle of Wight .
和 对象 的 兴趣 描述 期间 一个 访问 到 这 小岛 的 怀特岛 .

以及在怀特岛游览期间描述的有趣事物。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] ['hæbɪts][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
Designed to assist and encourage Young Persons in forming habits of observation .
设计 到 协助 和 鼓励 年轻的 人 在 成型 习惯 的 观察 .

旨在帮助和鼓励青少年养成观察习惯。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['laʊdən] .
By Mrs . Loudon .
经过 太太 . 劳登 .

作者：劳登夫人。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæptə(r)] [ɒn] [ʃelz] .
Second Edition , with additional Illustrations , and a new Chapter on Shells .
第二 版 , 和 额外的 插图 , 和 一个 新的 章 在 贝壳 .

第二版，增加了插图，并新增了贝壳章节。

16mo . , [praɪs] 3s .
16mo . , price 3s .
16mo . , 价格 3s .

16个月，价格3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] .
" We could not recommend a more valuable little volume .
" 我们 可以 不是 推荐 一个 更多的 有价值的 小的 体积 .

我们找不到比这更有价值、更值得推荐的小册子了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)] .
It is full of information , conveyed in the most agreeable manner .
它 是 满的 的 信息 , 传递 在 这 最多 同意 方式 .

它内容丰富，表达方式也十分令人愉快。

" — ['lɪtərəri]
" — Literary
" — 文学

——文学

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[həʊm] [ə'mjuːzmənts] .
Home Amusements .
家 娱乐 .

家庭娱乐。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɪdlz] , [ʃə'rɑːdz] , [kə'nʌndrəmz] , ['pɑːlə(r)] [geɪmz] , [ænd; ənd] ['fɔːfɪts] .
A Collection of Riddles , Charades , Conundrums , Parlour Games , and Forfeits .
一个 收藏 的 谜语 , 猜谜游戏 , 难题 , 客厅 游戏 , 和 弃权 .

谜语、猜谜游戏、难题、室内游戏和惩罚游戏的合集。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
New Edition , with Frontispiece .
新的 版 , 和 卷首插图 .

新版本，附卷首插图。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

[ðə; ði] [sə'lestiəl] ['empaɪə(r)] ;
The Celestial Empire ;
这 天体 帝国 ;

天朝；

[ɔː(r)] , [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .
or , Points and Pickings of Information about China and the Chinese .
或者 , 积分 和 采摘 的 信息 关于 中国 和 这 中国人 .

或者，关于中国和中国人的信息要点和精选。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [pɔːl] ['prestən] , "
By the Author of " Paul Preston , "
经过 这 作者 的 " 保罗 普雷斯顿 , "

作者：保罗·普雷斯顿

" ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Soldiers and Sailors , " etc .
" 士兵 和 水手们 , " ETC .

《士兵和水手》等。

[wɪð] ['twenti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Twenty Engravings .
和 二十 雕刻 .

包含二十幅版画。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , [praɪs] 3s .
Fcap . 8vo . , price 3s .
FCAP . 8vo . , 价格 3s .

Fcap. 8vo.，价格 3 先令。

6d . , [klɒθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

" [ðɪs] ['veri] ['hænsəm] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" This very handsome volume contains an almost incredible amount of information .
" 这 非常 英俊的 体积 包含 一个 几乎 极好的 数量 的 信息 .

“这本装帧精美的书籍包含了几乎难以置信的海量信息。”

" — [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [gə'zet] .
" — Church and State Gazette .
" — 教会 和 状态 公报 .

——《教会与国家公报》。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [swɒn] ;
The Silver Swan ;
这 银 天鹅 ;

银天鹅；

[ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] .
A Fairy Tale .
一个 仙女 故事 .

一个童话故事。

[baɪ] ['mædəm] [diː] ['ʃætəleɪn] .
By Madame de Chatelain .
经过 夫人 德 沙特兰 .

作者：德·沙特兰夫人。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] [liːtʃ] .
Illustrated by John Leech .
插图 经过 约翰 水蛭 .

由约翰·利奇绘制插图。

[smɔːl] 4to . , [praɪs] 2s .
Small 4to . , price 2s .
小的 4to . , 价格 2s .

小号 4to，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 3s .
plain ; 3s .
清楚的 ; 3s .

普通；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

" [ðə; ði]['mɒrəl][ɪz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] , [brɔːd] , [ʌnmɪst'eɪkəbəl] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['feəri]['pɪəriəd] .
" The moral is in the good , broad , unmistakeable style of the best fairy period .
" 这 道德 是 在 这 好的 , 广阔 , 毋庸置疑 风格 的 这 最好的 仙女 时期 .

“寓意是童话故事黄金时代那种美好、宽广、明确无误的风格。”

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

" [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['eksələnt] [teɪst] [ænd; ənd][slaɪ]['hjuːmə(r)] . " — ['ætləs] .
" The story is written with excellent taste and sly humour . " — Atlas .
" 这 故事 是 书面 和 出色的 品尝 和 狡猾 幽默 . " — 阿特拉斯 .

“这个故事写得非常精彩，充满了巧妙的幽默。”——《阿特拉斯》

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒuːəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [skuːl] - ['feloʊz] .
The Young Jewess and her Christian School - fellows .
这 年轻的 犹太女人 和 她 基督教 学校 - 伙伴们 .

年轻的犹太女孩和她的基督教学校同学们。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['roʊdə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By the Author of " Rhoda , " etc .
经过 这 作者 的 " 罗达 , " ETC .

作者著有《罗达》等作品。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][dʒeɪ] . ['gɪlbət] . 16mo . , [praɪs] 1s .
With a Frontispiece by J . Gilbert . 16mo . , price 1s .
和 一个 卷首插图 经过 J . 吉尔伯特 . 16mo . , 价格 1s .

封面插图由J. Gilbert绘制。16开本，售价1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

" [pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l]
" Peculiarly adapted to impress upon the minds of young persons the powerful
['efɪkəsi] [ɒv; əv][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
efficacy of example .
功效 的 例子 .

“特别适合向年轻人灌输榜样的强大力量。”

" — ['ɪŋglɪʃmənz] [ˌmægə'ziːn] .
" — Englishman's Magazine .
" — 英国人的 杂志 .

——《英国人》杂志。

['roʊdə] ;
Rhoda ;
罗达 ;

罗达;

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .
Or , The Excellence of Charity .
或者 , 这 卓越 的 慈善 .

或者，慈善的卓越之处。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[wɪð] [θriː] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['wɪljəmz] .
With Three Illustrations by Williams .
和 三 插图 经过 威廉姆斯 .

附威廉姆斯绘制的三幅插图。

[skweə(r)] 16mo .
Square 16mo .
正方形 16mo .

16个月方格

, [praɪs] 2s . [klɒθ] .
, price 2s . cloth .
, 价格 2s . 布 .

价格 2 先令。布料。

" [nɒt] ['əʊnli] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,
" Not only adapted for children ,
" 不是 仅有的 改编 为了 孩子们 ,

“不仅适用于儿童，

[bʌt; bət] ['meni] ['peərənts] [mait] [dɪ'raɪv] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [frɒm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [ɪts]['sɪmp(ə)l] [truːðz] . "
but many parents might derive great advantage from studying its simple truths . "
但 许多 父母 可能 派生 伟大的 优势 从 学习 它是 简单的 真相 . "
— [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [gə'zet] .
— Church and State Gazette .
— 教会 和 状态 公报 .

但许多父母可能会从研究其简单的真理中获益匪浅。”——《教会与国家公报》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['stɔːriz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt] ,
Stories from the Old and New Testaments ,
故事 从 这 老的 和 新的 遗嘱 ,

旧约和新约中的故事

[ɒn] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] [plæn] .
On an improved plan .
在 一个 改进 计划 .

基于改进后的方案。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [biː] . [eɪtʃ] . ['dreɪpə(r)] .
By the Rev . B . H . Draper .
经过 这 牧师 . B . H . 德雷珀 .

由 BH Draper 牧师撰写。

[wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
With 48 Engravings .
和 - 雕刻 .

包含 48 幅版画。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fifth Edition .
第五 版 .

第五版。

[praɪs] 5s . [klɒθ] .
Price 5s . cloth .
价格 5s . 布 .

价格 5 先令。布料。

[wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
Wars of the Jews ,
战争 的 这 犹太人 ,

犹太战争

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['d͡ʒəʊˈsiːfəs] ; [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd]
As related by Josephus ; adapted to the Capacities of Young Persons , and
作为 有关的 经过 约瑟夫斯 ; 改编 到 这 容量 的 年轻的 人 , 和
['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
illustrated with 24 Engravings .
插图 和 - 雕刻 .

根据约瑟夫斯的记载；适合年轻人的理解能力，并配有 24 幅版画。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fifth Edition .
第五 版 .

第五版。

[praɪs] 4s .
Price 4s .
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌsiː 'el] .
cl .
cl .

cl.

[truː] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
True Stories from Ancient History ,
真的 故事 从 古老的 历史 ,

古代历史的真实故事

[ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] [ə'reɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
Chronologically arranged from the Creation of the World to the Death of
按时间顺序 安排 从 这 创建 的 这 世界 到 这 死亡 的
['ʃɑːləmeɪn] .
Charlemagne .
查理曼大帝 .

按时间顺序排列，从世界创世到查理曼大帝去世。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ɪ'lev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

By **the** **Author** **of** **"** **Always** **Happy** **,** **"** **etc** **.** **Eleventh** **Edition** **.**

经过 这 作者 的 " 总是 快乐的 , " ETC . 第十一 版 .

《永远快乐》等书作者著，第十一版。

- [ɪn'greɪvɪŋ] .

24 **Engravings** **.**

- 雕刻 .

24幅版画。

12mo .

12mo **.**

12mo .

12个月

[praɪs] 5s . [klɒθ] .

Price **5s** **.** **cloth** **.**

价格 5s . 布 .

价格 5 先令。布料。

[truː] ['stɔːriz] [frɒm; frəm]['mɒd(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

True **Stories** **from** **Modern** **History** **,**

真的 故事 从 现代的 历史 ,

现代史上的真实故事

[ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] [ə'reɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

Chronologically **arranged** **from** **the** **Death** **of** **Charlemagne** **to** **the** **present** **Time** **.**

按时间顺序 安排 从 这 死亡 的 查理曼大帝 到 这 展示 时间 .

按时间顺序排列，从查理曼大帝去世至今。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Eighth **Edition** **.**

第八 版 .

第八版。

- [ɪn'greɪvɪŋ] .

24 **Engravings** **.**

- 雕刻 .

24幅版画。

12mo . , 5s . [klɒθ] .

12mo **.** **,** **5s** **.** **cloth** **.**

12mo . , 5s . 布 .

12个月，5先令。布。

[truː] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

True **Stories** **from** **English** **History** **,**

真的 故事 从 英语 历史 ,

英国历史上的真实故事

[ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] [ə'reɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm]

Chronologically **arranged** **from** **the** **Invasion** **of** **the** **Romans** **to** **the** **Present** **Time**

按时间顺序 安排 从 这 入侵 的 这 罗马书 到 这 展示 时间

.

:

.

按时间顺序排列，从罗马人入侵至今。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Sixth **Edition** **.**

第六 版 .

第六版。

- [ɪn'greɪvɪŋ] .
36 Engravings .
- 雕刻 .

36幅版画。

5s . [klɒθ] .
5s . cloth .
5s . 布 .

5秒。布料。

- [kən'saɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Trimmer's Concise History of England ,
- 简洁的 历史 的 英格兰 ,

特里默的《英格兰简史》

[wɪð] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][vɪk'tɔːriə] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['milnə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] "
With a Continuation to the Reign of Victoria , by Mrs . Milner , Author of "
[laɪf] [ɒv; əv] [diːn] ['milnə(r)] ,
Life of Dean Milner ,
和 一个 续篇 到 这 在位 的 维多利亚 , 经过 太太 . 米尔纳 , 作者 的 "
生活 的 院长 米尔纳 ,

米尔纳夫人（《迪安·米尔纳传》的作者）所著《维多利亚女王统治时期续篇》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[njuː] [ænd; ənd] [tʃiːpə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New and Cheaper Edition .
新的 和 更便宜 版 .

全新更便宜版本。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] , [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , [praɪs] 5s . [klɒθ] .
In one volume , fcap . 8vo . , price 5s . cloth .
在 一 体积 , FCAP . 8vo . , 价格 5s . 布 .

一卷，fcap. 8vo.，价格 5s. 布面精装。

[fɜːst] [steps] [ɪn] ['skɒtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
First Steps in Scottish History ,
第一的 步骤 在 苏格兰 历史 ,

苏格兰历史入门

[baɪ] [mɪs] ['rɑːdwel] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [fɜːst] [steps] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Miss Rodwell , Author of " First Steps to English History , " etc .
经过 错过 罗德威尔 , 作者 的 " 第一的 步骤 到 英语 历史 , " ETC .

作者：罗德威尔小姐，《英国历史入门》等书的作者。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['waɪˌgɔːl] .
With 10 Illustrations by Weigall .
和 - 插图 经过 魏格尔 .

附魏格尔绘制的 10 幅插图。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 4s .
plain ; 4s .
清楚的 ; 4s .

普通；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] - ['praɪmə(r)] .
The Prince of Wales ' Primer .
这 王子 的 威尔士 - 底漆 .

威尔士亲王入门读物。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
Dedicated to her Majesty Queen Victoria .
投入的 到 她 威严 女王 维多利亚 .

谨以此献给维多利亚女王陛下。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
New Edition , with 300 Engravings .
新的 版 , 和 - 雕刻 .

新版，含300幅版画。

[praɪs] 6d . ; [ɔː(r)]['taɪt(ə)l] , ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd] ['kʌləs] , 1s .
Price 6d . ; or Title , Frontispiece , and Cover printed in Gold and Colours , 1s .
价格 6d . ; 或者 标题 , 卷首插图 , 和 覆盖 打印 在 金子 和 颜色 , 1s .

售价 6 便士；或标题、卷首插图和封面以金色和彩色印刷，售价 1 先令。

['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
Anecdotes of Kings .
轶事 的 国王 .

国王轶事。

[sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ; [ɔː(r)] , ['gɜːrtruːdz] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Selected from History ; or , Gertrude's Stories for Children .
已选 从 历史 ; 或者 , 格特鲁德的 故事 为了 孩子们 .

选自历史；或，格特鲁德的儿童故事集。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] , 2s . 6d .
With Engravings , 2s . 6d .
和 雕刻 , 2s . 6d .

带雕版，2先令6便士。

[pleɪn] ; 3s .
plain ; 3s .
清楚的 ; 3s .

普通；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

['baɪb(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] ;
Bible Illustrations ;
圣经 插图 ;

圣经插图;

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] ,
Or , a Description of Manners and Customs peculiar to the East ,
或者 , 一个 描述 的 礼仪 和 海关 奇特 到 这 东方 ,

或者，《东方特有风俗习惯描述》

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪk'splænət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] ['skrɪptʃəz] .
and especially Explanatory of the Holy Scriptures .
和 尤其 解释性 的 这 圣 经文 .

尤其是对圣经的解释。

[baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . [biː] . [eɪtʃ] . ['dreɪpə(r)] .
By the Rev . B . H . Draper .
经过 这 牧师 . B . H . 德雷珀 .

由 BH Draper 牧师撰写。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[rɪ'vaɪzd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['kɪtoʊ] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] [pɪk'tɔːriəl] ['baɪb(ə)l] .
Revised by Dr . Kitto , Editor of " The Pictorial Bible .
修改 经过 博士 . 基托 , 编辑 的 " 这 画报 圣经 .

由《图画圣经》编辑 Kitto 博士修订。

" [praɪs] 3s .
" Price 3s .
" 价格 3s .

价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['bri:fli] [təʊld] ,

The	**British**	**History**	**briefly**	**told**	**,**
这	英国	历史	简要地	讲述	,

英国历史简述

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] , [spɔ:ts] , [ænd; ənd] ['pɑ:staimz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**a**	**Description**	**of**	**the**	**Ancient**	**Customs**	**,**	**Sports**	**,**	**and**	**Pastimes**	**of**	**the**
和	一个	描述	的	这	古老的	海关	,	运动的	,	和	消遣	的	这

['ɪŋglɪʃ] .

English	**.**
英语	.

以及对英国古代风俗、运动和消遣的描述。

[wɪð] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔvrinz] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['kɒstju:mz] , [ænd; ənd] -

With	**full**	**-**	**length**	**Portraits**	**of**	**the**	**Sovereigns**	**in**	**their**	**proper**	**Costumes**	**,**	**and**	**18**
和	满的	-	长度	肖像	的	这	君主	在	他们的	恰当的	服装	,	和	-

['ʌðə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] .

other	**Engravings**	**.**
其他	雕刻	.

包含君主身着正式服饰的全身肖像，以及其他 18 幅版画。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[klɒθ] .

cloth	**.**
布	.

布。

[fækts] [tu:; tə] [kə'rekt] ['fænsiz] ;

Facts	**to**	**correct**	**Fancies**	**;**
事实	到	正确的	幻想	;

事实纠正幻想；

[ɔ:(r)] , [ʃɔ:t] ['nærətɪvz] [kəm'paɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['wɪmɪn] .

Or	**,**	**Short**	**Narratives**	**compiled**	**from**	**the**	**Biography**	**of**	**Remarkable**	**Women**	**.**
或者	,	短的	叙事	编译	从	这	传	的	卓越	女性	.

或者，摘自《杰出女性传记》的短篇故事集。

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

By	**a**	**Mother**	**.**
经过	一个	母亲	.

一位母亲说的。

[wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] , 3s .

With	**Engravings**	**,**	**3s**	**.**
和	雕刻	,	3s	.

带雕刻，3先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[pleɪn] ; 4s .
plain ; 4s .
清楚的 ; 4s .

普通；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

[kiː] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] ;
Key to Knowledge ;
钥匙 到 知识 ;

知识之钥；

[ɔː(r)] , [θɪŋz] [ɪn] ['kɒmən] [juːz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [ɪk'spleɪnd] .
Or , Things in Common Use simply and shortly Explained .
或者 , 事物 在 常见的 使用 简单地 和 不久 解释 .

或者，用简单明了的方式解释常用物品。

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By a Mother , Author of " Always Happy , " etc .
经过 一个 母亲 , 作者 的 " 总是 快乐的 , " ETC .

一位母亲，著有《永远快乐》等作品。

[twelfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Twelfth Edition .
第十二 版 .

第十二版。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

[ðə; ði] [maɪn] ;
The Mine ;
这 矿 ;

矿井；

[ɔː(r)] , [ˌsʌbtə'reɪniən] ['wʌndər] .
Or , Subterranean Wonders .
或者 , 地下 奇迹 .

或者，地下奇观。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
An Account of the Operations of the Miner and the Products of his
一个 帐户 的 这 运营 的 这 矿工 和 这 产品 的 他的
['leɪbə(r)] .
Labours .
劳动 .

矿工作业及其劳动产品的记录。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['aɪzək] ['teɪlə(r)] .
By the late Rev . Isaac Taylor .
经过 这 晚的 牧师 . 艾萨克 泰勒 .

已故艾萨克·泰勒牧师著。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

[wɪð] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən] [baɪ]['mɪsɪz] . ['laʊdən] .
With Corrections and Additions by Mrs . Loudon .
和 更正 和 新增内容 经过 太太 . 劳登 .

由劳登夫人进行修正和补充。

- [njuː] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
45 new Woodcuts and Steel Engravings .
- 新的 木刻 和 钢 雕刻 .

45幅全新木刻和钢版画。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

[ðə; ði] [ʃɪp] ;
The Ship ;
这 船 ;

船;

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] ['ves(ə)lz] , [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ]
A Description of different kinds of Vessels , the Origin of Ship - building , a
一个 描述 的 不同的 种类 的 船只 , 这 起源 的 船 - 建筑 , 一个
[briːf] [sketʃ] [ɒv; əv]['neɪv(ə)l] [ə'feəz] ,
Brief Sketch of Naval Affairs ,
简短的 草图 的 海军 事务 ,

不同类型船舶的描述、造船业的起源、海军事务简述

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [flægz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd] ['nju:mərəs] ['ɪləstrətɪv] [ɪn'greɪvɪŋ]
with the Distinctive Flags of different Nations , and numerous illustrative Engravings
和 这 独特的 旗帜 的 不同的 国家 , 和 很多的 举例说明 雕刻
.
:
.

配有不同国家的特色国旗和大量插图版画。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['aɪzək] ['teɪlə(r)] .
By the late Rev . Isaac Taylor .
经过 这 晚的 牧师 . 艾萨克 泰勒 .

已故艾萨克·泰勒牧师著。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fifth Edition .
第五 版 .

第五版。

['edɪtɪd] [baɪ][em] . [eɪtʃ] . ['bɑːkə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , " [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] .
Edited by M . H . Barker , Esq . , " The Old Sailor .
编辑 经过 M . H . 巴克 , 先生 . , " 这 老的 水手 .

由 MH Barker 先生编辑，《老水手》。

" [praɪs] 3s .
" Price 3s .
" 价格 3s .

价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

[njuː] ['ɪləstreɪtɪd] ['sɪəriːz] .
NEW ILLUSTRATED SERIES .
新的 插图 系列 .

全新图文系列。

[ɪn]['suːpə(r)] - ['rɔɪəl] 16mo . , ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] , [praɪs] 6d .
In Super - Royal 16mo . , beautifully printed , price 6d .
在 极好的 - 皇家 16mo . , 非常漂亮 打印 , 价格 6d .

16开本，超皇家版，印刷精美，售价6便士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猫与狗；(Cat and Dog; Or,)
第7/7页

[iːtʃ] [pleɪn] , 1s .
each plain , 1s .
每个 清楚的 , 1s .

每份，1 先令。

['kʌləd] .
coloured .
有色 .

有色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wʌn] . ['brɪtɪʃ] ['ænɪmlz] , [fɜːst] ['sɪəriːz] . }
1 . BRITISH ANIMALS , First Series . }
1 . 英国的 动物 , 第一的 系列 . }

1.英国动物，第一辑。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [wɪə(r)] ;
Illustrated by H . Weir ;
插图 经过 H . 堰 ;

由 H. Weir 绘制插图；

[ænd; ənd] [dɪskˈɪpʃənz] [baɪ]
and Descriptions by
和 描述 经过

以及描述

['mɪsɪz] . [liː] .
Mrs . Lee .
太太 . 李 .

李夫人。

[ˌtuːˈtuː] . ['brɪtɪʃ] ['ænɪmlz] , ['sekənd] ['sɪəriːz] . [θriː] .
2 . BRITISH ANIMALS , Second Series . 3 .
2 . 英国的 动物 , 第二 系列 . 3 .

2.英国动物，第二辑。3.

['brɪtɪʃ] [bɝdz] .
BRITISH BIRDS .
英国的 鸟类 .

英国鸟类。

[fɔːr] . ['fɒrən] ['ænɪmlz] , [fɜːst] ['sɪəriːz] . [faɪv] .
4 . FOREIGN ANIMALS , First Series . 5 .
4 . 外国的 动物 , 第一的 系列 . 5 .

4. 外国动物，第一辑。5.

['fɒrən] ['ænɪmlz] , ['sekənd] ['sɪəriːz] . [sɪks] .
FOREIGN ANIMALS , Second Series . 6 .
外国的 动物 , 第二 系列 . 6 .

外国动物，第二辑。6.

['fɒrən] [bɜ˞dz] . ['sɛvən] .
FOREIGN **BIRDS** **.** **7** **.**
外国的 鸟类 . 7 .

外来鸟类.7.

[ðə; ði] [fɑ:m] [ænd; ənd] [ɪts] [si:nz] . [eit] .
THE **FARM** **AND** **ITS** **SCENES** **.** **8** **.**
这 农场 和 它是 场景 . 8 .

农场及其景色。8.

[ðə; ði] [daɪ'vɜ:tɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [dʒɒn] ['gɪlpɪn] , [wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [wɒts] ['fɪlɪps] .
THE **DIVERTING** **HISTORY** **OF** **JOHN** **GILPIN** **,** **with** **Six** **Illustrations** **by** **Watts** **Phillips** **.**
[naɪn] .
9 **.**
9 .

约翰·吉尔平的有趣历史，附沃茨·菲利普斯绘制的六幅插图。9.

[ðə; ði] ['pi:kɒk] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['bʌtər˛flaɪz] [bɔ:l] .
THE **PEACOCK** **AT** **HOME** **,** **AND** **BUTTERFLY'S** **BALL** **.**
这 孔雀 在 家 , 和 蝴蝶的 球 .

孔雀在家，蝴蝶舞会。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [wɪə(r)] . - .
Illustrated **by** **H** **.** **Weir** **.** **10** **.**
插图 经过 H . 堰 . - .

由 H. Weir 绘制插图。10.

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] . }
THE **HISTORY** **OF** **JOSEPH** **.** **}**
这 历史 的 约瑟夫 . }

约瑟的历史。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
By **the** **Author** **of**
经过 这 作者 的

作者

" ['mɑ:məz] ['baɪb(ə)l]
" **Mamma's** **Bible**
" 妈妈的 圣经

妈妈的圣经

['stɔ:riz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - .
Stories **,** **"** **etc** **.** **11** **.**
故事 , " ETC . - .

故事，等等。11.

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['məʊzɪz] . - .
THE **HISTORY** **OF** **MOSES** **.** **12** **.**
这 历史 的 摩西 . - .

摩西的历史。12.

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] . - .
THE **HISTORY** **OF** **OUR** **SAVIOR** **.** **13** **.**
这 历史 的 我们的 救主 . - .

我们的救世主的历史。13.

[ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [kraɪst] .
THE **MIRACLES** **OF** **CHRIST** **.**
这 奇迹 的 基督 .

基督的神迹。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['laɪbrəri] .

THE	FAVOURITE	LIBRARY	.
这	最喜欢的	图书馆	.

最喜欢的图书馆。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] , [kəm'pliːt] [ɪn] [twelv] ['vɒljuːmz] ,

A	Series	of	Works	for	the	Young	,	complete	in	Twelve	Volumes	,
一个	系列	的	作品	为了	这	年轻的	,	完全的	在	十二	卷	,

一套面向青少年的作品集，共十二卷。

[iːtʃ] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['ɑːtɪst] , [ɪn] ['fænsi] [bɔːdz] 1s . , [ɔː(r)] ['ekstrə]

each	with	an	Illustration	by	a	well	-	known	Artist	,	in	fancy	boards	1s	.	,	or	extra
每个	和	一个	插图	经过	一个	出色地	-	已知	艺术家	,	在	想要	板	1s	.	,	或者	额外的

[klɒθ] , [gɪlt] , 1s .

cloth	,	gilt	,	1s	.
布	,	镀金	,	1s	.

每本都配有一位知名艺术家的插图，装帧精美，售价 1 先令；或者采用加厚布面烫金装帧，售价 1 先令。

6d . [wʌn] .

6d	.	1	.
6d	.	1	.

6d.1.

[ðə; ði] ['ɛskˌdeɪl] [hɜːd] [bɔɪ] .

THE	ESKDALE	HERD	BOY	.
这	埃斯克代尔	一群	男生	.

埃斯克代尔牧童。

[baɪ] ['leɪdi] ['stɑːdərt] . [ˌtuː'tuː] .

By	Lady	Stoddart	.	2	.
经过	女士	斯托达特	.	2	.

作者：斯托达特夫人。2.

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['lɛstərz] [skuːl] .

LEICESTER'S	SCHOOL	.
莱斯特的	学校	.

莱斯特的学校。

[baɪ] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] ['meəri] [læm] . [θriː] .

By	Charles	and	Mary	Lamb	.	3	.
经过	查尔斯	和	玛丽	羊肉	.	3	.

作者：查尔斯和玛丽·兰姆。3.

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəubinz] .

THE	HISTORY	OF	THE	ROBINS	.
这	历史	的	这	知更鸟	.

知更鸟的历史。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['trɪmə(r)] . [fɔːr] .

By	Mrs	.	Trimmer	.	4	.
经过	太太	.	修剪器	.	4	.

特里默夫人著。4.

['memwɑː(r)] [ɒv; əv] [bɒb] , [ðə; ði] ['spɒtɪd] ['teriə(r)] . [faɪv] .

MEMOIR	OF	BOB	,	The	Spotted	Terrier	.	5	.
回忆录	的	鲍勃	,	这	斑	梗犬	.	5	.

斑点梗犬鲍勃的回忆录.5.

['kiːpərz] ['trævlz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] . [sɪks] .

KEEPER'S	TRAVELS	IN	SEARCH	OF	HIS	MASTER	.	6	.
守门员	旅行	在	搜索	的	他的	掌握	.	6	.

守门人寻找主人的旅程.6.

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['ɔːrfənz] .

THE	SCOTTISH	ORPHANS	.
这	苏格兰的	孤儿	.

苏格兰孤儿。

[baɪ] ['leɪdi] ['stɑːdərt] . ['sɛvən] .

By	Lady	Stoddart	.	7	.
经过	女士	斯托达特	.	7	.

斯托达特夫人著。7.

['nevə(r)] [rɒŋ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'spjuːtənt] . [eit] .

NEVER	WRONG	;	or	,	The	Young	Disputant	.	8	.
绝不	错误的	;	或者	,	这	年轻的	争议方	.	8	.

永不犯错；或者，年轻的辩论者。8.

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] . [naɪn] .

THE	LIFE	AND	PERAMBULATIONS	OF	A	MOUSE	.	9	.
这	生活	和	步行	的	一个	老鼠	.	9	.

老鼠的生活和活动.9.

- [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] . - .

TRIMMER'S	INTRODUCTION	TO	THE	KNOWLEDGE	OF	NATURE	.	10	.
-	介绍	到	这	知识	的	自然	.	-	.

特里默自然知识导论。10.

[raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

RIGHT	AND	WRONG	.
正确的	和	错误的	.

对与错。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ɔːlweɪz] ['hæpi] . " - .

By	the	Author	of	"	Always	Happy	.	"	11	.
经过	这	作者	的	"	总是	快乐的	.	"	-	.

《永远快乐》的作者。11.

['hæriz] ['hɒlədeɪ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

HARRY'S	HOLIDAY	;	or	,	The	Doings	of	one	who	had	Nothing	to	Do	.
哈利的	假期	;	或者	,	这	行为	的	一	WHO	有	没有什么	到	做	.

哈利的假期；或者，一个无所事事的人的所作所为。

[baɪ] ['dʒɛfəriz] ['teɪlə(r)] . - .

By	Jefferys	Taylor	.	12	.
经过	杰弗里斯	泰勒	.	-	.

作者：杰弗里斯·泰勒。12.

[ʃɔːt] ['poʊəmz][ænd; ənd] [hɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] .

SHORT	POEMS	AND	HYMNS	for	Children	to	commit	to	Memory	.
短的	诗歌	和	赞美诗	为了	孩子们	到	犯罪	到	记忆	.

适合儿童背诵的短诗和赞美诗。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [tuː] ['vɒljuːmz] [baʊnd] [ɪn] [wʌn] , [æt; ət] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [klɒθ] ,

The	above	may	be	had	Two	Volumes	bound	in	One	,	at	Half	-	a	-	crown	cloth	,
这	多于	可能	是	有	二	卷	边界	在	一	,	在	一半	-	一个	-	王冠	布	,

[gɪlt] ['edʒɪz] , [ɔː(r)] 2s .

gilt	edges	,	or	2s	.
镀金	边缘	,	或者	2s	.

以上内容可以两卷合订成一册，布面精装，烫金边，售价为 2 先令。

[pleɪn] ['edʒɪz] .
plain edges .
清楚的 边缘 .

平边。

['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
BEAUTIFUL LIBRARY EDITION .
美丽的 图书馆 版 .

精美图书馆版。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪtɪŋˌhæm] , [wɪð] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ][dʒɒn]['æbsəˌlɑːn] .
Printed by Whittingham , with Eight Illustrations from Drawings by John Absolon .
打印 经过 惠廷厄姆 , 和 八 插图 从 图画 经过 约翰 绝对值 .

由 Whittingham 印刷，附有 John Absolon 绘制的八幅插图。

[skweə(r)][ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Square fcap .
正方形 FCAP .

方形 fcap。

8vo ; [praɪs] 5s .
8vo ; price 5s .
8vo ; 价格 5s .

8vo；价格 5 先令。

[klɒθ] ; 6s . [klɒθ] ['elɪgənt] , [gɪlt] ['edʒɪz] ; [ɔː(r)] , 10s .
cloth ; 6s . cloth elegant , gilt edges ; or , 10s .
布 ; 6s . 布 优雅的 , 镀金 边缘 ; 或者 , 10s .

布面；6先令。布面，精美，烫金边；或，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[æn'tiːk] [mə'rɒkəʊ] .
antique morocco .
古董 摩洛哥 .

古董摩洛哥。

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['weɪkfiːld] ;
THE VICAR OF WAKEFIELD ;
这 牧师 的 韦克菲尔德 ;

韦克菲尔德的牧师；

[ə; eɪ] [teɪl] .
A Tale .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ] .
By Oliver Goldsmith .
经过 奥利弗 金匠 .

作者：奥利弗·戈德史密斯。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld]['mɪstə(r)] . ['nuːbɛri] , [ðə; ði] ['priːdəsesə(r)] , [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz]
" We believe that it was old Mr . Newbery , the predecessor , in St . Paul's
" 我们 相信 那 它 曾是 老的 先生 . 纽伯瑞 , 这 前任 , 在 英石 . 保罗的
[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,
Church - yard ,
教会 - 院子 ,

“我们相信，安葬在圣保罗教堂墓地的，是老纽伯里先生，也就是他的前任。”

[ɒv; əv] ['mesəz] . [grɑ:nt][ænd; ənd] ['grɪfɪθ] , [hu:] [fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['stɔ:ri] .

of	Messrs	.	Grant	and	Griffith	,	who	first	published	this	story	.
的	先生们	.	授予	和	格里菲斯	,	WHO	第一的	已发布	这	故事	.

格兰特先生和格里菲斯先生是第一个发表这篇报道的人。

['mɪstə(r)] . - ['græfɪk] ['sketʃɪz] [ˌeɪ di: 'di:] ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:m] :

Mr	.	Absolon's	graphic	sketches	add	greatly	to	the	interest	of	the	volume	:
先生	.	-	形象的	草图	添加	非常	到	这	兴趣	的	这	体积	:

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

阿布索隆先生的插图极大地增添了本书的趣味性：总而言之，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['prɪti] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['vɪkə(r)] - [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] .

it	is	as	pretty	an	edition	of	the	'	Vicar	'	as	we	have	seen	.
它	是	作为	漂亮的	一个	版	的	这	-	牧师	-	作为	我们	有	已见	.

这是我们见过的最漂亮的《牧师》版本之一。

['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] [hɜ:'self] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] - [wel] [drest] . - " — [ɑ:t]

Mrs	.	Primrose	herself	would	consider	it	'	well	dressed	.	'	"	—	Art
太太	.	报春花	她自己	会	考虑	它	-	出色地	穿着	.	-	"	—	艺术

普里姆罗斯夫人本人也会认为这身打扮"很得体"。——阿特

['dʒɜ:n(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

" [ðɪs] [teɪl] [hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɑ:tɪsts] ;

"	This	tale	has	long	been	a	favourite	subject	with	our	artists	;
"	这	故事	有	长的	到过	一个	最喜欢的	主题	和	我们的	艺术家	;

"这个故事一直是我们的艺术家们最喜欢的主题之一；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] ['eni] [dɪ'zaɪnz] [mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['tru:θfl] [ðæn; ðən] [ði:z]

but	we	have	never	seen	any	designs	more	pleasing	or	more	truthful	than	these
但	我们	有	绝不	已见	任何	设计	更多的	令人愉悦	或者	更多的	真实	比	这些

.

:
.

但我们从未见过比这些设计更令人愉悦或更真实的设计。

" — ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'zi:n] .

"	—	Gentleman's	Magazine	.
"	—	绅士的	杂志	.

——《绅士杂志》

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv] [wɜ:ks] :

"	A	delightful	edition	of	one	of	the	most	delightful	of	works	:
"	一个	愉快	版	的	一	的	这	最多	愉快	的	作品	:

"这部作品本身就非常精彩，而这个版本更是令人愉悦：

[ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [taɪp] [ænd; ənd] [θɪk] ['peɪpə(r)] [meɪk] [ðɪs] ['vɒlju:m] [ə'træktɪv] [tu:; tə] ['eni] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]

the	fine	old	type	and	thick	paper	make	this	volume	attractive	to	any	lover	of
这	美好的	老的	类型	和	厚的	纸	制作	这	体积	吸引人的	到	任何	情人	的

[bʊks] .

books	.
图书	.

精美的古体字和厚实的纸张，使这本书对任何爱书之人都极具吸引力。

" — ['edɪnbrə] ['gɑ:diən] .

"	—	Edinburgh	Guardian	.
"	—	爱丁堡	监护人	.

——《爱丁堡卫报》

" [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [faɪnd] ['feɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [əd'maɪə(r)] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] - [piːs]

" This edition will find favour in the eyes of all those who admire this master - piece

" 这 版 将要 寻找 偏爱 在 这 眼睛 的 全部 那些 WHO 钦佩 这 掌握 - 片

[ɒv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] ['iːzi] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [pen] . " — [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] .

of Goldsmith's easy and graceful pen . " — Notes and Queries .

的 金匠的 简单的 和 优美 笔 . " — 笔记 和 查询 .

“所有欣赏戈德史密斯轻松优雅的笔触所创作的这部杰作的人，都会对这个版本感到满意。”——《注释与疑问》

['wɜːrtaɪmər] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['printərz] ['fɪnzbəri] ['sɜːkəs]

WERTHEIMER AND CO . , PRINTERS FINSBURY CIRCUS

韦特海默 和 一氧化碳 . , 打印机 芬斯伯里 马戏团

韦特海默公司，印刷厂 芬斯伯里广场

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神